


SIGILLVM ACADEMIAE HARVARDIANAE IN NOV·ANG·
CHRISTO ET ECCLESIAE
VE RI TAS

No 340.

Mexico

2-4-15

Unicos Agentes para la venta en la República Mexicana:

L. GARCIA Y COMPAÑIA.

APARTADO POSTAL NUM. 59. GUADALAJARA. MEXICO.

PRINCIPIOS
DE
LEGISLACION UNIVERSAL.

POR EL LICENCIADO

Hilarion Romero Gil.



GUADALAJARA. MEXICO.

1897.

PROLOGO.

LA importancia del conocimiento del Derecho Romano para ser un acabado jurisconsulto aun en la época presente, se manifiesta en que la Codificación moderna se ha inspirado en esa inagotable fuente de justicia nombradas las Pandectas y cuya significación es: "*todo contengo*," ó Digesto, cuya palabra latina *digero* significa *ordenar;* dando una y otra palabra la idea más completa de la obra, pues contiene todos los principios filosóficos de la ciencia de la jurisprudencia. No hay relación entre los hombres, sea de un municipio, sea de una ciudad, sea de los habitantes de diversos lugares de una nación, sea con los extranjeros, que no estén bien clasificadas estas relaciones bajo el punto de vista de sus deberes y derechos, y fuera del derecho privado las relaciones de los ciudadanos con el derecho público y las de una nación con otra nación, ya sea en materia de derecho marítimo, ya sea sobre la paz y la guerra.

También se conoce la importancia de este derecho cuando se vé en los comentadores de los Códigos modernos á tratadistas sobre materias especiales, así juristas franceses como alemanes, apoyarse para sostener sus opiniones é ideas en los principios del Derecho Romano.

¿Cómo explicar que esa legislación haya sobrevivido á esa República Romana donde nació y á ese vasto imperio en el que después se perfeccionó ese Derecho, cuando hace más de 13 siglos que acabó el brillo de sus armas, con sus famosos guerreros, sus grandes oradores en el Senado y su idioma como nacional?

La explicación es fácil darla cuando se observa así en lo físico como en lo moral, que las grandes obras que desafían á los siglos en su duración, son el efecto del mucho tiempo que se ha ocupado en su elaboración, y las Pandectas se han formado en el periodo de más de siete siglos, pues desde Sexto Papyrio que recopiló las leyes en tiempo de Tarquino, hasta principios del siglo VI de la era cristiana, no faltaron en cada siglo hombres de clarísima inteligencia y pensadores profundos, que se ocuparon no sólo en el juicio crítico de las leyes de su época y de su interpretación, sino de buscar las relaciones en cuanto al deber y al derecho entre los hombres, más conformes con la equidad, y así dar sus decisiones ó proponer sus leyes y fundar sus doctrinas, cooperando aun para este progreso jurídico las discusiones de la secta de los Sabinianos con la secta de los Proculianos, pues los discìpulos de Cælio Sabino daban sus respuestas y decisiones conforme á lo literal de la ley, aunque fuera contra el motivo de equidad que aparecía en ella, y los de Licinio Próculo, atendiendo al favor de la equidad, extendían el sentido de la ley aun contra los términos de ella, cuando se separaba de la equidad. Estas sectas acabaron cuando Salvio Juliano compuso el Edicto perpetuo, reuniendo ó compilando la doctrina ó decisión que era mejor de las dos, y que hacían incierta y confusa la jurisprudencia, y desde esta época se dedicaron muchos hombres grandes á enriquecer el Derecho con un prodigioso número de obras, en las cuales no se sujetaban á secta alguna. Sería muy cansado citar á todos y los libros que escribieron; pero si citaré los más conocidos, los más notables y los que obran más en las Pandectas: Gayo ó Cayo que escribió unas Instituciones del Derecho, y que se le consideró en su época como un prodigio de sabiduría. Quinto Servidio Scévola, que tuvo el honor de ser el maestro de Papiniano, Julio Paulo y Trifonino, y al que el Emperador Teodosio y Arcadio llaman el más sabio y prudente de los jurisconsultos: en efecto, nada hay tan sólido

como las respuestas de Scévola, ni hay jurisconsulto que haya puesto tanta atención como él á las diversas circunstancias de las dudas sobre que le consultaban, y así se hallan á menudo estas palabras: "*secundum ea, quæ proponuntur,*" para manifestar que únicamente se aplicaba á decidir las dudas, sin empeñarse en digresiones.

Los escritos de Papiniano que son 37 libros y los elogios de los jurisconsultos y Emperadores, son los más gloriosos títulos para perpetuar su nombre en la posteridad. Sparciano le llama "*asylum juris et legalis doctrinæ thesaurus.*"

Ulpiano, discípulo de Papiniano, fué tan célebre jurisconsulto como su maestro, y el Emperador Alejandro le nombró Prefecto del Pretorio, y se le juzgaba el hombre más grande entre los hombres doctos y el que tenía un extraordinario amor á la justicia. Compuso más de 50 libros sobre diversas materias del derecho, y de los fragmentos que quedan de este jurisconsulto, según el juicio que forma de ellos Jacobo Gotofredo, se pueden mirar como un monumento precioso que dá á conocer mejor las costumbres y usos de los romanos, y que sirve para explicar lo que se insinúa como en cifra ó de un modo menos claro en las obras de Justiniano.

Julio Paulo fué tan célebre como Ulpiano y ocupó el lugar de éste por su fallecimiento, de Prefecto del Pretorio, habiendo desempeñado antes la Pretura y el Consulado. Compuso tantas obras que se puede decir que en esto les llevó ventaja á todos los jurisconsultos romanos, pues escribió más de 80 volúmenes y comentarios y notas á los escritos de Labeón, Javoleno, Scévola, Juliano y Papiniano; siendo difícil comprender cómo un hombre sólo, ocupado en servir tantos empleos, tuvo tiempo para componer tantos escritos como se citan en el Digesto.

Herennio Modestino fué discípulo de Ulpiano, y se hizo célebre en el foro, tanto por su elocuencia, como por las obras que escribió. Se conocen de él 19 libros sólo de *Responsorum*, 12 de *Pandectarum* y más de 50 de otras materias, como de testamentos, de legados y fideicomisos, de prescripciones y de otros muchos puntos jurídicos.

Estos últimos jurisconsultos tuvieron muchos contemporáneos y discípulos, de los cuales los más conocidos y que escribieron algunas obras son: Papyrio Justo que escribió 20 libros de *Constitutionum;* Callistrato que escribió

6 de *Cognationibus*, 4 de *Jure Fisci:* Trifonino, Terencio, Clemente, Papyrio Fronto, Florentino, Venulcio, Marciano, Puteolono, Rufino, Hermogeniano y otros que escribieron también muchas obras de derecho. Así es que no debe sorprendernos por lo que vemos en un periodo del imperio, de esta prodigiosa fecundidad de escritos jurídicos, que con los libros que escribieron los jurisconsultos romanos durante la república y en el principio del imperio se hubieran recogido 2000 volúmenes, que se presentaron por orden de Justiniano al más notable abogado de su época Triboniano y dieciseis jurisconsultos más.

Concluido el Código de Justiniano y en el que Triboniano con otros jurisconsultos lo formaron, tomando el material de los Códigos Gregoriano, Hermogeniano y Teodosiano y de las Constituciones y Novelas imperiales, desde Teodosio hasta esta fecha, quiso el Emperador recopilar en una sola obra, las doctrinas y mejores decisiones que habían dado los jurisconsultos romanos, y contenidas en más de 2000 volúmenes. El pensamiento de este príncipe era grande; pero más grande era la dificultad y trabajo en la ejecución, pues era necesario conciliar las opiniones de un prodigioso número de jurisconsultos, que habían seguido unos la secta de los Proculianos y otros la de los Sabinianos, y clasificar en un orden metódico y claro tanta diversidad de materias contenidas en 2000 libros. Este penoso y difícil trabajo se le encomendó á Triboniano, facultándolo para que escogiese los mejores jurisconsultos que le auxiliasen, y asoció á su comisión los letrados que le ayudaron en la formación del Código, agregando seis más, siendo los más notables después del presidente de la comisión, Doroteo, Anatolio, Gratino, Téofilo, Juan, Dióscoro, Timoteo y Jacobo.

Esta obra se concluyó en el año de 533 de la era cristiana, habiendo ocupado tres años en su formación. Justiniano quedó tan complacido de ella, que la miraba como un grandioso monumento de sabiduría y prohibió á todos los jurisconsultos comentar esta colección, permitiendo sólo hacer Paratitlas ó sumarios de cada título, que sirviesen de preliminares para su lectura, y mandó que en él no se pusiesen notas, ni las palabras se pusiesen en abreviaturas, que eran las que habían causado tantas dudas y obscuridades en los escritos de los antiguos jurisconsultos. Se ha

censurado á Triboniano de haber obrado con precipitación, pues que era muy poco el tiempo de tres años para concluir una obra tan grande, y que omitió doctrinas de antiguos jurisconsultos; pero ya en su tiempo se contestó por algunos que no se le podía reprender por haber suprimido algunas opiniones ó decisiones, pues él debía escoger lo mejor que hubiera en las doctrinas, y que en cuanto al tiempo, debían reflexionar sus censores lo que puede producir el trabajo de 17 hombres, por espacio de tres años, cuando sólo se ocupan en recopilar lo mejor que se ha escrito en alguna ciencia.

Los jurisconsultos del siglo XI comenzaron á despreciar no sólo la compilación del Digesto en sí misma, sino también el orden con que están distribuidas en él las materias; mas Cujacio, cuya opinión ha sido y será siempre de más peso que la de los Hotmanes, que fueron los principales censores, trata de ignorantes á los que impugnan el orden y colocación del Digesto, y dice que esta compilación dejada en el orden en que la distribuyeron Triboniano y sus asociados, es uno de aquellos monumentos respetables que se deben admirar con sus defectos, y á que no se puede añadir ni quitar nada sin disminuir su estimación.

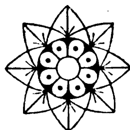
Las Pandectas ó Digesto fué dividido en 50 libros, éstos en títulos y éstos en leyes; más éstas se dividen en partes: la primera se llama *principio*, como que es el prefacio de la ley; las que siguen se llaman *parágrafos;* así es que para citarlas lo más sencillo es como lo he hecho: nombrar el Código, el rubro del título y el parágrafo de la ley.

El trabajo que presento lo he hecho para la juventud estudiosa que se dedica á la ciencia de la jurisprudencia, que véo con sentimiento que se dedica á conocer el texto de los Códigos nacionales, despreciando el Derecho Romano, donde se contienen los principios filósoficos que han servido para la formación de los Códigos modernos, y sin el conocimiento de estos principios no podrán ser unos jurisconsultos, sino abogados dogmáticos, que se les nombra así á los que sólo conocen el texto de la ley, sin saber el principio de donde emana y todas sus relaciones. Como en las Pandectas están las doctrinas y decisiones de los jurisconsultos, y éstos se fundaban para establecerlas ó darlas en algún principio de equidad, se ven en sus resoluciones, proposiciones ó juicios generales de verdad y justicia, á los

que doy el nombre de axiomas ó principios, y al establecerlos los he entresacado de esa grande obra, poniendo sus mismas palabras, no haciendo yo otra cosa que formularlos.

Mas como en el Código é Institutas de Justiniano se encuentran asimismo principios generales, también han sido objeto de mi estudio y los he mezclado en las materias que tienen relación con las Pandectas, y sus citas van simplificadas como las de éstas.

Que la juventud se aproveche de este trabajo es mi deseo, y el estudio de este libro será mi recompensa.

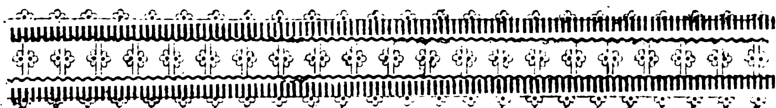


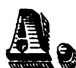
NOTA.—*Las citas del Código podrán encontrarse del modo siguiente: Cod. Tit. de testam. Lex si hæres.*

Las de las Institutas: libro, título y párrafo.

Y esto es más fácil, porque sabiendo que el Código fué dividido en 12 libros, y éstos en títulos, los títulos en leyes y éstas en parágrafos, citados como se citan, el principio del parágrafo y el título, con facilidad se encuentra lo que se busca.

La Instituta fué dividida en cuatro libros, éstos en títulos y los títulos en párrafos: de manera que citandose el parrafo, el titulo y el libro, se encuentra la cita.







A Deo gubernatur imperium et per eum refrenata sunt bella, pax decorata, et status reipublicæ sustentatus. Lex I, Cod. Just. de ver. jur. enucl.

Por Dios se constituyen y gobiernan las naciones; por Él se reprimen y refrenan las guerras y se establece la paz, y por Él se conservan las repúblicas.

A Deo autem totius mundi elementa processerunt: et eorum dispositio in orbem terrarum producta est. Lex I, Cod. Just. de vete jur. enucl.

Por Dios se han creado los elementos que han precedido á la formación del universo, y por Él se ha establecido la estabilidad, armonía y belleza del mundo.

A certo propter incertum non est recedendum. Cod. Just. de rei vendic. Lex partum.

No se ha de dejar lo cierto por lo incierto.

A jure naturali descendit maris et fœminæ conjugatio, et liberorum procreatio et educatio. Dig. de inst. et jur., lex I, § pen.

Del derecho natural dimana la unión del hombre y la mujer, la procreación y educación de los hijos.

A sententia interlocutoria non appellatur, jure Civili, ut C. de Episc. aud Secus jure communi.

Por el derecho civil no se ha de apelar de la sentencia interlocutoria.

A sententia arbitri non appellatur. Cod. Just. de arbitr., lex I.

De la sentencia del árbitro no se apela.

A persona in qua est compromissum, non est recedendum. Lex si quis. Dig. de verb. obligat.

No se ha de dejar la persona en quien está puesto el compromiso.

A capite edenda est ratio. Dig. de edendo, lex argentarius.

La razón se ha de dar por el que es cabeza ó gefe.

A dignioribus est inchoandum. Inst. de jur. nat. § si.

Es prudente comenzar por los más dignos.

A fine denominatur res. Lex si quis á multis. Dig. de nox. act.

Por el fin se denomina la cosa.

A verbis legis non est recedendum. Lex non aliter. Dig. de legib.

No se debe apartar de las palabras de la ley.

A voluntate procedit causa vitii atque virtutis. 56 dist. c. nasc. et c. sciendum 7. q. I. hinc dixit text. in c. non est 16. q. I, nemo tenetur ad culpam nisi propria voluntate deflexerit et in c. displicet, circa medium nemo damnatur, nisi merito malæ voluntatis.

De la voluntad procede la causa del vicio y de la virtud. Y ninguno es responsable cuando en la falta que comete falta la propia voluntad y le desagrada el acto; porque el castigo debe darse en virtud de la mala voluntad.

Ab eo plura sunt exigenda, cui plura committuntur. Cod. Just. de Epi. et cle. lex presb.

A quien mucho se encomienda, mucho se exige de él.

Ab universali ad suas inferiores est bona consequentia. Lex si is qui. Dig. de re. du.

De lo universal á lo particular, es buena la consecuencia.

Ab initio licitum est contrahere, sed est postfacto non licet resilire. Lex sicut initio. Cod. Just. de act. et obl.

En el principio es lícito contratar; más después de celebrado el contrato es ilícito volver atrás.

Absens reus per procuratorem causam absentiæ reddere potest. Lex absens., Dig. de procur.

El reo ausente puede manifestar la causa de su ausencia por procurador.

Ab omni malitia servi prohibentur, alioquin capite puniuntur. Dig. de re mil. lex ab omni.

A los siervos se les prohibe servir en el ejército; y si con astucia se dan de alta á servir, se les castiga con última pena.

Absentia ejus qui rempub. causa abest neque ei, neque alii debet esse damnosa. Dig. de reg. jur. lex absentia.

No debe ser perjudicial, ni al ausente, ni á otro, la ausencia por causa de la República.

Actio est jus persequendi in judicio quod sibi debetur. Instit., tit. I de action. § I.

Acción es el derecho que cada cual tiene para exigir en juicio lo que otro le debe.

Actor agit quando vult, sed reus non. Cod. Just. de dila., si quando lex est.

El actor obra cuando quiere, no así el reo.

Actus stipulatus et promittentis debet esse continuus. Dig. de verb. oblig., lex I, § I.

El acto del que estipula, así como el de que hace una promesa, debe ser contínuo.

Actio semel extincta non reviviscit amplius. Lex si unus. § sed si pactum. Dig. de pactis.

La acción una vez extinguida, no revive más.

Actiones sequuntur universalem hæredem et non particularem. Dig. ad Trebel. Lex I, § si hæres.

Las acciones pasan al heredero universal, no al particular.

Actio injuriarum non competit hæredib. Dig. si quis cautio, lex si cum in judicio. § qui injuriarum.

La acción de injurias no compete á los herederos.

Actio injuriarum datur contra judicem qui volentem fide jubere detinet in carcere. Bart. in lex vero, § qui pro rei. in 3. no. Dig. qui satis. cog.

La acción de injurias se dá contra el juez que detiene en la cárcel al que quiere dar fianza.

Actus secundum naturam sui subjecti regula. Lex ejus. Dig. de oper. lib.

Los actos se regulan según la naturaleza del sujeto que los ejecuta.

Actio furti competit cujus interest rem salvam esse, licet non sit dominus. Inst de ob. quæ ex delict. nasc. § furti. actio.

La acción de hurto compete á quien interesa que la cosa sea salva, aunque no sea el dueño de ella.

Actor debet sequi forum rei. Cod. Just. de jurisd. om. jud. lex in criminali.

El actor debe seguir el foro del reo.

Actore non probante reus absolvitur. Lex qui accusare. Cod. Just. de eden. lex 2, Cod. Just. de probat.

Si el actor no presenta pruebas, el reo debe ser absuelto.

Actor incumbit onus probandi. Lex qui accussare. Cod. Just. de eden. imo incumbit utrique onus probandi. Cod. ad leg. falc. lex ubi.

El actor debe probar claramente los cargos que hace.

Actori in principio litis, utrique in medio, in fine reo fa-

vetur. Lex de die in princ. ubi Bart. Dig. qui satisd. cog.

En un juicio, al actor se le favorece en el principio, á los dos en el medio y en el fin al reo.

Accusator in quinque potest peccare: aut errore decipitur, aut temeritate seu colera iracundiae ad accusandum provocatur, aut calumniatur, aut praevaricatur, aut tergiversatur: sed in omnibus his casibus si desistit impetrata abolitione quacunque, non punitur, nec infamis est, ut Cod. de aboli. lex 1 et 2. Item si non impetravit abolitionem, parcitur ei in duobus primis casibus ut in c. quem pœnituerit. § notandum 2, q. 3. Secus si est vel calumniator, vel tergiversator. Calumniator tenetur ad pœnam tallionis, ut eodem c. et q. c. 2. et 3. Prævaricator postea neminem potest accussare, et extra ordin. punitur ut in d. § notand. Tergiversator punitur in quinque libris auri. Dig. de prima. lex 3. in fin.

El acusador puede faltar en cinco casos: ó engañado por error, ó por temeridad, ó por prevaricación y tergiversación; más en todos estos casos si desiste ó impetra la extinción de la acusación, no se le castiga, ni es infame. Pero si no pide la supresión ú olvido, sólo se le perdona en los dos primeros casos. Mas si es un calumniador ó tergiversador, se le castiga. Al calumniador se le obliga á la pena del talión, y al prevaricador, después no puede acusar á ninguno, y se le castiga.

Accessorium sequitur naturam sui principalis. Dig. de reg. jur. § quod stipulator.

Lo accesorio sigue la naturaleza de lo principal.

Accessorium non potest esse majus principali. Lex justissime. § 1. Dig. de Ædil. edict.

Lo accesorio no puede ser mayor que lo principal.

Ad quæstionem facti non respondet jurisperitus. Dig. de testi., lex 3, tu magis scire debes, et lex 1. Cod. de edend.

À la cuestión de hecho no responde el jurisconsulto.

Ad quem spectat onus, et emolumentum. Dig. de neg. jur., lex secundum naturam.

A quien pertenece la carga, pertenece la utilidad.

Ad praesens ova, cras pullis sunt meliora. Dig. de transact. Lex cum hi, in principio in glossa. I.

Es mejor recibir el huevo ahora, que mañana el pollo.

Ad ea quae frequenter accidunt jura se adaptant et non ad ea quae raro. Lex nam ad ea. Dig de leg. et senatuscons.

Las leyes se adaptan á los acontecimientos frecuentes, no á los que suceden rara vez.

Ad positionem unius contrariorum, sequitur destructio alterius. Dig. de inst. acti., lex sed si pupillus. § si institutoria.

Admitido uno de los adversarios, se sigue la destrucción del otro.

Ad augmentatio delicti, sequitur augmentatio pœnae. Cod. Just. de episc. aud lex 3.

Al aumento del delito debe seguir el acrecentamiento de la pena.

Adhibenda est fides peritis in arte. Dig. de vent. in poss. mitten.

A los peritos en un arte se les ha de prestar crédito.

Ad veritatem copulativæ requiritur quod utraque pars sit vera. Lex si quis ita stipulatus fuerit. Dig. de verb. oblig.

Para la verdad de una proposición copulativa, es necesario que ambas partes sean verdaderas.

Ad veritatem universalis requiruntur omnes singulares ejus esse veras. Lex si is qui ducenta.

Para la verdad de la proposición universal se requiere que sus singulares sean verdaderas.

Aliquid publicè permittitur, quod privatim non permitteretur. Dig. de rer. divisi. Lex in tantum. § sacræ autem res sunt quæ publicè, etc.

A veces se permite públicamente, lo que privadamente no se permitiría.

Ad remunerationem quilibet obligatur. Lex Commissori, lex Consulti et lex sed si. Dig. de pet. hære.

Cualquiera está obligado á la remuneración de un servicio que se le preste.

Adulterium propriè dicitur in nupta: quasi transitus ad alterius thorum: stuprum in virginem vel viduam. Dig. ad lex Jul. de adul. lex interliberas.

El adulterio se dice propiamente de la mujer casada, como que pasa al lecho de otro: el estupro en la virgen y en la viuda.

Ad veritatem disjunctivæ propositionis sufficit alteram partem esse veram. Dig de verb. obligat. Lex si ita quis et lex si quis. § utrum. Dig. de reb. dub.

Para la verdad de una proposición disyuntiva basta que una parte sea verdadera.

Ad præsumptionem tunc est recurrendum cum veritas sciri non potest. Dig. de leg. 3. Lex nummis. et Dig. si pars haere. per lex antiqui.

Cuando es imposible saber la verdad, se debe recurir á la presunción.

Adversus fiscum solummodo emptores petitioni pretii compensationem jure objicere prohibentur. Lex si ex venditione. Cod. Just. de compensa.

Solamente contra el fisco se prohibe á los compradores oponer justamente la compensación á la petición del precio.

Admitti non debet quis ad probandum illud quod probatum non prodest. Cod. Just. de probat.

A ninguno se debe admitir á probar lo que probado en nada aprovecha.

Adversarius propriè dicitur is, qui in judicio contendit: secus si extra judicium. Lex cum aliquis. Cod, Just. de jure deliberandi.

Por adversario se entiende el que es contra otro en juicio: contrario es si lo es fuera de juicio.

Advocatus pessimam causam facit videri bonam, et è contra. Lex quod si nobis, § culpam omnem. Dig. de æd. edict.

El abogado hace que una causa pésima parezca buena; lo mismo que obra de tal manera que una causa justa, parece mala.

Ad officia seu munera publica minus idonei, aliis deficientibus ab initio eliguntur. Lex generaliter. § spurius. Dig. de decr.

En los oficios ó cargos públicos se elige generalmente al principio á los menos aptos, faltando los más capaces.

Affectus non punitur, nisi sequatur effectus. Lex cogitationis. Dig. de pœnis.

El afecto no se castiga en los actos ilícitos, si á él no se sigue el efecto.

Affectionis ratio habetur etiam in judiciis stricti juris. Not. in lex et tantum, § 1. Dig. de servo cor.

La razón del afecto se tiene también en los juicios de estricto derecho.

Afflicto non est danda afflictio. C. ex parte de cle. ægro. Lex divus. Dig. de off. præsi.

Al afligido no se le ha de aumentar nueva pena ó aflicción.

Agnatione posthumi rumpitur testamentum. Inst. de exhæ. libe. § posthumi.

El testamento se rompe ó nulifica por el nacimiento del póstumo agnado.

Affectus tantum punitur sicut effectus. Cod. Just. ad leg. Corn. de sicca., lex is qui cum telo.

El afecto ó intención se castiga tanto como si hubiese tenido efecto.

Affectus punitur ultra quam se extendat. Lex quoniam multa. Cod. ad lex Juli. de vi public. et priva. Quia qui solam possessionem habere affectavit, non occidere, punitur capitali supplicio, unde voluntas et propositum hic non distinguunt maleficium quod est alibi, ut Dig. ad lex Cornel. de sicca., lex 1, § divus.

La intención se castiga más allá de la que se tenía. Porque el que solamente tiene la intención de matar y no lo hace, por alguna circunstancia extraña, se le castiga con la pena capital; porque la voluntad y el propósito aquí no se distinguen del acto ejecutado, porque no quedó por él el hacerlo.

Allegans suam turpitudinem non est audiendus. Cod. de trans., lex transact.

El que en su defensa alega su torpeza ó falta, no se le ha de oir.

Aliquis non debet esse judex in causa propria. Lex si de re sua. Dig. de arbi.

Ninguno debe ser juez en su propia causa.

Allegans contraria non est audiendus. Cod. de fur., lex 1, Dig. de condi. et demon.

Al que alega cosas contrarias entre sí, no se le ha de oír.

Aliquid probatur eo ipso quod contrarium non ostenditur. Cod. Just. qui mili. post., lex super servis, lib. 12.

Puede probarse por alguno de los contendientes algún hecho que el contrario no manifestó ó no ha hecho ver.

Aliquis non potest renuntiare juri suo, quod jus noscit sibi competere. Cod. de fur., lex fi., § sin autem.

Ninguno puede renunciar un derecho, si ignora que le compete ese derecho.

Aliud est personam commendare, aliud voluntatem suam hæredibus insinuare. Lex fideicommissa. Dig. de leg. 3.

Una cosa es encomendar á una persona la ejecución de

un testamento y otra es insinuar su voluntad á los herederos.

Aliquis non debet id postulare, cujus contrarium in caso contrario non esset postulaturus. Cod. Just. de sol., lex pen.

Ninguno puede pedir ó demandar aquello que el contrario, en caso contrario, no lo hubiese pedido ó demandado.

Aliud est reddere, aliud est de suo proprio dare. Dig. nepo., lex 1., § eleganter.

Una cosa es pagar ó devolver lo que se debe, y otra es dar graciosamente de lo suyo.

Aliquis debet magis velle mori quàm peccare. Dig. quod me. causa, lex isti quidem. § pen.

Todos deben mejor querer la muerte, que manchar su alma con el pecado.

Aliquid non debet esse superfluum in jure. Cod. Just. de no. co. fa., lex unica.

Ninguno debe ser superfluo en el derecho ó en los actos jurídicos.

Aliquid est justum, cujus contrarium est justius. Cod. Just. de procurat., lex exigen.

Entre los litigantes y procuradores alguno puede ser justo y su contrario más justo.

Aliquis non præsumitur ejicere seu donare suum. Dig. de probat., lex cùm de indebito.

Ninguno se presume que se desprenda de lo suyo ó lo dé.

Aliquis non debet locupletari cum jactura aliena vel alieno damno. Dig. de condict. inde. lex nam natura.

Ninguno debe enriquecerse con detrimento y daño ageno.

Aliquis non potest subire vicem duorum. Dig. de pact., lex si plures.

En los pactos, ninguno puede someterse á la fuerza de dos.

Aliquis non debet fortiter affirmare quod ignorat. Dig. de empt. et vend. Lex Julian. § quod autem.

Ninguno debe afirmar con insistencia lo que ignora.

Aliquis non debet lucrum facere ex damno et pœna aliorum. Dig. ex qui caus. ma. 25 an., lex sciendum.

Ninguno debe hacer un lucro, con daño y perjuicio de otro.

Aliquis non præsumitur immemor suæ salutis æternæ. Cod. Just. ad lex Jul. et repe., lex fin.

Ninguno se presuma desmemoriado acerca de la salud eterna.

Aliqua conceduntur per obliquum, quae non conceduntur de directo: vel aliquis consequitur per alium, quod per se non consequeretur. Dig. quae respignor. obli. Aristot.

Algunas cosas se conceden por medios indirectos ó caminos oblicuos, que no se conceden directamente, ó se consiguen las cosas por otro, que no se consiguen por sí mismo.

Alia ratio reformat pactum. Lex interpositas. Cod. Just. de transactionibus.

El pacto puede reformarse por otra razón.

Aliqua transeunt cum universitate, quae per se non transeunt. Dig. de contrahend. empt. et vend.

En los contratos algunas cosas pasan ó se transfieren con la universalidad, y que sin ésta no pueden pasar.

Alteri per alterum non debet iniqua conditio afferri. Dig. de reg. jur.

Ninguno debe hacer por otro actos que perjudiquen su estado ó fortuna.

Aliquis non potest venire contra factum suum proprium. Lex post mortem. Dig. de adopt.

Nadie puede reclamar contra su propio hecho.

Aliquis prodest quod desideratum non prodest. Dig. si quis cau. et just. de excus. tut. § item tria.

Aprovecha alguna vez, lo que deseado no aprovecharía.

———

Aliquid conceditur ne res pereat, quod aliàs non permitteretur. Dig. de pet. haered.

Se concede alguna vez y á algunas personas el hacer gestiones para que la cosa no perezca; lo que en los más de los casos sólo al dueño se le concede.

———

Aliquid vitiatur, licet pervenerit in eum casum à quo incipere potest. Dig. de recep. arb. Lex non distinguemus, § summa.

Puede viciarse un acto después de su principio, y en este caso se tiene como si comenzara.

———

Alimenta immodicè sumpta provocant ad luxuriam. Lex quae adulterium et ibi gloss. in verbo intemperantiae. Cod. Just. de adult. Allegat illud dictum Apostolicum: nolitè inebriari vino in quo est luxuria, venter enim mero aestuans et affluens, facilè dispumat in libidinem. 44. dist. cap. I. et per totam disctint.

Los alimentos tomados inmoderadamente, provocan á la lujuria. Porque según el dicho del Apóstol: no querais embriagaros con el vino en el que está la lujuria; porque el vientre lleno está ardiendo y fácilmente dispuesto á la liviandad.

———

Alternativa petitio non est admittenda. Dig. de interrogat. Lex aetate.

La petición alternativa no se ha de admitir.

———

Aliud pro invito creditore solvi non potest. Allegans impossibile non auditur. Lex confessionibus. Dig. ad leg. Aquil.

Ninguno puede pagar por otro contra la voluntad del acreedor. Al que alega el imposible no se le ha de oir.

———

Aliquis non debet ex eodem delicto duplici pœna puniri. Lex sanctio legum.

Ninguno debe sufrir dos penas por un mismo delito.

Alimenta si denegat vir uxori suæ dare, excommunicatur de jure canon. Lex si cum dotem. § sin autem. Dig. sol. matrim.

Si el marido sin causa se niega ó resiste á dar alimentos á su mujer, se le excomulga, según el derecho canónico.

Allegans impedimentum non excusatur probando impedimentum, nisi probet se adhibuisse diligentiam: et non potuisse actum expedire. Imò in c. ex transmissa et ibi sequuntur omnes extra. de præscrip. et glos. in c. cupientes. § quod si per 20, in verbo proposita in elect. in 6.

El que alega un impedimento no se excusa de probarlo, á no ser que justifique que tomó las diligencias posibles y que no pudo expeditar el acto.

Altare unum non debet discooperiri, ut aliud cooperiatur. Lex fin. § sed et si quis et ibi. Bar. in 3 col. in verb. no, quod non debet.

No debe descomponerse un altar para componer otro.

Alternativæ naturæ est, quod donatur inter diversa. Lex haec, verba illa. Dig. de verb. sign.

La naturaleza de la alternativa existe cuando se dona ó se escoge entre diversas cosas.

Ambigua responsio debet interpretari contra proferentem. Lex Labeo I. Dig. de contrahen. vend. et empt.

La respuesta ambigua debe interpretarse contra el que la profiere.

Ambigua solutio pro meliori et certiori parte est interpretanda et intelligenda. Dig. de usur., lex creditorum.

La paga ambigua ó poco clara, se ha de interpretar y entender por la parte mejor y más cierta.

Amicus dicitur frater vel habetur tanquam frater. Lex nemo dubitat. Dig. de hæred. instituendis.

Amigo se dice el hermano ó el que se tiene en su lugar.

Amicus ex mente debet perpendere voluntatem amici sui et servare: aliàs non est bonus amicus. Lex Pamphilo. Dig. de leg. 3.

El amigo debe conservar en su alma la voluntad de su amigo y guardarla; de otra manera no es buen amigo.

Amicus clam de amico conqueratur. Car. in cle. § 1 de jurejur.

El amigo se queja en silencio ó á escondidas del amigo.

Ambulatoria est defuncti voluntas usque ad ultimum vita exitum. Ut Dig. de adop. liber. Lex 4, § fin.

La voluntad del testador es variable hasta el último instante de la vida.

Amor paternus vincit omnem aliud. Lex isti quidem. Dig. quod met. cau. § si vel nullus amor vincit paternum. Lex cum furiosis. § fi. Cod. Just. de cu. fur.

El amor paterno vence á todo otro amor: ningún amor vence al paterno.

Amor plus descendit quàm ascendit. Lex isti autem. Dig. quod met. causa.

El amor más desciende que asciende, más baja que sube.

Anima in principio suæ creationis est tanquam tabula in qua nihil depictum est depingibilis tamen virtutibus et scientiis. Tertio de anima.

El alma al principio de su creación es como una tabla en la que nada hay pintado; pero sí tiene como dibujadas en ella las virtudes y las ciencias.

Anima sedendo et quiescendo fit prudens et sapiens. 7 Physi. Vide Aug. in § 1. Inst. de off. jud.

El hombre que tiene su alma tranquila y en descanso, se hace prudente y sabio.

Ante litem contestatam quis non dicitur petere: sed petere velle. Lex velle. Dig. rem ratam habere.

Antes de la litis contestación, el actor no se dice que pide, sino que quiere pedir.

Annua sit debet in fine teneberis anni. Lex qui hoc an. et ibi no. Dig. de verb. oblig.

Lo que se debe ó promete anualmente se debe cumplir al fin del año.

An causa dicatur actio, sicut apud dialecticos propositio; assumptio et conclusio dicitur argumentum.

Para que á la causa se le llame acción, se necesita como entre los dialécticos, que para que haya argumento debe haber proposición, menor y conclusión.

Antiqui possunt corrigere minores de malis moribus. Lex I. Cod. Just. de emen. propio. et Bart. in lex si filius. Cod. de patr. pote.

Los mayores ó más antiguos pueden corregir á los menores en sus malas costumbres.

Antiquis præfertur. Inst. de rer. div. § singulorum. Non tamen semper præfertur antiquius, neque est dignius. Aucth. de monachis. § fin. in princ.

Aunque el más antiguo es preferido para un cargo, las más veces debe ser preferido el más digno.

An annum debeatur in initio cujusque anni, an in in fine. text. in lex nec semel dicit considerandam esse mentem testatoris, cujus talem legati causa dilationem facit: ut si videatur voluisse relevare hæredem, teneatur in fine. Si verò voluit providere legatario, teneatur in initio.

Si lo que se deba anualmente debe entenderse en el principio del año ó al fin? Para esto se ha de considerar cuál fué la mente del testador, que es la causa de la dilación del legado: si parece que quiso aliviar ó favorecer al heredero, entonces está obligado para el fin del año; más si quiso favorecer al legatario está obligado á dar ó entregar al principio.

Annalia ad agendum, sunt temporalia ad excipiendum. Dig. de except. do. Lex purè. § fin.

Las acciones que el pretor concedía, y que podían ejercitarse durante un año, las excepciones se oponían dentro del mismo.

Angustia temporis aliquando vitiat stipulum. Dig. de verb. oblig. Lex continuus.

La estrechez ó calamidad del tiempo, vicia alguna vez la estipulación.

Anima est præferenda cæteris rebus. Cod. de sacr. sanct. Eccl. Lex sancimus. § penult.

El alma es preferible á todas las demás cosas ó bienes.

Ante litis contestationem non dicitur quis petere, sed petere velle. Lex amplius. Dig. rem ra. ha.

Antes de contestar la demanda, no se sabe lo que propondrá el reo.

Apud Deum non est acceptio personarum. In authen. de mona., col. 1, § hinc autem.

Para Dios no hay acepción de personas.

Appellatione fundi plena proprietas continetur. Lex idem Neratius. § non solùm et lex si proprietas. Dig. de usufruc. accre.

Bajo el nombre de fundo se contiene ó comprende la plena propiedad.

Appellatione fundi omni ædificium et omnis ager continentur. Lex armorum. Dig. de verb. sign. Inst. de interdict. § qui autem.

Bajo el nombre de fundo se contiene ó comprende todo el edificio y todo el campo.

Appellatione usus fructus proprietas continetur. Dig. de usufruc. ear. re. quæ usu consu, lex fin.

Bajo el nombre de usufructo se contiene la propiedad.

Appellatione teli continetur, ferrum, fustis, lapis et omne quod nocendi causa habetur. Lex si pignore. Dig. de furtis.

Bajo el nombre de armas se comprenden los palos, fierros, piedras, dardos, espadas, y todo lo que es causa para dañar á otro ó defenderse.

Appellatione rei et pars continetur. Lex appellatione rei. Dig. de verb. sig.

Bajo el nombre de cosa se contiene también la parte de ella.

Appellatione parentum non tantum pater et avus et proavus continetur: sed et mater et avia et proavia. Lex parentum appellatione. Dig. eo.

Bajo el nombre de padres no sólo se comprenden el padre, el abuelo y el bisabuelo, sino la madre, la abuela y la bisabuela.

Appellatione liberorum nepotes, et pronepotes, cæterique qui ex his descendunt continentur. Lex liberorum appellatione. Dig. eod.

Bajo el nombre de hijos se comprenden los hijos, nietos, biznietos y todos los que descienden de un origen.

Appellatione patroni et patrona continetur. Lex patroni. Dig. eod.

Bajo el nombre de patronos, se comprende á las patronas.

Appellatione mulieris et virgo viripotens continetur. Lex mulierum. Dig. de verb. sig.

Bajo el nombre de mujer se comprende á la virgen viripotente.

Appellatione familiæ et ipse princeps continetur familiæ. Lex appellatione familiæ.

Bajo el nombre de familia se comprende el jefe de ella.

Appellatione hæreditatis 60. poss. continentur. Lex hæreditatis appellatio. Dig. eod.

Bajo el nombre de herencia se comprende la más pequeña parte de ella.

Appellatione haereditatis etiam damnosa haereditas continetur. Dict. Lex, Dig. eod.

Bajo el nombre de herencia se comprende la que no es provechosa ó perjudicial.

Appellatione tigni omnis materia continetur, ex qua aedificia constant. Lex tigni appellatio. Dig. eo.

Bajo el nombre de techo se comprende toda la materia de que consta el edificio.

Appellatione partis vel portionis dimidia pars continetur. Lex dominia quæ partis. Dig. eod. et lex nomen si. § portionis.

Bajo el nombre de parte ó de porción se comprende la mitad.

Approbari potest factum: et ejus qualitas reprobari. Lex Pompo., Dig. de negot. gest.

Puede aprobarse un hecho y reprobarse sus cualidades.

Appellatione mulorum et mulæ continentur, quemadmodum appellatione servorum et servæ continentur: ita sub masculino continetur fœmineum.

Bajo el nombre de mulos se comprenden las mulas; del mismo modo que bajo el nombre de siervos se comprenden también las siervas; como bajo lo masculino se contiene lo femenino.

Appellatione præsidis continetur quilibet rector provinciae. Lex 1, Dig. de off. præsid.

Bajo el nombre de presidente se comprende todo gobernador de provincia.

Appellatione domini filius continetur. Lex 1, § domini appellationem. Dig. ad Senatuscon. Sylla.

Bajo el nombre de señor se comprende también el hijo de éste.

Appellatione rei personæ continetur. Vide notabile dictum in Apost. Lex ad Bar. in lex et servorum. Dig. de sta. hom., lex omnia, § fin. Dig. de leg. 2.

Bajo el nombre de cosa se contiene la persona.

Aptius ad bonum propinquius est bono aptitudine, quàm id quod est aptum. Quia cum instrumenta convenientiora habeat ad bonum, facilius excitatur ad actum, cum præexistat in potentia. Lex ita, § si sub conditione, Dig. de leg.

Lo que está cerca de lo bueno, es apto para el bien, mejor que lo que es medio: así cuando las cosas ó muebles tienen más conveniencia para lo bueno, más fácilmente se excita para el acto, mejor que cuando existe en potencia.

Approbatus reprobari non potest. C. quaemadmodum de jurejur. gl. latissime in c. 2 de except. Lex si uxor. in fin., Dig. de adult. et lex Pompo. Dig. de neg. gest.

Lo que se ha aprobado una vez, no puede reprobarse; del mismo modo que lo que se declara en juicio bajo de juramento.

Appellare nullus potest ab aliquo judice, nisi gravetur. extra de appel. ut debitus.

Ninguno puede ó debe apelar de algún juez, si no es que resulte gravado con su resolución.

Appellatione rerum mobilium et immobilium non veniunt actiones et jura. Lex a Divo Pio, § in venditione. Dig. de re judic.

Bajo el nombre de cosas muebles é inmuebles, no se comprenden las acciones y los derechos.

Apertum jus dicitur, quando redditur ratio. Lex à testatore et ibi non. Dig. de condit. et demonst.

Derecho claro se dice cuando se presenta manifiesta la razón.

Arbiter quandoque accipitur pro judice delegato. Lex si. Dig. de jud.

El juez árbitro se toma alguna vez por el juez delegado.

Armis arma repellere licet. Dig. de vi et vi arm. Lex 1, § vim vi. et lex 3, § cum ergo, eod. tit.

Es lícito repeler ó rechazar las armas con las armas.

Ars imitatur naturam in quantum potest. Instit. de adopt. § minorem.

El arte imita á la naturaleza en cuanto se puede.

Ars fit ex experientia. Vide Spec. in procem. 4 partis.

El arte se forma de la experiencia.

Argumentum à contrario sensu fortissimum est in jure. Lex 1, § hujus rei. Dig. de officio ejus cui manda est jurisd.

El argumento tomado del sentido contrario es muy fuerte en el derecho.

Argumentum à contrario sensu, an, et quando locum habeat. Vide Specul. de disp. et alleg. § potest versic. vel non obstat. Et Alex. in lex I de offic. ejus, ubi ponit an habeat locum in rescript. et an in sententia, et an in contractib. et an in ultimis volun. et an in negativis.

El argumento de contrario sentido, cuándo y en qué casos tenga lugar? Véase á Specul. de disputas y alegatos, § puede y no obsta, ó se opone. Y Alejandro en la ley 1ª de oficios, donde examina si tenga lugar en los rescriptos, sentencias, contratos y últimas voluntades, y acaso argumentos negativos.

Argumentum à contractibus ad ultimas voluntates valet. Lex servum filii, et lex qui chirographum. de leg. 1. vide de isto argumento Decium in lex in testamentis. Dig. de reg. jur.

El argumento tomado de los contratos, vale en las últimas voluntades.

Artifex commendat opus suum.

Cada uno es libre para encomendar su obra á quien le parezca.

Arbitrio domini res æstimari debet. Lex si tutor. et lex non enim. et lex ideo. Dig. de rer. amo. Dig. de in integ. rest., lex 1. Cod. Just. quando et civi debetur quarta pars, lex 2, circa medium.

Las cosas deben estimarse al arbitrio del dueño ó señor.

Artificium per exercitium suscipit incrementum. Lex legatis servis.

El artificio recibe incremento con el ejercicio.

Asseris, id est, assertivè dicis. Ita exponit gloss. 1. Cod. de non num. pec.

Se asegura lo que se dice con firmeza.

Asseverare est aliquid verum vel falsum, sine interrogatione affirmare. Cod. Just. de prob., lex non nud.

Aseverar es afirmar alguna cosa verdadera ó falsa, sin interrogación ó pregunta.

Audacia mulierum est reprehendenda, quia non licitum est injicere manus in viros suos. In auth. de nupt. 8 rursus.

La audacia en las mujeres se ha de reprender, porque no les es lícito poner las manos contra sus maridos.

Audacia quae vertitur circa licita, approbatur. Dig. de lib. et posthum, lex gallus, § videndum.

La audacia que se emplea en las cosas lícitas es de aprobarse.

Auctoritates majorum non sunt reprobandae. Cod. Just. ad exhi. Lex ad exhibendum.

La autoridad de los mayores no se ha de despreciar.

Avaritia est radix omnium malorum, vel mater. In auth. ut judices, § in fin., col 2.

La avaricia es la raíz y materia de todos los males.

Avaritia legitimis ictibus est ferienda. Lex si quis in suo. Cod. Just. de inoffic. testam.

La avaricia se ha de herir con golpes legítimos.

Avarus est insatiabilis, cui totus mundus nec obolus est. Un-

de, semper avarus eget. Ecclesiast. 5, in c. sicut hi. 47 distinct.

La avaricia es insaciable: para el avaro todo el mundo le parece un óbolo.

Ascendentes à descendentibus in suis testamentis institui debent, non præteritione matris, aut aviæ exhaeredatio judicatur. Maynard. in 1, p. lib. 5, c. 11.

Los ascendientes deben instituir en sus testamentos por herederos á sus descendientes; sin que se juzgue que hay preterición de la madre ó exheredación.

Auctoritates Medicorum, Philosophorum, et Poëtarum sunt in causis allegandæ et tenendæ. lex septimo mense nasci perfectum partum deffinimus secundùm auctoritatem doctissi. viri Hippocratis tex. lex legis. Dig. de sta. hom. et lex si pater. Dig. de solut., lex proponebatur, Dig. de judic. instit. de vend. et emp., § item pretium versic. diversæ scholæ. Contra Dig. de rer. divis et hoc regulare secundum gloss. in lex in tantum. Dig. de rer. divis.

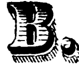
La autoridad de los médicos y de los filósofos, puede alegarse y deberá atenderse en las causas que contengan conocimientos especiales, como los de la medicina legal. La ley que declara que el nacimiento ocurrido en el séptimo mes del embarazo es parto perfecto, es tomada de la autoridad del doctísimo varón Hipócrates.

Auctoritates divinae possunt allegari in causis tanquam leges. Auth. quo. opor. Episc. § quanta.

La autoridad divina puede alegarse en las causas como leyes.

Auctis divitiis onera debent augeri. Lex his oneribus. Dig. de mun. et hon., § auctis.

Con el aumento de las riquezas, deben aumentar las cargas.



Beatius est dare quàm accipere ut 16, q. 1, et precator, et c. cum Marthæ, § sanè. de cele. ex. Ibi gloss. ponit. mis. istos versus:

Temporibus nostris, quicumque placere laborat:
Det, capiat, quærat, plurima, pauca, nihil.

Es más grato dar que recibir.

Beatius qui excutit manus suas ab omni munere. C. sicut nonnulli 1., q. 1. Et dicit hic tex.: quod est munus a manu, a lingua, et obsequio.

Es feliz y honroso salir de un cargo público con las manos vacías y sin nada. Y el texto dice: el que no recibió ningún presente de mano, de lengua ó de obsequio.

Beneficium non confertur in invitum. Lex nec emere. Cod. Just. de ju. deli.

Ningún beneficio se confiere contra la voluntad.

Beneficium voluntarium magis est praemiandum quam necessarium. Dig. de bo. lib. lex qui ex causa.

El beneficio voluntario se ha de premiar mejor que el necesario.

Beneficium principis (alias judicis) debet concedi sine alterius praejudicio. Ne quid in lo. pu., lex 2, § merito. Cod. de preci. imp. offer. lex 2.

El beneficio del príncipe debe concederse sin perjuicio de otro.

Beneficium juris nemini est auferendum. In regula juris, indultum. 60, 6 et in auth. de nup. § si vero.

El beneficio del derecho á nadie se le debe quitar.

Beneficium principis est latissimè interpretandum. Dig. de constit. princ. Lex fin.

El beneficio que concede el príncipe se ha de interpretar de una manera muy amplia ó latamente.

Benefacientibus nobis benefacere tenemur: nam beneficii receptor naturaliter obligatur ad antidora. Lex sed et si leges. § consuluit senatus. Dig. de pet. haer.

A nuestros bienhechores estamos obligados á hacerles bien; porque el que recibe el beneficio naturalmente se obliga á la recompensa.

Bene universa geruntur et competenter si rei principium fiat decens et amabile Deo. In auth. quo oporteat Episc. et cle., ad sa. or. col. 1.

Las cosas se gobiernan y administran bien y de un modo conveniente, si su principio es honesto y agradable á Dios.

Belle velle sufficit, licet non possis bene posse. Ut Cod. Just. de appell. Quoniam judices.

La guerra basta quererla para hacerla, aunque no pueda sostenerse después.

Bene merentibus præmia tribui oportet. Ut Cod. Just. de statuis. et imaginibus. Lex et virtutum præmia.

A los que merecen bien por sus acciones, conviene darles premios.

Benignitas rigori præfertur. Lex fin. in fin. Dig. de offi. præsi. et Cod. Just. de judi., lex placuit.

La benignidad se ha de preferir al rigor.

Beneficia Ecclesiarum propter officia divina constituta fuerunt.

Los beneficios en las Iglesias fueron establecidos por los oficios divinos.

Benignior sententia est in dubio praeferenda. Dig. de reg. jur., lex benignior.

La sentencia, en caso de duda, se le ha de dar el sentido más benigno.

Benignius leges interpretandae sunt, ut voluntas earum conservetur. Ut Dig. de leg. et sena., lex benignius.

Las leyes se han de interpretar con benignidad para que se conserve lo que disponen en voluntad de ellas.

Bellum justum permissum est. Dig. de justi. et jur. Lex ex hoc jure.

La guerra, cuando se hace con justicia, es permitida.

Beneficii acceptor obligatur naturaliter ad antidora. Lex sed et si. lege. § consuluit. Dig. de pet. hær. Justa illud. Benefacientibus vobis, et vos benefacite illis.

El que recibe un beneficio se obliga naturalmente á la recompensa.

Bis factum dicitur frequenter factum, et ter factum dicitur sæpissimè factum. Rochus ubi plura allegat in c. fi. in 77., coll. in fit de consue.

Un hecho ó acto ejecutado dos veces, se dice *frecuentetemente hecho;* y verificado tres veces, se dice *muchas veces hecho.*

Bona fides non patitur ut bis idem exigatur. Dig. de reg. jur. Lex bona fides.

La buena fé condena que lo que se debe se exija su pago dos veces.

Bona fides in contractibus servanda est. Cod. Just. de actio. et oblig., lex bonam fidem.

La buena fé se ha de guardar en los contratos.

Bonae fidei possessor in id tantùm quod ad se pervenerit tenetur. Lex item veniunt, § eos autem. Dig. de pet. haer. ubi gloss. in verb. facti essent, dicit quod illa est optima regula qua nulla est verior in jure.

El poseedor de buena fé se tiene ó considera tan solamente en aquello que ha llegado á él ó adquirido. Digesto, ley de la petición de la herencia; y en la glosa á la palabra *hubiesen hecho,* dice que es muy buena regla, sobre la cual ninguna es más verdadera en el derecho.

Bonae fidei posessor fructus ante litem contestatam perceptos lucratur. Lex sumptus., Dig. de rei vindicat. Sumptus in praedium, quod alienum esse apparuit, à bonae fidei possesore facti, neque ab eo qui praedium donavit, ne-

que à Domino peti possunt: Verùm exceptione doli opposita, per officium judicis aequitatis ratione servatur, si fructum à lite contestata perceptorum summam excedant. Etenim admissa compensatione, superfluum sumptum (meliore praedio facto) Domirus restituere cogitur.

El poseedor de buena fé hace suyos todos los frutos percibidos antes de la litis contestación. Los gastos hechos en un predio por el poseedor de buena fè de hecho, y que después aparezca ser ageno, no pueden pedirse ni por el que donó aquel predio, ni por el verdadero dueño; más si se opone la excepción de dolo, se guardara la razón de equidad por el oficio del juez, si exceden los gastos á los frutos percibidos á la contestación del pleito, á la suma de los gastos. Porque admitida la compensación se obliga al dueño á restituir todo lo que se gastó en la mejora del predio.

Bonæ fidei emptor fructus consumptos restituere non cogetur. Lex 1, § cùm prædium. Dig. de pig.

Al comprador de buena fé no se le obliga jamás á restituir los frutos consumidos.

Boni judicis interest lites dirimere. Lex properandum. Cod. Just. de judic.

El buen juez debe tener interés en dirimir pronto las contiendas.

Boni mores prævalent divitiis. Lex scire oportet. Dig. de tut. et cur.

Las buenas costumbres prevalecen á las riquezas.

Bonum est habere bonum nomen. Cod. de sum. Trin. et fid. cath., lex 1, § hanc enim.

Es muy bueno tener un buen nombre.

Bona Ecclesiæ sunt bona pauperum. Authen. de non alienand. aut permut. re. Eccles. § iisdem. col. 2.

Los bienes de la Iglesia son los bienes de los pobres.

Bona presbyterorum vel clericorum sine haerede des-

cendentium Ecclesiis debent assignari. Lex si quis presbyter. Cod, Just. de Episc. et cler.

Los bienes de los presbíteros y de los clérigos que mueren sin herederos, deben asignarse á las Iglesias.

Bonum quantò communius tantò melius vel dignius. In authen. de rest. et ea quae parit xi. mense. § liceat col. 4. Cod. de cad. tollend. Lex unica. in fi.

El bien cuánto es más común, es tanto más digno.

Bonum est coarctare juveniles calores, ne cupidini dediti tristem exitum sentiant. Cod. Just. de bonis quae libe· lex non solùm, § ipsum autem.

Es bueno reprimir los calores juveniles, para que los jóvenes no sientan un fin triste de la pasión ó afecto á que se han entregado.

Bonum initium est spectandum. Inst. de usuca. § diuturna.

Lo bueno se ha de considerar mucho al principio ó el buen principio se ha de ver antes de obrar.

Bonum publicum et commune praeferendum est privato. In authen. de non alie. et permut., § oportet enim, col 2.

El bien público y común se ha de preferir al bien privado.

Boves magis armentorum quàm jumentorum genere appellantur. Lex boves. Dig. de verb. sig.

Los bueyes se comprenden más en el género de los hatos, que los jumentos.

Brevitate concinna utendum est: Quoniam prolixitas nimia confundit ingenium hominis fragile. Lex ampliorem, § in refutatoriis. Cod. Just. de appellat. et consult. In refutatoriis autem libellis, qui solent maximè in sacro auditorio prudentissimorum nostrorum procerum recitari, caveant tam litigatores quàm libellorum dictatores verbosis uti adsertionibus, et ea, quae jam perorata sunt, iterum resuscitare. Lex fin. Cod. Just. de donat. verba superflua, quae in donationibus poni solebant, id est, Sextertius nummi unius

assium quatuor, penitus esse, rejicienda sensemus. Quid enim verbis opus est, cum rerum effectus nullus sequitur?

Se ha de usar de una brevedad exacta y justa, porque la demasiada prolijidad confunde el frágil ingenio del hombre.

Mirandum autem est, qua fronte commentatores in ore semper habuerint: Gaudent brevitate moderni.

Es de sorprender que los comentadores siempre tuvieron presente y en la boca que era agradable la brevedad á los modernos.

Brevitas termini non vitiat contractum bonæ fidei. Lex insulam. § in operis ubi notat. Bart. Dig. locat.

La brevedad en los términos no vicia el contrato de buena fé.



Carceris custodia loco consueto et publico debet exerceri alioquin pœna committitur privati carceris. Lex 1, Cod. de privat. carcerib.

La guarda en la cárcel debe ejercerse en un lugar públi- y acostumbrado; porque de otra manera se cometería el delito de cárcel privada.

Carceratus pro delicto si fugiat, habetur pro confesso. Dig. de custodi. re. or. Lex in eos.

Al encarcelado, si se fuga, se le tiene por confeso en el delito de que es acusado.

Carcere detineri censetur, ita detentus ut libere non possit abire, quocumque in loco. Lex succurritur. Dig. ex quib. caus. major.

Callistratus: Nam etiam inclusos, veluti latumiis, vinctorum numero haberit placet: quia nihil intersit, parietibus an compedibus teneatur. Latumiæ, loca sunt cæsis lapidibus exacta. Lex 1, Dig. qui in carcerem. quod met. causa. et lex 1, Cod. Just. de pri. carcer.

Se juzga estar detenido en la cárcel, aquel que se le contiene en un espacio, fuera del cual no puede ir libremente á otro lugar.

Callistrato dice: que tambièn á los que están encerrados en las minas, se les tiene en el número de los presos; porque para el caso nada importa que se les tenga ó bien encerrados dentró de las paredes ó con los piés atados. Las minas son unos lugares cerrados con piedras bien ajustadas.

Carceribus detineri Doctor, aut honestae personae non potest, ut tractatur in lex medicos. Cod. Just. de professor et medicis.

En la cárcel no puede ser detenido el Doctor, ni las personas honradas, como se dice en la ley que trata de los médicos.

Carcer dicitur speciès torture: quoniam valde premit hominem adempta corporis libertas. Lex 1, Cod. Just. de episc. aud.

La cárcel es una especie de tortura; porque de tal manera oprime al hombre que le quita la libertad del cuerpo.

Carcer non ad pœnam, sed ad custodiam introductus est. Lex aut damnum, § solent. Dig. de pœnis.

La cárcel ha sido introducida, no para ejecutarse la pena, sino para la custodia ó guarda de los acusados.

Carcer privatus prohibetur sub pœna læsae majestatis omnium gravissima. Lex 1, Cod. Just. de privat. carcerib., lex priva.

La cárcel privada se ha prohibido bajo la pena mas grave de todas, cual es, la de lesa majestad.

Castigatio levis concessa est docenti. Lex sed et si. Dig. ad legem Aquil. Levis duntaxat concessa est docenti. Paulus, praeceptoris enim nimia saevitia culpae adsignatur.

El castigo leve se ha concedido que lo impongan los que enseñan, como se vé en la ley Aquilia; más Paulo asienta

que la crueldad del preceptor usando castigos fuertes se considera entre las culpas.

Casus fortuitus non liberat obligatum debitorem ab actione. Lex quæ fortuitis. Cod. de pign. actio. Alex. quæ fortuitis casibus accidunt cum præderi non potuerunt runt (in quibus etiam aggressura latronum·est) nullo bonæ fidei judicio præstantur. Et ideò creditor pignora, quæ ex hujusmodi causa interierint praestare non compellitur, nec à petitione debiti submovetur, nisi inter contrahentes placuerit, ut amissio pignorum liberet debitorem. Lex creditor. Cod. Just. eod. tit. Alexand. Si creditor sine vitio suo argentum pignori datum perdit, restituere id non cogitur: sed si culpae reus deprehenditur, vel non probat manifestis probationibus se perdidisse: quanti debitoris interest condemnari debet.

El caso fortuito no exime ó libra al deudor obligado de la acción. Alejandro dice que en las cosas que acontecen casos fortuitos, cuando no pudieron preverse (en cuyo so caso está la agresión del ladrón), ninguno de buena fé hace cargo ó se toma el caso fortuito. Y por lo mismo el acreedor que tiene la prenda, que pereciese por un caso semejante, no se le obligaría á devolverla, ni se le excluiría de la petición de su crédito, si no es que hubiesen convenido los contrayentes, que perdida la prenda quedase libre el deudor. Si el acreedor sin culpa suya perdiese la plata que se le dió en prenda, no se le obliga á restituirla; más si se le perdió por su culpa, y no justifica con pruebas claras que se le perdió, entónces debe condenársele en cuanto interese al deudor; esto es, al valor de la cosa y perjuicios.

Casus dementis, correctio fit sapientis. gloss. in § titulos in auth. de mand. princip., col. 3.

En caso de demencia la corrección la hace el sabio.

Causa debet praecedere ipsum effectum. Lex quod dictum. Dig. de pact.

La misma causa debe preceder al mismo efecto.

Caput est pars hominis principalior, per quam cognoscimur. Lex cum in diversis. Dig. de religio. et sumpt. fune.

La cabeza es la parte principal del hombre, y por la que es conocido ó distinguido de los demás.

Capite aegrotante omnia membra aegrotant. In can sicut. 7, q. 1.

Enferma la cabeza, todos los miembros se enferman.

Causa cessante, cessare debet effectus. Lex generaliter. Cod. de episc. et cler.

Cesando la causa debe cesar el efecto.

Habent enim clerici immunitatem à tutelis et curis, ut inhaereant divinis ministeriis, qua causa cessante, cessat effectus. Lex si pater. Cod. Just. de haeredib. instit. lex 1. Dig. de minor. 25 annis et lex actione, § item si alicujus rei societas contracta sit, et finis negotiò impositus: finitur societas. lex 1, § sexum. Dig. de postul. origo verò introducta est à Calpurnia improbissima fœmina: quae inverecundê postulans, et magistratum inquietans causam dedit edicto. Quid ergo si aliqua bona fœmina inveniatur, poteritne postulare? videtur quod sic: quia causa cessante videtur cessare effectus: diversum tamen est verum: nam obstant et aliae rationes, scilicet fragilitatis et pudicitiae, ut ibi lex si mulier. Cod. Just. de jur. dot.

Los clérigos están libres de las tutelas y curatelas, concediéndoseles esta inmunidad con el objeto de que se dediquen al ministerio divino, por lo que cesando la causa, cesa el efecto. Más á la prohibición para postular dió origen Calpurnia, mujer perversa, que postulaba desvergonzadamente, inquietando á la magistratura; con lo que dió causa al edicto. Qué sucedería si se encontrase una mujer buena: acaso podría postular? Parece que sí: porque cesando la causa parece que cesa el efecto: más el dictamen contrario es lo cierto; porque hay otras razones que se oponen como son las que manan de la fragilidad, versatilidad y pudor del sexo.

Causa propia sic ab aliena difert; quòd eam, propriam causam dicimus, cujus emolumentum, vel damnum ad aliquem suo nomine pertinet. Lex 1, § in propria. Dig. quando appelland. sit.

La causa propia se diferencia de la agena; porque decimos ser propia, cuando el provecho ó daño le pertenece ó toca á alguno en su nombre.

Causam prolatam sola testatione, nec aliis legitimis adminiculis approbatam, nullius esse momenti certum est. Lex sola testatione. Lex de testib.

En la causa alegada, si la prueba consiste en un sólo testigo, sin estar apoyado por otros legítimos adminículos, carece de todo valor.

Cavendum est de eo quod faciendum est in futurum. Lex 2, § quod si constiterit. Dig. de judicis.

En las obligaciones se ha de precaver ó mirar mucho sobre lo que se ha de hacer en lo futuro.

Certum propter incertum non est delinquendum. Lex 1, si idem. § sed et si mutuæ. Dig. de in. lit. jur. et lex partum ancillæ. Cod. de rei vindicat.

No se ha de dejar lo cierto por lo incierto.

Certanti de damno vitando, magis succurritur quam de lucro capiendo. Lex fi. § sin vero creditores. Cod. Just. de jur. deli.

Al litigante que trata de evitar un daño, se le ha de favorecer más que al que trata de recibir un lucro.

Cessante una causa finali, et alia remanente, non cessat effectus. Lex liberorum, § 1. Dig. de his qui notantur infam. et § affinitatis. inst. de nuptiis.

Cesando una causa final, pero permaneciendo otra, no cesa el efecto.

Cessante causa privilegii, cesare debet ipsum privile-

gium. Lex generaliter. Cod. Just. de Episc. et cler. Unde cessante clerico ab Ecclesia, debet carere præbenda. Gloss. in § de illis instit. de milit. test.

Cesando la causa del privilegio, debe cesar el mismo privilegio. Por cuya causa cesando el clérigo en la asistencia de la iglesia, debe carecer de la prebenda.

Certissimum est ex contractu alterius neminem obligari. Cod. Just. ne uxor. pro. ma., lex cum te, in fine legis.

Es una cosa fuera de duda en el derecho, que por el contrato de otro, ninguno puede ser obligado.

Cessante labore, cessare debet remuneratio laborum. De præben. cum secundum Apostolum.

Cesando el trabajo, debe cesar la retribución de él.

Citatio facta die non feratio, ut fiat actus die feratio non valet. Lex pro parte. Dig. de servitutibus quia actus imperfectus pervenit ad eum casum à quo incipere non potuit.

La citación hecha en día no feriado, para que el acto se haga en día feriado, no vale.

Clarum probatione non indiget. Dig. de in integ. restitu. lex 1.

Lo que es claro no necesita de pruebas.

Clam delinquens gravius punitur, quam si palam delinquerit. Dig. de ritu nupt., lex fin.

Al que delinque á escondidas ó encubiertamente, se le castiga con más severidad que si hubiera delinquido en público.

Clausula generalis plura continens ad omnia refertur. Dig. de leg. 1, lex talis scriptura.

La cláusula general que contiene muchas cosas, se refiere á todas las que contiene.

Clausula generalis non refertur ad ea quæ nominatim sunt expressa. Dig. de verb. oblig., lex doli clausula. Doli

clausula, quæ in stipulationibus subjicitur, non pertinet ad eas partes stipulationis, de quibus cavetur.

La cláusula general no se refiere á aquellas cosas que en particular se han expresado. La cláusula de dolo que se añade ó subalterna en la estipulación, no pertenece á las partes de la estipulación de las que se ha guardado ó precavido.

Clementia facit nos pares Deo. Lex Imperialis. Cod. Just. de nupt. nam ita credimus Dei benevolentiam, et circa genus humanum nimiam clementiam, quantum nostræ naturae possibile est imitari. Lex 1, § sexum. Dig. de postul.

La clemencia nos hace semejantes á Dios. Á la verdad, de tal manera creemos en la benevolencia de Dios y acerca de su gran clemencia con el género humano, cuanto es posible imitar nuestra naturaleza.

Clerici debent esse audaces ad defendendum legem Christi. Novell. de rebus Eccles. § aeconomus, const. 7.

Los clérigos deben ser audaces en la defensa de la ley de Jesucristo.

Clerici sunt digniores militibus. Lex nemo. Cod. Just. de summa Trinit.

Los clérigos son más dignos que los militares.

Conceduntur aliqua per obliquum, quae non concederentur directo, vel consequimur aliqua per alium, quae per nos consecuti non essemus. Lex Aristot. Dig. quae res pig. vel hypot. Saepe enim quod quis ex sua persona non habet, hoc per extraneum habere potest. Lex liberto. § quanquam. Dig. neg. gest.

Quanquam mater filii negotia secundùm voluntatem patris pietatis fiducia gerat: tamen jus actoris periculo suo, litium causa constituendi, non habebit: quia nec ipsa filii nomine rectè agit, aut res bonorum ejus alienat, vel debitorem impuberis accipiendo pecuniam liberat.

Se conceden algunas cosas indirectamente que no se conceden por medios directos, ó las conseguimos por otros, que

por sí no las conseguimos. Porque las más veces, lo que no tiene alguno por su persona, lo tiene por un extraño.

Aunque la madre administre los bienes del hijo, por la confianza y voluntad del padre, sin embargo, no tendría el derecho de constituir actor sin peligro suyo en causa litigiosa; porque ni ella misma obra rectamente en nombre del hijo si enagena algûna cosa de sus bienes, ó libra al deudor del impúber recibiendo el dinero que debia.

———

Conceditur aliquid ne res pereat, quod aliàs non permitteretur. Lex Divus Pius, § sed et Dig. de pet. haeredit. Sed et propter familiae cibaria necessaria erit diminutio, et res tempore perituras permittere debet praetor distrahere. Lex si bonae fidei. Dig. eod. tit. Si bonae fidei possessor velit cùm debitores haereditarias occupaverunt consistere: audietur utique si periculum erit, ne inter moras actiones intercidant. Lex sed etiam ex his. Dig. de procuratoribus. Sed etiam ex his causis dicetur aliquando cogendum judicium procuratorem accipere: veluti si dominus praesens non sit, et actor adfirmet tractu temporis futurum, ut res pereat.

Se concede á alguno algo á fin de que no perezca la cosa, lo que en otras circunstancias no se le permitiría. Más si fuere para alimentos necesarios de la familia, ó hubiese merma por cosas que perecen con el tiempo, entónces debe el pretor permitir que los saquen de los bienes de una herencia yacente ó de lo que esté en litigio. Si el poseedor de buena fé quisiese mantener las cosas hereditarias que habian ocupado los deudores, se le oirá si hubiere peligro á fin de que no perezcan las acciones con la tardanza. Más también se dice de aquellas causas en que alguna vez se obliga á recibir procurador en juicio; como si no estando presente el señor, el actor afirmase que con el transcurso del tiempo, perecería la cosa.

———

Concesso uno conceduntur omnia, sine quibus id explicari non potest. Lex 2, Dig. de jurisdictionib.

Concedida una cosa, se conceden todas aquellas sin las cuales no podría ejercerse la primera.

———

Cui jurisdictio data est, ei quoque concessa esse videntur, sine quibus jurisdictio explicari non potuit.

Lex 3, Cod. Just. de judiciis. Quoties status bonorum disceptationi concurrit: nihil prohibet, quo minus apud eum quoque, qui alioqui super causa status cognoscere non possit, disceptatio terminetur. Lex fi., Dig. de offi. ejus cui mandat.

Al que se le ha dado una jurisdicción, parece también que se le han concedido todas las cosas, sin las que no podria ejercerla. Siempre que el estado de las cosas se preste á una división, no se prohibe ésta, y mucho menos cuando por el estado de las cosas no se puede conocer el todo: entónces es más necesaria la división.

———

Concubinam cujuscumque ætatis haberi posse, palàm est: nisi minor annis duodecim sit. Lex 1, Dig. de concub.

No puede tenerse una concubina menor de doce años; más en el Cristianismo no se permite de ninguna edad.

———

Concubinam unam habere licet, et qui unam habet castè vivit. Novell. de Triente et semiss. § consideremus autem. in fin. constit 18.

En la Roma pagana, era lícito tener una concubina, y el que tenía sólo una, se decía que vivía castamente.

———

Condemnatum accipere debemus eum, qui ritè condemnatus est, ut sententia valeat. Cæterum si aliqua ratione sententia nullius momenti sit: dicendum est condemnationis verbum non tenere. Lex si se. § condemnatum. Dig. de re judicat.

Condenado por algún delito, debemos llamar al que ha sido bien juzgado para que valga la sentencia. Fuera de esto, si por alguna razón careciese de valor, se ha de decir que no tiene lugar la palabra *condenación*.

———

Conditionem ignorantis et inviti meliorem facere possumus, non autem deteriorem. Lex solvendo. Dig. negot. gest. Naturalis enim simul et civilis ratio suadet, alienam conditionem meliorem, etiam ignorantis et inviti, nos facere posse, deteriorem non posse.

La condición del ignorante y del obligado por la fuerza ó contra su voluntad, podemos hacerla mejor; más nunca empeorarla. Tanto la razón natural como la civil juntamente, persuaden que nosotros podemos y debemos hacer mejor la condición agena, y más la del ignorante y obligado contra su voluntad; más nunca empeorarla.

Conditio dura non debet homini per hominem inferri. Lex non debet. Dig. dė reg. jur.

La condición dura no debe imponerse al hombre por el hombre.

Conditio, hoc est sexus, ætas, fama, fortuna et fides, in testibus requiruntur. Lex 3, Dig. de testib.

La condición; esto es, el sexo, la edad, la fama, la fortuna y la fé ó probidad, se requieren en los testigos.

Conditio videtur esse adimpleta, quando non stat per eum qui vult adimplere. Lex dedi. § fi. Dig. de condict. caus. dat. caus. non secut.

La condición parece cumplida, cuando no queda por aquel que quiere cumplirla.

Conditio jurisjurandi haeredi, vel legatario, vel fideicommissario, vel mortis causa donatario apposita remittitur sive sola, sive conjunctim, sive disjunctim cùm alia fuit apposita. Lex qui sub conditione. Dig. de conditionib. institutio.

La condición del juramento impuesta al heredero ó legatario, ó fideicomisario, ó donatario, por causa de muerte, se remite ó cesa, sea sola, ó conjunta, ó disyuntivamente, cuando ha sido puesta otra.

Conditio non remittitur sicut jusjurandum in stipulationibus, legatis, fideicommissis et mortis causa donationibus remitti solet. Lex qui sub conditione. § si quis. § de conditionib. institutio.

La condición no cesa ó se remite, como suele cesar la del juramento en las estipulaciones, legados, fideicomisos y donaciones por causa de muerte.

Conditionis melioris non debet esse malè agens, quàm bene. Lex non solùm. Dig. de noxalib. actio. Non solùm adversus bonæ fidei possessores, sed et adversus eos, qui mala fide possident, noxalis actio dabitur. Nam adversum videretur eos quidem, qui bona fide possiderent, excipere actionem: prædones verò securos esse. Lex 2, Cod. creditor. evictio. non habere.

El agente ó procurador que obra mal no debe ser de mejor condición que el que obra bien. No solamente se dá la acción noxal contra los poseedores de buena fé, sino también contra los que poseen de mala fé. Porque contra los primeros, parece que poseían con buena fé, rechazando la acción; más contra los segundos ó salteadores, era seguro ó estaban seguros.

Conditione meliore non debet frui stultus, quàm sapiens. Lex Servius. Dig. quod vi aut clam.

No debe gozar el necio de una condición, mejor que el sabio.

Conditionem sufficit impletam esse sive in vita, sive post mortem testatorum. Lex si quis hæredem. Cod. Just. de institutionibus et substitutionibus. Omni veterum dubitatione explosa, sanximus quandocumque impleta fuerit conditio, sive vivo eo, sive mortis tempore, sive post mortem, conditionem videri esse completam.

Basta que la condición sea cumplida, ó en la vida, ó después de la muerte de los testadores. Sancionamos que en toda duda que aparezca ó suscite de los antiguos, siempre que fuere cumplida la condición, sea estando vivo el que la

impuso, ó al tiempo de morir, ó después de su muerte, se tenga como cumplida la condición.

Conditio furtiva, est rei persecutio. Lex 1, Cod. Just. de condict. furti.

La condición furtiva, es la persecución de la cosa.

Conductor non tenetur de casu fortuito. Inst. de locatio. et conduct. § Qui pro usu.

El locador ó arrendador no está obligado al caso fortuito.

Confessio absente adversario facta non valet. Lex fin. Dig. de interrog. Si quis absente adversario confessus sit: videndum, nunquid non debeat pro judicato haberi: Quia nec qui jurat de operis, obligetur, nec soleat quis absenti condemnari.

La confesión hecha ausente el contrario, no vale. Si alguno fuese confeso ausente el contrario, parece que no debe tenerse por juzgado; porque á nadie se le obliga á que jure sobre sus trabajos, ni á ninguno que esté ausente suele condenársele.

Certè procuratorem, tutorem, curatorèmve præsentem esse sufficit. Lex 1, Cod. Just. de confessis. Confessos in Jure pro judicatis haberi placet. Quare sine causa desideras recedi à confessione tua, cum et solvere cogeris.

Ciertamente al procurador, tutor ó curador basta que estén presentes. Á los confesos en el Derecho es lícito tenerlos por juzgados. Porque sin causa alguna deseas separarte de la confesión, cuando puedes ser precisado á pagar.

Confitenti sponte parcitur, hoc est, mitius cum eo solet agi. Lex 3, Dig. de alie. judic. mutand. caus. fact.

Al que confiesa espontáneamente su delito, se le perdona, esto es, se obra con él ó se le trata con más suavidad.

Confessus pro judicato est; Quia quodammodo sua sententia damnatur. Lex 1, Dig. de confess.

El confeso está como juzgado; porque en cierta manera él se impone su sentencia.

Confessio facta in carcere non valet, nisi tamen persevereret positus extra carcerem, in tali confessione. Lex Qui in carcerem. Dig. quod metus causa. Qui in carcerem quem detrusit, ut aliquid ei extorqueret: Quidquid ob hanc causam factum est, nullius momenti est.

La confesión hecha en la cárcel no vale, á no ser que el reo perseverase en su confesión fuera de la cárcel. Al que la hace en la cárcel se le compele, como á arrancársela por la fuerza; por cuya causa se tiene como de ningún valor.

Confessi de se, juris veteris auctoritate, interrogandi de aliorum conscientia non sunt. Lex fi. Cod. Just. de accusat. Cùm veteris juris auctoritas de se confessos nec interrogari quidem de aliorum conscientia sinat. Nemo igitur super proprio crimine confitentem, super aliena conscientia scrutetur. Honor. et Theodos. provinciarum præsides moneantur, ut in quæstionibus latronum et maximè Isaurorum, nullum quadragesimæ tempus, vel venerabilem Paschalem diem existiment excipiendum: ne differatur sceleratorum proditio conciliorum, quæ per latronum tormenta quærenda est: cum facillimè, et in hoc summi nominis speretur venia, per quod multorem salus, et incolumitas procuratur.

Lex 1. Cod. de fals. monet. Quoniam nonnulli monetarii adulterinam monetam clandestinis sceleribus exercent: Cuncti cognoscant necessitatem sibi incumbere, hujusmodi homines inquirendi, ut investigati tradantur judici, facti conscios per tormenta ilico proditури, ac sic dignis suppliciis addicendi.

Lex Divus Adrian. Dig. de custodi. reor. ut Irenarchae, cùm apprehenderint latrones, interrogent eos de sociis, et receptoribus. Et interrogationes literis inculusas atque obsignatas ad cognitionem magistratus mittant.

In confitentem nullae sunt partes judiciis. Lex proinde si. Dig. ad leg. Aquil. notandum, quod in hac actione quae adversus confitentem datur, judex non rei judicandae, sed aestimandae datur. Nam nullae partes judicantis in confitentes sunt.

Á los confesos sobre hechos propios, no se les debia interrogar, según la autoridad del derecho antiguo, sobre el conocimiento ó responsabilidad de sus cómplices. Cuando el derecho antiguo no permitia que se interrogase á los confesos sobre hechos, lo que supieren de otros. À ninguno que confesase su propio crimen debia examinársele sobre hechos agenos. Honorio y Teodosio amonestaron á los Presidentes de las Provincias que en las cuestiones de ladrones y otras de crímenes más atroces, en ningún tiempo, fuese el de Cuaresma, ó el venerable de la Pascua, dejase de trabajar, á fin de que no se difiriese la averiguación de los criminales en los consejos; á los que podía dárseles tormento para la indagación. Y principalmente cuando se espera el perdón en estos días por el sumo nombre, por lo que se procura la salud y libertad de muchos.

En los que están confesos al principio, no hay ya partes para la discusión judicial. Se ha de notar que en esta acción que se dá contra el confesante, el juez se dá, no para juzgar de la cosa, sino para estimarla.

Conjecturae locus est in incertis, non autem certis. Lex continuus, § si ita stipulatus. Dig. de verb. oblig. Quia in eo, quod tempore atque facto finitum est, nullus est conjectura locus.

Las conjeturas tienen lugar en las cosas inciertas, más no en las ciertas. Porque en aquello que en el tiempo ó por el hecho se ha acabado, no hay lugar á la conjetura.

Commodatum debet esse gratuitum. Lex si rem tibi. § si cùm unum. Dig. de praesc. verbis. Instit. de locat. et con.

El comodato debe ser gratuito.

Commodata res intelligitur tunc propriè cum nulla mercede accepta, vel constituta, res tibi utenda data est, alioqui mercede interveniente, locatus tibi usus rei videtur. Inst. quibus modis re. contrah. obligat. § commodata.

Las cosas que se dan en comodato se entienden propiamente cuando no hay precio recibido ó convenido por el

uso de las cosas; si intervino precio por el uso, entonces será locación.

Commodum debet esse ejus, cujus est periculum. Instit. de empt. et vend.

Sed et si post emptionem fundo aliquid per alluvionem accesserit, ad emptoris commodum pertinet. Nam et commodum ejus esse debet, cujus periculum est. Lex id quod post. Dig. de peric. et comm. rei vend.

Id quod post emptionem fundo accessit per alluvionem, vel periit, ad emptores, incommodùmve pertinet. Nam et si totus ager post emptionem flumine occupatus sit, periculum esset emptoris, sic igitur et commodum ejus esse debet. Inst. de leg. patro. tutela, § fi.

La comodidad ó provecho debe ser de aquel de quien es el peligro ó perjuicio.

Mas si después de comprado un fundo, se le agrega algo por aluvión, el aumento ó comodidad pertenece al comprador. Porque la comodidad ó provecho debe ser de aquel de quien es el peligro.

Y así como lo que se agrega por aluvión después de comprado un fundo, se desmembrase ó disminuyese, la pérdida será para los compradores. Porque si el campo, después de la compra se inundase todo por la ocupación de un rio, la pérdida ó peligro sería del comprador, como debia ser para él la comodidad ó provecho en caso contrario.

Conjunctio maris atque fœminæ, quam matrimonium appellamus, descendit à jure naturali. Item, liberorum procreatio. Lex 1, § Jus naturale. Dig. de just. et jure.

La unión del hombre y de la mujer, á la que llamamos matrimonio, dimana del derecho natural.

Consanguinei sunt qui ex eodem patre nati sunt: non ex eadem matre. Novell. de consangui. et uteri. fratr. § 1, constit. 84.

Consanguíneos se llaman los que descienden de un mismo padre; más no los que descienden de una misma madre,

como en el caso que la viuda se casara, muerto el primer marido.

Conscientia ad gehennam deducit eum, qui facit contra eam. Cod. litteras, § horum autem adsertione, de restit. spoliat.

Itaque judex contra conscientiam suam pronuntians, ad gehennam sese damnat.

El que obra contra su conciencia merece castigo. Y por lo mismo, el juez que pronuncia sentencia en contra de lo que siente, se condena á sí mismo.

Conscientia nihil aliud est, quàm secretum et infallibile facti nostri judicium, et mille testes.

La conciencia no es otra cosa que el juicio secreto é infalible de un hecho nuestro, más que si lo asegurasen mil testigos.

Conscientiæ qui confidit, et negligit famam crudelis est. 22, q. 1, c. nolo, in princ. Augustinus. Duæ res sunt conscientia et fama. Conscientia necessaria est tibi: fama proximo tuo. Qui confidens conscientia negligit famam, crudelis est.

El que confía en su conciencia y desprecia la fama, es de proceder inhumano. Son cosas diversas la conciencia y la fama: La conciencia es para tí ó para tus hechos propios, y la fama para tu prójimo. Y por lo mismo el que confía en la conciencia y desprecia la fama, es inhumano ó falto de caridad.

Consentire videtur qui tacet. De regu. jur. in 6, lex in adoptio. Dig. de adopt.

Parece que consiente el que calla.

Consentire videtur qui sciens agi commodum suum tacet. Lex si sine. Cod. ad senat. Vellejan.

Parece que consiente el que sabiendo que alguno obra en su provecho ó utilidad, calla.

Consentit faciliùs unus quàm multi. Lex 3, Dig. de offic. præto.

Consiente más fácilmente uno que muchos.

Considerari non debet id, quod evenire non potest vel non solet: et maximè si sit odiosum. Lex si in emptione, § liberum hominem. Dig. de contrahen. emp.

En los actos humanos no debe tomarse en consideración lo que no puede ó suele suceder; principalmente si fuese odioso.

Consilium suum nemo mutare potest in alterius injuriam. Lex nemo. Dig. de reg. jur.

Ninguno puede cambiar ó mudar su parecer ó consejo en daño ó perjuicio de otro.

Consilium neminem obligat, nisi sit fraudulentum. Lex 2, § tua gratia, Dig. mandat.

Tua autem gratia intervenit mandatum: Veluti si mandem tibi, ut pecunias tuas potiùs in emptiones prædiorum colloces, quàm fœneres: vel ex diverso, ut fœneres potius, quàm in emptiones prædiorum colloces. Cujus generis mandatum magis est concilium, quàm mandatum. Et ob id non est obligatorium: quia nemo ex consilio obligatur, etiam si non expediat ei, cui datur: Quia liberum est cuique apud se explorare an expediat sibi consilium. Inst. eod. tit. § tua tantum gratia. Dig. de reg. jur. Lex Consilii.

Ninguno es responsable por el consejo que dé, á no ser que fuese fraudulento.

Mas si alguno por hacerte favor interviniese en el mandato, como si mandase que tus dineros los colocases mejor en compras que usuras, ó á la inversa, mejor en usuras que en compra de predios, cuyo género de mandato más es consejo que mandato propiamente; por lo que no es obligatorío; porque ninguno se obliga por el consejo que otro le dá, y también porque la persona á quien se da puede ó no seguirlo. Porque cada uno es libre para examinar si le conviene ó no el consejo que otro le dá.

Consilii non fraude leu nulla obligatio. Cæterum si dolus et calliditas intercessit, de dolo actio. competit.

Por el consejo en que no haya fraude ninguna obligación resulta; mas si interviene dolo ó astucia, entonces compete la acción de dolo.

Consilio et deliberatione omnia facienda sunt. Lex placet. Cod. Just. de sacrosanct. Eccles.

El consejo y la deliberación se han de tomar en todas las cosas.

Consobrini jure civili possunt conjungi per matrimonium. Inst. de nupt. § duorum fratrum.

Los consobrinos pueden unirse por el matrimonio según el derecho civil.

Consuetudines rectè appellantur mores. Lex de quibus. Dig. de legib. Quia mos est vitæ institutum consuetudine firmatum.

Los usos se llaman rectamente costumbres. Porque la costumbre es la regla de la vida confirmada por el uso.

Consuetudo est altera natura. Lex si quis posthumos. Dig. de liber et posthumis. Si quis posthumos, quos per ætatem: aut valetudinem habere fortè non potest, haeredes instituit: superius testamentum rumpit. Quòd natura magis in homine, et generalis consuetudo magis spectanda est, quàm temporale vitium, aut valetudo, propter quam abdicatur homo à generandi facultate.

El uso es otra naturaleza. Si alguno creyendo que por la edad ó enfermedad no podía tener sucesión, é instituyese heredero y resultase después un póstumo, se rompe el testamento. Porque se ha de atender más á la naturaleza en el hombre y al general uso, que al vicio temporal ó enfermedad por la que el hombre se separa de la facultad de engendrar.

Consuetudo dat jurisdictionem ordinariam. Lex cùm inspeximus. Cod. Just. de emancip. Vel eos adire magistratus, quibus hoc facere, vel legibus, vel longa consuetudine permissum est.

El uso dá ó establece la jurisdicción ordinaria. Ó se las aumenta á los magistrados para hacer aquellas cosas que les conceden las leyes, ó se las ha permitido una larga costumbre.

Consuetudo honesta quæ diu obtinuit neminem lædens, conservari debet. Lex si in aliquam. Dig. de offic. procons.

Una costumbre honesta que se ha dado por mucho tiempo, no ofendiendo á nadie, debe conservarse.

Consuetudo patris familias et regionis attendenda est. Lex si servus plurium. § fin. Dig. de legat. 1.

El uso ó costumbre del padre de familia y de su país se ha de considerar.

Consuetudo licet magnae sit auctoritatis, numquam præjudicat veritati aut leg. Lex 2. Cod. Just. quae sit long. consuet. nos considerantes, quòd licet usus vel consuetudinis non minima sit auctoritas nunquam tamen veritati aut legi praejudicat.

Cod. ult. de consuet. Gregorius IX. Licet etiam longaevae consuetudinis non sit vilis auctoritas: non tamen est adeò valitura, ut vel juri positivo debeat præjudicium generare: nisi fuerit rationabilis et legitimè sit praescripta.

El uso, aunque sea de grande autoridad, jamás ha de perjudicar á la verdad. Nosotros debemos considerar que aunque el uso ó costumbre tenga autoridad, jamás debe ser en perjuicio de la verdad y de la ley.

Aunque sea permitido que no sea de despreciable autoridad el uso de largo tiempo, sin embargo, no es de tal manera válido que pudiera engendrar perjuicio al derecho positivo, á no ser que fuese racional y legítimamente prescripto.

Consuetudo est optima interpres legum. Lex si de interpret. Dig. de legib.

El uso ó costumbre es el mejor intérprete de las leyes.

Consuetudo bona vincit legem: non autem mala. Leg. 2. Cod. Just. quae sit longa consuet.

La costumbre buena vence á la ley; mas no la mala.

Consuetudo probatur sex modis, quos vide in lex de quibus. Dig. de legib.

El uso ó costumbre se prueba por seis modos, que se ven en la ley de quibus *(de algunos.)*

Consuetudo contra jus naturale, aut laedens ullo modo rempublicam, est tollenda. 32, q. 7, c. flagitia.

El uso ó costumbre contra el derecho natural ó que ofenda ó perjudique á la república, debe quitarse.

Contentus quisque debet esse suis, nec invidere alienis fortunis. Lex si irreptione. Dig. fini. reg.

Cada uno debe estar contento con lo suyo ó con su estado y no debe envidiar la fortuna de otros.

Consultè agit qui praecepto legis obtemperat. Lex filiae. Cod. Just. de collatio.

Prudentemente obra el que obedece el precepto de la ley.

Contemptum parit nimia familiaritas. Lex observandum. Dig. de offic. praes.

La demasiada familiaridad conduce al menosprecio.

Contractus et conventione legem accipiunt. C. contractus, de reg. jur. lex 6.

El contrato recibe la ley ó toma su fuerza del consentimiento ó convenio.

Contractus ex conventione legem accipere dignoscuntur. Lex 1, § si conveniat. Dig. deposit.

Los contratos se distinguen al tomar la ley ó clasificarse según el convenio de los contratantes.

Contractus alterius non obligat alterum. Lex cum te. Cod. Just. ne ux. pro ma.

El contrato de uno no obliga á otro.

Contractus non debet claudicare. Lex Labeo. Dig. de verb. sign.

El contrato no debe claudicar.

Contractus est ultro citroque obligatio, hoc est, mutuum factum obligatorium, veluti emptio, venditio, locatio, conductio, societas. Lex Labeo. Dig. de verbor. significat.

El contrato es la obligación de una y otra parte, esto es, un hecho mutuamente obligatorio, como la compra-venta, la locación, conducción, sociedad.

Contractus substantia non origo pecunia spectatur. § et quia, tit. qui feud. dar. poss. hoc est, in contractibus non interest, cujus pecunia res ematur, sed cujus nomine. Lex non unde originem. Cod. Just. si certum pet. In contractibus verba ambigua contra proferentem sunt interpretanda. Lex veteribus. Dig. de pactis.

En el contrato se ha de considerar la substancia de él, no al origen del dinero. Esto es, en los contratos no es el principal interés que cuando se compra la cosa intervenga luego el dinero, sino su nombre. En los contratos, las palabras ambiguas se han de interpretar contra el que las profiere.

Contrectatio est amotio de loco ad locum. Lex 3, § si rem. Dig. de adquiren. possess.

La fuerza á una cosa inanimada es la separación de ella de un lugar á otro lugar.

Contrahendam obligationem multa impediunt, quæ non dirimunt contractam. Lex patre furioso. § quare. Dig. de his qui sui vel alio. jur. sunt. Nam furiosus, licet uxorem ducere non possit, matrimonium tamen retinere potest.

Muchas cosas hay que impiden contraer una obligación; más una vez contraida no pueden frustrarla ó impedirla. Porque el furioso, aunque no le sea lícito tomar mujer, sin embargo, puede retener la que tomó en matrimonio.

Contrahere et non contrahere ab initio liberum est; sed post obligationem contractam non licet resilire. Lex sicut initio. Cod. de action. et oblig.

Contratar ó contraer, ó no contraer ó contratar, es libre

cada uno para hacerlo al principio; más después de contraida la obligación no es lícito separarse como al principio.

Contrahentes non possunt facere quo minus legis dispositio habeat locum in actibus eorum. Lex ult. Dig. stip. servo. Lex fin. de suis et legit. hær.

Los contrayentes pueden hacer lo que no tiene lugar por disposición de la ley, en los actos de ellos.

Contraria se non possunt pati in eodem subjecto. Lex si per errorem. Dig. de jurisdict. Si per errorem alius pro alio. prætor fuerit aditus, nihil valebit, quod actum est, nec enim ferendus est qui dicet consenssisse eos in præsidem: cum non consentiant, qui errant quid enim tam contrarium consensui, quàm error, qui imperitiam detegit? Ecce.

Las cosas contrarias no deben sufrirse ó permitirse en un mismo sujeto.

Consensus et error in eodem subjecto esse non possunt.

Consentimiento y error en un mismo acto ó contrato, no puede ser.

Contraria duo quando ponuntur, sequitur destructio unius. Lex sed et si. § si institoria. Dig. de instit. actio.

De dos cosas contrarias que se opongan, se sigue la destrucción de una.

Contraria duo nonnunquam faciunt optimum temperamentum. Lex sed haec neque. Dig. de procurat.

Dos cosas contrarias jamás hacen un buen temperamento.

Contrariorum unum eligens, videtur renuntiare aliis. Vide contraria duo.

El que elige uno de los contrarios, parece renunciar los otros.

Conventionis verbum generale est, ad omnia pertinens: de quibus negotii contrahendi transigendique causa consentiunt, qui inter se agunt. Lex 1, Dig. de pactis.

La palabra *convención* en general pertenece á todos los

que consienten al contraer en los negocios ó por causa de transacción ó que obran entre sí.

Conventio duorum est lex. Lex ea lege. Cod. Just. de condict.

El convenio ó convención de dos es ley.

Conventio partium est servanda. Lex 1, § si conveniat. Dig. depos.

El convenio de las partes se ha de guardar.

Conventio privatorum juri publico non derogat. Lex neque pignus. Dig. de reg. jur.

El pacto ó convenio de los particulares no deroga el derecho público.

Contumax est qui tribus edictis propositis, vel uno pro tribus (quod vulgo peremptorium appellatur) literis evocatus præsentiam sui facere contemnit. Lex contumacia. Dig. de re jud.

Es contumaz el que convocado por tres edictos, ó por uno que equivalga por tres por ser perentorio, á que comparezca, no se presenta, despreciando hacer lo que previene el edicto.

Correctio legum est evitanda. Lex minimè. Dig. de legib. Minimê sunt mutanda quæ semper interpretationem certam habuerunt.

La corrección de las leyes se ha de evitar. De ninguna manera se han de variar aquellas leyes que siempre tuvieron una cierta interpretación.

Cor Regis in mánu Dei est, et quorsum voluerit inclinabit illud. In Epistola. Cod. de summa Trinitate, et Proverbiorum. 21.

El corazón del Rey ó del gobernante está en las manos de Dios, y lo inclina hácia donde quiere.

Creatura omnis naturaliter movetur ad benefaciendum ei qui sibi benefacit. Lex sed et si lege. § consuluit. Dig. de pet. hæred.

Toda creatura se mueve naturalmente á las personas que le han hecho beneficio.

Creditor debet esse curiosus quò res credita vertatur. Lex quod si servus. § sed si accepit. Dig. de in rem vers.

El acreedor debe ser diligente ó cuidadoso cuando vuelva la cosa dada en crédito ó cuando la tome.

Creditoribus jus suum persequentibus legitimum auxilium denegari satis absurdum est: Legatariis verò, qui pro lucro certant, partes suas leges accommodare, pinguius enim certanti de damno succurritur, quàm de lucro capiendo. Lex scimus, § sin creditores. Cod. Just. de jure deliberan.

A los acreedores que persiguen un derecho legítimo, es absurdo negarles el auxilio. Mas á los legatarios que pelean por el lucro, se les han de aplicar las porciones que por las leyes tienen; porque se debe favorecer más al que litiga por evitar un daño, que al que contiende por recibir un lucro.

Credulus nimis nemo debet esse. Lex fin. Cod. de acuss. et inscript.

Ninguno debe ser demasiado crédulo.

Crimina non manere impunita interest reip. et expedit esse nota. Lex si ita vulneratus. § Quod si quis. Dig. ad legem Aquil.

Los crímenes no conviene en una república que queden impunes, principalmente cuando son públicos ó han causado escándalo.

Crimen contrahitur si voluntas nocendi intercedat. Lex 1, Cod. Just. ad leg. Cornel.

El crimen se contrae ó ejecuta si interviene la voluntad de hacer daño.

Crimina et infamia respiciunt corpus delinquentis. Injuria verò, bona solummodo. Lex ex judiciorum publicorum. Dig. de accusa.

Los crímenes y la infamia ven ó consideran para el castigo al cuerpo del delincuente; mas las injurias solamente á los bienes.

Culpa est inmiscere se rei ad se non pertinenti. Lex culpa. Dig. de reg. jur.

Tiene culpa el que se mezcla en las cosas que no le pertenecen ó no entiende.

Culpa est, tam prohibita discere, quàm docere. Lex culpa similis est. Cod. de malefic. et mathema.

Tiene culpa el que aprende, dice ó enseña cosas prohibidas.

Culpa est penes eum qui priùs percussit. Lex si plagis. § tabernarius. Dig. ad legem Aquil.

Tiene la culpa ó es responsable de ella el que primero ofende ó hiere.

Culpa lata dolo comparatur. Lex 1. § sed et si. Dig. si mens. fals. mod. dix. Sed et si negligenter, æquè mensor securus erit. Lata culpa planè dolo comparabitur. Lex quod Nerva. Dig. depositi, vel contra.

La culpa lata se compara al dolo.

Cui licet quod majus est, licebit utique quod minus est. Lex non debet. Dig. de reg. jur.

Al que le es lícito lo que es mayor, le es permitido ciertamente lo que es menor.

Curator furiosi nullo modo libertatem præstare potest. Lex fi. Dig. de cur. fur. Quòd ea res ex administratione non sit. Nam in tradendo ita res furiosi alienat, si ad administrationem negotiorum pertineat.

El curador del furioso de ningún modo puede concederle la libertad. Por lo que no se desprenderá de la administración, porque si la entrega es lo mismo que si enagenara las cosas del furioso, si pertenece á la administración de los negocios.

Cui non conveniunt verba legis, nec legis dispositio con-

veniet. Lex 1. § Hostilius. Dig. ne quis eum qui in jus vocatus est, vi eximat.

Al que no le convienen las palabras de la ley, tampoco le convienen las disposiciones de la misma ley.



D.

Damnum quod quis ex sua culpa sentit, sibi debet, non aliis imputare. Cap. damnum. de reg. jur. lib. 6 et lex quod quis. Dig. eod. tit. Quod quis ex sua culpa damnum sentit, non intelligitur damnum sentire.

El daño que cada uno siente por su culpa, á sí debe imputárselo y no á otros.

Damnum is dat, qui jubet dare. Ejus verò nulla culpa est, cui parere necesse sit. Lex is damnum dat. Dig. de reg. jur.

El daño lo causa el que lo manda. Y carece de culpa el que obedece por necesidad.

Damnum et damnatio ab ademptione, et quasi diminutione patrimonii dicta sunt. Lex 3. Dig. de damno infect.

El daño y condenación se toman como una pérdida y diminución del patrimonio.

Damnari nemo sine accussatore debet; unde illud, mulier quis te accusat? nemo Domine. Lex rescripto. § si quis accusatorem. Dig. de munerib. et hono. Si quis accusatorem non habuerit, ab honoribus prohiberi non debet: quemadmodum non debet is cujus accusator destiterit.

Ninguno debe ser condenado sin que preceda la acusación: Y qué se sigue si la mujer es la que te acusa? Si alguno tuviere acusador no debe privársele de los honores que tenga, del mismo modo que no se debe cuando el acusador haya desistido de la acusación que puso.

Damno vel jactura alterius, nemo debet locupletari, lex nam hoc natura. Dig. de condict. indeb. Nam natura hoc aequùm, neminem eum alterius detrimento fieri locupletiorem, unde Cicero lib. Officior. 3. Alterius enim suum augere commodum magis est contra naturam quàm mors, quàm paupertas, quàm cætera quae possunt aut corpori accidere, aut rebus externis.

Ninguno debe hacerse más rico con daño ó perjuicio de otro. Porque por la naturaleza es justo y equitativo que ninguno se haga más rico con perjuicio de otro; por lo que Cicerón dice en el libro de los oficios: "Que el aumento ó acrecentamiento de las riquezas con perjuicio de otro, es mas contrario á la naturaleza que la muerte, que la pobreza y que todos los males que puedan atormentar el cuerpo por las cosas externas."

Damnum magnum non est in mora modici temporis. Lex si debitori. Dig. de jud.

No hay gran daño por la morosidad de un breve tiempo.

Dare nemo potest quod non habet. Lex nemo plus juris. Dig. de reg. jur. Si igitur dominium in fundo quis habuerit: id tradendo transfert: si non habuit, ad eum, qui accipit nihil transfert, hanc regulam intellige de directa atque immediata translatione.

Nadie puede dar lo que no tiene. Luego si alguno tuviése dominio en un fundo, entregando este fundo transfiere el dominio; más si no lo tuviese, nada transfiere al que lo recibe: esta regla se aplica á la directa é inmediata translación de dominio.

Dare aliquis potest quod non habet. Lex quod. Dig. de usufruct. et quemad. Quod nostrum non est transferimus ad alium: Veluti is, qui fundum habet, quanquam usufructum non habeat, tamen usufructum cedere potest.

Lex non est novum. Dig. de acqui. rerum domin. Non est novum, ut qui dominium non habet, alii dominium præbeat: Nam et creditor pignus vendendo causam dominii præstat, quàm ipse non habet.

Puede alguno dar lo que no tiene. No es nuevo que el que no tiene dominio pueda darlo á otro. Porque el acreedor de prenda que la vende con consentimiento del dueño, vende lo que él mismo no tiene.

Datum ob causam, causa non sequuta potest repeti. Lex ea lege. Cod. Just. de condict. ob caus. datorum. Ea lege in vos collata donatio, ut neutri alienandæ suæ portionis facultas ulla competeret, id efficit, ne alteruter dominium suum prorsus alienet: vel ut donatori, vel ejus hæredi condictio, si non fuerit conditio servata quaeratur.

Lo que se dá por alguna causa, no siguiéndose la causa puede repetirse ó recobrarse lo que se dió.

Debitor invito et ignoranti creditore aliis solvens, se non liberat ab obligatione. Lex invito. Cod. Just. de solutio. Quod si hoc vel mandante, vel ratum habente eo fecerit, non minus liberationem consequitur, quam si iidem creditori solvisset. Lex si debitor. Dig. de solut.

El deudor que verifica el pago contra la voluntad ó con ignorancia del acreedor, no queda libre de la obligación. Mas si el pago lo hiciese al mandante ó éste lo ratificase, no queda menos libre de la obligación, que si el pago lo hubiese hecho al mismo acreedor.

Deceptis et non decipientibus jura opitulantur. Lex ii. § verba. Dig. ad senatusc. Vell. decipientibus mulieribus senatusconsultum auxilio non est.

A los engañados y no á los que engañan favorece el derecho: á las mujeres que engañan no les presta auxilio el senado-consulto.

Decipi non censetur ille qui scit se decipi. Lex 1, § si intelligatur. Dig. de aedilit. edicto. Dici solet, scienti non fit injuria, neque dolus. De reg. jur., lib. 6.

No se juzga engañado aquel que sabe que es engañado: suele decirse que al que lo sabe, no se le hace injuria, ni dolo.

Definitio omnis in jure civili periculosa est, rarum est

enim ut non subverti possit. Lex omnis definitio. Dig. de reg. jur.

Toda definición es peligrosa en el derecho civil; porque es raro que no cause una confusión ó trastorne el sentido.

Defensor propriæ salutis, in nullo peccasse videtur. Lex si ut allegas. Cod. Just. ad lex Cornel. de sicariis. Si ut allegas, latrocinantem peremisti, dubium non est, eum, qui inferendæ cædis voluntate præcesserat, jure cæsum videri. Gallienus.

El que defiende su propia vida, no parece que á nadie haya ofendido. Así cuando alegas que diste muerte al que quería robarte, no hay duda que en él habia precedido la voluntad de quitarte la vida, y la muerte que diste parece haber sido con derecho.

Defensor idoneus alienæ litis sine satisdatione nemo intelligitur. Lex qui proprio, § qui alium. Dig. de procur. et defensorib.

No se juzga defensor idóneo en pleito ageno, el que no presta antes caución ó fianza.

Defunctum honorat, qui voluntatem ejus implet. Novel. de his qui nupt. iter. § bene sancimus, const. 22.

Honra al difunto el que cumple ó ejecuta su disposición testamentaria.

Delegatus judex à judice, judicis dandi potestatem non habet, vel delegare non potest. Lex à judice. Cod. de judicibus.

El juez que no tiene jurisdicción propia, sino delegada por otro juez, no puede concederla ó delegarla á otro.

Delicta non oportet esse impunita. Lex si ita vulneratus. § fi. Dig. ad leg. Aquil.

Es un grave mal para la sociedad que los delitos queden impunes.

Delictum frequens auget pœnam. Lex capitalium, § solent quidam. Dig. de pœnis.

El delito que se repite, sólo se reprime con el aumento de la pena.

Delictum patris filio nocere non debet, quia pœna ipsum delinquentem sequitur. Lex adoptivum. § fin. Dig. de in jus vocan. Secundum quod evenit ut patronus quidem in jus vocetur, filius quasi innocens non vocetur.

El delito del padre en nada debe perjudicar al hijo, porque la pena sigue al mismo delincuente. El patrono es el que debe ser citado á juicio, y no el hijo, cuando es delincuente.

Delicti augmentationem sequitur augmentatio poenæ. Lex quicunque. § si verò fecundò. Cod. Just. de serv. fugit.

Al aumento del delito se sigue el aumento de la pena.

Delicti venia petentibus datur. Lex Manichaeos. Cod. de haeretit. et Manichae.

El perdón de los delitos ó la remisión de las penas, se concede en algunos casos á los que lo piden.

Delicta paria mutua compensatione dissolvuntur.

Iguales delitos se desatan por la mutua compensación, es decir, para el efecto de las reclamaciones civiles, como perjuicios é indemnizaciones.

Delicto suo nemo conditionem suam meliorem facere potest. Lex non fraudantur. § nemo. Dig. de reg. jur.

Ninguno puede hacer mejor su condición por un delito.

Delinquens, eo in loco in quo deliquit puniri debet. Lex capitalium. § famosos. Dig. de poenis. Famosos latrones in his locis, ubi grassati sunt, furca sigendos quàm pluribus placuit: ut et conspectu deterreantur alii ab iisdem facinoribus, et solatio sit cognatis, et adfinibus interemptorum eodem loco poena reddita, in quo latrones homicidia fecissent.

El delincuente debe ser castigado en el mismo lugar en que delinquió. A los ladrones famosos se les ha de ajusti-

ciar en los mismos lugares en los que perpetraron sus robos ó crímenes, para que esto sirva de ejemplo y su vista llene de terror á otros de los mismos facinerosos, y sirva de consuelo á los parientes y afines de los asesinados, ejecutando la pena en el mismo lugar en donde cometieron sus homicidios.

Demonstratio falsa non perimit legatum, ubi certa quantitas est expressa. Lex 2, Cod. Just. de fals. caus. adject. leg. Lex falsa demonstratio. Dig. de conditioni. et demonst.

La falsa demostración no suprime el legado.

Denominatio à digniori fieri debet. Lex quidquid. § cum partes. Dig. de adqui. rerum dom. Et lex quæritur hermaphroditum. Dig. de stat. homin. Quæritur hermaphroditum cui comparamus et magis puto ejus sexus existimandum, qui in eo prævalent.

Matrimonium tamen non à patre patrimonium, sed à matre placuit appellari matrimonium. Inst. de nupt. in princ. haud dubiè ob eandem rationem, qua dici solet partum sequi ventrem matris, quæ semper est certa: vide Partus. Et facessant ineptiæ commentatorum. in ca. ex literis de conversa. infideli.

El nombre se ha de poner á la cosa por lo que ella tenga más digno.

El matrimonio se tomó, no del padre para decirse patrimonio, sino que agradó más darle el nombre por el cargo de la madre; lo que siempre es cierto porque el parto sigue al vientre.

Deperditum intelligitur, quod in rerum natura esse desiit.

Se entiende perdido lo que deja de tener existencia en la naturaleza de las cosas, tomando el sentido en su rigurosa acepción filósofica.

Deportatus tanquam peregrinus haereditatem capere non potest. Lex 1, Cod. Just. de haered. inst.

El desterrado, lo mismo que el extranjero, no puede ocupar ó tomar la herencia.

Deportati, mortuorum loco habendi sunt. Lex 1, § quidam filium habuit. Dig. de bonor. possess.

Los desterrados ó privados de los derechos de ciudadanía romana, se tienen como si hubiesen muerto.

Depositarius, et commodatarius non possident rem apud se depositam, vel commodatam, sed ipse in possessione ejus esse dicitur, qui deposuit vel commodavit. Instit. de interdict., § possidere autem. Per eum quoque apud quem deposuerit quis, aut cui commodaverit, ipse possidere videtur. Et hoc est, quod dicitur, retinere possessionem posse aliquem per quemlilibet, qui ejus nomine sit in possess.

El depositario y el comodatario no poseen la cosa depositada ó comodada por sí ó en nombre propio, sino que tienen la posesión en nombre del que la depositó ó la prestó; es decir, que la posesión civil la tiene el dueño de la cosa y la sola tenencia material el que la tiene prestada ó en depósito.

Delinquere in faciendo minus malum est, quàm in mandando delicta. Lex Julianus, § 1. Dig. de actionibus empt. et vendit.

Es menos malo delinquir cometiendo por sí mismo el delito, que mandarle ejecutar.

Derogare legi est cùm pars detrahitur. Lex derogatur. Dig. de verb. sign. Abrogare legem est penitus tollere. ibid.

Derogar una ley es cuando se le quita una parte. Abrogar la ley es cuando se quita del todo.

Desinit quod non cœpit: et perditur quod non habetur. Lex omnes autem. Dig. usufructuar.

Cesa lo que no comienza y se pierde lo que no se tiene.

Desolatis et tristibus est consulendum. Lex 1, Cod. Just. de his, qui ante apert. tabu. haeredita. transmitt.

Á los que están desolados ó afligidos se les ha de ayudar ó favorecer.

Deus omnium est principium, et medium, et terminus. Novell. de mulieribus fide haereticis. Unde convenit, ut et legislationes nostræ exinde pendeant, et eò respiciant, et hoc earum principium simul, et medium, atque finis sit.

Dios es el principio, el medio y el término de todas las cosas. Y es importante que nuestras legislaciones consideren y vean á esto: que Dios sea como el principio, el medio y el fin de ellas.

Deus totius mundi elementa creavit et rerum dispositio in orbem terrarum producta est lege. Lex 1, Cod. de veter. jur. enucl.

Dios crió los elementos de todo el mundo, y la disposición de las cosas en todo el universo fué ordenada con orden y ley.

Deo debetur religio, obedientia verò parentibus et patriæ. Lex veluti, Dig. de just. et jur.

La religión y la piedad se deben á Dios; mas la obediencia á los padres y á la patria.

Deo militans non implicabit se negotiis secularibus. Vide duobus dominis. Lex naturaliter. Cod. de Episc. et cler.

Los que militan por la causa de Dios ó abrazan la carrera eclesiástica, no deben emprender, ni embarazarse con los negocios seculares ó profanos.

Deus omnia dat perfecta. Novell. ne liberti de cætero, in princip. const. 78. Cum omnia nobis bona à magno illo Deo perfecta sint tradita.

Dios lo hace todo con perfección. Así cuanto hay en nosotros de grandeza, de bondad y de perfección, de Dios nos viene.

Deus non vult mortem peccatoris, sed ut convertatur et vivat. Novell. ut qui contra naturam luxuriant, in princ. constit. 77. Præsertim cum Dei erga homines amor non interitum, sed conversionem ac salutem velit, et eos, qui ali-

cubi offenderunt, Deus simul atque eriguntur, et in viam redeunt, suscipiat. Lex imperialis. § nam ita credimus. Cod. Just. de nupt.

Dios no quiere la muerte del pecador, sino su conversión y su vida eterna. Porque el amor de Dios no acaba para los hombres, aunque éstos le ofendan; sino que quiere y les proporciona medios para su salud.

Deus nullam acceptionem personarum habet. Novell. de Monachis., § huic autem, const. 5, cap. novit. de judic.

Para Dios no hay acepción de personas.

Dictum à promisso sic discernitur.

Dictum accipimus quod verbo tenus pronunciatum est, nudóque sermone finitur. Promissum autem potest referri et ad nudam promissionem, sive pollicitationem, vel ad sponsionem. Lex sciendum tamen est, § dictum. Dig. de aedilit. edict.

El dicho se ha de distinguir bien de lo que se promete. Lo dicho lo tomamos hasta la última palabra que ha sido pronunciada y con la cual termina sencilla y naturalmente la cláusula. Mas lo prometido puede referirse ó á una promesa, ó garantía, ó fianza.

Dictis unius affirmantis magis creditur, quàm dictis plurium negantium. Lex diem. in versic. quaeritur. Dig. de recept.

Al dicho de uno que afirma debe dársele más crédito, que al dicho de muchos que niegan.

Dies dominicus sit à cognitionibus et contractibus alienus, silescat praeconis horrida vox, respirent à controversiis litigantes. Lex dies festus. Cod. Just. de feriis. Vide legem totam.

El dia domingo debe ser extraño á los negocios ó contratos; en este dia debe callar la voz áspera y desagradable del pregonero y respirar los litigantes de sus disputas.

Dies naturalis continet 24 horas, et incipit á media nocte, usque ad mediam noctem sequentem more Romano. Lex more romano. Dig. de feriis. more Romano dies à media nocte incipit, et sequentis noctis media parte finitur. Ita quid-

quid in iis viginti quatuor horis, id est, duabus dimidiatis noctibus et lucet media actum est: perinde est, quasi qualibet hora lucis actum esset.

Según el modo de computar de los Romanos, por dia se entiende el período de 24 horas que comienza á media noche y termina á la media noche subsiguiente.

Dies incertus pro conditione habetur. Lex extraneum. Cod. Just. de hæredibus instit.

El dia incierto se tiene por una condición.

Dies incertus conditionem in testamento facit. Lex dies incertus. Dig. de condi. et demonstrationib.

El día incierto establece una condición en el testamento.

Die feriato ad judicium venire nemo compellitur. Lex 2 Dig. si quis in jus voc. Item si nihil intersit actoris, eo tempore in jus adversarium venisse, remittit prætor pœnam: puta, quia dies feriatus fuit. Lex omnes. Cod. Just. de fer.

A nadie puede obligársele á que se presente en juicio en dia de fiesta ó feriado. Mas si el actor no se presentase y en este tiempo viniese el contrario al juicio, el pretor eximirá de la pena al que incurrió en ella, por juzgar ser día feriado.

Difficile est ut unus homo duorum vicem sustineat. Lex plures. Dig. de pactis. vide vicem.

Es difícil que el hombre pueda cumplir con dos compromisos por un mismo acto.

Difficile est adsueta et trita reformare. Lex præcipiunt, Dig. de ædil. edict. Præsumptum est enim ea mancipia, quae rudia sunt, simpliciora esse, et ad ministeria aptiora et dociliora. Trita verò mancipia, et veterana difficile esse reformare.

Es muy difícil reformar las cosas en las que hay usos antiguos y acostumbrados.

Differentia locorum, discrimen vel diversitatem juris non inducit. Lex supervacuam. Cod. de tempor in integr.

Lex ideo in arbitrium. Dig. de eo quod cert. loc. Ideò in arbitrium judicis refertur haec actio. Quia scimus, quam varia sint pretia rerum per singulas civitates regionésque: maximê vini, olei, frumenti. Pecuniarum quoque licet videatur una et eadem potestas ubique esse: tamen aliis locis facilius et levibus usuris inveniuntur, aliis difficilius, et gravibus usuris.

La diferencia de lugares no trae diferencia ú ocasiona diversidad en el derecho.

Porque sabemos que aunque sean variables los precios de las cosas, según las diversas ciudades ó regiones, principalmente en el precio del vino, del aceite y del trigo; más en todas ellas el poder de la moneda es igual. Sin embargo, en otros lugares tiene menos valor y en otras más, y es muy difícil saber cuando hay usura ó no en estós negocios.

Difficile est in unum omnes posse convenire. Lex 2, § deinde quia. Dig. de orig. jur.

Es muy difícil que todos puedan convenir en una sola cosa ó punto.

Digniora sunt praeponenda. Inst. de jur. nat. gent. et civil. § fi. et de bono poss. inst. § aliam verò.

Las cosas más dignas se han de preferir ó anteponer á las inferiores.

Dignum trahit ad se minus dignum. Cap. 2, de praebend. lib. 6.

Lo que es digno trae para sí al menos digno.

Dignitas et autoritas in republica servare debent. Lex 1, § secundo loco. Dig. de postuland.

La dignidad y la autoridad deben conservarse en la república.

Dignitatis contemptio ex conversatione aequali nascitur.

Et nimia familiaritas parit contemptum. Vide contemptum.

El desprecio de la dignidad nace de un trato igual. Y la demasiada familiaridad engendra el desprecio.

Dilatio nimia non debet admitti. Lex 2, § fin. Dig. de judic.

La tardanza ó dilación larga no debe ser admitida.

Dignitas filii, laus et gloria patris est. Novell. constit. quæ de dignita. § sanè in genere. const. 81.

La dignidad del hijo es el honor y la gloria del padre.

Diligens quilibet esse debet, et non negligens in officio suo. Lex si duas. § decet autem. Dig. de excusat. tut.

Cada uno debe ser diligente y no perezoso ó descuidado en su oficio.

Diligentem non est verisimile facilè errare. Lex cum de indebito, § qui enim solvit. Dig. de probationibus.

No es probable que el hombre diligente yerre con facilidad.

Discipulus sententiam magistri sui (quoad honestum est) debet excusare. Lex qualem autem. § unde videndum. Dig. de recept.

Los discípulos deben aprobar la sentencia del maestro, cuando ella es justa.

Dispendium nemo pati debet, qui premium meretur. Cap. 2, de fidejussorib.

Ninguno debe sufrir molestia por lo que merece premio.

Dispositio videtur facta in loco in quo ejus effectus lege confirmatur. Lex contraxisse. Dig. de actio. et obligat.

La disposición parece hecha para el caso en que su efecto se confirma por la ley.

Dispositio aliqua quando potest referri ad duo tempora: tunc secundùm relationem una vitiatur, et secundùm aliam

utilis est: sed tamen relatio facienda est ad tempus, secundùm quod valet dispositio. Inst. de milit. test., § sed hactenus.

Alguna disposición, cuando puede referirse á dos tiempos, entonces en uno se vicia según la relación y según otro es útil; mas sin embargo, la relación se ha de hacer al tiempo según el cual vale la disposición.

Dispositio facta sub conditione quæ omnino extitura est, purè videtur facta. Lex si pupillus. § qui sub conditione. Dig. de renovationibus.

La disposición hecha bajo una condición que ha de ser ó existir absolutamente, se juzga hecha sin aquella.

Dispositio facta in uno conjunctorum, ad reliquum extenditur. Lex ancillæ. Cod. de furt.

La disposición hecha en uno de los conjuntos, se extiende al resto ó á los demás.

Diversis nominibus non sunt appellanda quæ sunt eadem. Lex si idem. Cod. Just. de codicill. Vide Nominibus.

Nunca una misma cosa se ha de llamar por distintos nombres.

Diversitas locorum non debet introducere diversum jus: nisi tamen ex diversitate locorum oriatur.

La diversidad de lugares no debe hacer que se establezca diverso derecho, á no ser que por la misma diversidad de lugares, por sus costumbres nazca ó exija otro.

Diversitas actionis, vide differentia. Lex supervacuam. Cod. Just. de temporib. in integr.

Hay diversidad en las acciones, donde existe diferencia cia en los derechos.

Divinare nemo tenetur id quod nescit. Lex si fidejussor. § si cum debitor. Dig. mandat.

Ninguno está obligado á prever lo que es muy difícil que acontezca.

Diviti plus quàm pauperi creditur: quamquam tenviorum probitas non contemnitur. Inst. de suspect. tutor. in fin.

Se cree más al rico que al pobre, aunque no se desprecie la probidad de los pobres.

Dives semel, semper præsumitur dives: vel ex præsenti statu praesumitur in praeteritum et qualis quis reperitur, talis praesumitur fuisse, nisi probetur contrarium. Lex ex persona. Cod. Just. de probat.

El rico una vez siempre se presume rico; ó del presente estado que así fué el pasado, y tal cual se halla á la vez que así fué en otro tiempo, á no ser que se pruebe lo contrario.

Doceri ab aliis non debet, qui alios docet. Lex si quis ex argentariis. § ait praetor. Dig. de edendo.

No debe enseñarse á algunos, aquello que otros se lo enseñan.

Dolon, dolonis, flagellum seu baculus, in cujus virga latet pugio: dictum à fallendo, cum decipiat ferro praeserens speciem ligni. Dolonae nunc frecuenter utuntur monachi. domi. et foriis.

Hay engaño y malicia mucha, cuando se dá un azote con una vara ó palo y se oculta un puñal. Esto se hace para engañar y salir bien ante el juez, al presentarse la queja. Por esto se castiga menos al que dá el golpe con vara ó palo; mas ahora es frecuente el uso de arma corta ó prohibida.

Dolum malum Servius ita definit: machinationem quandam alterius decipiendi causa, cum aliud simulatur, et aliud agitur. Lex 1. Dig. de dolo mal.

El dolo malo es definido por Servio: cierta maquinación por causa de engañar á otro, cuando se simula lo que hay y se obra por otro.

Dolus malus fit calliditate et falacia, et (ut ait Paedius) dolo malo pactum fit, quoties circunscribendi alterius cau-

sa aliud agitur, atque agi simulatur. Lex jurisgentium, § dolus malus. Dig. de pactis.

El dolo malo trae engaño y mentira, y, como dice Pedio, hay en el pacto dolo malo siempre que se trate por alguno á causa de engañar á otro, por medio de algún tercero y simulando que el que tiene interés es el que obra.

Dolo facit, qui petit quod reddituras est. Lex dolo facit. Dig. de dol. mal.

Cómete dolo el que reclama ó pide lo que ya tiene recibido.

Dolus cùm dolo compensatur. Lex viro atque uxore. Dig. solut. matrim. paria delicta mutua pensatione dissolvuntur.

El dolo se compensa con el dolo: delitos iguales se disuelven por la mutua compensación.

Dolus aut desidia alterius, alii nocere non debet. Lex electio. § penult. Dig. de nox. actionib.

El dolo ó descuido de alguno, no debe perjudicar á otro.

Doli actione nullus agere debet, ubi alia actio competit. Lex 1. Dig. de dol. mal.

Ninguno debe entablar la acción de dolo cuando otra acción le compete.

Dolo nullus facere videtur, qui suo jure utitur. Lex nullus. Dig. de reg. jur.

Ninguno parece hacer dolo cuando ejercita su derecho.

Dolo nihil creditor facit, qui suum recipit. Lex nihil. Dig. de reg. jur.

Ningún acreedor comete dolo, recibiendo lo suyo.

Dolus praesumptus impedit restitutionem. Lex auxiliumque, § interdictis. Dig. de minorib.

La presunción de dolo impide la restitución.

Dolum tutoris non oportet, neque in interdicto, neque in

caeteris causis pupillo nocere, sive solvendo est, sive non est. Lex neque. Dig. dė reg. jur.

El dolo del tutor no conviene para perjudicar al pupilo, ni en el interdicto, ni en todas las otras causas que le correspondan, ya sea pagando ó no.

Dolo carere non potest qui imperio magistratus non obtemperat. Lex nemo. Dig. de reg. jur.

No puede carecer de dolo el magistrado que no obedece al superior.

Dolosus esse nemo videtur, qui ignorat causam, cur non debeat petere. Cap. de qui in jus. Dig. de regul. jur.

Ninguno parece ser doloso, cuando ignora la causa por la quė debía pedir ó reclamar.

Dolosus doloso non tenetur, nec arenarius arenario. Lex si duo. Dig. de dolo mal. Secus tamen si tibi feci malum in una re, tu mihi in alia nam ambo agimus. Lex quoties. Dig. de noxal action.

El doloso no se tiene por tal con el doloso, ni el luchador con el que lucha. Mas de otra manera sucede si él te hace mal en una cosa y tú me la haces en otra, porque los dos obramos; pero no sobre la misma causa.

Dominus altam habens jurisdictionem, potest cogere habentes possessiones in suo territorio sibi recognoscere. Mayn., lib. 4, cap. 35, in prima parte notabilium quæst.

El señor que tiene alta jurisdicción puede obligar á los habitantes que están en sus posesiones á reconocerle en su territorio.

Domini non possunt esse duo ejusdem rei in solidum. Lex si ut certo loco, § si duobus vehiculum. Dig. commodat.

No pueden ser dueños dos de una misma cosa *in sólidum.*

Dominus adhuc esse intelligitur, qui nondum rem emptori tradidit. Instit. de empt. et vend.

Se entiende ser dueño todavía, el que no ha entregado la cosa que vendió al comprador.

Dominus, quem semel spreverunt compromittentes, audire eos non tenetur. Lex litigatores, § quid est. Dig. de recept.

El señor á quien una vez despreciaron los compromitentes, no está obligado á oirlos.

Dominium ex sola sententia judicis transfertur. § fin. Inst. de offic. judicis. Quod autem istis judiciis alicui adjudicatum fuerit: id statim ejus fit cui adjudicatum est.

El dominio se transfiere por la sola sentencia del juez. Mas lo que fuere adjudicado á alguno por los jueces, al punto se hace de aquel á quien se adjudica.

Dominium sola sententia non videtur transferri, sed traditio. Lex traditionib. Cod. Just. de pactis. Traditionibus et usucapionibus dominia rerum, non nudis pactis, transferuntur. Inst. de rerum division. § per traditionem. Per traditionem quoque jure naturali res nobis acquiruntur. Nihil enim tam conveniens est naturali æquitati, quàm voluntatem domini volentis rem suam in alium transferre, ratam haberi. Et ideò cujuscumque generis sit res corporalis tradi potest, et à domino tradita alienatur.

No parece transferirse el dominio por sólo la sentencia, sin que haya tradición. El dominio de las cosas, por la tradición y usucapión, no se transfiere cuando existen pactos nudos, aunque por la tradición, según el derecho natural, se adquieren las cosas. Porque nada hay tan conforme con la equidad natural, como el que teniendo voluntad el dueño de una cosa de que ésta pase á otro que la quiere, se transfiera naturalmente el dominio. Y por lo mismo, de cualquier género que sean las cosas corporales, pueden ser entregadas por el dueño y enagenarse por el que las recibe.

Dominium nuda traditio nunquam transfert. Lex nunquam nuda. Dig. de acqui. rer. dominio.

No se transfiere el dominio sin la tradición.

Dominium non habens, alii tamen praebere potest. Lex non est novum. Dig. de acqu. rer. dom. Non est novum, ut

qui dominium non habeat alii dominium praebeat. Nam et creditor pignus vendendo causam dominii praestat, quam ipse non habuit. Vide dare. Lex quod. Dig. de usufruct. et quemadm. Quod nostrum non est transferimus ad alium

El que no tiene dominio, sin embargo puede darlo á otro. No es nuevo que el que no tenga dominio lo dé á otro. Así el acreedor de prenda, vendiendo su derecho, presta una responsabilidad como dueño ó garantiza la prenda, fianza que él mismo no tuvo. Lo que no es nuestro lo transferimos á otro.

Domi suæ nemo invitus opprimi debet. Lex plerique. Dig. de in jus vocando.

Nadie debe ser oprimido en su casa contra su voluntad.

Domus cuique tutissimum refugium atque receptaculum est. Lex plerique. Dig. de in jus vocand. Et apud Græcos, domus amica, domus optima.

La casa es para cada uno, el asilo y refugio más seguro. Entre los Griegos la casa amiga era la mejor casa.

Domus tuta esse debet patrifamilias. Lex 1, Dig. de senat. Syllaniano. Cùm aliter nulla domus tuta esse possit.

La casa debe ser segura al padre de familia, es decir, tener toda la protección de las leyes.

Domum suam reficere unicuique licet: dum non officiat invito alteri, in quo jus non habet. Lex domum suam. Dig. de reg. jur.

A cada uno le es lícito reparar su casa, no debiendo oponerse por fuerza otro, que no tiene ningún derecho.

Donare nonnunquam est perdere. Lex filiusfam. Dig. de donationib. Filiusfamiliæ donare non potest, neque si liberam peculii administrationem habeat: non enim ad hoc eì conceditur libera peculii administratio, ut perdat.

Donar alguna vez es perder. El hijo de familia no puede hacer donación, aun cuando tenga la libre administración

del peculio; porque no se le concede la administración para que pierda.

Donari videtur, quod nullo jure cogente conceditur. Lex donari. Dig. de reg. jur.

Parece que se dona lo que se concede sin ser obligado por ningún derecho.

Donatio inter virum et uxorem non valet. Lex 1, Dig. de donationibus inter virum et uxorem. Moribus apud nos receptum est, ne inter virum et uxorem donatio valeret, hoc autem receptum est: ne mutuo amore se invicem spoliarent donationibus non obtemperantes, et profusa erga se facilitate utentes.

No vale la donación entre el esposo y la esposa. Por antiguas costumbres fué recibido que no valiese esta donación del marido y la mujer, para que no fuesen, por el mutuo amor que se tienen, á despojarse alternativamente de sus bienes con estas donaciones amplias y fáciles.

Donationes mortis causa factæ, legatis comparantur. Lex illud. Dig. de mort. caus. don. Illud generaliter meminisse oportebit, donationes mortis causa factas, legatis comparatas. Quodcunque igitur in legatis juris est, id in mortis causa donationibus erit accipiendum.

Las donaciones hechas por causa de muerte se comparan á los legados. Mas en los legados es de derecho; y en las donaciones por causa de muerte, porque así fué recibido.

Donatarius donatario naturaliter obligatur. Lex sed et si. § consuluit. Dig. de pet. hæred. vide beneficii acceptor.

El que ha recibido la donación se obliga naturalmente al donante.

Dos proprium ipsius filiae patrimonium est. Leg. denique, § ergo. Dig. de minorib.

La dote es patrimonio propio de la misma hija.

Dos ibi esse non potest, ubi non est matrimonium. Inst.

de nuptiis. § si adversus. Si adversus ea, quae diximus, aliqui cogerint: nec vir, nec uxor, nec nuptiae, nec matrimonium, nec dos intelligitur.

No puede haber dote, si no hay matrimonio. Si contra lo que hemos dicho, el hombre y la mujer se asociaren sin las formalidades y ritos establecidos por las leyes, no se entiende que en esta unión hay marido, ni mujer, ni nupcias, ni matrimonio, ni dote.

Dos non constituit nuptias, sed mutuo cohabitantium affectio. Novell. ut si plures filii non sint. § sed neque hoc tantum, constit. 28. Nam dotem quidem ad effectum deducunt nuptiæ; nuptias vero constituit non dos, sed mutua cohabitantium affectio.

La dote no constituye las nupcias, sino el mutuo afecto de los contrayentes. Porque á la verdad, las nupcias deducen la dote como efecto; mas no la dote constituye las nupcias, sino el mutuo afecto de los contrayentes.

Dotes mulieribus conservari interest reipublicæ. Cum dotatas esse fœminas ad sobolem procreandam, replendamque liberis civitatem, maximè sit necessarium. Lex 1, Dig. soluto matrim.

Es interesante para la república el conservar las dotes de las mujeres. Porque siendo dotadas las mujeres para procrear la descendencia y llenar la ciudad de hijos, esto es en gran manera interesante para la República.

Dubitare de singulis prudenter oportet. Lex nemo. Cod. de summa Trinitate et fid. cath.

El dudar sobre una cosa á veces es propio del prudente.

Dubitationis gratia quae contractibus inseruntur, ea jus commune non lædunt. Lex quæ dubitationis. Dig. de reg. jur. Vide, jus commune.

El beneficio incierto que se inserta ó se menciona en los contratos, la mención de él no perjudica ó se opone al derecho común.

Duo homines non faciunt turbam, nec tres: sed decem, vel 15. Lex prætor ait. § 1. Dig. de vi. bon. rapt. Vide homines.

Dos hombres no forman tumulto ó motín, sino de diez á quince.

Duo testes sufficiunt ad probandum aliquid, ubi numerus testium de jure non adjicitur. Lex ubi. Dig. de testib. Ubi numerus testium non adjicitur, etiam duo sufficiunt, pluralis enim locutio duorum numero contenta est. Vide, testes duo.

Dos testigos son suficientes para probar una cosa, cuando mayor número de testigos no lo exija el derecho. Cuando el número de testigos no se aumenta bastan dos, porque la locución plural está contenida en el número de dos.

Duo simul nasci non possunt. Lex arescunt. Dig. de statu homin. nec enim natura permisit, simul uno impetu duos infantes de uno utero matris excedere. Lex seque. Dig. de statu homin.

Dos no pueden nacer á un tiempo; porque ni la naturaleza permite que en un solo ímpetu salgan á luz dos infantes de un solo útero materno.

Duae vicem faciunt consuetudinem. Lex 3. Dig. de Episcop. audientia. Lex 1. Dig. de jure patronat.

Un hecho practicado dos veces se reputa acostumbrado.

Duo vel plures eandem rem in solidum possidere non possunt. Lex 3, § ex contrario. Dig. de acquir. vel amit. poss. Quippe cum contra naturam est, ut cum aliquid teneam, tu quoque videatis tenere. Et paulò post: non enim magis eadem possessio apud duos esse potest, quam ut tu stare videaris in eo loco in quo ego sto, vel in quo ego sedeo, tu sedere videaris. Lex si ut certo loco. Dig. si duobus commendat.

Dos ó más no pueden poseer *in sólidum* una misma cosa. Y es contra la razón y la naturaleza que lo que alguno

tiene lo tenga al mismo tiempo otro. Mas después puede suceder que esta misma posesión la quieran tener dos; que cuando uno quiere estar sentado, el otro quiere estar en el mismo lugar, y cuando el uno quiere usar de la cosa, el otro la quiere tener al mismo tiempo para usar de ella, lo que es un absurdo.

Duorum quidem in solidum dominium vel possessionem esse non posse, nec quemquam partis corporis dominium esse, sed totius corporis pro indiviso, pro parte dominium habere. Lex Mævius. § sed si pars fundi. Dig. de legatis. Nam plures in uno fundo dominium juris intellectu, non divisione corporis obtinet. Lex si duo, in princ. Dig. uti possid. Si duo quoque possideant in solidum, videamus, quid sit faciendum. Quod qualiter procedat tractemus, si quis proponeret possessionem justam et injustam. Ego possideo ex justa causa. Tu vi, aut clam. Si à me possides: superior suum in interdicto. Si vero non à me, neuter nostrum vincetur. Nam et tu possides, et ego. Lex 3, § ex contrario. Dig. de adqui. vel ammitt. possessio. Sabinus tamen scribit eum, qui precariò dederit, et ipsum possidere et eum qui precariò acceperit. Idem Trebatius probabat, existimans alium justè, alium injustè possidere posse. Duos justè, vel duos injustè non posse, quem Labeo reprehendit. Quia in summa possessionis non multum intersit, justè quis, vel injustè possideat. Quod verius est. Leg. clam. § qui ad nundinas. Dig. de adquir. vel amittend. possess.

El dominio ó la posesión no pueden estar *in sólidum* en dos ó más personas, ni en alguna parte, sino en todo lo que forma el cuerpo ó materia. Así cuando muchos tienen dominio en un fundo, se entiende que lo tendrán cuando se divida. Si dos poseyeren *in sólidum* una cosa: qué sucedería ó que se haría? Acontecería lo siguiente: Si alguno propusiese una posesión justa ó injusta, como, por ejemplo: si yo poseo por justa causa y otro por fuerza ó clandestinamente; si éste poseyese lo mío, se lo quitaba por el interdicto. Mas si no fuese mío lo que poseía, uno y otro seríamos vencidos. Sabino, sin embargo, escribe, que aquel á

quien se le dé una cosa en precario, él mismo la posee y el dueño tiene la posesión civil. Trebatio juzgaba que una cosa podìa poseerse justamente por uno y poseerse al mismo tiempo injustamente por otro. Más los dos no podían poseer la misma cosa con el mismo título justa ó injustamente; porque en la posesión no interesa tanto el justo título, como el que se posea ó tenga la cosa, aunque sea injustamente.

Duobus dominis nemo servire potest. Tit. de eo qui arma belli depos. et tit. de fœminæ. Item scriptum est, nemo Deo militans implicabit se negotiis alienis. Lex naturaliter. Cod. Just. de Episc. et cler.

Ninguno puede servir á dos señores. A los que militan en la causa de Dios, les está prohibido implicarse en negocios agenos al sagrado ministerio que ejercen.

Dulcior est post pericula fructus. Lex mutuus. Cod. de contrahend. et commit. stipulat.

Es muy dulce el fruto después del peligro.

Duo vincula sunt fortiora uno. Lex re conjuncti. Dig. de leg. 3. auth. cessante, et Cod. Just. de suis et legit. hæred. auth. itaque object. contrà de leg. nam et si parentibus. Cod. de inof. test. Ubi una ratio vincit duas. Sol verum est, ubi una est potior seu melior duabus.

Dos vínculos son más fuertes que uno. Asì también dos razones vencen á una que se dé. Y verdaderamente si una cosa es bastante, dos de la misma naturaleza, lo son mejor.

Duorum in solidum, nec possessio, nec dominium, nec hæreditas esse potest. In lex si ut certo, in § si duobus vehiculum. Dig. commoda. et in lex 3, § ex contrario. de acqui. possess. Lex duo de preca. Dig. in lex hæreditate et § pater. Dig. de castrens. pecul.

Ni la posesión, ni el dominio, ni la herencia, pueden estar *in sólidum* en dos ó más.





Ea quæ fiunt contra leges pro non factis habentur. Lex non dubium. Cod. de leg. Hoc est ut ea quae lege fieri prohibentur, si fuerint facta, non solùm inutilia, sed etiam pro infectis habeantur.

Las cosas que se hacen contra las leyes se tienen por no hechas: esto es, que aquellas cosas que se prohiben hacer por la ley, si fuesen hechas, no solamente son inútiles, sino que se tienen por no hechas ó perjudiciales.

Eadem res non debet diverso jure concedi. Lex eum qui ædes. Dig. de usucap.

La misma cosa no debe concederse bajo diverso derecho.

Ea quae in præfationibus dicuntur, postea repetita videntur. Lex Titia. Dig. de verb. oblig. Plerumque ea, quæ præfationibus convenisse concipiuntur, etiam in stipulationibus repetita creduntur: sic tamen, ut non ex ea repetitione inutilis officiatur stipulatio. Lex lecta. Dig. si cert. pet.

Las cosas que se dicen en las introducciones de los contratos, después parece que son repetidas. Porque las más veces aquellas cosas que se concibe que se han convenido en los prólogos, se creen repetidas en las estipulaciones.

Ecclesia gremium suum nunquam claudit redeuntibus. Lex fin. § aequum quippe. Cod. de Summa Trinit.

La Iglesia jamás cierra sus puertas á los que quieren volver á su gremio.

Ecclesia nunquam moritur. Cod. si gratiosa de rescrípt. Lex 6. Bonifacius VII, quia sedes ipsa non moritur, sedem vult accipi pro Ecclesia.

La Iglesia es inmortal, nunca muere; porque la misma Sede no muere, y se toma la Santa Sede por la Iglesia.

Ecclesia non potest pati damnum, per factum praelati, onsentientibus aeconomo, et omnibus clericis. Lex jube-

mus, § aeconomus. Cod. de sacro Eccles.

La Iglesia no puede sufrir daño por el hecho del prelado, aun cuando lo consienta el ecónomo y todos los demás clérigos.

Edicta praetoris non debent esse lusoria. Lex praetor. Dig. de judi.

Los edictos del pretor no deben ser objeto de diversión ó burla.

Edita actio spem futurae litis monstrat. Lex 3. Cod. Just. de edend. Edita actio spem futurae litis monstrat: Quam emendari, vel mutari licet prout perpetui edicti monet auctoritas, vel jus reddentis decernit aequitas.

La acción concedida manifiesta la esperanza del futuro pleito. Cuya acción es lícito enmendar ó mudar, según lo advierte la autoridad del edicto perpetuo.

Effectus aliquando dignior sua causa efficiente est. Lex quod ex liberta. Cod. de operis servor.

El efecto es alguna vez más digno que su causa eficiente.

Effectus tantò est perfectior, quanto agens est perfectius. Lex jusjurandum. Cod. Just. de testib.

El efecto es tanto más perfecto, cuanto lo es el agente.

Effectus non debent diversi ex una eademque causa oriri. Lex meminerint cuncti. Cod. Just. unde vi.

De una misma causa no se originan diversos efectos.

Effectum non fortiuntur quae de facto emergunt. Inst. de ingenuis, § fin.

El efecto no se cambia ni se sortea, cuando es producido por un hecho que no se puede cambiar.

Egestas facit alacres et ingeniosos. Lex si quis, § 1, Dig. de agnos. et alend. lib.

La necesidad hace á los hombres activos é ingeniosos.

Electio mala in culpa esse censetur. Lex nam, § fin. Dig. de neg. gest.

En la mala elección se juzga haber culpa de parte del que la hace.

Emptionis et conventionis contractus requirit consensum. Et ideò furiosus non potest contrahere emptionem et venditionem. Lex 2. Cod. de contrahenda empt. et vend. intermissionis autem tempore furiosos majores viginti quinque annis venditionem et alios quoslibet contractus posse facere non ambigitur.

En el contrato de compra y venta se requiere el consentimiento; y, por lo mismo, el furioso no puede celebrarlo, á no ser mayor de veinticinco años y que lo celebrase en los intervalos lúcidos.

Emptio tam sub conditione quàm purè contrahi potest. Inst. de empt. et vend. § emptio.

La compra puede celebrarse tanto bajo condición, como pura y sencillamente.

Emptio et venditio sicut consensu contrahuntur, ita contrario consensu resolvuntur, antequam res fuerit secuta. Lex emptio. Dig. de empt. et vend.

La compra y venta así como se contrae por el consentimiento, así se disuelve por el contrario consentimiento, antes de que el contrato se haya comenzado á ejecutar.

Emptio imperfecta per plenam rescinditur: non contra, perfecta per imperfectam. Lex si id quid. Dig. de rescindend. vend.

La compra imperfecta se rescinde por la plena; más no por el contrario, la perfecta por la imperfecta.

Emptio nuda conventione dissolvitur, si res secuta non fuerit. Lex cum emptor. § emptio. Dig. tit. eod.

La sola compra se disuelve por el convenio, siempre que el contrato no se hubiese ejecutado.

Emptio et venditio contrahuntur simulatque de pretio convenerit: quamvis nondum numeratum pretium sit, ac ne arrha, quidem data fuerit. Inst. de empt. et vend.

La compra y venta se contrae aun simulándose el precio en que se haya convenido, aunque el precio no sea constante, ni fijo su número, ni haya sido dada arra.

Emptio nulla sine pretio esse potest. Eodem tit. § pretium. Pretium autem constitui oportet.

Ninguna compra puede celebrarse sin precio.

Errans consentire non videtur. Lex si per errorem alius pro alio prætor fuerit aditus: nihil valebit, quod actum est, nec enim ferendus est qui dicat consensisse eos in præsidem: cum non consentiant, qui errant. Quid enim tam consensui contrarium, quàm error qui imperitiam detegit? Vide, contraria esse.

El que yerra no parece consentir. ¿Qué cosa hay más contraria al consentimiento que el error, que publica la impericia?

Error communis facit jus. Lex 3, Dig. de supellectil. legat. Hodie propter usum imperitorum, si in argento relatum candelabrum sit argenteum, argenti esse videtur, et error facit jus.

El error común hace derecho.

Error nominis nihil facit cùm de corpore constat. Lex in venditionibus, § planè. Dig. de contrahend. empt.

El error en el nombre nada importa cuando consta el del cuerpo ú objeto á que se refiere.

Error in nomine proprio vel appellativo, seu dignativo

singularis rei vel personæ, non officit testamento: nisi reddat dispositionem omnino incertam. Lex si in nomine. Cod. Just. de testam. Lex quoties. Dig. de hæred. inst. Quoties volens alium hæredem scribere, alium scripserit, in corpore hominis errans (veluti frater meus, patronus meus) placet neque eum hæredem esse, qui scriptus est. Quoniam voluntate deficitur: neque eum, quem voluit, quoniam scriptus non est. Lex 4, Dig. de legib. I.

El error en el nombre propio, ó apelativo ó dignativo de cada cosa ó persona, no daña ó perjudica el testamento; á no ser que haga su disposición absolutamente incierta. Siempre que el que quiera escribir un heredero escribiese otro, errando en el cuerpo del hombre (como mi hermano ó mi patrono), es conveniente que no sea heredero el que está escrito, supuesto que falta la voluntad, porque el que quiso que fuese su heredero no está escrito.

Erronea confessio, cùm erratur in facto, potest usque ad sententiam revocari, sed post sententiam et rem judícatam est irrevocabilis. Lex error facti. Cod. Just. de jur. et facti ignor.

La confesión erronea cuando se yerra en el hecho, puede revocarse hasta la sentencia; mas después de ésta y pasada la sentencia en autoridad de cosa juzgada, es irrevocable.

Error in facto alieno tolerabilis est. Lex ult. Dig. pro suo.

El error en hecho âgeno es tolerable.

Error falsæ causæ, prætextú bonae fidei non defenditur. Lex fin. Cod. de usuc. pro donat. Irritam facere donationem perfectam nemini licet: utque hoc verum est, sic error falsae causae ratione bonae fidei non defenditur.

El error de falsa causa, no se defiende bajo el pretexto de la buena fé. Y á nadie le es lícito nulificar una donación perfecta. Porque es una verdad, que si el error es de falsa causa, no puede defenderse por la razón de que hay buena fé.

Error falsae causae usucapionem non parit. Ibidem.

El error de falsa causa no favorece para la usucapión.

Erubescimus sine lege loquentes. Novell. de trien. et semisse. § consideremus. Sed quia, cum hoc non lege agimus, erubescimus. Lex fin. Cod. Just. de consulib. sed ne quid in parte temporis tale eveniat, et sine legibus inveniatur, ideò haec nobis visa sunt facienda. Lex eum qui. Dig. de donat.

Es vergonzoso hablar sin la ley. Mas cuando obremos, para no avergonzarnos debemos tener la ley presente.

Eruditos nos oportet priùs fieri animis quàm linguis. In prooemio digest. § illud. Ætas impuberum, quidcquid videt, ignorat. Lex 1, § impuberes. Cod. Just. de fals. monet. Impuberes etiam si conscii fuerint, nullum sustineant detrimentum: quia aetas eorum, quid videat ignorat. Aetatem incipere sic peritiores tradiderunt: ab aequinoxio verno et finiri aequinoxio autumnali: et ita senis mensibus aestas dividitur, atque hyems. Lex 1, § aetatem. Dig. de aqua quotidi, et aestiva. Aetati, et imprudentiae ferè in omnibus poenalibus judiciis succurritur. Lex ferè. Dig. de reg. jur.

La enseñanza conviene mejor que comience por la lengua que por el ánimo. El impúber, todo lo que vé ignora. Mas si hay quien conozca en esta edad, este conocimiento no le perjudica, porque en su edad lo que se vé se ignora. Con la edad se comienza á aprender y á hacerse perito; como en las estaciones que del invierno sigue la primavera, de ésta el verano, y tras del verano el otoño. Y por lo mismo, los jueces deben atender en materia penal á los impúberes y ancianos.

Eventus judiciorum sunt dubii. Lex quod debetur. Dig. de peculio. Cum et sumptus in petendo, et eventus executionis posset esse incertus.

El éxito ó fin de los juicios es dudoso.

Eventus frustrà expectatur, cujus nullus effectus sequitur. Lex fin. Dig. cap. qui ad bon. poss.
El éxito se considera vano cuando ningún efecto se sigue.

Eventus damni restitutionem non indulget sed inconsulta facilitas. Leg. verum, § sciendum. Dig. de minoribus.
Un acontecimiento no permite la restitución del daño por la demasiada imprudencia al obrar.

Exceptio debet sub regula contineri. Lex nam quod liquidè. Dig. de poen. leg.
La excepción debe estar contenida bajo de la regla.

Exceptio competens principali, competit et fidejussori. Lex tam mandatori. Dig. cap. de non numer. pecun.
La excepción que es competente puede ejercitarla el principal y el fiador, ó los á los cuales compete igualmente.

Exceptio in quantum facere possit, non habet locum in delictis. Lex sed hoc ita. Dig. de re. judic.
La excepción en cuanto se puede obrar, no tiene lugar en los delitos.

Exceptio peremptoria aliquando opponitur post sententiam. Lex tamen. Dig. ad Senat. Macedonian. Contrarium verò regulare est: quod exceptio peremptoria non possit opponi post sententiam. Lex peremptorias. Cod. Just. sentent. rescind. non posse.
La excepción perentoria alguna vez se opone después de la sentencia. Mas lo contrario es lo regular, que la excepción perentoria no puede oponerse después de la sentencia.

Excommunicati ejiciuntur à gremio matris Ecclesiæ. Lex penult. Cod. de sacros. Eccles.
El excomulgado debe ser excluido del gremio de la madre Iglesia.

Excomunicationis sententia, sive justa, sive injusta, timenda est: modò tamen non sit palàm ipso jure nulla. II. q. 3, cap. 1 et cap. 2.

La sentencia de excomunión, sea justa ó injusta, se ha de temer mucho, con tal que no sea manifiestamente nula por derecho.

Exemplis non est judicandum: sed legibus. Lex nemo. Cod. Just. de sentent. et inter.

No se ha de juzgar con ejemplos, sino con las leyes.

Exempla ponimus, non ut vera sint, sed ut eorum quæ ita possunt accidere, juris qualitas ex eis demonstretur. Lex obligationum. § fi. Dig. de actio. et oblig. Nec enim si per jocum putà, vel demonstrandi et intellectus causa ego dixero tibi, spondes? et tu respondeas, spondeo, nascetur obligatio.

Ponemos los ejemplos no como hechos que sean verdaderos, sino como actos que puedan acontecer y que por ellos se demuestre la cualidad del derecho.

Exemplis testimoniorum non debet credi. Lex 3, § idem divus. Dig. de testibus.

Los ejemplos que pongan los testigos no deben ser creidos.

Exemplum pessimum est, fœminino vocabulo etiam masculos contineri. Lex si ita scriptum. Dig. de legat. Vide fœmininum.

Es un ejemplo malísimo que en el vocablo femenino también sea contenido el género masculino.

Exempla mala sunt reprobanda, et non sequenda. Lex 1. ad senatusc. Maced.

Los ejemplos malos se han de reprobar y no seguirse.

Exempla præsentia nos futuri periculi admonent. 82 cap. plurimos. not. in cap. 1, de ser. non ordi.

Los ejemplos presentes nos amonestan ó advierten del futuro peligro.

Exiguum munus non est spernendum. Lex quisquis, § nemo ex his. Cod. Just. de postuland.

El pequeño cargo no se ha de despreciar, lo mismo que la pequeña dádiva.

Exigenda plura sunt ab eo, cui plura committuntur. Lex presbyteri. Cod. Just de episc. et cler.

Se han de exigir muchas cosas á quien se encomiendan muchas.

Exitus acta probat. Cod. Just. qui accussa. non poss.

El éxito justifica el acto.

Expensæ modicæ non sunt curandæ. Lex omnino. Dig. de impens. in reb. dotalib. fact.

Los gastos pequeños no son para cuidarse al hacerlos.

Expensæ faciendæ sunt secundum personæ qualitatem. Lex cùm plures § cùm tutor. Dig. de administrat. et peric. tut. Cum tutor non rebus dumtaxat, sed etiam moribus pupilli præponatur in primis mercedes praeceptoribus, non quas minimas poterit, sed pro facultate patrimonii, pro dignitate natalium constituet.

Los gastos se han de hacer según la cualidad de la persona: esto se refiere á los tutores respecto de los pupilos.

Experto in qualibet arte credendum est. Lex septimo mense. Dig. de statu hominum.

Al perito se le ha de creer en su arte ó profesión.

Expressa nocent, non expressa non nocent. Lex expressa. Dig. de reg. jur.

Las cosas expresas en los contratos perjudican; las que no se expresan no dañan.

Expressa prosunt, quae omissa nihil prosunt. Lex fin. Cod. de novationibus.

En los contratos aprovechan las cosas expresas que si se omiten nada aprovechan.

Exteriora indicant animi secreta. Cap. ex taedis de praesumpt. Inst. de rerum divis, § in iis autem.

Los actos exteriores indican los secretos del ánimo.

Extra territorium jus impune dicenti non paretur. Lex fin. Dig. de jurisd.

Fuera del territorio en que el juez tiene autoridad, si no se le obedece no se incurre en pena.

Expedit subjectos habere locupletes. In auth. ut jurisd. si quo. suf. de hoc videbis, § avaritia.

Es conveniente tener á los súbditos con abundancia y bienestar.

Ex duobus contrariis fit optimum temperamentum. Lex sed hoc neque. Dig. de procur.

En dos cosas contrarias, cuando es necesario obrar, debe tomarse el medio más moderado.

Ex conversatione aequali nascitur contemptio dignitatis. Dig. de offic. praesid. Lex observandum.

En un trato igual nace el desprecio de la dignidad.

Exteriora indicant interiora. Inst. de re. di. § pavonum.

El exterior del hombre muchas veces indica el interior ó las pasiones del alma.

Expoliatus fortunis suis non debet in solidum damnari. Inst. de ac. § ult.

El que es despojado de su fortuna, no debe ser condenado *in sólidum*.

Experientia est efficax rerum magistra: ut not. in cap. quàm sit Ecclesiis. de elect. in 6.

La experiencia es la maestra más eficaz de las cosas.

Ex nudo pacto non nascitur obligatio actio. Lex jurisgentium. § igitur. Dig. de pactis.

Del pacto nudo no nace acción.

Exempla reddunt rem clariorem. Lex prætor. § Julia. Dig. de colla. bon.

Con los ejemplos se hacen las cosas más claras.



Facta pro infectis haberi non possunt. Lex in bello, § factæ. Dig. de capt. et post. revers.

Los hechos no puéden ser tenidos por no hechos.

Facta non præsumuntur, nisi probentur. Lex in bello, § factæ. Dig. de cap. et post. revers.

Los hechos no se presumen, sino se prueban.

Facta fatua non sunt sequenda, sed deridenda. Lex fin. Cod. Just. de leg.

Los hechos de los necios no se han de seguir, sino censurarse y escarnecerse.

Factum à judice quod ad officium ejus non pertinet, non est ratum. Lex factum. Dig. de reg. jur.

Lo hecho por el juez, que no pertenece á su oficio, no es válido ó firme.

Factum cuique suum, non adversario nocere debet. Lex factum cuique. Dig. de reg. jur.

El hecho propio ó de cada uno, no debe perjudicar al adversario.

Facti interpretatio plerunque etiam prudentissimos fallit. Lex 2. Dig. de juris et facti ignor.

La interpretación del hecho las más veces engaña aun á los más prudentes.

Facti proprii non est probabilis error. Lex quisquis. Cod. Just. de rescind. vend. Neque eum manibus immorari sinatur objectis, ut vires locorum sibimet causentur inco-

gnitæ. Qui familiaris rei scire vires vel merita atque emolumenta antè debuerat. Lex sed et si sua. Dig. de adquirend. vel amit. hæreditat. Lex cùm falsum. Dig. eod. tit. Cùm falsum testamentum dicetur, si quidem ipse hæres accusatur: Quoniam certus esse debebat, se falsum non fecisse: rectè adibit haereditatem. Lex regula. Dig. de juris et facti ignor.

No es probable el error de hecho propio.

Facti ignorantia excusat. Lex nihil. § si cùm filius. Dig. de inoff. test. quia erranti succurritur.

La ignorancia del hecho excusa ó puede favorecer.

Facti consultationem princeps non admittit. Lex 3, § non sicut semper. Dig. de testib.

El príncipe no admite consulta sobre hechos.

Factum praetoris juri derogare non oportet. Lex 1, § fin verò. Dig. de feriis.

No conviene derogar el derecho por el hecho del pretor.

Factum suum nemo rectè impugnat. Lex post mortem. Dig. de adoptionib.

Ninguno debe impugnar directamente su hecho.

Factum nostrum necessarium est in re nostra ad alium transferenda. Lex id quod nostrum. Dig. de reg. jur.

Es necesario un hecho nuestro para transferir á otra persona una cosa nuestra.

Factum nihil videtur dum aliquid superest agendum. Lex penult. Cod. de his quib. ut indign.

No parece hecho lo que se hace por otro, y no por el procurador.

Factum non videtur quod non durat factum, vel ut textus habet. Versum non videtur, quod non durat versum. Lex si pro patre. § versum. Dig. de in rem verso. Vide, Versum.

No parece hecho lo que luego acaba. No parece estar en un lugar el que pronto tiene que dejarlo.

Factum alienum nemo promittere potest. Inst. de inutil. stipulationib. § si quis alium. Si quis alium daturum facturúmve quid promiserit, non obligabitur, veluti si spondeat. Titium quinque aureos daturum. Lex stipulatio ista. Dig. de verb. oblig.

Ninguno puede prometer un hecho ageno.

Factum proprium quemlibet judicat. Lex cum probatio. Dig. de proba. et præsumptionib.

El hecho propio juzga á cada uno.

Facies humana ad similitudinem pulchritudinis cælestis formata est. Lex si quis in metallum. Cod. Just. de pœnis.

Si quis in metallum fuerit pro criminum deprehensorum qualitate damnatus, minimè in ejus facie scribatur: cum et in manibus et in suris possit pœna damnationis una subscriptione comprehendi, quo facies, quæ ad similitudinem pulchritudinis est cælestis figurata, minimè maculetur. Et Génes., cap. 1.

El rostro humano ha sido formado á semejanza de la hermosura celeste. Este principio tenia aplicación en las penas: por respeto á él jamás podía señalarse la cara con marca alguna.

Facias hoc aliis, quod tibi fieri vis. Lex 1, Dig. de solut.

Haz tú á otros lo que quisieras que te hicieran á tí.

Falsum sine dolo non committitur. Lex nec exemplum. Cod. Just. ad legem Cornel. de fals.

La falsedad sin el dolo no se comete.

Fama plus est custodienda quàm oculi. Et mortaliter peccat qui eam non defendit jure. Cod. Just. senti, cap. non sunt audiendi. II. q. 3.

La fama se ha de cuidar y guardar más que los ojos. Y mortalmente peca quien no la defiende con derecho.

Fama præponderat emolumento pecuniario. Lex si in duabus. Dig. de regul. jur.

La fama tiene más valor que el interés ó provecho pecuniario.

Fama propriè est quando tota civitas vel major pars adserit ex verisimilibus conjecturis. Cap. si duo 35, q. 6 et in cap. super eo. de eo qui consang. uxor. suæ. Oportet autem ut sit ex verisimilibus conjecturis, alioqui non est fama quoad juris effectum: sed sunt vanæ voces populi. Bart. in lex de minore, § et tormenta. Dig. de quaestion.

La fama propiamente la hay cuando toda una ciudad ó la mayor parte de ella, asegura alguna cosa, apoyando el aserto en conjeturas verosímiles.

Fama differt à rumore: fama est quando major pars aliquid adserit. Rumor quando aliude aliquid spargitur in civitatem.

La fama se diferencia del rumor: fama es cuando la mayor parte de una población asegura una cosa, y el rumor, no cuando se asegura, sino cuando se extiende ó esparce alguna noticia por la ciudad y circula en pequeña escala.

Familiae appellatione et ipse princeps familiae continetur. Lex familiae. Dig. de verb. signif.

Bajo el nombre de familia, se comprende el jefe de ella.

Favores sunt ampliandi, odia verò restringenda. Lex cùm quidam. Dig. de liber. et posth., cap. odia. reg. jur. lib. 6. Odia restringi et favores convenit ampliari. Lex fin. Cod. Just. de edicto divi Adriani. et inst. de usucap.

Las cosas que son favorables se han de ampliar, mientras que las odiosas se deben restringir. Porque lo odioso debe reprimirse y ha de darse amplitud á lo favorable.

Favorabiliores rei potius, quàm actores habentur. Lex favorabiliores. Dig. de reg. jur.

Son más favorables las cosas al reo que á los actores.

Favorabiliores sumus ad liberandum quam ad obligandum. Lex Arrianus. Dig. de action. et obligat.

Somos más favorables para libertarnos que para obligarnos.

Favore indultum non oportet verti in læsionem. Lex quod et favore. Dig. de legib.

No conviene que el favor en el perdón se convierta ó se vuelva en lesión ú ofensa.

Fœmininum genus non concipit masculinum. Lex si ita scriptum. Dig. de legat. 2. Si ita scriptum sit, filiabus meis centum aureos do: an et masculini generis et fœminini liberis legatum videatur? Nam si ita scriptum esset, filiis meis hosce tutores do: responsum esset, etiam filiabus tutores datos esset.

Quod non ex contrario accipendum, ut filiarum nomine etiam masculi contineantur. Vide, exemplum pessimum.

En el género femenino no se concibe ni compende el masculino.

Fœminarum conditio in multis nostri juris articulis deterior est quam masculorum. Lex in multis. Dig. de statu hominum.

La condición de las mujeres en muchos puntos de nuestro derecho, es inferior á la de los hombres.

Fœminarum praeteritio pro exhaeredatione habetur. Lex filiam praeteritam. Cod. de inoff. testament. filiam praeteritam à matre, ad successionem ejus citra inofficiosi querelam adspirare non posse, explorati juris est.

La preterición de las mujéres se tiene por una exheredación

Fœminæ in potestate liberos non habent. Inst. de adopt. foeminae quoque adoptare non possunt: Quia nec naturales liberos in sua potestate habent. Hoc tamen commune est parentum; honora patrem et matrem.

Las mujeres no tienen el derecho de patria potestad sobre los hijos.

Foeminæ in accusatione publica non admittuntur. Lex qui accusare. Dig. de accusationib.

Las mujeres no se admiten ni tienen derecho para hacer una acusación pública.

Foeminæ in testificationem testamenti non sunt admittenda. Lex qui testamento. § mulier. Dig. qui testam. fac. poss.

Las mujeres no deben de admitirse como testigos en el testamento.

Foeminae tutores dari non possunt: quia id munus masculorum est: nisi à principe filiorum tutelam specialiter postulent. Lex foeminae. Dig. de tut.

Las mujeres no pueden ser nombradas como tutores, porque éste es un cargo propio de los hombres; á no ser que pidan especialmente la tutela de sus hijos al príncipe ó soberano y éste se la conceda.

Foeminae postulationem pro alio in judicio suscipere non possunt. Lex 1. § secundo loco. Dig. de postuland. Vide, mulieres.

No pueden las mujeres postular en favor de otro.

Felix quem faciunt aliena pericula cautum. Novell. de mandat. princip. § titulos, const. 17.

Es feliz el que se guarda de los peligros, viendo los hechos que á otros conducen á un funesto y triste fin.

Festina lentè. Sicut enim nimia festinatio nocet: ita post festum venire miserrimum est. Optimum igitur temperamentum fit ex festinatione, et cunctatione.

Lo que se hace sin meditación y con violencia, perjudica; viniendo después el arrepentimiento. Y por lo mismo, el medio está entre la violencia y la tardanza.

Festinans ad duo diversa, neutrum bene peragit. Lex nemo. Cod. de adsessorib. ne cùm in utrumque festinet,

neutrum bene peragat. Juvenalis, *Pectora nostra duas non admmittentia curas.*

El que con apresuramiento emprende dos cosas diversas, ninguna ejecuta y acaba bien.

Fides appellata est, quia fiat aquod dictum est. Cic. lib. 1, officior. 1.

Se dá el nombre de fé, al asentimiento que damos al dicho de alguno.

Fidem fragenti, licitum est fidem frangere. Lex eum qui. Dig. de inoff. testam. *Frangenti fidem, fides frangatur eidem.* Qui fidem licitæ transactionis rupit: non exceptione tantùm submovebitur, sed etiam pœnam, quam (si contra placitum fecerit, rato manente pacto) stipulanti rectè promiserat, præstare cogetur.

À los que quebrantan la buena fé, es lícito quebrantársela también.

Fidem fallere grave est. Lex 1, Dig. de constit. pecun. Hoc edicto prætor naturali favet æquitati qui constituta ex consensu facta custodit: quoniam grave est fidem fallere.

Es una cosa grave engañar ó frustrar la fé en los contratos ó actos humanos.

Fides judici est facienda de re in judicio controversa, non autem adversario. Lex 1, Cod. Just. de cond. ob turpem caus.

La fé del juez tiene lugar ó se ha de hacer sobre la cosa controvertida en juicio; mas no por el contrario.

Fides est constantia dictorum factorúmque, texte Cicerone: qui dicit fidem fundamentum esse justitiae.

Fé es la constancia y asenso ó crédito que se dá á la relación de cualquier hecho; porque como escribe Cicerón: quien dice fé, dice fundamento de la justicia.

Fides secundum veritatem, verborum adminícula non desiderat. Lex 1. Cod. Just. si se abstinuit haeredit. Si vos

paternae haereditati non miscuistis, ob eam rem testificatio necessario non fuit: Cum fides veritatis verborum adminicula non desideret.

La fé de la verdad no desea el apoyo de las palabras.

Fidei humanae nihil magis congruit, quam ea servare, quae inter contrahentes placuerunt. Lex 1, de pactis.

Ninguna cosa conviene más á la fé humana, que guardar aquellas cosas, que los contrayentes pactaron.

Fidejubere aliud est: allud item nubere. Lex 1, § sed et si servi. Dig. quod jussu.

Una cosa es fiar y otra mandar.

Fidejussor non tenetur in pœnalibus causis. Lex libertus. Dig. ad municipalem.

El fiador no se admite en las causas penales.

Fidejussores, qui salvam rempublicam fore responderunt et qui magistratus suo periculo nominant: pœnalibus actionibus non adstringuntur, in quas inciderunt hi, pro quibus intervenerunt. Eos enim damnum reip. praestare satis est, quod promitti videtur.

Los fiadores salvan á la república cuando peligra la justicia, respondiendo por el delincuente ante los magistrados en las acciones penales no prohibidas, en las que aquellos intervienen. Y no dañan la república, porque parecen prometer mucho, prestando lo bastante.

Fidejussor fidejubendo pro minore tenetur: nec habet tamen actionem mandati contra minorem. Lex in causae. Dig. de appellationib.

El fiador que se obligó dando su fianza por el menor, no tiene la acción de mandato contra el menor.

Fidejussor rem venditam evincere non potest. Lex exceptione doli et lex si ob causam. Cod. de evict.

El fiador no puede reclamar la cosa vendida.

Fidejussori non est licitum emererem debitoris pro quo fidejussit. Lex fidejussor. Dig. de pignor.

Al fiador no le es lícito comprar la cosa del deudor por quien salió fiador.

Fides prævalet divitiis. Lex si quis stipulatus. Dig. de verb. obligat.

La buena fé vale más que las riquezas.

Filius non est homo integer, sed pars patris. Lex cum scimus. Cod. Just. de agric. et cons. Cum enim pars quodammodo corporis ejus per cognationem in fundo remaneant: non videtur neque abesse neque peregrinari.

El hijo de familia no se considera un hombre íntegro, sino parte del padre.

Filius debet obedire patri. Lex veluti. Dig. de just. et jur.

El hijo debe obedecer al padre.

Filius potest errore admonere patrem, et à sententia ejus recedere. Lex 3, § si quis. Dig. de condictio. caus. dat. Et refert Celsus patrem suum Celsum existimasse, repetere eum non posse: sed ipse Celsus naturali æquitate motus putat repeti possc. Quæ sententia verior est.

Los hijos, si el padre yerra, pueden advertirle de su error y no seguir su dictamen.

Filii non debent esse castigatores parentum. Novell. de his qui nupt. iter § si vero const. 22 Erubescit enim lex filios esse castigatores parentum.

Los hijos no deben ser los castigadores de sus padres.

Filius propter ingratitudínem redigitur in potestatem patris. Lex 1. Cod. de ingra. liber. Filios et filias, cæteróque liberos contumaces, qui parentes vel acerbitate convicii, vel cujuscunque atrocis, injuriæ doloræ pulsassent, leges emancipatione rescissa, damno libertatis meritò multare voluerunt.

El hijo por la ingratitud vuelve al poder del padre.

Filius non debet ferre iniquitatem patris, nec haeres defuncti. Lex si quis. Cod. de inoffic. testam.

Exodi cap. 24 reddis iniquitatem patrum filiis et nepotibus usque in tertiam et quartam progeniem. Lex in haeredem. Dig. de calumniatoribus. In haeredem autem competit in id, quod ad eum pervenit. Nam constitutum est, turpia lucra ab haeredibus quoque extorqueri, licet crimina extinguantur. Et justa illud. nec malè quaesitis gaudet tertius haeres, vide delictum patris.

El hijo no debe llevar sobre sí la iniquidad del padre, ni el heredero la del difunto.

Filii meritis potius paternis sunt ad obsequia provocandi, quam pactionibus adstringendi. Lex si quis, § 1. Cod. Just. de inof. testam. Et notatur in cap. Et quia vidimus tit. de iis qui feud. dare possunt.

Los méritos del hijo son más para provocar los obsequios paternos, que para ligarlos por medio de pactos.

Filiusfamilias quicquid acquirit dum est in potestate patris, non sibi, sed patri acquirit. Inst. per quas perso. nobis acquir. Lex qui servo. Dig. de acquir. possess.

Todo lo que adquiere el hijo estando bajo la patria potestad, no se reputa adquirido por él, sino por el padre.

Filiusfamilias testamentum facere non potest. Lex nemo. Cod. qui testam. fac. possint. Et lex qui in potestate. Dig. qui testam. fac. poss. et lex filiusfamilias, eod.

El hijo de familia no puede hacer testamento.

Filius, quoad ea quae sunt publici juris, habetur pro patrefamilias. Lex filiusfamil. Dig. de his qui sunt sui.

El hijo se tiene como padre de familia en las cosas que son de derecho público.

Filiusfamilias in causis publicis, loco patrisfamilias ha-

betur, veluti si magistrum gerat, vel tutor detur. Sed testamenti factio est publici juris. Ergo etiam in testamenti factione videretur admittendus. Lex 3. Dig. de testam.

El hijo de familia en las causas públicas ocupa el lugar de padre de familia, como si ejerce la magistratura ó se le nombra tutor. Mas la facción del testamento es de derecho público. Luego también parece que se ha de admitir para que lo haga.

Fines mandati sunt diligenter custodiendi. Lex diligenter. Dig. mandati.

Los fines del mandato son guardar y defender diligentemente las cosas que se encargan á alguno.

Finis cujusque rei est attendendus. Lex 1. Cod. de novo Codice faciend. Lex 1. Dig. de origine juris.

Hay que atender al fin para que son todas las cosas.

Finem certum respicientia, non debent contrarium operari. Lex quod favore. Cod. Just. de legib. Quod favore quorundam constitutum est, quibusdam casibus ad læsionem eorum nolumus inventum videri.

Se ha de ver y atender al fin cierto y no obrarse en sentido contrario. Esto se entiende principalmente al confeccionar é interpretar las leyes, aunque también tiene aplicación en los contratos.

Fiscus semper præsumitur locuples, et idoneus sucessor. Lex 2. Dig. de fund. dotal.

El fisco siempre se presume rico ó idóneo para adquirir.

Fiscus et privatus pari passu nonnunquam procedunt. Lex item veniunt. § in privatorum. Dig. de pet. hær.

El fisco y el particular jamás caminan ó proceden con paso igual, porque el fisco tiene privilegios de que carece el particular que con él litiga.

Forma est quæ dat esse rei et consêrvat eam. Lex Julianus. § sed et si quis. Dig, ad exhibend.

La forma es la que da ser á la cosa y hace que se conserve.

Formas novas semper natura properat edere. Tit. quæ fuit prima caus. benefi. amit.

À la innovación en la forma propende más la naturaleza, que á estar sin variedad é inmutable.

Fortunae eventus sunt tolerandi sive sint boni, sive mali. Vide, Eventus fortunae.

Son tolerables las vicisitudes de la fortuna, porque tras del dolor viene el consuelo.

Forum quis sortitur ratione contractus. Lex haeres. Dig. de judic. haeres absens ibi defendendus est, ubi defunctus debuit: Et conveniendus si ibi inveniatur, nulloque suo proprio privilegio excusatur. Cap. dilecti filii de foro competent.

El foro que corresponde á alguno por razón del contrato es el del lugar donde se celebra. El heredero ausente se ha de defender donde debía hacerlo el difunto y se le ha de reconvenir allí si se le encuentra, sin que pueda excusarse con algún privilegio que le favorezca.

Fratrum appellatione, et sorores continentur. Lex tres fratres. Dig. de pact.

Bajo la palabra *hermanos*, se comprenden también las hermanas.

Frater est, qui fraterna charitate diligitur: et is rectè sub appellatione fratris haeres instituitur, juxta sententiam Salomonis Proverb., cap. 18. Vir amicabilis ad societatem magis amicus erit, quàm frater.

No sólo se dice hermano el hijo de un mismo padre, sino el que ama con caridad fraterna á sus semejantes: y en verdad que bajo el nombre dulce de hermano se instituye al que ha de suceder en los bienes, según la sábia sentencia de Salomón. Así el hombre consagrado al bien de sus prójimos ó de la sociedad, es más que un simple amigo, se un hermano.

Fratrum dura est separatio. Lex posssessionum. Cod. communi. utriusque judic. Quis enim ferat, liberos à parentibus, à fratribus sorores, à viris conjuges segregari?

Es dura la separación de los hermanos.

Fraus et dolus prodesse: et simplicitas alicui nocere non debet. Lex 1. Dig. de dolo malo.

El fraude y el dolo se emplean para engañar, y la sencillez y simplicidad no deben perjudicar á ninguno.

Fraus debet in suum autorem retorqueri. Lex penult. Cod. Just. de legat.

El fraude debe torcerse ó volverse contra su autor.

Fraudis suspicionem paris affectio amovet. Lex non solùm. § de uno. Dig. de rit. nupt. Quia affectionis causa eam suspicionem fraudis amovet.

La sospecha del fraude, separa ó aleja el afecto del igual.

Fructus omnes jure soli, non jure seminis percipiuntur. Lex qui scit fundum. § in alieno. Dig. de usuris. Quoniam in percipiendis fructibus magis corporis jus, ex quo percipiuntur, quàm seminis, ex quo oriuntur, inspicitur.

Los frutos todos se perciben por el derecho que se tiene en el suelo y no por el derecho de la semilla.

Fructus et partus futuri rectè emuntur. Lex nec emptio. Dig. de contrahenda empt. Nec emptio, nec venditio sine re, quæ veneat, potest intelligi: Et tamen partus et fructus futuri rectè emuntur: ut cùm editus est partus, jam tunc venditio facta intelligatur.

El fruto y el parto futuros se pueden comprar legalmente; porque sólo no se entiende haber compra ó venta sin la cosa ú objeto que debe ser vendido.

Frustratoria allegans non auditur. Lex ultima. Cod. Justin. de conveniend.

No se debe oir al que alega engaños y mentiras.

Frustra fit per plura, quod potest fieri per pauciora. Lex in donat. Cod. Just. de donat. instit.

En vano se hace ó trabaja por muchas cosas ó personas lo que se puede hacer ó alcanzar por pocas.

Fundi appellatione omne ædificium, et omnis ager continetur. Lex fundi. Dig. de verb. signif.

Bajo el nombre de fundo se contiene todo el edificio y todo el campo.

Fundi appellatione plena proprietas continetur. Lex inde Neratius, § non solùm et lex si proprietas. Dig. de ususfru. adcresc.

Bajo el nombre de fundo se contiene la plena propiedad.

Furor aliquem excusat. Nam si furiosus aliquem occiderit hominem non tenetur. Lex Divus Marcus. Dig, de offic. præsidis. Infans, vel furiosus, si hominem occiderit, legis Corneliæ non tenetur: Cùm alterum innocentia consilii tuetur, alterum, fati infœlicitas excusat. Lex penult. § sanè. Dig. ad legem Pomponiam de parricid. Sanè si per furorem aliquis parentem occiderit, impunitus est, ut divi fratres rescripserunt super eo, qui per furorem matrem necaverat. Nam sufficiret furore ipso eum puniri, diligentiúsque custodiendum esse, aut etiam vinculis coërcendum.

El furor excusa en sus actos á quien lo sufre ó padece. Bajo este concepto, si el extraviado ó demente dá muerte á alguna persona, como es un irresponsable no contrae obligación alguna. Más aún, en la ley Cornelia se excusa no sólo al furioso, sino también al infante, cuando son culpables de homicidio; porque en los dos hay falta de reflexión, es decir: el primero es un infeliz á quien la razón no alumbra, haciéndole conocer sus obras, y el segundo es un sér inocente quien aun no es tiempo de que conozca en toda su extensión los males de que es autor. Así cuando un padre es víctima de su hijo furioso, éste no debe ser castigado, porque no sabe lo que hace. Lo mismo que una madre que enmedio del furor maltratase á sus hijos, ó alguno

de éstos á sus hermanos. Por lo cual la única pena que debe imponerse al furioso es la vigilancia constante á fin de que no quebrante las prisiones que lo guardan ó rompa los obstáculos que lo sujetan.

Furiosus licet uxorem ducere non possit, matrimonium tamen retinere potest. Lex patre furioso. Dig. de his qui sui vel alieni jur.

Al furioso no puede permitírsele gobernar á la mujer ó dirigirla; sin embargo que puede conservarse el matrimonio.

Furiosus absentis loco est. Lex furiosus. Dig. de reg. jur.

El furioso ocupa en el derecho el mismo lugar que el ausente.

Furiosus non potest facere codicillos, sicut nec testamentum. Lex nec Codicillo. Cod. Just. de Codicil.

El furioso no puede hacer codicilo, ni testamento.

Furiosi, vel ejus cui bonis interdictum sit, nulla voluntas est. Lex furiosi. Dig. de reg. jur.

No hay voluntad en el furioso ó en aquel á quien se le ha intervenido ó prohibido la administración de sus bienes.

Furiosus existimandus est qui rem alienam Domino insciente invasit. Lex si quis in tantam. Cod. Just. unde vi.

Se ha de juzgar furioso al que invade la cosa agena ignorándolo el señor.

Furiosus si Imperatori maledixerit non punitur. Lex unica. Cod. Just. si quis imperator.

Si el furioso injuriase ó maldijese al Emperador no se le castigará.

Furiosi patrimonium non solùm consilio et opera curatoris defendi debet: Sed etiam corpus et salus furiosi tuenda est. Lex consilio. Dig. de reg. jur.

El patrimonio del furioso no solamente debe ser defen-

dido por el consejo y obras del curador; sino que también debe cuidar el cuerpo y salud del furioso.

Furiosa matrix curatio ad filium pertinet: pietas enim parentibus (etsi inæqualis est eorum potestas) æqualis debetur. Lex furiosæ. Dig. de curat. fur.

La curatela de la madre furiosa pertenece ó corresponde al hijo; porque la piedad á los padres se les debe igualmente, aunque la potestad de ellos sea desigual.

Furioso saepe privilegium servatur in bonis curatoris. Lex et mulieri. Dig. eod. tit.

Las más vecés el privilegio del furioso se conserva en los bienes del curador.

Fur semper est in mora. Lex in re furtiva. Dig. de conditio. furti. semper enim moram facere fur videtur.

El ladrón siempre está en mora ó tardanza.

Furtum à furno, hoc est, nigro dictum est, quòd clàm et obscurè fiat, et plerumque nocte. Inst. de oblig. quae ex quasi delict. nas.

El hurto no se perpetra ó comete á la vista de los demás, porque entonces no sería hurto; el ladrón busca siempre la tenebrosidad de la noche para cometer sus crímenes, y confìa á su oscuridad los secretos de su proceder delincuente.

Furtum est contrectatio fraudulosa, lucri faciendi gratia, vel ipsius rei, vel etiam usus ejus, possessionísve, quod lege naturali prohibitum est admittere. Inst. eod. tit. § furtum.

El hurto es la toma fraudulenta con motivo de hacer un lucro, ó de la misma cosa, ó de su uso, ó de su posesión; lo que está prohibido verificarse ó hacerse por el derecho natural.

Furtum sine affectu furandi non committitur. Inst. eod. tit. § placuit tamen. et lex furtum. Dig. de usucap.

El hurto no se comete sin la intención ó ánimo de robar ó hurtar.

Furem nocturnum si quis occiderit: ita demum impunè feret, si parcere ei sine suo periculo non potuit. Lex furem. Dig. ad legem Cornel. de sic.

Si alguno diese muerte al ladrón nocturno, este acto lo puede ejecutar impunemente, con tal que fuese amenazado en su vida: mas si este peligro no lo hay, entonces no podrá darle la muerte.

Furtum committi potest in propria re. Inst. de oblig. quæ ex quasi delict. nas. Aliquando autem etiam suæ rei quis furtum committit.

El hurto puede cometerse en su propia cosa y suele presentarse alguna vez un caso de éstos.

Furtum facit is, qui jumenta sibi commodata longiùs duxerit, aliàve re invito domino usus sit. Lex jumenta.

Comete hurto aquel que habiendo recibido en comodato una bestia como caballo ó jumento, ó hiciese un uso de alguna cosa que recibiese contrario á su objeto y á la voluntad de su dueño.

Furti species est de alieno largiri. Lex filius. Dig. de dol. mal. Vide, Species.

Es especie de hurto el dar liberalmente de lo ageno.

Fustium castigatio non infamat. Lex ictus fustium. Dig. de his qui notantur infamia.

El castigo de palos ó con varas no infama.

Futurum jus remitti potest. Lex 1. Cod. Just. de pact.

Un derecho futuro puede remitirse ó perdonarse.

Furiosus nihil rectè agit. § furiosus. Inst. de inu. stipul.

El furioso nada puede obrar rectamente ó con validez.





Gaudent brevitate moderni. Frustrà enim fit per plura, quod fieri potest per pauciora. Lex 1, Dig. quod met. caus.

À los modernos agrada mucho la concisión ó brevedad en la expresión de las ideas: porque es inútil gastar preámbulos ó muchas palabras, cuando puede exponerse el pensamiento con muy pocas.

Generale dictum, generaliter est intelligendum. Lex si servitus. Dig. de servit. urbanor. praedi.

Un dicho general se ha de entender generalmente.

Generale tantùm valet in omnibus quantum singulare in singulis. Lex si duo. Dig. de administrat. tuto. Quantum enim facit, in totum denegata, tantumdem valet, si in ea re, de qua agitur, denegata sit. Lex si unum. § si duos. Dig. de legat. 2.

El dicho ó hecho general vale tanto en todas las cosas cuanto lo singular en cada una de ellas.

Generalibus specialia insunt. Lex si servitus. Dig. de servit. praed. urban. Vide, Specialia.

Las cosas especiales se contienen dentro de las generales.

Generaliter verba commendandi causa prolata, non obligant. Lex sciendum. Dig. de aedili. edict. Nec enim si per jocum putà, vel demonstrandi et intellectus causa ego dixero tibi, Spondes? Et tu respondeas, Spondeo: nascetur obligatio.

Las palabras generales de recomendación no obligan. Mas si yo te declarase una cosa y la entendieses perfectamente, como si te digo: consientes en esto, y tú me respondieses: consiento, de nuestro mútuo consentimiento nace ya ese vínculo que llamamos obligación.

Generalitas non trahitur ad futurum, nisi exprimatur. Lex obligatione generali. Dig. de pignorib.

Una generalidad no se trae ó lleva para lo futuro á no ser que se exprese.

Genus dicitur quod praedicatur de pluribus differentibus specie. Lex 2. Dig. de reb. 2, cred.

El género se llama por lo que atribuye á la especie de muchas cosas diferentes.

Genus mulierum est avarissimum. Lex sed si ego. Dig. ad senatusc. Vellejan. Quia facilius mulier se oblig. quàm alicui donat.

El carácter de la mujer es muy apasionado y ligero, y por eso se obliga con facilidad á hacer donación.

Gestum cum uno, caeteris non prodest. Lex neque pactio. Cod. de transact.

Lo que alguno gestiona para sí, no aprovecha á los demás.

Glossae in defectum legum allegari non debent. Lex sed licet. Dig. de offic. praesid.

Las glosas no deben alegarse en defecto de las leyes.

Gravatus in uno, in altero relevari debet. Lex eum qui. Dig. de jurejur.

Al que se le impone un gravámen en una parte, debe exonerársele en otra.

Grave est naturam fallere. Lex si quis testam. Cod. de inoffi. testam.

Es una cosa grave engañar á la naturaleza.

Grege pignori obligato, quae posteà nascuntur, tenentur, sed et si prioribus capitibus decedentibus totus grex fuerit renovatus: pignori tenebitur. Leg. grege. Dig. de pignorib.

Obligado un rebaño ó grey en prenda, quedan afectas á la obligación las ovejas que nazcan después; mas si las cabezas primitivas faltasen y fuese renovada toda la grey, subsiste siempre la prenda.

Grex ad minus continet decem oves. Lex oves. Dig. de abigeis. Oves pro numero abactorum, aut abigeum, aut furem faciunt. Quidam decem oves gregem esse putaverunt: porcos etiam quinque vel quatuor abactos.

Una grey debe contener lo menos diez ovejas. El número de ovejas ó de ganado robado para que al ladrón lo constituya reo de abigeato, se ha juzgado que si el robo es de ovejas se necesitan diez, si de cerdos ó puercos cinco, y de otra clase de ganado, cuatro.

Gravius est Divinam quam temporalem offendere majestatem. Auth. Gazaros. Cod. Just. de haeret. capitu. vergentis de haeret. extr.

Si es grave delito ofender à la autoridad temporal, mayor crimen es la ofensa à la Majestad Divina del Creador.





Haereditas nihil aliud est, quam sucessio in universum jus, quod defunctus habuit. Lex nihil Dig. de verb. signif.

Herencia no es otra cosa que la sucesión en el derecho que el difunto tenía en todas sus cosas ó bienes.

Haereditatis appellatione, bonorum quoque possessio continetur. Lex haereditatis. Dig. de verb. signif.

Bajo el nombre de herencia se contiene también la posesión.

Haereditas est pecunia, quae morte alicujus ad quempiam pervenit jure, nec ea, aut legata testamento, aut possessione retenta.

La herencia es el dinero ú objetos y acciones ó derechos que por la muerte de una persona, entra á poseer otra que ó es instituida heredera por aquella en su última voluntad, ó le sucede legítimamente en la posesión.

Hæreditas repræsentat personam domini. Lex denique. § nam est sepulchri. Dig. quod vi aut clam.

La herencia representa la persona del dueño ó señor.

Hæreditatis appellatio sine dubio continet etiam damnosam hæreditatem. Juris enim nomen est, sicuti bonorum possessio. Lex haereditatis. Dig. de reg. jur.

Bajo el nombre de herencia se comprende también la dañosa ó gravosa herencia, porque en el derecho, este nombre comprende la herencia y la posesión de bienes, haya provecho ó daño.

Haereditatem ab initio quis dolose ambigat, anpostea hoc facere coeperit, parui refert. Lex denique. § de eo. Dig. de petit haereditat.

El que dolosamente rodea, ó cerca à la herencia desde el principio; si después comenzase á hacer esto, se le obliga á obrar bien.

Haeres esse non vult, qui ad alium transferre voluit haereditatem. Lex non vult. Dig. de reg. jur.

No quiere ser heredero el que quiere transferir á otro la herencia.

Haeredis appellatio non solum ad proximum haeredem, sed etiam ad ulteriores refertur. Nam et haeredis haeres, et deinceps, haeredis appellatione continentur. Lex haeredis. Dig. de verb. signíf.

Bajo el nombre de heredero no sólo se refiere al próximo heredero, sino á todos los ulteriores; porque el heredero del heredero, y sucesivamente, se comprenden bajo el nombre de heredero.

Haeredis appellatione omnes significari sucessores cre-

dendum est, etsi verbis non sint expressi. Lex haeredis. Dig. de verb. sign.

Bajo el nombre de heredero se ha de creer que se significan y contienen todos los sucesores, aun cuando no se hayan expresado con palabras.

Haeres haeredis, est haeres primi testatoris. Lex cum in liberis. Cod. de haeredib. instit. Et hoc argumentamur ex antiqua regula, quae voluit: haeredem haeredis esse testatoris haeredem.

El heredero del heredero, es el heredero del primer testador.

Haeres vel cohaeres nullus per epistolam fieri potest. Lex epistolam. Dig. de pact.

Ninguno puede hacerse heredero ó coheredero por carta ó epistola.

Haereditatis petitio quaedam habet, quae in familiae erciscundae judicium non deducuntur. Veluti si ego debitor haereditarius sim: judicio familiae erciscundae non consequereris id, quod defuncto debui: per haereditatis petitionem consequereris. Lex fundus. Dig. famil. erciscund.

La petición de la herencia tiene alguna cosa que no se deduce ó tiene lugar en el juicio de petición de ella; como si alguno siendo deudor hereditario, él en el juicio de división no conseguirá lo que el difunto le debía, y sí podrá conseguirlo por el juicio de petición de herencia.

Haeres absens ibi defendendus est, ubi defunctus debuit. Et conveniendus si ibi inveniatur, nullóque suo proprio privilegio excusatur. Lex haeres absens. Dig. ubi quis agere.

El heredero ausente se ha de defender allí donde debía hacerlo el difunto. Y ha de hacer sus reclamaciones donde se encuentre el deudor, á no ser que tenga algún privilegio por el que pueda excusarse.

Hæres et defunctus eadem persona censetur et reputantur. Novell. de jurejur. quod moriens de modo. In princ. const. 48. Lex fin. Cod. Just. de impub. et aliis substi. cum et natura pater et filius eadem esse persona pene intelligantur.

El heredero y el difunto se reputan como una misma persona.

Haeres est sucessor lucri et onerum defuncti. Lex cum haeres. Dig. de divers. temp. praescr. Cum haeres in jus omne defuncti succedit, ignoratione sua defuncti vitia non excludit.

El heredero es el sucesor de los derechos y obligaciones del difunto, ó de sus bienes y cargos.

Haeretici sunt excommunicandi. Lex 2, § qui vero. Cod. Just. de Summa Trin. et fide Cathol.

Los herejes deben segregarse de la Iglesia ó ser excomulgados.

Homines sunt faciles ad dissentiendum. Lex si unus. § principaliter tamen. Dig. de recept.

Entre los hombres se disiente con mucha facilidad.

Hominis appellatione tam fœminam quam masculum contineri, non dubitatur. Lex hominis. Dig. de verb. signif.

Bajo la nominación de hombre es evidente que se contiene á la mujer.

Homo est dignissima creaturarum. Lex justissime. Dig. de ædil. edict.

El hombre es la creatura más digna y perfecta del Universo.

Homo unus difficile duorum vicem sustinere potest. Vide, Difficile est.

Un hombre sólo es muy difícil que sostenga lo que dos.

Homo quilibet propter mutabilitatem mendax censetur. Psal. 173. Nam omnia quae sub sole sunt et temporum vicissitudinem recipiunt, vana sunt. De pœnitent, distinct. 2 in fi.

El hombre, quienquiera que sea, por su variabilidad en el pensar, se juzga falaz. Porque todas las cosas que están bajo del sol, reciben cambios con los tiempos y son vanas.

Hominis gratia omnes fructus natura comparavit. Lex in pecudum. Dig. de usuris.

En bien del hombre, se comparan todos los frutos que dá la naturaleza, redúciéndolos á valor.

Hominem veneno extinguere plus est quàm occidere gladio. Lex 1. Cod. Just. de malefic. et mathemat.

Destruir á los hombres con el veneno es más grave que darles muerte con la espada.

Homo non debet facere aliis quod sibi fieri non vult. Lex 1. Dig. quod quisque jur.

El hombre no debe hacer á otros lo que no quiera le hagan á él.

Homo liber nullam recipit corporis aestimationem. Lex fin. Dig. de his qui dejecer. vel effuder.

El hombre libre ninguna estimación recibe del cuerpo, ó más claro, no está sujeto á precio alguno.

Homines metu poenarum retrahuntur à delictis. Lex cum servum. Cod. Just. de servis fugiti.

Los hombres por el temor de las penas se retraen ó contienen en ejecutar los crímenes.

Honestum, necessarium, et possibile aequiparantur. Lex in eadem. Dig. de origin. jur.

Lo honesto y lo necesario se equiparan á lo posible.

Honestus modus est servandus, non immoderata, cujusque luxuria subsequenda. Lex ex damni. Dig. de damno infecto.

El modo honesto se ha de conservar; porque cuando éste falta y las maneras son atrevidas, se sigue la lujuria.

Honor est præferendus omni commodo pecuniario. Lex reprehendenda tu magis. Cod de institutionib. et substit.

El honor es preferible á todo interés pecuniario.

Honoris augmentum non ambitione, sed labore ad unumquemque pervenire debet. Lex sancimus. Cod. ad legem Juli. repetund.

El aumento en el honor debe venir á cada uno no por la ambición, sino por el trabajo.

Hostes dicuntur quibus populus Romanus bellum publicè decrevit, vel ipsi populo Romano: Cæteri latrones, aut prædones sunt. Lex hostes. Dig. de verb. sign.

Se dicen y tienen por enemigos á los que el pueblo Romano decreta la guerra de una manera solemne, ó los que hacen la guerra al mismo pueblo. Los demás se tienen como bandoleros ó corsarios.

Hostium numero habendus est, qui malo consilio et proditoris animo patriam relinquit, aut eam infestat. Lex postliminium. § transfugæ. Dig. de cap. post. reu.

Se ha de tener en el número de los enemigos al que con mal consejo y ánimo pérfido y traidor abandona la patria ó la perjudica saqueándola ó haciéndole la guerra de otro modo.

Hostie hodie censendi sunt depopulatores agrorum, adversus quos publicum legis authoritate à quolibet suscipi potest bellum. Lex 1 et 2. Cod. Just. quemadmodum lice. unicuique. hostium et bellorum materiam videbis latius 23, q. 1 et 2, et etiam 3 et 4.

Se juzgan como enemigos los salteadores de los campos, contra los que puede emprenderse por cualquiera hacerles la guerra públicamente con la autoridad de la ley.

Humana natura facilè labitur ad delicta. Novell. de Monach. § si verò. const. 5.

La naturaleza humana fácilmente se desliza á cometer faltas ó delitos.

———

Humanum est peccare: diabolicum perseverare. Lex consentaneum. Cod. Just. quando et quomod. jud. Vide, Peccare.

Es propio de la naturaleza humana pecar; y perseverar en el pecado ó malicia, del diablo.





Jactare suum nemo præsumitur. Lex cum de indebito. § sin verò. Dig. de probat. et præsumpt. Vide, de præsumpt.

Ninguno se presume que al obrar se perjudique ó pierda.

———

Idonei ad ordines magistratuum, et re, et vita honesta, non nativitate censetur. Idem de aliis dicendum est officiis. Lex generaliter. § spurios. Dig. de decurionib. et fili. eor.

Para los órdenes de magistrados se juzgan idóneos ó aptos los que tienen un mérito personal y buenas costumbres, sin atender á su nacimiento, y lo mismo se ha de decir para desempeñar los otros oficios.

———

Ignorantia est cunctorum errorum mater. Dig. 38. c. ignorantia.

La ignorancia es la madre de todos los errores.

———

Ignorantia justa et probabilis dat excusationem. Inst. de mandat. § rectè quoque. Sed utilitatis causa receptum est, si eo mortuo, qui tibi mandaverat, tu ignorans eum decessisse, executus fueris mandatum: posse te agere mandati

actione alioquin justa et probabilis ignorantia damnum adfert.

La ignorancia justa y probable sirve de excusa. Más por causa de utilidad se ha recibido que si muerto aquel que hubiese encomendado á otro alguna cosa ó negocio, ignorando éste la muerte del mandante, ejecutase el mandato, se puede obrar contra él por la acción del mandato; fuera de esto la ignorancia justa y probable quita el perjuicio.

Ignorantia ficta neminem excusat. Lex si liberti. Cod. Just. de bon. liber.

La ignorancia que se finge á nadie favorece.

Ignorantia in facto alieno excusat. Vide, Error.

La ignorancia en hecho ageno excusa de responsabilidad.

Ignoranti, non autem scienti parcitur. Lex si fidejussor. Dig. mandati.

Al ignorante, que por su culpa ignora, no se le perdona.

Ignorantia praesumitur, nisi scientia probetur. Lex verius. Dig. de probat.

La ignorancia se presume mientras no se pruebe la ciencia.

Ignorans regulariter de vitio non tenetur. Lex Julianus. § qui furem. Dig. de act. em. et vend.

Al que ignora el defecto ó vicio de la cosa, no se le imputa ú obliga á probarlo.

Illa quæ ad unum finem tendunt, non debent contraria operari. Vide, Finem.

Debe atenderse al fin para el que una cosa es hecha, y no extraviarla ó darla aplicación contraria.

Illud censemur posse, quod commodè possumus. Lex nepos. Dig. de verb. signif.

Aquello juzgamos que se puede, que cómodamente podemos.

Impedimentum naturæ fortius est, quàm accidentis. Instit. de adopti. § sed et illud.

Son más fuertes los impedimentos naturales, que los obstáculos accidentales.

Impedimenta duo plus obstant quàm unum. Et duo vinculo fortiora sunt uno. Inst. de adoptionib. § sed hodie.

Dos impedimentos presentan más dificultad que uno. Y dos vínculos son más fuertes que uno.

Impeditur facilius adquirendum quâm tollitur jam quæsitum. Lex patre furioso. Dig. de sponso. Nam licet furiosus nuptias contrahere non possit: retinet tamen contractas. Lex non distinguendum. § sacerdotio. Dig. receptio.

Es más fácil impedir que se adquiera, que el quitar lo ya adquirido. Por lo cual, el furioso ó demente no puede contraer matrimonio; pero si lo celebró en la plenitud de la razón, entonces debe subsistir el contrato.

Impedimentum præstare non potest, quod jure non sortitur effectum. Lex pactum. Cod. Just. de collationib. Lex si quis. Dig. de haeredibus instituendis. C. non praestat. de reg. jur., lib. 6.

No puede haber impedimento en un acto, cuando por el derecho no puede tener efecto.

Impedimentum cessat sublata ejus causa. Lex pen. Dig. de divort. et repud.

El impedimento cesa, quitada su causa.

Imperat honestissimè, qui suis affectibus legem imponit. Victor et gloriosus qui pravitatem suam superat.

Se gobierna honesta y dignamente quien se impone la ley á sí mismo. Y merece gloria y honor el que se sobrepone á su misma inclinación y la refrena.

Imperare sibi ipsi neque prohibere quisquam potest de his, quae ad diversa pertinent officia. Lex penult. Dig. de

recept. Si de re sua quis arbiter factus sit, sententiam dicere non potest. Quia se facere juberet, aut parere prohiberet: neque autem imperare sibi, neque prohibere quisquam potest.

Ningún empleado puede mandar ó prohibir actos ó cosas que no pertenecen á su oficio. Porque si alguno se hace árbitro ó dispone en lo que le pertenece, no es un mandato.

Impendia modica non sunt curanda. Lex in rebus. § sed et id. Dig. commod.

El pequeño gasto no es para pensarse mucho al hacerlo.

Impendia aliquando frustrà fieri melius est, quàm denegari alimenta ei, qui dominus bonorum aliquo casu futurus est. Lex 1, § sed et si incertum. Dig. de vent. in poss. mittend.

Es mejor que se hagan alguna vez gastos sin provecho, que negar los alimentos á aquel que en algún caso es futuro señor ó dueño de los bienes.

Imperator est lex animata in terris. Novell. de consulib. § omnibus., const. 12.

El emperador es una ley animada en la tierra.

Imperator censetur quidem dominus mundi: non tamen eatenus, ut possit contra jus vel utilitatem publicam passim sine causa mandare. Lex digna vox. Cod. Just. de legib. Lex ulti. Cod. Just. si contra jus vel util. public. Lex si quando. Cod. de inoffic. testam.

El emperador se juzga á la verdad señor del mundo; mas no en tanto que pueda mandar sin causa y sin orden contra el derecho y la utilidad pública.

Impersonalitas vitiat contractum. Novella ut cúm de appellationib. § ad haec aliud. const. iis. sin autem dixerit satisfiet, verbo impersonaliter prolato non tenebitur.

La impersonalidad vicia el contrato.

Impossibilium nulla est obligatio. Lex impossibilium. Dig. de reg. jur.

No hay obligación cuando el objeto es de cosas imposibles.

Impossibilia, vel ea quæ in rerum natura non sunt, pro non adjectis habentur. Lex ea quæ. Dig. de reg. jur.

Las cosas imposibles ó que no existen en la naturaleza de las cosas, se tienen por no puestas ó añadidas en los contratos ó testamentos.

Impossibile allegans non auditur. Lex conffessionib. Dig. de interrogationib.

Al que alega el imposible no se le ha de oir.

Importunitas potentium facit ut multa concedantur, quae aliàs non concederentur. Lex 1, Cod. de petitionib. bonor.

La importunidad de los poderosos hace que se les concedan muchas cosas que á otros no se les concederían.

Improbus videri non potest, qui ignorat quantum solvere debeat. Lex non potest. Dig. de reg. jur.

No puede parecer malicioso ó de mala fé, el que ignora cuánto deba pagar.

Imputari mihi non debet, quod per me non stat, quo minus fiat. Lex sed addes. Dig. locat. et conduct.

No debe imputarse á uno lo que no depende de él, que la cosa baje de valor ó se haga menos.

Imputare mihi debet, quod per me stat. Lex haec venditio. Dig. de contrahend. empt.

Debe imputarse á uno lo que depende de él, el cuidar ó defender.

Imputari ei debet qui non satis idoneum elegit. Lex cum mandat. Dig. de minor.

Tiene responsabilidad ó debe imputársele culpa al que debiendo escoger lo mejor no lo hace.

Imputatur ei, qui se ponit in periculo. Lex item Mela. Dig. ad leg. Aquil.

Tiene responsabilidad ó debe imputársele la falta, al que por imprudencia se expone á un peligro.

Imputari non debet ei, qui facere quidem voluit, sed facere non potuit. Lex pecuniæ. et lex cùm quidam. Dig. de usur.

No tiene responsabilidad el que quiso hacer lo que debía, mas no pudo ejecutarlo.

Impunitas audaciam tribuit delinquendi. Lex si quis servo. Cod. Just. de furt.

La impunidad dá audacia para delinquir.

Impunitum esse debet quod ex lenitate procedit sine damno proximi. Lex 1. Cod. Just. si quis imperatori maledixerit.

Debe quedar impune ó no castigársele, cuando la falta es leve y no ha causado daño al prójimo.

Incertitudo vitiat actum. Lex idem Pomponius. Dig. de rei vendicatio.

La incertidumbre vicia al acto.

Incertus qui est de statu suo, certam legem testamento dicere non potest. Leg. de statu. Dig. qui testam. fac. poss.

El que está incierto sobre su estado, no puede decir que su testamento es una ley cierta.

Incipi quid ab eo, quo finiri debet, absurdum est. Lex quod sponsæ. Cod. Just. de donat. ant. nupt.

Es un absurdo el comenzar por donde debe acabarse.

Incivile est, nisi tota lege perspecta, una aliqua particula ejus proposita, judicare vel respondere. Lex incivile. Dig. de leg.

Es irregular juzgar ó responder sin el conocimiento de toda la ley, y sólo por una parte de ella.

Indefinita aequipollet universali. Lex si pluribus. Dig. de legat. 2.

Lo indefinido equivale á lo universal.

Indignus qui est inferiore ordine, multo indignior est superiore. Lex qui indignus est. Dig. de senatorib.

El que es indigno para servir un puesto de orden inferior, mucho más lo es para servir uno de orden superior.

Infans dicitur minor septem annis. Lex si infanti. Cod. Just. de jure deliberand.

Infante se dice el menor de siete años.

Infantem tuetur innocentia. Lex infans. Dig. ad legem Cornel. de sicar.

La inocencia favorece ó proteje al infante.

Infames non debent esse advocati seu procuratores. Lex 1. Dig. de offic. assess.

Los infames no deben ser abogados ó procuradores.

Infirmitas animi, malorum mores non excusat. Lex 1. Cod. Just. si advers. delict. suum.

La debilidad ó inconstancia, no excusa las costumbres de los malos.

Ingenuus est is, qui statim ut natus est, liber est: sive ex duobus ingenuis, sive ex libertinis duobus, sive ex altero libertino, altero ingenuo matrimonio editus est. Instit. de ingenuis.

Ingenuo es aquel que al punto que ha nacido es libre, ó bien porque su padre y madre son ingenuos ó libertinos, ó el padre libertino y la madre ingenua.

Ingenui sunt qui ex matre libera nati sunt. Lex et servorum. Dig. de statu hominum. § ingenuis.

Son ingenuos los que han nacido de madre libre.

Ingratitudo est prima causa feudi amittendi. Titul. Quæ fuit prima caus. feud. amittend.

La ingratitud es la primera causa porque se pierde un feudo ó se puede quitar.

Inhumanum est, â nemine accipere: sed passim vilissimum est. Et per omnia avarissimum. Lex solet. § quantum ad xenia. Dig. de officio proconsul.

Es inhumano el no recibir á nadie; mas en todas partes es útil, y por todos muy usado.

Initium cujusque rei spectandum est. Lex quid ergo. Dig. de his qui notant. infam.

Se ha de examinar y ver el principio de cada cosa.

Initio invalidum tractu temporis convalescit. Lex adoptio. Dig. de adopt.

Lo que es inválido al principio, convalece ó subsiste con el trascurso del tiempo.

Inimicus meus is etiam est, qui versatur cum inimicis meis. Lex liberi. § fi. Cod. de inoff. testam.

Es también mi enemigo el que se trata y revuelve con mis enemigos.

Injuriam nemini facit, qui jure suo utitur. Lex nullus. Dig. de reg. jur.

A nadie hace injuria el que usa de su derecho.

Injuriam fecisse dici non potest animal quod sensu caret. Lex 1. Dig. si quadrup. feciss. dic. pauperium. Pauperiem. Pauperies est damnum sine injuria facientis datum.

No puede decirse que haga injuria el animal que carece de entendimiento.

Injuria quæ emptori fit, authorem non debet contingere. Lex si per imprudentiam. Dig. de evictio.

La injuria que hace el comprador, en ninguna manera debe recaer en el escribano ó los testigos.

Injuria inde nasci non debent, unde jura nascuntur. Lex meminerint cuncti. Cod. Just. unde vi.

Allí no deben aparecer ó resultar injurias, donde nacen ó resultan los derechos.

In nomine Domini, quid significet, commentatores non attingunt quidem. Lex in nomine. Cod. de offic. præfect. Afric. Nobis autem inculcare debent, jus à justitia: et justitiam à Deo descendisse. Lex 1. Dig. de just. et jur. Romano. 13.

Al nombre de Dios es á lo que los comentadores siempre han mirado ó atendido con respeto. Nosotros debemos inculcar, extender y propagar el amor á lo recto y á lo justo; mas la justicia nos viene ó trae su origen de Dios.

Institores vocantur, qui negotiationibus præponuntur. Inst. Quod cùm eo. § ideò autem.

Factores ó corredores se llaman los que se interponen ó reciben las negociaciones.

Institutio et substitutio non habent locum in codicillis. Lex non Codicillum. Cod. Just. de testam.

La institución y la substitución de heredero no tiene lugar en los codicilos.

Instrumentum, hoc est, ipsum originale probat: non autem fit probatio rescriptorum per exempla. Lex sancimus. Cod. Just. de divers. rescript.

El instrumento, esto es, el mismo original forma prueba; mas no la forma el rescripto por traslado ó ejemplar.

Interdicta omnia, licet in rem videantur concepta, vi tamen ipsa personalia sunt. Lex 1, Dig. de interdict.

Todos los interdictos, aunque parezcan contenidos en la cosa, sin embargo, por la misma fuerza son personales.

Interdictum unde vi requirit violentiam. Lex fina. Cod. unde vi.

El interdicto (unde vi) de fuerza requiere violencia.

Interdicta noxalia ea sunt, quæ ob delictum eorum, quos in potestate habemus, dantur: veluti cúm vi dejecerunt, aut vi, aut clàm opus fecerunt. Lex fin. Dig. eodem tit.

Los interdictos noxales son aquellos que se dan por el delito de las personas que tenemos bajo nuestro poder, como cuando éstas derriban por la fuerza alguna cosa, ó hicieron con fuerza y encubiertamente alguna obra.

Interdictorum quædam annalia sunt, quædam perpetua. Lex fin. eo. tit.

Entre los interdictos unos son anuales y otros perpetuos; es decir que la acción que se concede tiene esta duración.

Inter, si et cùm, non semper est differentia. Lex quodcunque. Dig. de verb. oblig. Nam ut nihil interest inter haec, si veneris, aut cùm veneris: Ita et ibi, nihil interest, si morieris, aut cùm morieris.

Entre el sí y el cuándo no siempre hay diferencia. Porque casi son lo mismo estas frases: si vinieres ó cuando vinieres: anda y ven: si murieres ó cuando murieres.

Interrogari de conscientia aliena nemo debet. Vide, confessi.

Nadie debe preguntar sobre lo que cada uno tiene en su conciencia.

Intestatus est qui aut omninò testamentum non fecit: aut non jure.fecit: aut id quod fecerat, ruptum irritúmve factum est: aut si ex eo nemo hæres extiterit. Inst. de haereditat. quae ab intestat.

Intestado se dice del que fallece, ó sin haber hecho absolutamente testamento, ó el que hizo no fué arreglado á derecho, ó también porque se hubiese declarado írrito ó nulo, como si en él no hubiese instituido heredero.

Intestatorum haereditates ex lege 12 tabularum primùm ad suos haeredes pertinent. Instit. eod. de haered. quæ ab intestat.

La herencia de los intestados por la ley de las 12 tablas, corresponde primero á los herederos suyos.

Intestatum videri aliquem pro parte: aliquo casu non est absurdum. Leg. nam et si parentibus. Dig. de inof. testam.

Puede fallecer alguno parte testado, y parte intestado, y en algún caso esto no es absurdo.

Invidia inter pares regnat. Lex item si. § eum qui. Dig. quod met. caus.

La envidia reina entre los iguales.

Invitus nemo cogitur defendere. Lex invitus. Dig. de reg. jur.

À nadie se le obliga á defenderse contra su voluntad.

Invito beneficium non datur. Lex beneficium. Dig. de reg. jur. Vide, Beneficium.

A nadie se le hace beneficio contra su voluntad.

Invitus nemo agere cogitur vel accusare. Cod. Just. ut nemo invitus.

Á nadie se le obliga á obrar ó acusar contra su voluntad.

Iracundia excusat à culpa. Lex 3, Dig. de divor. et repud.

La ira excusa de la culpa.

Ira impedit animi judicium. Novell. de appellat. § caetero, const. 93.

La ira impide la deliberación y el juicio del alma.

In rebus novis constituendis evidens esse utilitas debet, ut recedatur ab eo jure, quod jamdiu æquum visum est. Lex in rebus. Dig. de const. princip.

Para establecer una cosa nueva y apartarse de lo que ha parecido justo por mucho tiempo, debe ser evidente, cierta é incontrovertible la utilidad que aquella reporte.

Judex nemo potest esse in propria causa. Lex qui jurisdictioni. Dig. de jurisdict. Qui jurisdictioni præest: neque sibi jus dicere debet, neque uxori, vel liberis suis, cæteris quos secum habet. Lex penult. Dig. de recept. Si de re sua quis arbiter factus sit, sententiam dicere non potest: quia facere juberet, aut parere prohiberet. Neque enim imperare sibi, neque prohibere quisquam potest. Cod. Just. ne quis in sua causa judicet.

Ninguno puede ser juez en su propia causa. Ni en la de su mujer, ni en la de sus hijos, ni de sus parientes. Porque es evidente que falta la imparcialidad é independencia que debe tener el juez.

Judicem aliquem esse suae rei iniquum est. Lex Julian. Dig. de judic.

Es inícuo que alguno sea el que juzgue sobre su propia cosa.

Judex non habet duplicem conscientiam, sed unam à Deo inditam, cujus certitudinem debet judicando sequi. Lex eadem. Dig. de feri. Vide Oldendorpium, de jure et æquitate.

El juez no tiene dos conciencias, sino sólo una, puesta en el corazón del hombre por el Creador, cuya certidumbre y rectitud debe seguir al juzgar.

Judex quae certò non scit debet judicare secundum allegata et probata. Lex illicitas. § veritas. Dig. de offic. præsid., cap. sacerdos. de offic. ordi.

El juez que no tiene una convicción cierta (en contra), debe juzgar según lo alegado y probado.

Judex debet sententiam proferre in scriptis. Lex fin. Cod. Just. de sentent. ex brevi recitand. Statutis generalib. jussimus, ut universi judices, quibus reddendi juris in provinciis permisimus facultatem, cognitis causis, ultimas definitiones de scripti recitatione proferant.

El juez debe sentenciar (escribir las sentencias y proferirlas) por escrito y no de palabra.

Judex non debet esse mitior lege. Novell. de judicib. § ut autem., const. 82.

El juez no debe ser más blando ó suave que la ley.

Judex non debet aliquem sine causa citare vel accusare. Lex cum hi. Dig. de transact.

El juez no debe sin causa citar ó acusar á alguno.

Judex debet aequitatem habere ante oculos. Lex quod si Ephesi. Dig. de eo quod certo loc. Vide, Æquitatem.

El juez debe tener siempre la equidad ante sus ojos.

Judex potest suum errorem corrigere, si malè sit interlocutus. Lex quod jussit. Dig. de re judic. Quod jussit vetuitve praetor, contrario imperio tollere et remittere potest: sed de sententiis contrà. De appellatio. cap. cúm cessante. Vide, Errorem suum.

El juez puede corregir su error, si mal ó fuera de propósito hubiese hablado.

Judex debet omnino inquirere veritatem. Lex 2, Cod. Just. de edend.

El juez debe emplear toda clase de medios para averiguar la verdad.

Judex â litigatoribus antea quàm lis inchœtur recusari potest. Lex apertissimi.

El juez puede ser recusado por los litigantes antes que comienze el pleito.

Judicem qui recusant, sunt compellendi ut eligant arbitros. De lex apertissimi.

Los que recusan al juez se han de compeler á que elijan árbitros.

Judex non potest suos subditos compellere, ut in eum compromittant. Lex sed si in servum, § si quis. Dig. de recept.

El juez no puede obligar á sus súbditos para que en él comprometan su negocio.

Judicis seu magistratus interest, habere subditos locupletes. Novell. ut præsid. absque ulla datio. § tametsi enim const. 8.

En el honor de los magistrados y jueces está que los súbditos estén tranquilos y satisfechos.

Judex de qua re cognovit, de ea pronuntiare quoque cogendus est. Lex qua re. Dig. de judic.

El juez en las causas ó negocios que ha conocido, en esas mismas está obligado á pronunciar ó dictar resolución.

Judex semel functus suo officio, sive benè, sive malè, non potest amplius jungi. Lex judex, Dig. de re jud.

El juez que ha ejercido una vez su oficio en un negocio dado, sea bien ó sea mal, no puede ejercerlo más en el mismo negocio.

Judex posteaquàm semel dixit sententiam, judex esse definit. Et hoc jure utimur: ut judex, qui semel, vel pluris, vel minoris condemnavit, amplius corrigere sententiam suam non possit, semel enim malè seu benè functus est officio.

El juez después que ha pronunciado la sentencia en un negocio, deja de ser juez en el mismo.

Judex qui usque certam summam judicare jussus est: etiam de majore re judicare potest, si inter litigatores conveniat. Lex de qua re. Dig. de judi.

El juez á quien se le ha ordenado juzgar hasta cierta su-

ma. pueda también hacerlo de una mayor, si en esto convienen los litigantes.

Judicis authoritate qui possidet, rectè possidet. Lex justè. Dig. de acquirend. possess.

El que posee con la autoridad del juez, posee rectamente.

Judex is dare non debet, quem altera pars nominatim petitio id enim iniqui exempli esse divus Adrianus rescripsit, nisi hoc specialiter à principe à verecundiam petite judicis respiciente, permittatur. Lex observandum. Dig. de jud.

No debe darse por juez aquel que especialmente pide una de las partes; porque esto sería un ejemplo de parcialidad é inicuo, según el rescripto del Emperador Adriano.

Judicis rectè et constantis non est animi motum vultu detegere. Lex observandum. Dig. de offic. præsid.

Juez recto y constante no es aquel que fácilmente mueve su ánimo y extravía su voluntad.

Judicis boni interest lites dirimi. Lex properandum. Cod. Just. de jud.

Al buen juez le conviene terminar los pleitos.

Judex non potest mutare pœnam à lege statutam. Lex fin. Cod. Just. ne sanct. bapt. iter.

El juez no puede mudar la pena que la ley impone.

Judex vel prætor cum non jure contra quem pronuntiat, injuriam fecisse dicitur. Lex si per imprudentiam. Dig. de evict.

El juez ó pretor que pronuncia contra alguno una resolución ó sentencia contraria ó no conforme al derecho, se dice que ha hecho una injuria.

Judex quilibet de qualibet causa potest cognoscere: quia ejus officium est latissimum. Lex ubi non apparet. Dig. de verb. oblig.

Cualquiera juez puede conocer de cualquiera causa, porque su oficio es muy amplio.

Judicium aedditur in invitum. Lex si inter stipulantem. § si Stichum. Dig. de verb. oblig.

A juicio se lleva á la parte contra su voluntad.

Judicium familiæ erciscundæ non ampliùs quàm semel intendi potest. Lex filius. § famil. In familiæ erciscundæ judicio unusquisque haeredum, et rei actoris partes sustinet. Lex 2, § familiæ. Dig. eod. tit.

El juicio de la división de herencia no puede intentarse más que una sola vez. En el juicio de la división de herencia, cada uno de los herederos tiene la representación de actor y de reo.

Judicium idem est de loco, et de tempore. Lex unum. Dig. cert. petat.

Algunas veces es lo mismo el juicio en el lugar, que en el tiempo.

Judicium episcopi et officialis ejus idem est. Cap. 2 de consuet. lib. 6.

El juicio del Obispo y de su vicario es el mismo.

Judicium idem est de his quae non sunt, et quæ non apparent. Lex in lege. Dig. de contrahend. empt. et vend. Neminem enim nec vendere, nec excipere, quod non sit. Et lapidicinas nullas esse nisi quae appareant, et caedantur.

El juicio sobre las cosas que no existen y las que no se ven ó aparecen es igual.

Judicium idem est de parte quo ad partem, quod de toto quo ad totum. Lex quae de tota. Dig. de rei vendic.

Es lo mismo el juicio sobre una parte que sobre muchas partes, é igual el que se hace sobre un todo al que se hace sobre muchos.

Judicio majoris partis est standum. Lex quod major pars. Dig. ad municipal.

Se ha de estar al juicio de la mayor parte.

Judicia et Arbitria in multis sunt similia. Lex 1. Dig. de recept.

Los juicios comunes y los arbitrajes son semejantes.

Judicium ubi semel inceptum est, ibi et finem accipere debet. Lex ubi. Dig. de judic.

El juicio en las cosas en que una vez comenzó allí debe tener su fin.

Judicare nolite, ne judicemini. Et qua mensura mensi fueritis, eadem remetietur vobis. Lex rem non novam. Cod. de judic.

Nunca juzgueis, si no quereis ser juzgados. Porque con la medida con que midiereis las acciones de vuestros prójimos, con ella misma sereis medidos.

Juniores sunt habiliores ad quodcunque artificium, quàm senes. Lex praecipiunt, Dig. de aedilitio edicto. Vide, Difficile est.

Los jóvenes son en las artes más hábiles que los ancianos.

Juramentum contrà bones mores praestitum nullius est momenti. Cap. non est obligatorium. De reg. jur.

El juramento contra las buenas costumbres no tiene valor alguno.

Juramentum non facit licitum, quod aliàs est illicitum. Lex fin, Cod. Just. de non num. pecunia.

El juramento no hace lícito lo que de otra manera es ilícito.

Juramentum pro veritate accipitur. Lex sed et si possessore. Dig. de jur. jur.

El juramento se toma ó recibe por una verdad.

Juramentum illicitæ rei non valet. Lex juris gentium. § si paciscar. Dig. de pactis.

El juramento de hacer ó prometer una cosa ilícita no vale.

———

Juramentum factum in pacto â jure communi remoto non est observandum. Lex jure gentium. Dig. de pact.

El juramento hecho en un pacto de derecho común muy remoto, no se ha de observar.

———

Juramentum in civilibus vel criminalibus causis non est admittendum. Lex maritus. Dig. de pœnis.

El juramento en las causas civiles ó criminales no se ha de admitir.

———

Jurisdictio est potestas authoritate publica introducta, juris dicendi et æquitatis statuendæ gratia. Quæ si sit ordinaria, territorium exigit sicut ususfructus fundum. Si verò delegata, tunc potestas ex solo mandato fundatur: nisi sint conservatores. De quibus in cap. ad abolendam. § fi. de hæret.

La jurisdicción es una potestad concedida por la autoridad publica, teniendo por causa ó motivo el establecer ú ordenar las decisiones del derecho y de la equidad. La jurisdicción ordinaria exige el territorio, como el usufructo el fundo. Mas la delegada su poder se funda en el solo mandato, exceptuando el caso en que sean jueces conservadores.

———

Jurisconsulti ad quæstionem facti non respondent. Lex eum, quem temerè. Dig. de judic.

El jurisconsulto no responde á la cuestión de hecho.

———

Jus est ars boni et aequi, cujus merito quis nos sacerdotes appellat. Lex 1. Dig. de just. et jur.

El derecho es el arte de lo bueno y de lo justo.

———

Jus pluribus modis dicitur: uno modo cum id, quod semper bonum ac aequum est; ut est jus naturale.

Altero modo, quod omnibus aut pluribus in quaque civitate utile est, ut est jus civile. Lex penult. Dig. de just. et jur.

El derecho se entiende y se toma de muchos modos: uno y quizá el principal como el fundamento de los demás, es cuando se toma por lo que siempre es bueno y justo, y se conoce bajo el nombre de *derecho natural.*

Otro modo es cuando se considera por lo que es útil á todos ó á la mayor parte de los habitantes de cualquiera ciudad, como se verifica con el derecho civil.

Jus naturale est quod natura omnes homines docuit Inst. de jur. nat. gent. et civil.

Derecho natural es el que la naturaleza enseña á todos los hombres.

Jus civile est quod ex legibus, plebiscitis, senatusconsultis, decretis principum, authoritate prudentium venit. Lex jus autem. Dig. de just. et jur.

Derecho civil es el que dimana de las leyes, plebiscitos, senado-consultos, decretos de los prìncipes y autoridad de los jurisconsultos.

Jus civile est quod neque in totum à naturali vel gentium recedit, neque per omnia ei servit. Lex jus civile. Dig. de just. et jur.

El derecho civil no se separa del todo del derecho natural, ni de gentes, ni se acomoda á todos los paises.

Jus gentium est, quo gentes humanæ utuntur. Lex 1. Dig. de just. et jur.

El derecho de gentes es el que se usa por el género humano.

Jus est res sanctissima, quia ejus præcepta concordant cum divinis. Lex justitia. § juris præcepta. Dig. de just. et jur.

El derecho es una cosa santísima, porque sus preceptos concuerdan con los divinos.

Jus praetorium est quod praetores introduxerunt adjuvandi, vel supplendi, vel corrigendi juris civilis gratia, propter utilitatem publicam: Quod et honorarium dicitur, ad honorem praetorem sic nominatum. Lex jus autem. Dig. de just. et jur.

El derecho pretorio es el que los pretores introdujeron con motivo de ayudar, ó suplir, ó corregir el derecho civil, por utilidad pública. El derecho honorario se dice por referirse especialmente al honor de los pretores.

Jus publicum est, quod ad statum rei Romanæ spectat. Inst. de just. et jur.

El derecho público es aquel que se refiere á la organización de la nacionalidad Romana.

Jus privatum est, quod ad singulorum pertinet utilitatem. Lex 1, § privatum. Dig. de just. et jur.

El derecho privado es el cuya utilidad pertenece á cada uno de los individuos.

Jus publicum in sacris, in sacerdotibus, in magistratibus consistit. Ibid.

El derecho público comprende las cosas sagradas, los sacerdotes y los magistrados.

Jure civili multa contra rationem disputandi pro utilitate communi recepta esse, innumeralibus rebus probari potest. Lex si ita vulneratus. Dig. ad leg. Aquil.

Muchas veces el derecho civil permite cosas contra la razón por causa de la utilidad común que de ello resulta; lo que se prueba con innumerables hechos de esta especie.

Jus naturale civilis ratio corrumpere non potest. Inst. de legit. adgnat. tutel,

La razón del derecho civil no puede viciar la del derecho natural.

Jus naturale est immutabile. Inst. de just. et jur.

El derecho natural es inmutable.

Juris praecepta sunt haec: honestè vivere, alterum non laedere, suum cuique tribuere. Dig. de just. et jur. Lex præcepta. et inst. eod. tit. § juris.

Los preceptos del derecho son estos: vivir honestamente, no hacer perjuicio ó daño á otro, y dar á cada uno lo que es suyo.

Jus autem omne consistit aut in acquirendo aut in conservando, aut in minuendo. Lex fin. Dig. de leg.

Todo derecho tiene por objeto, ó el adquirir, ó el conservar, ó el ceder ó defender lo que nos pertenece.

Jus publicum pactis privatorum mutari non potest. Lex jus publicum. Dig. de pactis.

El derecho público no puede variarse por los convenios ó pactos de los particulares.

Jus suum remittentibus non datur amplius. Instit. de bon. possess. § si quis.

El que renuncia su derecho, carece de él en lo sucesivo.

Jus offerendi pretium emptoribus, datur proximioribus, infra annum et diem à tempore contractus connumerandum. Cap. restitutas de restitutio. in integr.

El derecho de ofrecer el precio á los compradores, se concede á los parientes más próximos, dentro del año y día contado desde el tiempo del contrato.

Jus commune non lædunt, quae dubitationis tollendæ causa contractibus inseruntur. Lex quae dubitationis. Dig. de reg. jur.

No perjudican ni dañan el derecho común, las cláusulas que por causa de quitar una deuda se insertan en los contratos.

Jura sunt proniora ad solvendum, quàm ad obligandum. Vide, Favorabiliores.

Los derechos se dirigen más para libertar de una obligación, que para obligar.

Jura duo quando concurrunt in eadem persona, perinde est, ac si concurrerent in diversis personis. Lex tutorem. Dig. de his quae ut indig. aufer.

Cuando en una misma persona concurren dos derechos es como si concurrieran en diversas.

Juris apices non oportet rimari. Lex si fidejussor. § quædam tamen. Dig. mand. de bona enim fide agitur, cui non congruit de apicibus juris disputare: sed de hoc tantùm debitor fuerit, nec ne. Lex si ita vulneratus. Dig. ad leg. Aquil.

Los ápices del derecho no es necesario escudriñarlos ó rebuscarlos.

Jure non vi debitor conveniendus est. Lex negantes. Cod. de action. et oblig.

Al deudor se le ha de reconvenir ó llevar á juicio con derecho y no por la fuerza.

Jure suo utens, nemini facit injuriam. Vide, Injuriam.

El que usa de su derecho á nadie hace injuria.

Jura pristina in pristinum statum sunt restituenda. Lex et Atilicinius. Dig. de servit. praed. rust.

Los derechos antiguos se han de restablecer en su antiguo estado.

Jura se aptant ad ea quæ frequenter accidunt, non quæ raro. Lex nam ad ea. Dig. de legib.

El derecho se ajusta ó acomoda á las cosas y actos que suceden frecuentemente, y no á los que suceden rara vez.

Jura intacta servare melius est, quàm post causam vulneratam remedium quaerere. Lex 1 et 2. Cod. Just. quando unicuique lice. sine judicio.

Es mejor conservar intactos ó ilesos los derechos que buscar el remedio después de vulnerados.

Jure communi quæque procedunt faciliùs ad effectum, quàm jure speciali. Lex 1, Cod. de abolitionib.

Por el derecho común los actos tienen más fácilmente efecto, que por derecho especial.

———

Juri suo quilibet renuntiare potest, sciens sibi competere, non autem ignorans. Lex fi. § sin autem. Cod. de furtis.

Cualquiera puede renunciar su derecho sabiendo que le compete; mas no ignorándolo.

———

Juri pro se introducto quilibet renuntiare potest. Lex si quis in conscribendo. Cod. de pactis.

Cualquièra puede renunciar un derecho concedido á su favor.

———

Jura varia tempore et loco constituuntur. Lex 1. Dig. de exercitori. actio.

Diversos derechos se establecen según el tiempo y lugar.

———

Jurisprudentia est divinarum atque humanarum rerum notitia, justi atque injusti scientia. Lex justitia. Dig. de just. et jur.

Jurisprudencia es el conocimiento de las cosas divinas y humanas y la ciencia de lo justo y de lo injusto.

———

Justitia est constans et perpetua voluntas jus suum cuique tribuendi. Lex justitia. Dig. de just. et jur. eod. tit. in princ.

Por justicia se entiende la constante y perpetua voluntad de dar á cada uno su derecho.

———

Justè deprecantibus nihil debet denegari. Lex 1, § dominorum quidem. Dig. qui sui vel alieni juris sunt.

Nada debe negarse á los que suplican y piden justamente.

———

Justum est, ut ille qui alium decipere voluit, suam sentiat jacturam. Novell. ut res immobil. § si quis. const. 61.

Es justo que aquel que quiso engañar á otro, sienta ó sufra su daño.

Justum est, ut ille qui alium decipere voluit, suam sentiat jacturam. Novell. ut res immobil. § si quis. const. 61.
Es justo que aquel que quiso engañar á otro, sienta ó sufra su daño.

Jussus principis vel judicis facti aliquid licitum quod aliâs esset illicitum. Lex quoniam judices. Cod. de appell.
El mandato del príncipe ó del juez hace algo lícito que de otra manera sería ilícito.

Jussus judicis prodest ad innocentiam. Lex si quis id quod. § doli mali. Dig. de aq. plu.
El mandato del juez debe favorecer al inocente.

Juvenis luxuriosi mandatum suscipiens non habet actionem. Lex si verò non remunerandi. § si adolescens. Dig. mandat.
No debe tener efecto un mandato deshonesto ó ilícito.

Juveniles calores coactare bonum est. Lex non solum. § ipsum autem. Cod. de bon. quæ liber.
Es laudable refrenar el ardor de la juventud.



Laborans manducet, et contrà, non laborans carebit emolumentis. Lex quamvis. Dig. de damn. infe.
El que trabaja se le debe recompensar, y, por el contrario, el que no trabaja no tiene derecho á la recompensa.

Labore cessante, cessare debet remuneratio laborum. Cap. cum secundum apos. de praebend.
Cesando el trabajo debe cesar la recompensa de él.

Laborem uniuscujusque digna compensatione remuneri aequissimum est. Lex fi. § similiter. Cod. de alluvionib.
Es muy equitativo que sea remunerado el trabajo de cada uno con una recompensa digna,

Lata culpa dolo æquiparatur. Lex quod Nerva. Dig. deposit.
La culpa lata se equipara al dolo.

Latronem insidiantem qui occiderit, non tenetur: utique si aliter periculum effugere non potest. Inst. ad legem Aquil. § injuria. Lex si ut allegas. Cod. ad leg. Cornel. de sic.
El que diese muerte al ladrón alevoso, no es responsable, si de otro modo no pudiese evitar el peligro.

Latrones possunt per quæstionem torqueri die feriato. Lex provinciarum. Cod. de feriis.
Las causas de los ladrones, pueden seguirse en día feriado.

Legatum est donatio quaedam à defuncto relicto ab haerede praestanda. Lex legatum. Dig. de legat.
Legado es cierta donación dejada por el difunto y que el heredero deberá cumplir.

Legatum debet adferre emolumentum quoddam. Lex qui concubinam. Dig. de legat. 3.
El legado debe traer ó producir cierto provecho.

Legatum sub una conditione ademptum: videtur esse relictum sub contraria conditione. Lex aliquando. Dig. de cond. et demonstr.
El legado que se quita ó pierde bajo una condición parece que ha sido dejado bajo la condición contraria.

Legatum aliquod cum relinquitur subesse solet fideicommisum si autem fideicommissum est impossibile: tunc legatum est merum. Lex Codicillis. Dig. de ann. legat.
Cuando se deja algún legado suele ser bajo el fideicomiso; mas si es imposible el fideicomiso, entonces es un puro legado.

Legatarius potest esse testis in causa testamenti. Lex

qui testamento. Dig. qui test. facer. poss. Qui testamento hæres instituitur, in eodem testamento testis esse non potest. Quod in legatario et in eo tutor scriptus est, contrà habetur: hi enim testes possunt adhiberi. Inst. de testam. § legatariis.

El legatario puede ser testigo en el testamento en que se le deja el legado, mas no puede serlo el heredero en el mismo testamento en que se le instituye. El heredero no se considera lo mismo que el legatario y el tutor; porque éstos pueden ser tomados como testigos.

Legatariis autem est fideicommissariis, quia non juris successores sunt, et aliis personis eis conjunctis testimonium non denegamus. Imò in quædam nostra constitutione et hoc specialiter eis concessimus.

A los legatarios ó fideicomisarios, como no son sucesores de derecho, y á las personas conjuntas á ellos no les negamos su testimonio en los testamentos.

Lex est sanctio facta, jubens honesta, prohibens contraria. Lex nam et Demosthenes. Dig, de leg.

La ley es una sanción que se hace, mandando las cosas honestas y prohibiendo las que son contrarias.

Lex est comune præceptum: virorum prudentium consultum: delictorum quæ sponte vel ignorantia contrahuntur coërcitio. Communis Reip. sponsio. Lex 1. Dig. de leg.

La ley es un precepto común, resolución de varones prudentes, para el castigo de los delitos que voluntariamente ó por ignorancia se contraen ó ejecutan.

Lex est donum Dei. Lex 2, de leg.

La ley es un don de Dios.

Lex tam divinarum quàm humanarum rerum omnium regina est. Lex 2. Dig. eod. tit.

La ley rige sobre todas las cosas humanas, y sobre las divinas cuando dimana de la ley eterna.

Lex est cui omnes obtemperare debent, cum ob alia mul-

ta, tum verò maximè eo, quod omnis lex inventum ac munus Deorum est, consultum prudentium hominum, coërcitio eorum quæ vel sponte delinquuntur, communis sponsio civitatis: ad cujus præscriptum omnes, qui in ea república sunt, vitam instituere par est. Lex 2, de legib.

Ley es aquello que todos deben obedecer, porque además de otras razones ó motivos, toda ley es pensamiento y don de Dios, decretado por hombres doctos y prudentes para castigo de los delitos que voluntariamente se cometen, á cuyo cumplimiento está la ciudad obligada, y á sus disposiciones deben ajustar sus actos todos los habitantes de una república de organización perfecta,

---

Lex dicitur sacra. Lex leges sacratissimæ. Cod. de leg.

La ley se dice sagrada.

Leges sacratissimæ quæ constringunt vitas hominum ab omnibus scire debent et observari. De lex leges sacratissimè.

Las leyes sagradas que protegen las vidas de los hombres deben saberse por todos.

Lex debet fieri de bono, et utili ac honesto. Lex quod Labeo. Dig. de carb. edict.

La ley debe ser hecha sobre lo que es bueno, útil y honesto.

Lex cùm in præteritum indulget quid in futurum vetat. Lex cum lex. Dig. de legib.

Cuando en lo pasado la ley dispensa algo, en lo futurò lo prohibe.

Lex ubi non distinguit, ibi nec nos distinguere debemus. Lex praeses provinciæ. Dig. de offic. praesid.

En donde la ley no distingue, tampoco nosotros debemos distinguir.

Lex sive constitutio usibus humanis debet accomodari. Novell. de mulieres. const. 2.

La ley ó constitución debe acomodarse á los usos humanos.

Leges et constitutiones futuris dant formam negotiis, non ad facta præterita revocantur. Lex leges et constitutionis. Cod. de legib.

Las leyes ó constituciones dan la forma á los negocios futuros y jamás sirven para revocar los hechos pasados.

Legis virtus est imperare, vetare, permittere, punire. Lex legis virtus. Dig. de legib.

La virtud de la ley consiste en mandar, prohibir, permitir y castigar..

Leges egent armis. Lex qui restituere. Dig. de rei vend.

Las leyes necesitan de las armas.

Leges non permittunt aliquem in paupertate vivere, nec in anxietati mori. In auth. de hære. et fal. col. 1.

La ley nunca manda que los que están bajo su protección vivan en la pobreza, ni mueran en el desamparo ni en la angustia.

Leges nobilisimos aperiunt thesauros. § nos vero. in procem. Digest.

Las leyes deben abrir sus tesoros á los hombres ilustres.

Lex generaliter loquens, sæpè extenditur ad casus aliò spectantes. Lex penult. Cod. qui testam, fac. poss.

La ley, generalmente hablando, las más veces se extiende á los casos que ven á otra parte.

Leges sunt intelligendæ secundùm subjectam materiam. Lex quod si quinto anno. Dig. commodat.

Las leyes se han de entender según la materia de que se trata ó á que la ley sujeta.

Leges scire, non est earum verba tenere, sed vim et potestatem. Lex scire. Dig. de legib.

Saber las leyes no es tener en la memoria las palabras de ellas, sino su poder y razón.

Lex specialiter quibusdam enumeratis, generale nonnunquam subjicit verbum, quo specialia complectantur. Lex si servus. § cum eo planè. Dig. ad legem Aquil.

La ley especial que enumera alguna vez sujeta ó añade una palabra general, con la cual se abrazan los casos especiales.

Lege Aquilia, quod alius præstitit, alium non liberat. Cúm sit pœna. Lex item Mela. § et si cum eo. Dig. ad leg. Aquil.

Según la ley Aquilia aquello por que unos se hacen responsables ó se echan el cargo, no liberta á los demás; porque esta ley es penal.

Lege cavetur: quod juris est in principali, idem et in accessorio esse. Lex et per jusjurandum. § fidejussori. Dig. de acceptil.

En la ley se manda que lo que es de derecho en lo principal, lo mismo debe ser en lo accesorio.

Leges legibus conciliare oportet. Lex 1. Cod. Just. de inoff. dot.

Las leyes conviene conciliarlas unas con otras.

Leges non dedignantur sacros canones imitari. Novell. ut cleric. apud proprios Episc. § si verò, Const. 83.

Las leyes no se desdeñan en imitar los sagrados cánones.

Legum interpretatione pœnæ moliendæ sunt potiùs quàm exasperandæ. Lex penult. Dig. de pœnis. Vide, Pœnæ.

En la interpretación de las leyes, si son penales, se ha de hacer para suavizar las penas, mejor que para hacerlas más duras.

Legis actio, formula persequendi quæ ex lege Civile componitur. Lex 2, § ex his legib. Dig. de origi. juris.

La acción de la ley no es más fórmula de proseguir, que se compone ó deduce de una ley civil.

Legis actionem apud judicem, vel magistratum esse: pro eo, quod est legitimam seu ordinariam jurisdictionem habere. Lex 3 et 4. Dig. de offic. procons.

La acción de la ley se concede por el juez ó magistrado, ó por el que tiene la legítima y ordinaria jurisdicción.

Lege agere est aliquid authoritate legis, quasi jubentis in speciem, aut permittentis ita fieri. Lex barbarius. Dig. de offic. praet.

Obrar conforme á la ley es hacer algún acto, según la autoridad que concede, como cuando manda ó permite hacer algunas cosas según su especie.

Leges non trahuntur ad præterita negotia, sed ad præsentia et futura. Lex leges et constitutiones. Cod. de legib.

Las leyes no se forman ó se traen para los negocios ó casos pasados, sino para los presentes y futuros.

Legum auditores, novi Justinianei nuncupantur. In proœm. Dig. § in reliquam.

Se han de conocer con el nombre de Justiniano las leyes que pertenecen al Derecho Romano antiguo, y se aprenden en el Digesto.

Lex anima in terris est imperator. In auth. de consul. § pen. et ideò legum pater est et anima. In authen. de incest. nupt.

El emperador es el alma de la ley, ó mejor dicho, la ley animada en la tierra.

Libellus est breve scriptum, postulationem actoris in se continens. Lex ampliorem. Cod. Just. de appel.

El libelo es un breve escrito que contiene en sí la postulación del actor.

Libellus est formula scripti, complectens, actionem et

futuræ litis expositionem in judicio. Lex 1. Cod. Just. de edend.

Libelo es la formula del escrito que abraza la exposición y acción del futuro pleito en juicio.

Libellus est duplex, scilicet conventionalis, et accusationis, seu inscriptionis prior in civilibus habet locum, posterior in criminalibus. Primus debet contineri actoris, rei et judicis nomen, et rem quæ petitur, et causam petendi, cum conclusione ex ea necessario consequente.

El libelo es de dos maneras: ó convencional ó de acusación ó de inscripción; el primero tiene lugar en los negocios civiles y el segundo en las causas criminales. El primero debe contener el nombre del actor, del reo y del juez, la cosa que se pide y la causa porque se pide; con la conclusion que debe ser una consecuencia necesaria de lo expuesto.

Libellus debet offerri judici, et per judicem adversario dari. Lex 2. Cod. de litigios.

El libelo debe ser presentado al juez, y por el juez presentarse al contrario.

Libertas est naturalis facultas ejus, quod cuique facere líbet, nisi si quis vi aut jure prohibetur. Inst. de jure person. Lex libertas. Dig. eod. tit.

Libertad es la facultad natural del hombre, por la que puede hacer lo que le agrade, á no ser que se le prohiba ó por la fuerza ó por el derecho.

Libertas præferenda est commodo pecuniario. Inst. de cui libert. caus. § 1 et 2.

La libertad es preferible á las riquezas.

Libertas inæstimabilis res est. Lex libertas. Dig. de reg. jur.

La libertad es una cosa inestimable.

Libertas omnibus rebus favorabilior est. Lex libertas. Dig. de reg. jur.

La libertad es lo más favorable en todas las cosas.

Libertas non potest adquiri pro parte, neque remitti, sicut ne servitus. Lex unus ex sociis. Dig. de servit. præd. rust. Quamvis enim unusquisque sociorum solus sit, cui servitus debetur: tamen quoniam non personæ, sed prædio debetur: neque adquirí libertas, neque servitus remitti pro parte poterit.

La libertad no puede adquirirse en una parte, ni remitirse ó renunciarse también en parte.

Libertas præscribenda, exigit planè factum utentis. Lex haec autem. Dig. de servit. urb. prædior.

Para prescribir la libertad en un predio, se exige un hecho claro y manifiesto del que lo usa.

Libertatem ædium suarum non potest usucapere vicinus tuus, qui jus tuum interpellavit. Dig. de servit. praed. rust.

Tu vecino no puede usucapir la libertad de sus cosas, si reclamas tu derecho.

Liber homo non recipit aestimationem. Lex fin. Dig. de his qui deject. vel essu.

El hombre libre no tiene estimación ó precio.

Libertus tenetur praestare reverentiam patrono. Lex libertos. Cod. de obsequi. libert.

El liberto está obligado á prestar reverencia al patrono.

Libertini sunt qui ex justa servituti manumissi sunt. Lex libertini. Dig. de stat. hominum.

Libertinos son los que han sido manumitidos ó libres después de una justa servidumbre.

Liberorum appellatione, nepotes et pronepotes, caeteríque, qui ex his descendunt, continentur. Lex liberorum. Dig. de verb. signif.

Bajo el nombre de hijos se comprenden no sólo los inmediatos descendientes, sino también los nietos, biznietos y los demás que ascienden en línea recta.

Liberalis in egestate nemo existit. Lex rem legatam. Dig. de adim. vel transfer. leg. Haec enim distinctio in donantis munificentiam non cadit, cum nemo in necessitatibus liberalis existat.

Ninguno es liberal en la necesidad. Porque esta distinción no tiene lugar respecto de la liberalidad del que dona, pues en las necesidades ninguno es liberal.

Licitum est inimico facere damnum, nedum in corpore, sed et in rebus. Instit. de rerum divis. § item ea quae ab hostibus.

Es lícito hacer daño al enemigo; mas no sólo en el cuerpo sino en sus bienes.

Licet testamentum rumpatur, legatum et libertas debentur. Dig. de inoff. testam.

Aunque el testamento se rompa, debe cumplirse con los legados que en él se dejen y la libertad que se concede á los esclavos.

Licitum est negligere rem suam. Dig. de petit hæred.

Es lícito renunciar ó descuidar lo que á uno corresponde.

Lis nulla inter patrem et filium esse potest, nisi ex castrensi peculio. Lex lis nulla. Dig. de judic.

Entre el padre y el hijo no puede haber pleito, si no es por el peculio castrense.

Litis initium fit per contestationem. Lex 1. Cod. de plus petition.

El principio del pleito comienza por la contestación.

Litis contestatio facit omnes esse pares possessores. Lex sed et si. Dig. de pet. haer.

La contestación del pleito hace que todos sean poseedores iguales.

Litem qui injustè movet, ad expensas tenetur. Lex properandum. § sive autem. Cod. Just. de judic.

El que mueve ó provoca injustamente un pleito, está obligado á pagar las costas.

Locupletari cum alterius damno et jactura nemo unquam debet. Lex nam hoc natura. Dig. de condict.

Ninguno debe enriquecerse con daño ó perjuicio de otro.

Locatio non transfert dominium. Lex non solet. Dig. hoc ad probationem.

La locación no transfiere el dominio.

Longissimum vitae hominum tempus est centum annorum. Lex fi. Cod. de sacr. sanct. Eccles. 18.

El tiempo más largo de la vida de los hombres es de cien años.

Ludus solatii gratia institutus permittitur. Novell. de Eccl. divers. capit. § insuper interdicimus. constit. 133.

El juego ordenado se permite en beneficio de la distracción.

Ludus noxius prohibetur. Ibid.

El juego dañoso ó perjudicial está prohibido.

Ludus non est, ex quo crimen oritur. Lex nam ludus. Dig. ad leg. Aquil.

No hay juego del cual se origine un crimen.

Lucrum est damno vel pœna alterius nemo facere debet. Lex sciendum. Dig. ex quib. caus. major.

Ninguno debe hacer un lucro con pena ó daño de otro.

Lucrum est cujus persona quis caepit, ejus factum præstare debet. Lex ex qua persona quis. Dig. de reg. jur.

La persona que recibe ó toma lucro de alguno, debe tomar por su cuenta el hecho ó acción de él.

Lucrum intelligitur deducto damno, et damnum lucro deducto. Lex Mutius. Dig. pro soc.

Se entiende el lucro deducido el daño ó perjuicio, y el daño ó perjuicio deducido el lucro.

Loca diversa, diversa rerum constituunt pretia. Lex ideò in fine. Dig. de eo quod cert. loc.

Lugares diversos constituyen diversos precios de las cosas.

Locum alterius tenens, justam habet ignorantiæ causam an id, quod deberetur, peteretur, Lex qui in alterius. Dig. de reg. jur.

El que tiene el lugar de otro, tiene una causa justa de ignorancia.

Lucra turpia ab haeredibus sunt extorquenda. Lex in hæredem. Dig. de calumniatoribus.

Los lucros torpes se han de destruir por los herederos.

Lupanaria in multorum honestissimorum virorum prædiis exercentur. Lex ancillarum. Dig. de petit. haeredit.

Los lupanares se han establecido en heredades de muchos varones honestos.





Major quæstio trahit ad se minorem. Lex per minorem. Dig. de judic.

La cuestión mayor atrae la menor.

Mala facienda non sunt, ut inde bona proueniant. Lex qui prætextu. Cod. de sacrosanct. Eccles.

No se han de hacer males para que resulten bienes.

Malum quod ex necessitate incidente sine pravo affectu fit, excusationem meretur. De reg. jur. in 6. cap. quod est licitum. De sacrosanct Eccles. distinct. 50. Sed in crimi-

nibus non excusat necessitas. Lex palàm. § non est. Dig. de rit. nupt.

El mal que se hace ó resulta por una necesidad incidental y sin afecto ó intención maliciosa, merece disculpa. Mas en los crímenes no excusa la necesidad.

Malii principii raro bonus est exitus. Novell. ut praesid. absque ulla dation. § an verò, const. 8.

Es raro que de un mal principio haya ó resulte un buen éxito.

Malo uno admisso, sequuntur plura. Novell. ibidem.

Admitido un mal, se siguen muchos.

Malus semel, semper malus praesumitur in eodem genere mali. Cap. semel de reg. jur., lib. 6.

El que es malo, siempre se presume malo en el mismo género de mal.

Malo abstinere non sufficit, nisi fiat quod bonum est. Clement. Cupientes. § 1 de pœnis.

No basta abstenerse de ejecutar el mal, si no se hace lo que es bueno.

Malorum comparatio facienda est ut minus malum eligatur. Lex quoties nihil, Dig. de reg. jur. Quoties nihil sine captione investigari potest, eligendum est, quod minimum habeat iniquitatis.

La comparación de los males se ha de hacer para que se elija lo menos malo.

Maleficia non debent manere impunita. Lex si ita vulneratus. § quod si quis absurde. Dig. ad legem Aquil.

Las malas acciones no deben quedar sin castigo.

Maleficiis via non debet aperiri. Lex sed et si quis. Dig. de carb. edict.

El camino del crimen y la maldad nunca se ha de abrir.

Maleficia, voluntas et propositum distinguunt. Vide, Voluntas.

En las malas acciones ó delitos se distingue la voluntad y el propósito.

Maleficio crescente, crescere debet pœna. Cap. quoniam. § fin. ut vita non constet. Vide, Delictum frequens.

Aumentando la gravedad del delito, debe aumentar la pena.

Malitia supplet aetatem. Lex 3. Cod. si minor se major.

La malicia suple la edad.

Malitiis hominum non est indulgendum, sed obviandum. Lex in fundo. § censuimus. Dig. de rei vindicat.

Con la malicia de los hombres no se ha de ser indulgente, sino que se ha de estorbar ó precaver.

Malitiam laudando augeri non oportet. Lex 1. § persuadere. Dig. de servo corrupt.

Al astuto que se alaba, no conviene elogiarlo.

Majestatem aeternam gravius est, quàm temporalem laedere. Novell. de Hebraeis.

Es más grave ofender á la Majestad eterna que á la temporal.

Majori sumae minor inest. Lex 1, § si stlpulanti. Dig. de verb. oblig.

La suma menor se contiene dentro de la mayor.

Majores quatuordecim annis testamentum facere possunt. Lex qua aetate. Dig. qui test. fac. pos.

Los mayores de catorce años pueden hacer testamento.

Manifesta non indigent probatione. Lex si verò. § 1. Dig. qui satisdare coguntur.

Las cosas manifiestas no necesitan prueba.

Major creditorum pars intelligitur pro quantitate debiti, non pro numero personarum: nisi quando in quantitate debiti esse æqualitas. Lex majorem esse partem. Dig. de pact.

El mayor débito se entiende, no por el número de personas á quienes se adeude, sino por la suma que quedamos obligados á pagar; á no ser que en la cuantidad de la deuda haya igualdad.

———

Mandatum non suscipere cuilibet liberum est: susceptum autem consummandum est, aut quamprimum renunciandum, ut per semetipsum, aut per alium eandem rem mandator exequatur. Lex si mandavero. § si autem. Dig. mandat. Instit. eod. tit. § mandatum.

El mandato cada uno es libre para recibirlo ó no recibirlo; más una vez admitido deberá seguirse hasta su conclusión, ó se ha de renunciar cuanto antes á fin de que el mandante por sí ó por otro lo ejecute.

———

Mandatum suscipere est voluntatis necessitatis consummare. Ibid.

Encargarse del mandato es un acto de la voluntad y el ejecutarlo es de necesidad.

———

Mandatum re adhuc integra, sola revocatione finiri potest. Instit. eod. tit.

El mandato permanece íntegro y sólo por la revocación puede concluir.

———

Mandatum contra bonos mores non est obligatorium. Inst. eod. tit. § illud quoque non est oblig.

El mandato contra las buenas costumbres no es obligatorio.

———

Mandatum complectitur ea, quæ ex mandato sequuntur. Lex indebiti. Dig. de condict. indeb.

El mandato se concluye ó acaba con las cosas que se siguen del mandato.

Mandatum expirat morte mandantis. Inst. de mandat. § item si quis. Vide, Morte.

El mandato espira con la muerte del mandante.

Manducare non debet qui non laborat. Lex quamvis. Dig. de damno infect.

No tiene derecho á remuneración el que no trabaja.

Manumissio est, de manu datio. Lex manumissiones. Inst. de justit. et jur.

Manumitir se deriva de *manu datio*, esto es dar las manos ó dar al esclavo entera libertad.

Maritus committit lenocinium duobus modis. Altero quando uxorem suam vendit. Lex mercalem. Cod. de condict. ob turpem caus. Altero modo, quando maritus uxorem condemnatam de adulterio penes se habet, vel sciens eam adulteram retinet. Lex 2, Cod. ad legem Juli. de adulter. Crimen lenocinii contrahunt qui deprehensam in adulterio uxorem in matrimonio detinnerint, non qui suspectam adulteram habuerunt.

El marido comete el delito de lenocinio de dos modos: Uno cuando vende á su muger; y el otro cuando el marido vive ó tiene en su casa á la mujer condenada por adultera, ó sabiendo que es adúltera la retiene en su poder.

Masculus, vel fœmina sola per se sufficiens non est ad procreationem liberorum faciendam. Novel ut si plures filii non sint, § neque enim masculus, constit. 8.

El hombre ó la mujer sola ó cada uno por sí, no forman el matrimonio, si no están unidos por la ley.

Matrimonium, est viri ac mulieris conjunctio, individuam vitæ consuetudinem continens. Instit. de patr. potest. in princ.

El matrimonio es la unión del hombre y de la mujer, que contiene un contrato para toda la vida.

Matrimonio sive nuptiæ sunt conjunctio maris et fœmi-

næ, consortium omnis vitæ, divini et humani juris communicatio. Lex 1, de rit. nuptiarum.

El matrimonio ó las nupcias es la unión del hombre y de la mujer, formando una sociedad de toda la vida por concesión del derecho divino y humano.

———

Matrimonium, connubium, conjugium, consortium, nuptiæ, idem significant. Contubernium dicebatur quod servi et ancillæ contrahebant.

Matrimonio, casamiento, conyugio, sociedad, nupcias, significan lo mismo. Contubernio se decía el que contraían los esclavos y esclavas.

———

Matrimonia vinculo pœnæ obstringi valdè inhonestum est, sive futura, sive jam contracta. Lex Titio. Dig. de verb. oblig.

Los matrimonios que se ligan con un vìnculo de pena, son en gran manera deshonestos é infames, ya sean los futuros ó los ya contratados.

———

Materfamilias dicitur notae autoritatis fœmina. Lex 3. Dig. de libe. exhib.

Madre de familias se dice la mujer de autoridad conocida.

~~~~~~

Matremfamilias accipimus etiam eam quae non inhonestè vixit. Lex pronunciatum. Dig. de verb. significatio.

También tomamos como madre de familias la mujer que vive honradamente.

~~~~~~

Mediam viam tenuere beati. Lex 1. Dig. de aqu. et aqu. pluvi. arcend. Novell. de consulibus, const. 105.

Felices los que en la vida y empleos han tocado á la mitad de su término.

~~~~~~

Media via est eligenda. Lex antiqui. Dig. si pars. haered. petat.

Se ha de seguir en la vida el camino de la moderación.
~~~~~~

Medico imputari non debet eventus mortalitatis. Lex illicitas. § sicuti. Dig. de offi. praesid.

No debe imputarse al médico el acontecimiento de la mortalidad.

Medio ommisso, non potest fieri transitus ad extremum. Lex fin. Cod. Just unde vi.

Omitido el medio no puede llegarse al fin.

Medium trahit duo extrema. Lex qui sella. Dig. de servit praedior.

El medio trae dos extremos.

Medium inter privationem et habitum dari non potest. Lex haec verb. Dig, de verb. sign.

No puede haber medio entre la privación y el hábito de dar.

Melius est, ut seipsum quis corrigat, quám ut expectet se ab aliis corrigi. Novell. de his qui nupt. iterant.

Es mejor que alguno se corrija á sí mismo, que esperar que otro lo corrija.

Melius est pauca idonee et caute agere, quam multa interesse periculose. Novell. de tabellion. § non fingat. col. 4.

Es mejor obrar pocas cosas conveniente y prudentemente, que muchas con grande peligro.

Melior conditio est posidentis. Inst. de interdict. § commodum. Vide, Conditio possidentis.

Es mejor la condición del que posee.

Membrorum suorum nemo Dominus esse videtur. Lex liber homo. Dig. ad leg. Aquil.

Ninguno es dueño de su vida, ni de la de su esclavo.

Mendacium est falsa adsertio cum intentione fallendi. Lex de ætate. § sic esset. Dig. de interrogat.

La mentira es una falsa aserción con intención de engañar.

Mendacium punitur. Lex qui alienam. Dig. de evict. Lex si decem.

La mentira debe ser castigada.

Memoria hominis labilis est. Lex 2. § sed et si. Cod. de vete. jur. enucleand. Primo quidem propter ingenii mortalis exiguitatem.

La memoria del hombre es fràgil.

Memoriam omnium habere, et in nullo errare, divinitatis porius est, quam humanitatis. Ibid.

Tener memoria de todas las cosas y no errar en nada, es más bien atributo de la Divinidad que de la humanidad.

Mens proferentis in ambiguis orationibus accipienda est. Lex ambiguis. Dig. de reg. jur. Lex veteribus. Dig. de pactis. Veteribus placet, pactionem obscuram, vel ambiguam venditori, et qui locavit nocere: in quorum fuit potestate legem apertius conscribere. Vide, Ambiguum.

En los contratos las cláusulas ambiguas se han de interpretar según la intención del que las profiere.

Mens est potius attendenda, quam verba legis. Lex scire leges. Dig. de legibus. Vide, Leges scire.

Se ha de atender mejor á la intención ó espíritu, que á las palabras de la ley.

Mens et propositum facientis debet inspici. Lex 1, Cod. ad leg. Corn. de sic. Voluntas et propositum distinguunt maleficia.

La intención ó ánimo del agente debe ser examinada para juzgar bien de su responsabilidad.

Mens, et animus et consilium Civitatis posita sunt in legib. Cic. de Oratore.

En las leyes se revela el pensamiento, el alma, la voluntad y la razón de los ciudadanos de una República.

Mentis integritas, non corporis sanitas in testatore eo

tempore quo testatur exigenda est. Lex 2. Dig. qui testament. fac. poss.

La integridad de la inteligencia y no la sanidad del cuerpo es la que se ha de exigir del testador al tiempo de hacer su testamento.

Mercenarius dignus est mercede sua. Lex si pater. Dig. de donat. Lex 1. Cod. de assessoribus et domestic. et caucella. Studiorum labor meretur, ut ii, qui in publicis administrationibus constituti, sociari sibi consiliorum participes cupiunt spe praemiorum atque honorificentia sua provocent eos, quorum prudentiam sibi putant esse necessariam.

El mercenario ó que trabaja por otro, es digno de su recompensa.

Meretrix a merendo dicitur. Ut ait Valla.

Meretriz se dice de merecer mal, mal ganar.

Meretrix a legibus excludit. Lex si ea quæ. Cod. ad leg. Jul. de adulter. Si ea quæ stupro tibi cognita et passim venalem formam exhibuit, ac prostitutam meretricio more vulgo se praebuit, adulterii crimen in ea cessat.

La meretriz ó mujer cortesana se excluye por las leyes, negándosele los derechos de mujer legítima.

Meretrix non est quae cum uno aut altero etiam pecunia accepta se commiscet. Sed ea, quæ palam et pluribus se prostituit. Cap. viduam, distinct. 33.

La meretriz no es la mujer que se mezcla con uno ó con otro, recibiendo dinero; sino la que públicamente se prostituye.

Meretricem improbam appellant mercalem uxorem. Lex mercalem. Cod. de condict. ob turp. caus.

Meretriz se dice la mujer corrompida que comercia infamemente con su cuerpo.

Meretrix appellatur ab Ulpiano, vulgaris mulier. Lex uxor. ad leg. Jul. de adult.

La meretriz es llamada por Ulpiano una mujer vulgar.

Meretrici datum repeti non potest. Lex idem si ob stuprum. § sed quod. Dig. de ob. turp. caus. cons. condict. Lex affectionis. Dig. de donat. Affectionis gratia neque honeste, neque inhoneste, donationes prohibitæ sunt. Honesta, erga benemerentes amicos, vel necessarios. Inhoneste circa meretrices.

Lo que se da á una meretriz no puede repetirse.

Metus est instantis, vel futuri periculi cause mentis trepidatio. Lex 1. Dig. quod met. caus.

Miedo es un temblor ó espanto del alma, á causa de un peligro presente ó futuro.

Meum quod est, amplius meum esse fieri non potest. Instit. de leg. § sed si rem. Sed si rem legatarii quis ei legaverit, inutile est legatum: Quia quod proprium est ipsius, amplius ejus fieri non potest.

Lo que es mío ó está bajo mi propiedad, no puede ser más mío, ó ser yo más propietario de ello. Así es que si se me lega una cosa que es mía, es inútil el legado.

Meum est quod pro parte meum est. Lex si ut proponis. Cod. de ædific. privat.

Es mío lo que está por parte mìa.

Miles appellatur, vel á militia, id est, duritia, quam pro nobis sustinet: aut a multitudine: aut a malo, quod arcere milites solent. Lex 1. § miles. Dig. de milit. testam.

El militar se llama así, ó por la milicia, esto es por lo que sufre por nosotros, ó por la multitud ó por el mal que nos evita à veces.

Milites dicuntur defensores nostri, et non domini. Lex ab hostibus capti. Cod. de postlimi. et redempt. ab hostib.

Los soldados se dicen defensores de nosotros, no señores.

Miles magis debet scire arma quam leges. Vide, Arma.

El soldado debe conocer más bien la ciencia de la guerra, que las leyes.

Miles non potest esse procurator. Lex militem. Cod. de procuratorib. Militem nec pro patre, nec matre, vel etiam uxore, nec ex sacro rescripto, procuratoris nomine experiri oportet: Cum neque defensionem alienam suscipere permittatur.

El militar no puede ser procurador. Ni tampoco se le permite tomar la defensa.

Milites non possunt esse advocati. Inst. de interdict. § qui autem aliquem. Quia debent, intendere armis. Cod. de jur. delib.

Los soldados no pueden ser abogados.

Minor 25 annis non potest esse procurator. Lex minor. Dig. de procurator.

El menor de 25 años no puede ser procurador.

Ministros paucos habere bonos melius et sanctius est, quàm multos malos: quia si caecus caecum ducat, ambo infoveam cadent. Cap. cum sit ars. de aetate et qualitate ordi.

Es mejor y más santo tener pocos ministros buenos, que muchos malos: porque si un ciego conduce á otro ciego, los dos caerán en la fosa.

Minor 14 annis non potest testari. Lex qua aetate. Dig. qui test. fac. poss. Vide, Majores.

El menor de 14 años no puede testar.

Minor 24 annis non potest esse judex. Lex quidam. Dig. de re judi. Sed minor 25 annis sententiam dicere potest, et magistratum gerere.

El menor de 24 años no puede ser juez.

Minores 55 annis haeredes scripti, non tenentur vindicare mortem, si testator interfectus fuerit. Lex minorib. Cod. de his quibus ut indig. Secus si essent majores 25 annis, tenentur vindicare mortem testatoris. § quod si eadem lege.

Los menores de 25 años que hubiesen sido instituidos

herederos, no están obligados à vindicar la muerte del testador, si éste hubiese sido asesinado.

Minus peccat qui illicitae docet, quam qui discit. Lex 2, Cod. de haereti.

Peca menos el que enseña cosas ilícitas que el que las aprende.

Minus semper inest in eo quod plus est, in lege in eo. Dig. de reg. jur.

Lo menos siempre se contiene en lo que es más.

Minus tribui videtur, et si nihil tribuatur, Lex illud. § si cujus dolo. Dig. de tributor. action.

Aunque se dé una cosa poca, vale más que no dar nada.

Modestius facit, qui refert jusjurandum quàm qui jurat. Lex illud aut illud. Dig. de constit. pecun.

Es más modesto pedir que otro jure por uno, que jurar por sí mismo.

Modicum non est anxie curandum. Lex si quis. § fin. Dig. de dol. mal.

No se ha de procurar con agitación lo que vale poco ó es mediano.

Moderator et arbiter quilibet est in re sua. Lex in re mandata. Cod. mandat.

Cualquiera es jefe y árbitro para hacer lo que quiera en sus cosas.

Modus est pulcherrima virtus. Lex sed et si quid, § generaliter. Dig. de usufruct.

La moderación es una hermosa virtud.

Momentaria possessio dicitur, quae parum potest durare penes possidentem, quia statim licet agi contra ipsum judicio possessorio. Lex non videtur. Dig. de acquir. vel amitten. possess.

Posesión momentánea se dice la que puede durar muy

poco en poder del que posee, porque puede al punto intentarse contra él el juicio posesorio.

Monachis licitum non est possessiones proprias habere, neque opes accumulare. Novell. de monachis. const. 6. Ac descripsimus quandam jam constitutionem quae vult, ut monachi, etsi magno continentur numero, secundum formam cœnobiorum [ut appellant] in commune vitam degant, neque proprias habeant possessiones, neque opes accumulent, neque clam testibus vivant, sed et communiter cibum capiant, et in communi loco cubent.

A los monjes no les es lícito tener posesiones propias, ni acumular grandes riquezas.

Monachis licet dicantur oves, sunt tamen saepe lupi rapaces Lex inter claras. § reddentis. Cod. de Summa Trinitate.

Los monjes, aunque se digan ovejas, muchas veces son unos lobos rapaces.

Morte nihil certius est, nihil vero incertius ejus hora. De constit. et demonstrationib. Lex 1. Dig.

Nada hay mas cierto que la muerte, ni nada mas incierto que su hora.

Mors omnibus hominibus terminus vitae est. Novell. de haeredib. et falcid. § neque quisquam. constit 1.

La muerte es el término de la vida para todos los hombres.

Mors omnia solvit. Novell. de his qui nupt. iter.

La muerte rompe todos los vínculos,

Morte crimen extinguitur. Lex 1. Cod. si reuc vel accus. mort. fu. Et si Marcellus qui crimino falsi postulabatur, vita functus est, ac per hoc crimen in persona ejus sit extinctum, accusatio tamen non est abolita:

El crimen se extingue con la muerte.

Mortem inferens, mortem pati debet. Lex 1, § et qui hominem. Dig. ad leg. Cornel. de sic.

El que da muerte á otro, debe sufrir la muerte.

Mortuorum cadavera debiti nomine detinere, aut horum sepulturae impedimentum inferre non licet. Novell. ut cum de appellationib. § memoria insuper. const. 115.

No es lícito ocupar los cadáveres de los difuntos á título de deuda, ni poner estorbo á la sepultura de ellos.

Mori fœlicius est quam peccare. Lex isti quidem. Dig. quod met. caus.

Es mayor infelicidad cometer el pecado, que recibir la muerte.

Morbo laboranti sucurri debet. Lex legem. Cod. natural. liber.

El que se enferma debe ser socorrido.

Mora nulla ibi fieri intelligitur, ubi nulla petitio est. Vide, Petitio.

Ninguna tardanza ó morosidad se entiende que ha habido, donde no hay petición.

Mora modici temporis magnum, damnum adferre non potest. Vide, Damnum.

La corta perdida de tiempo no lleva en sí gran daño, sino rara vez.

Moram purgare licitum est. Lex sed et alia. Dig. de constit. pecun.

Es lícito satisfacer el perjuicio por la morosidad y tardanza.

Mos antiquorum est servandus. Lex more majorum. Dig. de jurisdictionib.

La costumbre de los antiguos se han de guardar.

Moribus bonis repugnans, nullius est momenti. Lex pacta quae contra, Dig. de pactis.

Lo que resiste ó pugna con las buenas costumbres, es de ningún valor.

Mos regionis servandus est. Lex 1. Dig. de inspiciend. vent. Judex servabit ea quæ in eodem oppido frequenter observata sunt, et legatus servabit consuetudinem provinciae. Nam magni faciunt provinciales sibi servare consuetudines suas, et hujusmodi praerrogativas. Lex observare. Dig. de offic. proconsul.

La costumbre de la región se ha de respetar.

Mulieris appellatione, virgo viripotens continetur. Lex mulieris. Dig. de verb. signif. Mulierum ita arctam, ut mulierum fieri non possit, sanam non videri constat.

Bajo el nombre de mujer se comprende la virgen viripotente.

Mulierum genus est avarissimum in donando. Lex si stipulata. § si uxor. Dig. de donat. inter virum et uxorem.

El caracter de la mujer es avaro en hacer dádivas.

Mulieres sunt fragiles et corruptibiles. Lex qui testamento. Dig. qui test. fac. poss. § mulier.

Las mujeres son frágiles y corruptibles.

Mulieres sunt locuaces. Lex 1, § sexum. Dig. de postuland.

Las mujeres hablan mucho.

Mulieres ab officiis publicis remotae sunt. Et ideo nec judices esse possunt, nec magistratum gerere, nec postulare, nec pro alio intervenire, nec curatrices existere. Lex 2, Dig. de reg. jur.

Las mujeres están privadas de ejercer los oficios públicos; y por lo mismo, no pueden ser jueces, ni desempeñar ninguno de los órdenes de la magistratura, ni postular, ni intervenir por otro, ni ser curatrices.

Mulieres virilibus officiis fungi non possunt. Lex 1, § sexum. Dig. de postul.

Las mujeres no pueden desempeñar los oficios de los hombres.

Mulier gravida excusatur si non veniat ad judicium. Lex 2, § si non propter. Dig. si quis cautionib.

La mujer embarazada tiene excusa si no se presenta á juicio cuando se le cita.

Mulier debet praestare operas et officium. Lex sicut, Dig. de oper. libert.

La mujer debe ser útil con las obras de su oficio.

Mulier minus audet, quam masculus. Lex quisquis. § ad filias. Cod. ad legem Juli. Majestat.

A la mujer se le oye menos que al hombre.

Mulieres non possunt accussare: nisi res ad eas pertineat. Lex si sororem. Cod. qui accus. non poss.

Las mujeres no pueden acusar, si no es por cosas que á ellas les toquen.

Mulier quae morte filii persequi vult, prius debet probare se esse matrem filii occisi Lex non ignorat. Cod. qui accus. non pos.

La mujer que quiere acusar en juicio al que matò á su hijo, primero debe probar que es madre del hijo muerto.

Mulier est sagacior viro. Lex 2, § fœminas. Cod. de his qui veni. aetat.

La mujer es más sagaz que el hombre.

Mulieres cum annum decimum octavum egressae fuerint, venium aetatis impetrare possunt. Sed eas propter pudorem et verecundiam fœminarum cœtui publico demonstrari non cogimus. Cod de his qui veni aetat. impet. poss.

Las mujeres que han salido de los dieciocho años, pueden impetrar la dispensa de la edad.

Mulieres illustrantur dignitate maritorum. Novell. de consulibus. § haec itaque. Const. 105. Nam fœminæ nuptae clarissimis viris clarissimarum fœminarum appellatione continentur. Lex fœminae. Dig. de Senatorib. Lex mulieres. Cod. de dignitatibus. Mulieres honore maritorum erigimus, et genere nobilitamus, et forum ex eorum persona statuimus, et domicilia mutamus. Si autem minoris ordinis virum postea sortitae fuerint: priore dignitate, posterioris mariti sequentur conditionem.

Las mujeres se ennoblecen con la dignidad de los maridos. A las mujeres las elevamos al honor de los maridos, y ennoblecemos su linaje y les concedemos el fuero de ellos, mudándoles su domicilio. Mas si la mujer contrajese después enlace con otro marido de orden menor, perderá la primera dignidad y seguirá la condición del posterior marido.

Mulieres non debent conveniri, vel inquietari ob culpam maritorum. Lex 2. Cod. ne uxor. pro marit.

La mujer no debe ser reconvenida ó inquietada por culpa del marido.

Mulier non potest esse procuratrix. Lex neque fœmina. Dig. de procur.

La mujer no puede ser procuradora.

Mulieres non possunt curationem suscipere. Lex fœmina. Dig. de tutel.

Las mujeres no pueden recibir la curatela.

Mulier non potest esse testis in testamento. Lex qui testamento. § mulier. Dig. qui testam. fac. poss. Vide, Foeminae.

La mujer no puede ser testigo en el testamento.

Mulieres non postulant. Lex 1, § sexum. Dig. de postul. Las mujeres no pueden postular, ni ser postuladas.

Mulieres non possunt esse judices. Lex cum praetor. § moribus. Dig. de judiciis. Sexum quidem dum fœminas prohibet pro aliis postulare. Et ratio quidem prohibendi est, ne contra pudicitiam sexui congruentem alienis causis se inmisceant: ne utilibus officiis fungantur mulieres. Origo vero prohibitionis cœpit a Calpurnia, improbatissima fœmina. Vide, Fœmina.

Las mujeres no tienen el derecho de representar por otro en juicio. Porque por el mismo sexo les está prohibido postular en favor de alguno. Y la razón de esto es que el pudor peculiar en las mujeres, les impide mezclarse en negocios agenos; y ninguna utilidad resulta de que estos oficios sean desempeñados por mujeres. Pero verdaderamente esta prohibición tuvo su origen de Calpurnia, mujer disoluta que postulaba desvergonzadamente.

Mutus, neque surdus, neque infans, nec absens stipulationem contrahere possunt. Lex 1. Dig. de verb. oblig. Stipulatio non potest confici nisi utroque loquente, et exaudire invicem debent.

El mudo, el sordo, el infante y el ausente no pueden contraer estipulación. La estipulación no puede perfeccionarse sino hablando uno y otro, y entendiéndose mutuamente.

Mutus, surdus, impubes, furiosus, judices esse non possunt. Lex cum praetor. § non autem. Dig. de judici.

Ni el mudo, ni el sordo, ni el impúber, ni el furioso, pueden ser jueces.

Mutuum est contractus celebratus traditione vera et non ficta rei, consistentis in numero, pondere vel mensura, cum spe recipiendi idem in genero suo. Lex 2. Dig. si cert. pet.

El mutuo es un contrato celebrado, con tradición verdadera y no fingida de una cosa, que consiste en número, pe-

so ó medida, con la esperanza de recibir otro del mismo género.

Mutare formam nocet. Lex prolatam. Cod. de sent.
Mudar ó variar la forma perjudica.

Multiplex innoxiae paupertati incommodum infligi non debet. Lex omnes. § praeterea. Dig. de Episc. et cler.
La muchedumbre no daña, ni la pobreza debe afligir al que está bajo su yugo.

Multae hominibus viae ad malum sunt. In § mitiores. in authen. de nupt. coll. 4.
La parte mayor de la humanidad camina por la senda de la perdición.



N.

Naturalis vis, veluti terrae motus, non praestatur. Lex maritus. Dig. locat.
La fuerza natural, como el temblor de tierra, no se presta en los contratos.

Nátura humana facilè labitur ad delicta, Vide, humana.
La naturaleza del hombre es propensa á delinquir.

Natura cum inter nos quandam cognationem constituerit, consequens est hominem homini insidiari nefas esse. Lex ut vim. Dig. de just. et jur. Vide, Hominem.
La naturaleza habiendo establecido entre nosotros cierto parentesco, es consiguiente al hombre que sería una maldad execrable poner asechanzas al hombre.

Naturam fallere grave est. Vide, Grave.
Engañar á la naturaleza es un crimen y una temeridad.

Naturale vitium est negligi, quod communiter possidetur. Lex Cod. quando et quib. quar. par. deb. lib. 10.

Es un vicio natural la negligencia, de la cual nadie está exento.

Naturalis hominum est ad dissentiendum facilitas. Lex si unus. § principaliter. Dig. de arbitr.

Natural es de los hombres la facilidad para disentir.

Navis ad hoc parata est ut navigetur. *L*ex arboribus. § navis. Dig. de usufruct.

Hecha la nave para navegar, su destino nunca podrá cambiarse.

Necessitas non habet legem. Lex 1. Dig. de offic. procons. Scilicet infirmitate vel alia causa impeditus. Lex non solùm. § fin. Dig. de excusat. tutor. Si quis etiam ita ægrotus fuerit, ut oporteret eum omnino dimitti à tutela: in locum ejus interim curator dabitur. Sanatus autem hic rursus recipiet tutelam. Lex aliquando. Dig. de offic. procons.

La necesidad no tiene ley. Y así el que postrado por la enfermedad ó por otra causa, está impedido de cúmplir un compromiso, debe excusársele. Si el tutor por enfermedad no pudiese desempeñar la tutela, se nombra interinamente un curador; mas sanando puede recibir la tutela.

Necessitatem sibi imponenti non succurritur. Lex si fidejussor. § si necessaria. Dig. qui satisd. cog. Si neccesaria satisdatio fuerit et non facilè possit reus eam ibi præstare. ubi convenitur: potest audiri, si in alia ejus provinciæ civitate satisdationem præstare paratus sit. Si autem satisdatio voluntaria est, non alium in locum remittitur. *N*ec enim meretur, qui ipse sibi necessitatem satisdationis imposuit. Lex de die. Dig. qui satisd. cog.

Las necesidades facticias que el hombre imprudentemente se impone, no deben socorrerse. Pero si la necesidad es real, y es imposible ó difícil substraerse á su satisfacción, conviene socorrerla.

Necessitas officii aliquem excusat. Lex tutorem. Dig. de his quib. ut indig. auf. Quia officii necessitas, et tutoris fides excusata esse debet.

La necesidad del oficio excusa á alguno. Porque la necesidad del oficio y la fé del tutor debe ser excusada como incompatible.

Naturalia non possunt tolli. Lex eas obligationes. Dig. de cap. divi.

Las cosas que son naturales en los contratos, no pueden quitarse.

Naturalis obligatio tollitur ipso jure per pactum. Lex Stichum. § naturalis. Dig. de solut.

La obligación natural se quita por el mismo derecho, por el pacto.

Negans non tenetur probare. Lex 2. Dig. de probat.

Al que niega no se le obliga á probar.

Negare, tacere, vel obscurè respondere, idem est. Lex de ætate. § nihil interest. Dig. de interrogat. in jur. facien. Nihil interest, an taceat interrogatus, an obscurè respondeat, ut dimittat interrogantem.

Negar, callar ò responder obscuramente es lo mismo. Porque si á una pregunta se responde con el silencio ó se contesta con palabras obscuras, el resultado es igual.

Negationes faciunt rem dubiam in judiciis. Lex 2. Cod. quib. ad liberta proclamar non licet.

Las negaciones hacen la cosa dudosa en los juicios.

Negans unum, aliud concedere videtur. Et è contrario. Lex maritus. Cod. de procura.

Negar una cosa, es afirmar su contraria.

Negligens nemo debet esse in officio suo. Lex cum plures. § nimium est. Dig. de admin. et peri. tut.

Ninguno debe ser negligente en su oficio ó en el negocio que se le encarga.

———

Negligentia lædit. Novell. de quæstor. § cæterum qui const. 80. Lex penult. Cod. de donat.

La negligencia daña ó perjudica.

———

Negligentia unius alteri non debet nocere. Lex 3, § quare. Dig. de transact. Aut si cavit sibi pro oneribus hæreditariis: aut si non cavit, non debet negligentiam suam ad alienam injuriam referre. Lex rem hæreditariam. Dig. de eviction.

La negligencia de uno no debe perjudicar á otro.

———

Negligentia dissoluta prope dolus est. Lex si fidejussor. Dig. mandat.

La negligencia libre es casi un dolo.

———

Negligentia cum negligentia compensatur. Lex si ambo. Dig. de compensat. Si ambo socii parem negligentiam societati adhibuimus: dicendum est, desinere nos invicem esse obligatos, ipso jure compensatione negligentiæ facta. Lex cum par. Dig. de reg. jur.

La negligencia se compensa con la negligencia.

———

Negotia vigilanter sunt peragenda: Vigilantibus enim et non dormientibus jura subveniunt. Lex pupillus. Dig. de his quæ in faud. creditor.

Los negocios se han de ejecutar con vigilancia, porque á los vigilantes y no á los descuidados favorece el derecho.

———

Negotia commissa pluribus, securius expediuntur. Lex 3, § apparet igitur. Dig. de administr. et pericul. tuto. et lex ult. Cod. Just. de fideicom. libertatim.

Los negocios encomendados á muchos se despachan y aprontan con más seguridad.

———

Negotia commissa pluribus segnius expediuntur. Lex 3, § apparet igitur. Dig. de administratione et pericul. tut.

Sanè enim unus tutor et actiones exercet excipit, ne per multos tutela spargatur.

El negocio que se encarga á muchos se hace más perezosa y flojamente.

———

Nemo sine actione experitur. Lex quoties tutor. § item si temporali. Dig. de administr. tut. Adversus alios sine actione non potuit experiri, adversus se potuit.

Ninguno demanda sin acción. Contra otros sin acción no puede demandarse, contra sì, es posible.

———

Nemo præsumitur impugnare negotia sua velle. Lex si miles. Dig. de testam. mil.

Ninguno se presume que quiera impugnar sus trabajos ú obras.

———

Nemo dat quod non habet. Lex traditio. Dig. de acqui. rer. domi. Lex si universa. Cod. de legat.

Ninguno dá lo que no tiene.

———

Nemo tenetur parare arma contra se. Lex 1. Cod. de edend.

Ninguno puede ser obligado á prevenir ó disponer armas contra sí.

———

Nemo præsumitur immemor suæ salutis. Lex 1. Dig. repet.

No hay alguno á quien se presuma sin memoria por lo que toca á su salud.

———

Nemo alienæ litis idoneus defensor sine satisdatione intelligitur. Lex qui proprio. § qui alium. Dig. de procur.

Ninguno se entiende defensor idóneo en pleito ageno sin fianza.

~~~~~~

Nemo potest venire contra factum suum. Lex post mortem. Dig. de adopt.
~~~~~~

Ninguno puede volver contra su hecho.

Nemo potest duo officia simul et eodem tempore obtinere. Lex fi. Cod. de assess.

Ninguno puede ocupar dos cargos á la vez y en el mismo tiempo.

Nec duas dignitates, Lex libertus. § præscriptio. Dig. ad municip. nec duas militias, etc.

No habiendo dos cargos, tampoco hay dos dignidades.

Nemo potest facere quin leges habeant locum in suo testamento. Lex nemo potest. Dig. de leg. I.

Ninguno puede hacer que las leyes no tengan lugar en su testamento.

Nemo eam sibi legem imponere potest, ut à priore voluntate recedere non liceat. Lex si quis in princ. testam. Dig. de leg. 3.

Ninguno puede imponerse á sí como ley, que no le sea lícito separarse de la voluntad primera.

Nemo divinare cogitur. Lex si fidejussor. § si cum debitor. Dig. mandat.

Ninguno puede ser obligado á pronosticar lo futuro.

Nemo debet commodum consequi ex suo delicto. Lex ex dolo. Dig. de dolo.

Ninguno debe sacar provecho de su delito.

Nemo debet commodum consequi ex eo quod insultus facit. Lex nam quod. § qui compulsus et lex si patroni. § qui fideicommissariam. Dig. ad Trebell.

Ninguno debe sacar provecho de aquello que hace una burla ó insulto.

Nihil imperfectum est relinquendum nihil enim actum intelligitur, dum superest aliquid addendum. Lex cum Syllanianum. Cod. de his quibus ut indig.

Nada imperfecto se ha de dejar; porque ningún acto se entiende, cuando queda algo que añadir ó juntar.

Nihil est quod lumine clarius præfulgeat. quàm recta fides in principe. Nihil quod ita nequeat occasui subjacere, quâm vera religio. Lex inter claras. Cod. de summa Trin. et fide Cath.

Nada hay que resplandezca con una luz más clara que la recta fé del Príncipe; ni nada más malo que querer sujetar ó destruir la verdadera Religión.

Nihil est in jure superfluum. § quibus. Lex 1. Cod. de novo Cod. fac.

En el derecho nada hay superfluo ó redundante.

Nihil est in jure contrarium. § quibus. Lex 1. Cod. de novo Cod. fac.

Nada hay contradictorio en el derecho.

Nihil tam naturale, est, quàm eodem genere quodque dissolvere, quo colligatum est: Ideóque verborum obligatio, verbis tollitur: nudi consensus obligatio, contrario consensu dissolvitur. Lex nihil tam. Dig. de reg. jur.

Nada hay tan natural como el desatar lo que se ligó de la misma manera ó con el mismo género que se verificó. Y por lo mismo, la obligación verbal se quita con palabras: la obligación de nudo consentimiento se disuelve por el consentimiento contrario.

Nomina et verba transposita idem significant. Lex quidam testam. Dig. de pecul. legat.

Los nombres y las palabras transpuestas significan lo mismo.

Nocentem dimittere meliùs est, quàm innocentem puniri. Lex absentem. Dig. de pœnis. Satius ením esse impunitum relinqui facinus nocentis, quâm innocentum damnari.

Es mejor perdonar al delincuente que castigar al inocente.

Nomina debent rebus quantum licet explicandis accomodari. Inst. de donat. § sed nos.

Los nombres deben ser acomodados á las cosas cuando es necesario explicarlas.

Nomen bonum habere est bonum. Lex 1. De Summ. Trin.

La posesión de un nombre honroso se ha de conservar.

Nomen suum quilibet mutare potest, dum tamen fiat sine fraude. Lex 1. Cod. de mutat. nomin.

Su nombre cada uno puede mudarlo, con tal que lo haga sin fraude.

Nominibus diversis non sunt nominanda, quæ censetur eadem. Lex si idem. Cod. de codicill.

No se han de nombrar con diversos nombres las cosas que se juzgan de la misma naturaleza ó que son las mismas.

Non omne quod licet, honestum est. Lex non omne. Dig. de regulis jur.

No todo lo que es permitido, es honesto.

Non velle ejus est, qui potest et velle. Lex 3. Dig. eod. tit.

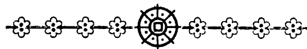
Quien puede y quiere, no tiene voluntad propia.

Non utens privilegio per decenium, illud amittit. Casus est not. Lex 1. Dig. nund.

El que no usa del privilegio en el espacio de diez años, lo pierde.

Non valet pactum de re mea non alienanda. Lex nemo. Dig. de pactis.

No es válido el pacto de no enagenar lo que es propio de uno.



Non est rationabile, nolentibus dominis, nos in alienis agris aucupari. Lex divus. Dig. de servit. rust. præd.

No es racional que no queriendo los señores, nosotros entremos en los campos agenos à la caza de aves.

Non potest velle, qui non potest nolle. Lex pater. Dig. de condict. et demonstr.

No puede querer quien no tiene voluntad de hacer ó no hacer algo.

Non subvenitur ei qui se in necessitate posuit. Lex si mulier. Dig. quod met. caus.

No se socorre ó favorece al que se puso en la necesidad.

Non est elargienda eleemosyna de alieno.

No se ha de dar limosna de lo ageno.

Non est verisimile quod quis incontinenti se voluerit corrigere. Lex non ad ea. Dig. de cond. et demonst.

No es verosímil ó probable que haya querido alguno hacer lo que incontinenti lo contradice.

Non debet assumi in magistrum, qui prius assumptus non fuit in discipulum. Cap. cum in magistrum. de elect. extra.

Quien primero no fué discípulo, no puede tener la autoridad de maestro; exceptuàndose de esto la inteligencia privilegiada á la que nadie puede limitar, aunque debe indicársele el derrotero seguro para evitar su extravío.

Non coinquinatur corpus, nisi de consensu mentis. Lex si uxor. Dig. ad legem Juli. de adult. § si quis plane.

El cuerpo no se mancha si no es por consentimiento del alma.

Non omnes per omnia, sed certi per certa perfectiores, vel deteriores sunt. Lex 2. Cod. Just. de veter. jur. enucle. Unde, *Non omnia possumus omnes*, ait Virgilius.

No todos son para todas las cosas, sino que algunos son

perfectos para ciertas cosas, é inferiores en otras. Virgilio exclama: ¡No todas las cosas las podemos todos!

Non satis est bene velle, nisi facias quod bonùm est. In can. non satis. 80 distinct.

No es bastante querer el bien, sino hacer lo que es bueno.

Non potest possidere qui ipsemet possidetur. Lex homo liber. Dig. de acquir. rer. domin.

El que á sí mismo no se posee, menos puede poseer algo.

Non est incongruum ut multis enumeratis speciebus clausula generalis subjiciatur, quæ ad omnia superiora referatur. Lex si servus servum. § inquit lex. Dig. ad legem Aquil.

No hay inconveniente en que muchas especies enumeradas se sujeten á una cláusula general, que se refiera á todas las designadas.

Non est singulis concedendum quod per magistratus fieri permittitur. Lex non singulis. Dig. de reg. jur.

No es de concederse á cada uno lo que se permite que se haga por el magistrado.

Non debet facilè quis, quod ignorat asserere. Lex Julian. Dig. de act. empt.

No debe alguno asegurar lo que ignora.

Non par eadem ratio videtur amittere debita, et lucra non capere. Lex fin. Cod. de codicill.

No parece que por una misma razón se pierdan las deudas y no se tomen las ganancias.

Non potest quis excipere de jure tertii, quod non est exclusivum juris agentis. Lex loci. § competit. Dig. si serv. ven.

No puede alguno recibir el derecho de un tercero, lo que no es exclusivo del derecho del agente.

Non est ignoscendum ei, quæ obtentu paupertatis turpissimam vitam elegit. Lex palâm. Dig. de ritu nupt.

No se ha de perdonar al que habiendo obtenido bienes cayó en la pobreza por llevar una vida viciosa.

Non oportet jus civile calumniari, nec verba ejus captare, sed qua mente, quidque dicatur, animadvertere convenit. Lex penult. Dig. ad exhib.

No conviene, según el derecho civil, acusar de calumnia á aquel cuyas palabras se han dicho sin intención ó advertencia.

Non aboletur turpitudo, quæ postea intermissa est. Lex palàm. Dig. de ritu nupt.

No se olvida la desvergüenza ó villanía, aunque haya pasado tiempo.

Non est pauperibus industria, vel augmentum patrimonii, quod multis laboribus et casibus quæritur, interdicendum. Lex si defunctus. Cod. arbit. tut.

Siendo la industria y el trabajo lo que dá la riqueza, y el único patrimonio de los pobres, no deben prohibirse, sino antes por el contrario favorecer y protejer su desarrollo.

Non debent melioris conditionis esse mali, quàm boni, stulti quam periti. Lex non solum. Dig. de noxa. act.

No deben ser de mejor condición los malos que los buenos, los ignorantes que los peritos.

Non figura literarum, sed oratione quam exprimunt litteræ, obligamur. Lex non figura. Dig. de actio. et obligat.

No por las palabras materiales, sino por la oración que manifiestan estas palabras, nos obligamos.

Non fideliter facit, qui potestatem adimit reo suo jure uti. Lex Quintus. Dig. mand.

No cumple con fidelidad, el mandatario que pierde el poder por su culpa, haciéndose reo.

Non debet quis commodum capere ex eo quod impugnavit. Lex Papinianus. § meminisse. Dig. de inof. test.

No debe alguno tomar lucro de lo que él impugnó.

Non est verisimile quenquam in suum nomen errase.

No es verosímil que alguno yerre en su nombre.

Non debent legem imponere quam negligunt observare. In cap. pro illorum extr. de præb. et dignitat.

No debe encargarse el cumplimiento de la ley, á los que desprecian observarla en aquellas cosas que están establecidas á su favor.

Non tantum valet genus, quo ad suam speciem, quantum species. Lex filiusfamili. § 1. Dig. de donat. Ubi appellatione donationis generali non venit donatio causa mortis, quia specialiter est concedenda, et lex procurator tutorum. Dig. de procurat. in cap. qui ad agendum, ubi generali procuratori non conceditur alienatio, quæ expresse est concedenda. Et lex sed et si. § quæsitum. Dig. si quis caut.

No tanto vale el género, cuanto su especie. Y por lo mismo bajo el nombre de donación general, no viene la donación por causa de muerte, la que se ha de conceder especificándose; y en el procurador no se concede la enagenación que necesita cláusula especial.

Non probat hoc esse, quod ad hoc contingit abesse. Lex penult. Cod. unde cog.

No prueba existir esto que acontece después de aquello.

Non pendet ex lucro, sed ex animo solo honestus amor. Lex 3. Dig. de jur. do.

No depende del interés, sino del ánimo solo, el amor honesto.

Non sufficit allegare in judicio, nisi et allegata probentur. Lex si manumissus. Cod. de lib. et eorum lib.

No basta alegar en juicio, si no se prueba lo alegado.

Nostrum est quod ex re nostra fit. Inst. de rer. divisi. § item ea.

Nuestro es lo que viene de nuestras cosas.

Non videtur factum, quod non durat factum. Dig. de re in rem ver. Lex si pater. § versum.

No parece hecho lo que dura un momento.

Non desinit esse, quod nunquàm fuit. Lex Titio. Dig. de condi. et demonstr.

No deja de ser lo que jamás fué.

Non distinguemus ubi lex non distinguit. Lex præs. Dig. de offic. praesid.

No distinguimos donde la ley no distingue.

Non refert an quis voluntatem suam declaret verbis, an rebus ipsis, vel factis. Dig. de legib.

Manifiesta alguno su voluntad cuando la declara por medio de palabras, ó por sus mismas cosas, ó por los hechos.

Non potest quis gladii potestatem sibi datam ad alium transferre, neque jus coërcitionis. Dig. de offic. proconsul. I. solent.

No puede aquel á quien se ha dado la jurisdicción transferirla á otro.

Non est spectandum quid Romae factum est, sed quid fieri debeat. Dig. de off. praesid. Lex sed licet.

No se ha de esperar lo que Roma vaya á hacer, sino lo que deba ser hecho.

Non enim favet jus delicatorum votis. Dig. de servi. Lex ut pomum.

No favorece el derecho los votos de los escrupulosos ó delicados.

Non videor ammittere quod habeo, quod tamen non credo me habere. Lex mater decedens. § cæterum. Dig. de inof. testament.

No parece perder lo que tengo, cuando creo no tenerlo.

Non enim strictè voluntates defunctorum sunt interpretandæ. Dig. de usu. et habitat. Lex plenum. § sed neque lana.

No se han de interpretar estrictamente las voluntades de los difuntos.

Non statur judicio majoris partis. Dig. de servit. rust. præd. Lex per fundum.

No se ha de estar en un juicio divisorio sino por lo que resuelva la mayoría de las partes.

Non potest ex uno et eodem judicio res judicata in parte valere, et in parte non valere. Dig. famil. herc. Lex hoc judicio.

No puede en un mismo juicio la cosa juzgada en parte valer y en parte no valer.

Non facias aliis quod tibi fieri non vis. Dig. quod quisque juris, in rubrica et per totum titulum.

No hagas á otros lo que no quieras que te hagan á tí.

Nulli credi debet mandatum principis alleganti, nisi ostenderit ejus litteras. Lex 1. Cod. de mandat. princ.

No debe darse crédito al mandatario del príncipe, si no manifiesta sus credenciales.

Noxa caput sequitur. Inst. de noxalib. action. § omnis autem.

Los daños causados por los animales, hijos de familia ó siervos, debe repararlos el dueño ó señor.

Noxa est ipsum corpus quod nocuit. Inst. de nox. actionib. § noxa.

La culpa la tiene el mismo que la causó.

Noxia est ipsum maleficium, veluti furtum, damnum, rapina, injuria. Inst. ibid.

El daño ó culpa es el mismo delito, como el hurto, el daño, rapiña, injuria.

Nuptias, non concubitus, sed consensus facit. Lex cùm fuerit. Dig. de condit. et demonst.

Las nupcias las forma el consentimiento y no la unión del hombre y de la mujer.

Nuptiæ replent mundum. Virginitatis non contemnendum donum. Novell. de his qui nuptias iter. const. 22, notatur in cap. causam matrimonii.

Las nupcias pueblan el mundo. Mas la virginidad es un don que no se ha de despreciar.

Nullum simile est idem. Unde dici solet quod omnis similitudo claudicat. Lex quod Nerva. Dig. deposit.

Ningún símil es el mismo. De donde suele decirse que toda semejanza cojea ó claudica.

Nuptiæ terram implent. Virginitas paradisum. Can. nuptiæ 32, q I.

Las nupcias llenan la tierra. Y la virginidad el cielo.





Obligatio est juris vinculum, quo necessitate adstringimur alicujus rei solvendæ secundum nostræ civitatis jura. Inst. de obligat. in princ.

Obligación es un vínculo del derecho, que nos obliga á dar ó entregar alguna cosa según el derecho de nuestra ciudad.

Obligationum divisio in duo genera deducitur. Namque aut civiles sunt aut prætoriæ. Ibid.

Las obligaciones se dividen en dos géneros: civiles ó pretorias.

Obligationes civiles sunt, quæ aut legibus constitutæ, aut certo jure civile comprobatæ sunt.

Las obligationes civiles son las que se establecen por las leyes ó son aprobadas por el derecho civil.

Obligationes prætoriæ sunt quas prætor ex sua jurisdictione constituit, quæ etiam honorariæ vocantur. Ibid.

Las obligaciones pretorias son las que el pretor establecía y también se llamaban honorarias.

Obligationes aut sunt ex contractu, aut cuasi ex contractu, aut ex maleficio, aut cuasi ex maleficio. Ibid.

Las obligaciones nacen ó de un contrato ó cuasi-contrato, ó de un delito ó cuasi-delito.

Obligationum, quae ex contractu sunt quatuor species: aut enim re contrahuntur, aut verbis, aut litteris, aut consensu. Eod. tit.

Las obligaciones que nacen del contrato son de cuatro especies· 1.ª las que se contraen en virtud de la cosa; 2.ª por medio de las palabras, que se llaman verbales; 3.ª por escritura ó letras; y 4.ª por el consentimiento.

Obligatio inter dominum et eum, qui in potestate ejus est, nulla nascitur. Inst. de noxal. actio. § si servus.

La obligación entre el señor y el que está bajo su potestad, no existe, es nula.

Obligatio in personam servilem nulla cadit. Lex in personam, Dig. de regul. jur.

La obligación que contrae una persona que está en esclavitud es nula.

Obligatio est mater accionis. Lex licet. § ea obligatio. Dig. de procur.

La obligación es la madre de la acción.

Obligatio omnis tollitur solutione ejus, quod debetur. Inst. quib. mod. tollitur oblig. Tollitur enim omnis obligatio solutione ejus, quod debetur. Vel si quis, consentiente creditore, aliud pro alio solverit.

La obligación se extingue ó quita por la paga de lo que se debe ó por el hecho por el cual se comprometió, ó cuando el acredor consiente en que otro pague por el deudor.

Obligationem verbis contractam: verbis tolli consentaneum est. Inst. dict. tit. § quod enim. Dig. de reg. jur. Lex nihil.

Las obligaciones que se contraen por las palabras, se extinguen ó quitan por palabras conformes ó consentáneas.

Obligationes in quibus dies non apponitur, praesenti die procedunt. Dig. de reg. jur. Lex in omnibus.

Las obligaciones en que no se pone plazo ó día, se obliga su ejecución desde el día presente.

Obligatio in perpetuum sublata restitui non potest. Dig. de solut. et liberationibus. Lex qui res. § aream.

La obligación continua, una vez quitada no puede restituirse.

Obligationem alterius in se sub stipulatione suscipiens, solvere cogitur. Cod. de novat. Lex si pater.

La obligación de otro que un tercero recibe bajo de estipulación, puede obligarse á éste á cumplirla.

Obligatio adhæret debitoribus. Lex quis ergo casus. Dig. de pecul. et imprimitur in eos sicut character. not. in lex 3, Dig. pro socio.

La obligación de tal manera sigue á los deudores, que imprime en ellos como caracter la obligación natural.

Obligatio naturalis jurejurando tollitur. Dig. de jurejur. Lex fin. § eandem rem.

La obligación natural se quita por el juramento.

Obligatio impossibilium nulla est. Vide, Impossibilium.

La obligación de cosas imposibles es nula.

Obligatio abesse videtur id, quod promisit. Dig. negot. gestor. Lex si quis mandatu. Quia id abesse videtur ei, in quo obligatus est.

La obligación del que prometió una cosa, si ésta perece ó se corrompe, parece que no está obligado, supuesto que la cosa obligada pereció.

Obligatio contrahi non potest re nisi quatenus datum est, Dig. de pactis. Lex si tibi decem.

La obligación no puede contraerse por la cosa, si no es cuando se entrega.

Obligatio naturalis tollitur per pactum ipso jure. Dig. de accepti. Lex si ego tibi. Disce ex Papiniano hic aequitatem ab aequitate in suis casibus vinci.

La obligación natural se quita por pacto según el mismo derecho. Enseña Papiniano que aquí la equidad y en otros casos semejantes se vence por la equidad.

Obligationes quoque princeps concedere videtur, cum alicui bona concedit. Lex princeps. Dig. de verb. obligat. Princeps bona concedendo, videtur etiam obligationes concedere.

Las obligaciones aun cuando vengan de un príncipe, siempre vienen con algunos bienes, porque el príncipe al

conceder los bienes, parece que concede también las obligaciones.

Obligatio semel sublata amplius reviviscere non potest. Dig. de solut. Lex si res. § aream.

La obligación una vez estinguida, no revive más.

Obligationes fiunt ex consensu. Dig. de act. et oblig. Lex consensus.

Las obligaciones se forman por el consentimiento.

Obligatio personalis non sequitur singularem sucessorem, sed universalem. Lex fin. Dig. de contrahenda empt.

La obligación personal no sigue al sucesor singular, sino al sucesor universal.

Obligatio est individua, solutio, vero est dividua in individuis. Dig. de verb. oblig. Lex in executione, § parte.

La obligación es individua; mas el pago se divide en las personas que lo contrajeron.

Obsides sunt, qui dabantur a Romanis hostibus pro captivis redimendis, vel pro pace observanda. Dig. qui testam. fac. pos. Lex obsides.

Prisioneros ó rehenes son los que se daban por los romanos para redimirlos del cautiverio, ó para guardar la paz.

Obsides ab ob et fide mutata littera, quasi ob fidem datos, recte dictos esse existimat Festus.

Los prisioneros ó rehenes que están bajo la letra ó su escritura, pueden mudarse bajo la fé de la palabra y entonces se juzga que están bien dados.

Obsides pro fœdere seu fide liberi nostri dari possunt. Moribus enim id jus introductum est.

Los prisioneros pueden ser dados también ó por una confederación ó bajo la fé de nuestros hijos.

Obsides sic traduntur etiam nunc, ut si dator obsidia a fide recedat, possit recipiens sævire in corpus et vitam ejus qui datus est obses. Hujus sit mentio in cap. ex scripto de jurejurando.

Los prisioneros ó rehenes que han sido entregados bajo la fé del prometido, si no cumplen con la fé dada puede el que los recibe, ó castigarlos en el cuerpo, ó quitarles la vida.

Obsides testari non possunt, nisi eis permittatur. Lex obsides. Dig. qui test. fac. possunt.

Los prisioneros no pueden testar, si no es que se les conceda especialmente.

Occasionem qui praestat, damnum fecisse videtur. Dig. ad leg. Aquil. Lex qui occidit. § si quidem.

El que presta ocasión para que venga un daño, parece que èl mismo lo hizo.

Occasio delinquendi dari non debet. Cle. 1 de testa. c. 2.

La ocasión para delinquir no debe darse.

Occasio malignandi est auferenda. Inst. de vi bonor. raptor.

La ocasión para hacer un daño se ha de quitar.

Occupati circa rem rusticam in forum venire compellendi non sunt. Dig. de fer. et dil.

Los ocupados en las cosas del campo, no son compelidos á venir al tribunal.

Occupantis melior est conditio. Dig. de nox. act. Lex si quis a mult. Oculorum inspectio multum facit. Dig. de acquir. vel ammittend. possess. Lex quod meo nomine. § si venditorem.

Es mejor la condición del ocupante ó poseedor. La vis-

ta de los negocios ó el cuidado propio hace que estén mejores.

Odia sunt restringenda: favores ampliandi. Vide, Favores.

Las cosas odiosas se han de restringir y las favorables deben ampliarse.

Odio alieno nemo debet praegravari. Cod. de pœnis. Lex sancimus. Peccata suos teneant autores, nec ulterius progrediatur metus quam reperiatur delictum: Versus:

Oderunt peccare boni virtutis amore:

Oderunt peccare mali formidine pœnæ. Lex 1. ubi gloss. Dig. de just. et jur.

A nadie debe ser perjudicial el odio de otro.

Los buenos se abstienen de hacer mal por amor de la virtud.

Y los malos se refrenan en dañar por temor del castigo.

Officium suum nemini nocere debet. Dig. testam. Lex sed si quis.

A ninguno debe dañar su propio oficio.

Officialis quod debet aliis prohibere, id ipse committere non debet. Dig. si servit. vindicet. Lex alterius.

El oficial ó ejecutor que debe prohibir á otros alguna cosa, él mismo no debe cometerla.

Omne artificium per exercitium recipit incrementum. Lex legatis servis. § ornatricib. de legat. 3. Dig.

Toda industria se aumenta por el ejercicio.

Omne quod solo aedificatur, solo cedit. Inst. de rer. divisio. § cum in suo solo.

Todo lo que edifica en el suelo, cede al mismo suelo.

Omne quod est nimium vitium vertitur in vitium. In authen. de immens. don. § 1, ubi gloss.

Todo lo que es demasiado se troca en vicio.

Omnes videntur facere, quod major pars facit. Dig. ad municipal. Lex quod major.

Parece hacerse por todos, lo que hace la mayor parte.

Omnia simul memoria teneri non possunt. Vide, Memoriam.

Todas las cosas no pueden retenerse en la memoria al mismo tiempo.

Omne qui dicit, nihil excludit. Cod. mandat. Lex a procuratore.

El que dice el todo, nada excluye.

Omnia licent, nisi contra actum sit. Dig. de judic. Lex solemus.

A todas las cosas puede subirse el precio, á no ser que el acto sea prohibido.

Omnia judicia sunt absolutoria. Inst. de perpet. et tempor. act. § fin.

En todos los juicios la mayor parte son absolutorios.

Omnia judicia hodie sunt extraordinaria. Inst. de interdict. § fin.

Todos los juicios en el día son extraordinarios.

Omnia nostra facimus, quibus authoritatem impartimur. Cod. de vet. jur. enucleand. Lex 2, ver. omnia.

Hacemos nuestras todas las acciones á las que damos nuestra autoridad.

Omnia sunt communicanda tempore necessitatis. Dig. ad legem Rodi. de jact., lex 2, § cum eadem nave.

Todas las cosas se han de comunicar en tiempo de necesidad.



Omne robur patrimoniorum in pecunia possuerunt veteres. Dig. de admin. tut. Lex quae tutores.

Todo árbol fuerte de larga duración pusieron los antiguos en el patrimonio como si fuera dinero.

Omne rarum miraculosum est. Aut. de consul. § I, col. 1.

Todo lo que es raro, es maravilloso.

Omnes intelligere debent hoc, quod suum non est ad alios pertinere. Lex si quis in tantam. Cod. unde vi.

Todos deben entender esto: que lo que no es de uno pertenece á otros.

Omnia quae omnino consilio recte geruntur, jure meritóque effectu et firmitate nituntur. Lex dubium non est. Cod. de repud.

Todas las cosas que se administran rectamente con consejo, tienen su efecto apoyado en la firmeza.

Omnis aetas ab adolescentia pronior est ad malum, quam ad bonum. Genes. 8, cap. omnis aetas 12, q. 2.

Toda edad adolescente es más inclinada al mal que al bien.

Onus qui sentit, sentire debet emolumentum. Dig. de reg. jur. Lex secundum naturam. Secundum naturam est, commoda cujusque rei eum sequi, quem sequuntur incommoda à contrario sensu. Instit. de legit. patron. tut. Quia plerumque ubi successionis est emolumentum, ibi tutelae onus esse debet. Instit. de empt. et vend. § sed et si. Nam et commodum esse debet, cujus periculum est. Leg. si quis negotia. Dig. neg. gest. Ubi enim periculum, ibi et lucrum colocatur.

El que siente la carga ó trabajo, debe sentir el provecho. Según la naturaleza de las cosas todo lo favorable que hay en cualquiera negocio, suele seguirse de algunas molestias. Y en sentido contrario á las molestas seguirse favorables.

Porque muchas vèces al provecho de la sucesión, debe estar el cargo de la tutela.

Onus probandi incumbit ei qui dicit, non qui negat. Lex 2. Dig. de probat. Vide, Actori.

La obligación de probar incumbe al que dice ó afirma, y no al que niega.

Opinio doctorum est probabilis tantum, non necessaria. Cod. de legib., lex 2.

La opiñión de los doctores ó jurisconsultos es probable tan solamente, no necesaria.

Opinio nonnunquam ob publicam utilitatem praefertur veritati. Lex Barbarius. Dig. de offic. praet.

La opinión que se forma por utilidad pública jamás se prefiere á la verdad,

---

Oportet prius animas, postea linguas fieri eruditas. Dig. in procemio. § illud. Intellige animas ad sensum naturalem in bono faciendo, et malo praetermittendo, et cum dicit linguas sic loquendo.

Conviene tributar elogios á las almas doctas. Entiéndense por almas en el sentido natural los hombres que han hecho el bien y evitado los males.

Optima est legum interpres consuetudo. Dig. de legib. Lex si de interpretatione.

La costumbre es el mejor intérprete de las leyes.

Opera alicujus saepe pluris, quam pecunia aestimatur. Inst. de societat. § nam et ita.

Las obras de alguno, las más veces se estiman más que el dinero.

Ordinata charitas incipit à seipso. Unde ait poëta. Al-

phibus ille perit qui se plus diligit ullum. In leg. præses. Cod. de servit. aquar.

La caridad bien ordenada comienza por sí mismo. El poeta dice: Alfidio pereció porque no se amó mas que á sí mismo.

Oratio universalis si in uno reperiatur falsa, tota falsa efficitur. Lex si his qui ducenta. § utrum. Dig. de rebus dub.

En la oración universal si se encuentra falsedad en unos puntos, se hace falsa en todos.

Ordine turbato succedis barbare. Nato. glos. in lex nam et si parentibus. Cod. de inoffic. testam.

Turbado el orden, sucede la barbarie.

Ordo scripturæ plerumque non spectatur. Dig. de solutio et liberationib. Lex nec enim.

El orden en la escritura muchas veces no se guarda.

Ordo debet servari in honoribus deferendis. Lex ut gradatim. Dig. de munerib. et honorib.

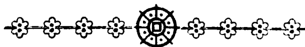
El orden debe ser conservado al conferir los honores.

Ordo præcedentis et sequentis non est inter æquales. Cod. unde legit. et unde agnat. Lex nepotibus.

El orden de precedencia no lo hay entre iguales.

Ordo scriptura est servandus. Lex quoties. Dig. de usu. et lex qui solvendo. Dig. de hæred. instit.

El orden en las escrituras se ha de guardar.





Pactum sive pactio, est duorum pluriúmve in idem placitum consensus. Lex I. Dig. de pactis.

Pacto es el consentimiento de dos ó más personas en una cosa convenida.

———

Pactum à pactione dicitur, unde etiam pacis nomen appellatum. Dig. de pact. Lex 1, in princ.

Pacto se dice también de convenio, tratado ó concierto, de donde también se le ha dado el nombre de paz.

———

Pactum sic differt à pollicitatione.

El pacto se diferencía de la promesa.

———

Pactum est duorum consensus atque conventio.

Pacto es el consentimiento ó convenio de dos.

———

Pollicitatio offerentis soliùs promissum. Lex pactum est. Dig. de pollicitat.

La promesa del que ofrece, sólo es una promesa.

———

Pacta quæ contra leges constitutionésque, vel contra bonos mores fiunt, nullam vim habere, indubitati juris est. Cod. de pactis. in lex pacta quæ. Lex non dubium. Cod. de legib. Nullum enim pactum, nullam conventionem, nullam contractum inter eos videri volumus subsecutum, qui contrahunt lege contrahere prohibente.

Los pactos que se hacen contra las leyes, constituciones y contra las buenas costumbres, ningún valor tienen en el derecho. Porque ningún pacto, ninguna convención, ningún contrato tiene efecto cuando se contrae con prohibición de la ley.

———

Pacta, quæ turpem causam continent, non sunt observanda, veluti si paciscar ne furti agam, vel injuriarum. Lex si unus. § pacta. Dig. de pact.

Los pactos que contienen una causa torpe, no se ha de observar, como si se promete algo porque no se haga un hurto ó injuria sea verbal ó de hecho.

Pactum à jure communi remotum servari non oportet. Lex jurisgentium. § et generaliter. Dig. de pact.

El pacto de un objeto que no está á la vista ó muy distante no conviene que se observe ó que se guarde por el derecho común.

Pactum personale non transit ad hæredem. Lex si tibi decem. § si quis paciscat. Dig. eod. tit.

El pacto personal no pasa al heredero.

Pactum factum super futura hæreditate non valet: nisi consenserit testator. Lex fin. Cod. de pact.

El pacto hecho sobre la herencia futura no vale, á no ser que lo consienta el testador.

Pactio nuda obligationem non parit, sed parit exceptionem. Lex jurisgentium. Dig. de pactis. § igitur nuda.

Los pactos nudos no producen obligación.

Pacta incontinenti apposita novam producunt actionem, et veterem informant. Lex jurisgentium. § quinimo. Dig. eod. tit.

Los pactos que se añaden incontinenti á otros, producen nueva acción y dan nueva forma á la antigua.

Pacta quæ ex intervallo sunt adposita contractui non insunt. Lex jurisgentium. Item responsum scio à Papiniano, si post emptionem ex intervallo aliquid extra naturam contractus conveniat: ob hanc causam agi exempto non posse, propter eandem regulam, ne ex pacto actio nascatur.

Los pactos que se añaden después de un intervalo de tiempo no son el mismo contrato. Asegura Papiniano que si después de la compra, pasa un grande intervalo de tiem-

po y se forma contrato sobre la misma cosa ya no es el mismo contrato, y por lo mismo, no nace la misma acción que tenía el primero.

Pacta sunt servanda. Lex exempto. Dig. de actio. empt. et vend.

Los pactos se han de guardar.

Pacta ex bona fide facta, legi tamen incognita valent. Lex 1. § quæ depositis. Dig. depositi. Si conveniat, ut in deposito ei culpa præstetur: rata est conventio. Contractus enim legem ex conventione accipiunt.

Los pactos hechos con buena fé, aunque sean desconocidos de la ley, valen. Si se conviene que en el depósito se presta la culpa, leve ó levísima, es válido el convenio; porque en los contratos, la convención es ley.

Pacta conventa, ait praetor, quae neque dolo malo, neque adversus leges, plebiscita, senatusconsulta, edicta, decreta principum: neque quò fraus cuiquam eorum fiat facta erunt, servabo. Lex jurisgentium. § praetor ait. Dig. de pactis.

Los pactos convenidos, como dice el pretor, no deben guardarse cuando contienen dolo malo, fraudes, ó son contrarios á las leyes, plebiscitos, senado-consultos y decretos de los príncipes.

Pacto aliquid licet, quod sine pacto non admittitur. Tit. de his. qui feud. dar. poss.

Algún pacto puede ser lícito, cuando á alguno no se le ha admitido sin este pacto.

Pactio privatorum juri público minimè derogare potest interveniente etiam juramento. Lex jus publicum. Dig. de pact.

El pacto de los particulares no puede jamás derogar el derecho público.

———

Pactum inter hæredem, et legatarium factum, ne ab eo satis accipiatur, validum esse constat. Lex pactum. Dig. eod. tit.

El pacto hecho entre el heredero y el legatario para no recibir todo lo que contiene el legado ó parte de él es válido.

———

Pactis conventis conditio nostra melior per eos fieri potest, per quos et stipulationibus adquirere nobis possumus. Lex per quos. Dig. de pact.

En los pactos convenidos puede hacerse mejor nuestra condición, porque por estas estas estipulaciones, podemos nosotros adquirir.

———

Pacto jus adgnationis non magis repudiari potest, quàm si dicat quis: nolle suum esse. Lex jus autem. Dig. eod. tit.

El pacto sobre el derecho de agnación, no puede ser repudiado, aunque el agnado diga después que no quiere serlo.

———

Pacta conventa contra juris regulas, rata non habentur: Veluti si pupillus sine tutoris authoritate pactus fit. Lex contra. Dig. eod. tit.

Los pactos convenidos contra las reglas del derecho, no tienen valor: como si el pupilo hiciese un contrato sin la autoridad del tutor.

———

Pactum si tibi decem mutua dem, ut mihi viginti debeantur, non valet ultra decem. Lex si tibi. Dig. de pact. Re non potest obligatio contrahi, nisi quatenus datum est.

El pacto por el que te doy el mutuo ó diez para que tú me devuelvas veinte, no vale más de los diez; porque no puede contraerse la obligación sino por lo que se ha dado.

———

Pacisci super injuria et furto, jure civili permissum est. Quod tamen hodie non procedit: quia furtum hoc tempore censetur publicum crimen. Lex si tibi. Dig. de pact.

Las estipulaciones ó pactos sobre no entablar la acción de injuria ó hurto, es permitida por el derecho civil. Sin embargo, hoy no procede porque el hurto se juzga un crimen público.

Par in parem non habet imperium, nec minor in majorem. Lex ille, à quo. § tempestivum. Dig. ad sena. consult. Trebell.

El igual sobre el igual no tiene mando ó imperio, ni el menor sobre el mayor.

Parens potentioribus esse non possumus. Lex nam magistratus. Dig. de recept.

Los iguales no pueden ser más potentes, ni mayores que otros.

Parsimoniam non intelligunt homines magnum esse vectigal, inquit Cicero in paradoxis.

Los hombres no entienden de economía, principalmente cuando tienen grandes rentas.

Pars etiam in toto continentur. Dig. de reg. jur. Lex in toto.

La parte se contiene en el todo.

Partis vel portionis appellatione, dimidia pars continetur. Lex nomen filiatum. § portionis nomen. Dig. de verb. sign.

Bajo el nombre de parte ó de porción se contiene la mitad.

Partem habere melius est, quâm toto privari. Lex just. de leg. falcid. § ex diverso.

Mejor es tener una parte, que estar privado del todo.

Paria delicta mutua compensatione tolluntur. Dolus enim cum dolo, delictum cum delicto compensatur. Lex si duo. Dig. de dolo.

En delitos iguales se quitan por la mutua compensación: El dolo con el dolo; el delito con el delito se compensa.

Paria sunt aliquid certum esse à principio, vel certificari ex postfacto. Lex quidam relegatus. Dig. de reb. dub.

Son iguales algunas cosas que al principio parecen ciertas, mas después del hecho se disputan.

Parentes tenentur alere filios. Lex si quis á liberis. Dig. de liber. agnosc.

Los padres están obligados á alimentar y educar á sus hijos.

Parcitur sponte confitenti. Lex edicto. Dig. de jur. fisc.

Se perdona al que voluntariamente confiesa su delito ó falta.

Paria sunt aliquid non esse, vel inutiliter esse. Lex quoties. Dig. qui satisdare coguntur.

Parecen iguales algunas cosas que son inútiles.

Pars hæreditatis intelligitur cum honoribus et oneribus, pars bonorum deductis oneribus. Lex si servum. § si cum. Dig. de legib. 1.

La parte de herencia se entiende con los honores y cargos que tiene, deducidas las deudas de los bienes.

Partus sequitur ventrem. Lex partum. Cod. de rei vend.

El parto sigue al vientre.

Partum ancillæ matris sequi conditionem, nec statum in hac specie patris considerari, explorati juris est.

El parto de la madre esclava sigue la condición de ésta, sin considerar la condición ó estado del padre.

Parvulus, id est, minor 14 annis masculus, vel 12 fœmina. Lex 3. Cod. de infantib. exposit.

Por párvulo se entiende el menor de 14 años siendo varón y de 12 siendo muger.

———

Parentum appellatione non tantùm pater, sed etiam avus, et proavus, et deinceps omnes superiores continentur. Sed et mater, et avia, et proavia. Lex appellatione parentis. Dig. de verb. signif.

Bajo el nombre de padres se comprende no solamente los padres, sino los abuelos y bisabuelos y todos los que ascienden en línea recta. Y bajo el nombre de madre la abuela, bisabuela y todas las que ascienden en la misma línea.

———

Parentum appellatio extendit se in infinitum. Dig. de in jus vocand. Lex quique.

El nombre de padres se extiende hasta el infinito.

———

Parentes ex magna causa possunt biberos exhæredare. Novell. ut cum de appellatio. § ad hæc aliud. const. 115.

Los padres por una grave causa pueden desheredar á sus hijos.

———

Parentibus in illicitis non est obtemperandum. Lex ad ea. Dig. de reg. jur.

En las cosas ilìcitas no han de ser moderados los padres con los hijos.

———

Parentes in liberos vi patriæ potestatis habent honestam emendationem, non autem potestatem vitæ et necis, ut olim. Lex 1. Cod. de emend. propinquor.

Los padres en virtud del derecho de patria potestad, tienen que corregir á sus hijos en las faltas que cometan; mas no tienen el derecho de vida ó muerte como en otro tiempo.

———

Parentibus liberi jure naturali et civili omnem reverentiam et pietatis obedientiam debent. Juxta leg. veluti. Dig. de just. et jur.

Los hijos, según el derecho natural, deben toda reverencia, obediencia y piedad á sus padres.

Parentes operibus impositiis gravare liberos non possunt Lex penult. Dig. de obsequi. à liber.

Los padres no pueden imponer á sus hijos grandes trabajos ó fatigas en su educación.

Parentes jure canónico indistincte in jus vocari possunt. Notatur in cap. ult. de judic. lib. 6. Diversum statuit jus civile. Cod. de in jus vocand. Lex fin. Cod. quaeritur 2, q. 7. Quaeritur pater de malo filio, quaeritur filius de duro patre servamus honorificentiam patri quae debetur a filio: non aequamus filium patri in honore, sed praeponimus filium patri in virtute, et sic tribuimus honorem debitum, ut non perdat aequitas meritum.

Según el derecho canónico puede convocarse á juicio indistintamente á los parientes. De otra manera está establecido en el derecho civil. Se pregunta: el padre de un hijo malo y el hijo de un padre duro, el hijo debe guardar el honor que debe à su padre y el padre castigar al hijo? Así se dá el honor debido y no se pierde la equidad en el mérito

---

Parentibus omne id quod ad liberos pervenit olim adquirebatur excepto tamen castrensi peculio. Inst. per quas pers. cuique acqui.

Todo lo que los hijos adquirían en otro tiempo pertenecía á los padres, excepto el peculio castrense.

Parentibus solus ususfructus hoc tempore in bonis filiorum aliunde adquisitis adquiritur et administratio. Eod. tit. et lex cum oportet. Nonnunquam nec ususfructus patri adquiritur. Novell. de divers. capit. const. 117.

En este tiempo los padres sólo adquieren el usufructo en los bienes de los hijos, y algunas veces ni aun el usufructo se adquiere por el padre.

Pater et filius eadem persona reputantur. Lex fin. Cod. de impub.

El padre y el hijo se reputan por la misma persona.

Pater et filia non possunt conjungi nuptiis, nec mater cum filio. Inst. de nupti. § ergo non omnes.

El padre y la hija no pueden contraer nupcias, ni la madre con el hijo.

Pater transiens ad secunda vota offendit filios primi matrimonii. Novell. de his qui nupt. iter. § veniunt. autem. const. 22.

El padre que pasa á segundas nupcias ofende á sus hijos del primer matrimonio.

Pater in causa necessitatis filium suum olim poterat vendere. Lex 2, Cod. de patribus, qui filios suos distraxer.

El padre en caso de necesidad podía en otro tiempo vender á su hijo.

Patris et filii testamentum pro uno habetur. Lex fin. § in secunda. Dig. de vulg. et pupill. substitut.

En el testamento se tienen por uno á los padres y á los hijos.

Pater potest esse testis in causa, in qua filius suus est alieno nomine procurator. Lex qui testam. § quicunque. Dig. qui test. fac. possunt.

El padre puede ser testigo en causa en que su hijo es procurador de persona extraña.

Pater si mandet aliquid filio: magistratus autem prohibeat: cui obtemperandum sit quæritur? Certè in publicis functionibus præcedit imperium magistratus, et utilitas patriæ: Quia primum Reipublica nascimur, deinde paren-

tibus et propinquis. Lex 1. § generaliter. Dig. de vent. in possess. mittend.

El padre si manda una cosa al hijo, y ésta la prohibe el magistrado, se pregunta: á quién se ha de obedecer? Ciertamente en las funciones públicas precede el mandato ó imperio del magistrado y la utilidad pública. Porque primero nacemos para la república.

Patria cuilibet es dulcissima. Dig. de legat. 3, lex qui habitabat.

La patria es dulcísima para todos.

Patria potestas inæstimabilis est. Lex filiusfamilias. § secundum vulgarem. Dig. de legib. 1. Secundum vulgarem formam juris. Et si liberos suos emancipare rogatus fuerit quis, non cogitur hoc facere: potestas enim inæstimabilis est.

La patria potestad es inestimable. Según la vulgar forma del derecho: Y si alguno de sus hijos fuere emancipado por ruego de alguno, no estaba obligado á hacer esto, porque la potestad es inestimable.

Patientia loco traditionis habetur. Lex omnium. Dig. de usufruct. et quemadmod.

La tolerancia se tiene en lugar de tradición.

Patientia habetur pro consensu. Lex fidejussor. Cod. mandat.

La tolerancia se tiene por consentimiento.

Patientia habetur pro præcepto. Lex liberorum. Dig. de his qui notat. infa.

La tolerancia y constancia se tiene por precepto.

Patientia ejus, qui potest prohibere, facit culpam. Lex 3. Dig. de noxalibus act.

La tolerancia de aquel que pudiendo prohibir una cosa no lo hace, se constituye culpable.

Patris officium est dotare filiam. Lex fin. Cod. de dot. promiss. Non est matris officium dotare filias. Lex neque mater. Cod. de jur. dot.

El padre tiene la obligación de dotar á la hija; mas esto no es obligatorio á la madre.

Patris suffragium prodest filio. Et ê contrario, filii suffragium prodest patri. Lex illud notandum. Dig. quod cujusque universis.

El voto del padre aprovecha al hijo. Y por el contrario, el voto del hijo aprovecha al padre.

Paupertas neque prodest, neque obest in jure nostro. Lex illicitos. § praeses. Dig. de offic. praesid.

La pobreza ni aprovecha ni daña nuestro derecho.

Paupertatem pati rei familiari, durum et inhumanum est. Lex 2, § naturale. Cod. quand. et quib. quar. par,

Es duro é inhumano sufrir la pobreza y miseria por causa de alguno de la familia.

Pauperes censetur viliores. Novell. praec. praesid. § tertio. const. 17.

Los pobres se juzgan gentes vulgares.

Pecunia nomine, non solum numerata pecunia, sed omnes res tam soli quam mobiles, et tam corpora, quàm jura continentur. Lex pecuniae. Dig. eod. tit. Pecuniam autem accepisse dicimus, etiam si aliquid pro pecunia accepit. Lex receptitia. Cod. de constit. pecuni. Possibile est enim omnes res in pecuniam converti. Lex 2, cap. de const. pecun. Lex pecuniae. Dig. de verb. sign.

Bajo el nombre de pecunia ó dinero no sólo se contiene la moneda numerada, sino los edificios, campos, muebles, cosas corporales y derechos; porque es posible que todas estas cosas se reduzcan á dinero contante.

Pecuniæ verbum non solùm numeratam pecuniam complectitur, verùm etiam omnem omnino pecuniam, hoc est, omnia corpora. Nam corpora quoque pecuniæ appellatione contineri, nemo est qui dubitet.

La palabra pecunia no sólo abraza la moneda contante, sino que se entiende también por todas las cosas corporales que tienen valor; porque éstas se contienen en la designación de pecunia, y sobre esto no hay quien tenga duda.

Pecuniam qui accipit, ut faciat id, quod gratis facere tenetur, turpiter recipit. Dig. de conditionib. ob turp. caus.

El que recibe dinero para hacer alguna cosa que estaba obligado á hacerla gratis, lo recibe villanamente.

Pecunia reproba non liberat solutionem. Lex eleganter. Dig. de pign. actio. § qui reprobos reprobis, videlicet, nummis reddendis.

El dinero no recibido no liberta del pago ó desata la obligación.

Pecunia obediunt omnia. Ecclesiastes. X. cap.

Al dinero obedecen todas las cosas.

Peccare est humanum, diabolicum perseverare. Notatur in lex consentaneum. Cod. quomod. et quand. Jud. Vide, Humanum.

Pecar es propio del hombre; mas es diabólico perseverar en el mal.

Peculium ex eo consistit quod parsimonia sua quis paravit, vel officio meruit à quolibet sibi donari: idque velut proprium patrimonium, servum suum habere quis voluit. Dig. de pecul. Lex peculium.

El peculio se forma de la economía y constancia en hacer ahorros de lo que ha ganado en su oficio ó profesión y

de las donaciones que le hayan hecho. Y esto es como su propio patrimonio.

Peculio suo nemo continetur. Lex deposui. § Stichus. Dig. eod. tit.

Ninguno se contenta con su peculio.

Pecus alienum qui in agro suo deprehendit, non jure id includit: nec agere illud aliter debet, quàm (ut supra diximus) quasi suum, sed vel abigere sine damno, vel admonere dominum ut suum recipiat. Lex Quintus Mutius. § quamvis. Dig. ad legem Aquil.

El ganado ageno que se encuentra en el campo de alguno, no debe tomarlo éste como bienes propios, sino que debe amonestar y avisar al dueño que lo reciba, pagando éste el daño que le haya causado.

Periculum ejus esse debet, cujus est emolumentum. Vide, Onus.

El peligro en los contratos debe ser para aquel de quien es el provecho.

Periculum, ubi est, ibi cautiùs agendum. Lex 1. Dig. de Carbon. edict. etc. ubi periculum, de electio. lib. 6. Lex manifesti. Cod. de furt.

El peligro, cuando lo hay, debe tomarse más precaución para evitarlo.

Periculosa difficulter, et cum matura deliberatione concedenda sunt. Lex quoties. Cod. de precib. imperat.

Las cosas peligrosas difícilmente se resuelven con celeridad ó precipitación: se ha de conceder tiempo para las deliberaciones.

Periti sub dubio, fortè, sæpè respondent. Not. in lex si duo rei. Dig. de recept.

Al perito que está dudoso no se le puede obligar á responder.

Periculum vitæ, et infamiæ æquiparantur. Lex justa. et ibi gloss. de manu vindict.

El peligro de la vida y de la infamia se equiparan en su efecto.

Peritis fides in sua arte est adhibenda. Lex 1, § 1, Dig. de ventre in possess. mittend.

A los peritos se les ha de dar fé y crédito en su arte, profesión ú oficio.

Periurus est puniendus. Lex 2. Cod. de indictio. vid.

Al perdido se le ha de castigar.

Periurii prætextu causa retractari non potest. Lex 1. Cod. de reb. credit.

El que bajo el pretexto de estar colérico hace alguna cosa ó promete algo, no puede después retractarse.

Perfectum est quod ex omnibus suis partibus constat. Lex.1, Dig. de orig. jur.

Perfecto es lo que consta de todas sus partes.

Permissa omnia sunt quæ per legem non inveniuntur prohibita. Lex ab ea. Dig. de probat.

Son permitidas todas las cosas que no se hallan prohibidas por la ley.

Permittitur aliquid publicè, quod privatim non permitteretur. Lex in tantum. § sacræ autem res. Dig. de rer. divisio.

Se le permite á alguno públicamente, lo que en lo privado no se le permitiría.

Personam commendare aliud est, aliud item voluntatem suam fideicommittentis hæredibus insinuare. Lex fideicom. § si ita quis scripserit. Dig. de leg. 3.

Una cosa es encomendar una persona y otra insinuar su voluntad para que los herederos queden bajo fideicomiso.

In persona alterius quod alicui æquum esse videbitur, id ubi evenerit in sua conservare debet. Dig. quod quisque jur. lex 1.

En la persona de otro á quien parece justo haber encomendado alguna cosa, allí debe conservarse.

———

Petitio ubi nulla est, ibi nec mora esse censetur. Lex si pupillus. Dig. de verb. oblig.

Donde no hay petición, no se juzga tampoco que hay morosidad ó culpa.

———

Petitio alternativa non est admittenda. Vide, Alternativa.

La petición alternativa no debe ser admitida.

———

Petere ante litis contestationem nemo rectè dicitur, sed petere velle. Lex amplius. Dig. rem rat. hab.

No se dice que pide rectamente antes de la contestación del pleito, sino que quiere pedir.

———

Participem delicti se facti, qui fert opem. Lex item. Dig. ad leg. Aquil.

Es participante del delito, no sólo el que lo hace, sino el que lo manda hacer.

———

Philosophorum authoritates multis in causis possunt allegari. Sed tamen sæpè reprobatur ipsorum authoritas. Vide, Authoritates Philosophorum.

La autoridad de los filósofos puede alegarse en muchas causas; mas no vale si no es en la razón que se fundan.

———

Pignus à pugno appellatum est: Quia res quæ pignori dantur, manu traduntur: Lex plebs. Dig. de verb. sig.

La prenda se ha llamado de puño. Porque la cosa que se dá en prenda se entrega con la mano.

Pignus et hypotheca nihil differunt, nisi quantum ad nominis sonum, et quatenus ad actionem hypothecariam attinet. Nam de qua re inter creditorem et debitorem convenerit, ut si pro dubio obligata: utraque hac appellatione continetur. Institut. de actio. § inter pignus autem.

La prenda y la hipoteca no se diferencian sino en cuanto el nombre y en cuanto á la acción hipotecaria. Porque en la prenda se necesita la entrega al acreedor y en la hipoteca no.

Pignus refertur ad res mobiles: hypotheca ad rem immobilem. Inst. ibidem et in d. lex plebs. Dig. de verb. sign.

La prenda se refiere á cosas muebles, que son entregadas, y la hipoteca á cosas inmuebles ó raíces, que no se entregan, sino que quedan obligadas.

Pignori incumbere melius est, quam in personam agere. Instit. de obligat. quæ ex delict. nasc. § furti autem act.

Es mejor recibir la prenda para el acreedor, que conformarse con una prenda que no le dá más que acción personal.

Pignora mihi obligata recte locare possum. Lex creditor. Dig. de pignorib. Creditor prædia sibi obligata ex causa pignoris recte locare potuit.

Las cosas dadas en prenda por largo tiempo, pueden darse en locación El acreedor á quien se le ha obligado algún predio por cousa de prenda, puede arrendarlo.

Pignus nullum est, cujus persecutio negatur. Lex si noxalib. Dig. de noxalib. actio.

La prenda es nula cuando se niega ó disputa la propiedad.

Pignus pluris æstimari solet, quam debitum: unde dicitur, quod residuum debet reddere creditor debitori, quan-

do pluris debitor pignora vendit. Lex fin. § sin autem. Cod. de jure domi. impetrand.

La prenda suele estimarse por muchos más que el crédito; de donde se dice que lo que queda debe volverse al deudor, cuando éste ha vendido la prenda á muchos.

Plus juris ad alium transferre non possumus, quam habemus. Lex nemo plus juris. Dig. de reg. jur.

No podemos transferir á otros más derecho que el que tenemos.

Plus valet quod agitur, quam quod simulate concipitur. Cod. de contrahend. empt. Lex si donationis causa.

Mas vale lo que se trata, que lo que se concibe simuladamente.

Pluralis locutio potest resolvi in duas singulares Lex falsa demonstratio. § quid ergo. Dig. de conditionib. et demonstrationibus.

La locución plural puede resolverse en dos singularidades.

Pluralis locutio duorum numero est contenta. Cod. ubi numerus. Dig. de testib.

La locución plural está contenida en el número de dos.

Posthumus proprie dicitur is, qui post mortem patris nascitur. Lex 3, § posthumos. Dig. de injust. rupt. irrit. fac. testament.

Póstumo se dice propiamente aquel que nace después de la muerte del padre.

Posthumus non est in potestate patris. Lex fin. de collat. bonor.

El póstumo no está en la potestad del padre.

Posthumus rumpit testamentum. Inst. de exhaer. liber. § posth. quoque, vi tamen clausulæ codicille sustinetur.

El póstumo rompe ó invalida el testamento del padre.

Possessio dicitur metaphoricos quasi positio. Lex 1. Dig. de acquir. vel amit. possess.

La posesión se dice metafóricamente cuando se tiene la cuasi-posesión.

Possidere longe commodius est, quam ab alio possidente petere. Vide, Actionem.

El que posee largamente una cosa es más cómodo que pedir la posesión por otro.

Possessio vitiosa adversus extraneos prodesse solet. Lex fin. Dig. de acquirend. vel ammit. possess.

La posesión viciosa suele ser aprovechada por los extraños.

Possessor proprie definitur qui 30 annos quiete in possessione fuit. Lex fin. Cod. unde vi.

Posedor propiamente se dice el que tiene una posesión por espacio de treinta años, quieta y pacíficamente.

Possessor bonæ fidei fructus ante litem perceptos lucratur. Vide, Bonæ fidei.

El poseedor de buena fé, hace suyos los frutos que ha percibido antes de la contestación del pleito.

Possessor bonæ fidei in id tantum, quod ad se pervenit tenetur. Vide, ibidem.

El poseedor de buena fé se le tiene en tanto que puede excluir á cualquier otro que intente perturbarlo.

Possessorum jura in obscuris apparent. Inst. de interdict. § commodum.

Los derechos de los poseedores aparecen en las cosas oscuras ó dudosas.

Possumus illud, quod commode, et sine detrimento nostro possumus. Lex nepos. Dig. de verb. signif.

Podemos aquello que cómodamente y sin perjuicio nuestro puede hacerse.

Postulare est desiderium suum, vel amici sui in jure apud eum, qui jurisdictioni præest, exponere, vel alterius desiderio contradicere. Lex 1, § postulare. Dig. de postul.

Postular ó litigar es manifestar su deseo ó el de su amigo, ante el juez que tiene jurisdicción, de que se le reconozca su derecho ó contradecir el derecho de otro.

Postulare aliquis non debet illud; cujus contrarium postulaturus in contrario casu non esset. Lex penult. Cod. solut.

No debe litigar alguno aquello que su contrario no litigaría en su caso.

Postulatio advocati, justa est causa dandæ dilationis. Lex ait praetor. Dig. ex quib. caus. major.

Al litigar el abogado cuando su causa es justa, se le debe dar al contrario alguna dilación.

Potestatem gladii sibi datam, vel cujus alterius coërcitionis ad alium transferre nemo potest. Lex solet. Dig. de offic. procons.

Cuando se concede la potestad de la espada, ó la suprema jurisdicción para reprimir ó castigar á algunos, este poder no puede transferirse á otro.

Poena esse omnium delictorum coërcitio. Lex aliud est fraus. Dig. de verb. signif.

La pena es la represión de todos los delitos.

Pœna est noxiae vindicta: fraus et ipsa noxia dicitur. Et quasi pœnæ quædem præparatio. Ibid.

Pena es el castigo de la infracción ó delito. Y el fraude mismo se dice delito y como cierta preparación de la pena.

Pœna sine fraude esse non potest: fraus autem sine pœnæ esse potest. Ibid.

La pena no puede existir sin que haya fraude ó delito; pero puede existir fraude ó delito sin pena.

Pœna a mulcta differt: Quia pœna generale nomen est, et omnium delictorum coërcitio. Mulcta autem specialis peccati, cujus animadversio hodie pecuniaria est. Lex 131, § 1. Dig. de verb. signif.

La pena se diferencia de la multa. Porque la palabra *pena* en general significa el castigo de todo delito. La multa lo es de un delito particular, cuyo castigo es hoy pena pecuniaria.

Pœna ad mensuram delicti statuenda est. Lex sancimus. Cod. de pœnis.

La pena se ha de ajustar á la medida del delito.

Pœna unius, est mulctorum metus. Inst. de except. § hodie autem.

La pena impuesta á un delincuente sirve de ejemplo y escarmiento, inspirando temor á los demás.

Poena non tantum pecuniaria, verum et capitis, et existimationis irrogare solet. Lex 131. Dig. de verb. signif.

La pena no solamente puede ser pecuniaria, sino que también suele imponerse sobre la vida y la estimación ú honra.

Poena corporalis major est quacunque pecuniaria. Lex in servorum. Dig. de pecul.

La pena corporal es siempre mayor que cualquiera pecuniaria.

Poenam legitime factum nullam meretur. Lex Graechus. Cod. ad leg. Jul. de adult.

Lo que se hace legítimamente ninguna pena merece.

Poenam delicti nemo evadere debet. Lex non idem. Cod. de accus. et inscript.

Nadie debe evadir la pena del delito.

Poenam et præmium ex uno et eodem facto nemo consequi potest. Vide, Facto.

Nadie puede alcanzar pena y premio por un mismo hecho.

Poena major ex atrocitate delicti imponitur. Inst. de interdict. § qui autem. Lex 1. Dig. de vi privat.

Conforme á la atrocidad del delito, ha de imponerse mayor pena.

Poenam petere illi permittitur, qui in ipsam non incidit. Lex 154. Dig. de reg. jur.

Se permite exigir la pena al que no incurrió en ella.

Poena duplici ex eodem delicto nemo puniri debet. Lex sanctio legum. Dig. de poenis. Nec sane verisimile est, delictum unum eadem lege variis æstimationibus coërceri.

Nadie debe ser castigado con pena doble por el mismo delito. Ni es verosímil que un delito sea castigado de diversas maneras por una misma ley.

Poena magna est versari inter homines et hominum carere sufragiis. Lex 3. Cod. de apostatis.

Grande pena es vivir entre los hombres y estar privado de sus sufragios.

Poena illius qui trahit alium ad non competentem judicem, est quod actor causa sua cadat.

La pena de aquel que trae á otro ante juez incompetente, es que como actor pierda su causa.

Poena autem rei qui permisit se conveniri coram non competente judici, est quod pro condemnato habeatur. Lex in criminali. Cod. de jurisdict. omni Judi.

La pena del reo que consiente en ser citado ante juez incompetente, es la de que se le tenga por condenado.

Poenæ interpretatione legum molliendæ sunt potius, quam exasperandæ. Lex interpretatione legum. Dig. de poenis. Quo nomine laudatur Marcus Antonius philosophus, cui mos erat, ut omnia crimina minore supplicio, quam legibus statuto, puniret, authore Capitolino.

Las penas se han de moderar más bien que aumentarse por la interpretación de las leyes. Conforme á esta regla, es digno de elogio el filósofo Marco Antonio, cuando enseñaba que los crímenes se han de castigar con pena menor que la señalada por la ley.

Precarium est, quod precibus petenti utendum conceditur tandium, quandivis, qui concessit, patitur.

Precario es lo que se concede á ruego de quien lo solicita, por el tiempo que quiere el otorgante.

Precarium a commodato differt. Nam commodatum datur ad certum usum. Lex 1. Dig. commod.

El comodato se distingue del precario en que aquel se concede para un uso cierto.

Præcedentia cui mandantur, sequentia, videntur mandata. Lex invitus. Dig. de procur.

A quien se mandan los antecedentes, se debe entender que se le mandan sus consiguientes.

Praedium medium in rusticis praediis quod non servit, impedit servifutem.. Ibid.

El predio medianero entre fundos rústicos, que no reporta servidumbre, la impide.

Praedo nemo est qui pretium numeravit. Lex nec ullam. § sed si quis. Dig. de petit hæreditat. Nemo enim prædo est, qui pretium numeravit, sed ut emptor universitatis, utili tenetur.

No puede tenerse como poseedor de mala fé al que pagó el precio; por el contrario, como comprador de la universalidad de una herencia comprada, sólo se dá contra él la acción útil.

Prædonem hunc esse non puto, qui dolo caret, quamvis in jure enarraverit. Lex sed et si leg. § scire autem. Dig. de petit haeredit.

No debe reputorse poseedor de mala fé al que carece de dolo, aunque hubiere errado en cuanto al derecho.

Præfatione nulla habita judici rem exponere nefas est. Lex 1. Dig. de orig. jur.

No es lícito al juez pronunciar su sentencia sin expresar fundamento alguno.

Præfationibus uti multum expedit. Lex 1. Dig. si cert. pet. condict.

Conviene mucho usar de prámbulos.

Præfationibus advocati uti solent. Lex 1. Dig. de orig. jur.

Los abogados acostumbran mucho usar de ellos.

Præfationibus quæ convenisse concipiuntur, etiam in stipulationibus repetita videri: Sic tamen ut non ex ea repetitione inutilis efficiatur stipulatio. Lex Titia. § idem respondit. Dig. de verb. oblig.

Las argumentaciones que se tienen por convenientes en diversos asuntos, se deben reputar como repetidas aun en las estipulaciones; pero de suerte que no venga á tenerse como inútil la estipulación, aunque no se hayan repetido en ella.

Precibus frustra impetratur quod jure communi conceditur. Lex 1. Cod. de thesauris.

Inútilmente se impetra lo que por el derecho común està concedido.

Pretium loco rei succedit. Lex quia qui. Dig. de usu. fruct. et quemad.

El precio se pone en el lugar de la cosa.

Pretium in numerata pecunia consistere debet. Inst. de empt. et vend.

El precio debe consistir en dinero contante.

Pretium in emptione et venditione constitui oportet Nam nulla emptio sine pretio esse potest. Instit. de empt. et vend. § pretium.

Debe constituirse precio en la compra-venta, pues que ninguna compra puede subsistir sin precio.

Pretium quod constituitur debet esse certum. Ibid.

El precio que se constituye ha de ser cierto.

Pretium emptionis et venditionis si per curiosam contrahentium licitationem ultra vel intra justam rei æstimationem statuatur, valet utique contractus: nisi dimidium excedatur. Idque est, quod dicitur: permitti naturaliter contrahentibus se decipere, scilicet, sine dolo malo pluris vendendo, aut minoris emendo, quam in votis haberet emptor vel venditor. Idem est de aliis contractibus. Lex 2. Cod. de rescind. vend.

El precio de la compra y venta si se establece por la diligente licitación de los contrayentes en más ó en menos de la justa estimación de la cosa, el contrato siempre vale si no es que exceda de una mitad. Quiero decir esto: que naturalmente se permite á los contrayentes el que se engañen vendiendo en más ó comprando en me-

nos, sin dolo malo, que lo que corresponde al comprador ó al vendedor.

Pretia rerum non est affectione, nec utilitate singulorum, sed communiter. Dig. ad leg. Aquil.

El precio de las cosas no debe estimarse por afecto ó utilidad privados de cada uno, sino por común regulación.

Præmium ex dolo sua nemo reportare debet. Lex ita demum. Dig. de recept. Sub hac enim conditione committitur stipulatio, ne quis doli præmium ferat.

Nadie debe reportar premio por su dolo. Pues con esta condición se establece la estipulación, que á nadie aprovecha su dolo.

Præmia virtutum bene merentibus tribui oportet. Lex et virtutum præmia Dig. de stat. et imaginib.

El premio de las virtudes ha de darse à los que lo han merecido.

Præscriptio non negligenti non currit. Lex contra majores. Cod. de inof. testam.

La prescripción no corre contra el que no es negligente.

Praesentia non habetur pro consensu. Lex Cajus Sejus. Dig. de pign. action.

La presencia no se tiene por consentimiento.

Praesidis appellatione continetur quilibet rector provinciae. Lex 1. Dig. de offic. praesid.

Bajo el nombre de presidente se comprende á cualquiera que gobierna una provincia.

Praeses in suae provinciae homines imperium habet: et hoc in provincia est. Nam si excesserit privatus est. Lex praeses provinciae. Dig. de offic. praesid. Praeses provin-

ciae curare debet, ut malis hominibus provincia purgetur. Ibidem.

El presidente tiene imperio en los habitantes de su provincia, esto es, dentro de ella, porque si saliere de allí se le tiene como particular. El presidente de una provincia debe procurar limpiarla de hombres perversos.

DE PRAESUMPTIONIBUS SEU CONJECTURIS

JURE APPROBATIS.

Praesumptio est conjectura seu divinatio in rebus dubiis collecta ex argumentis vel indiciis per rerum circumstantias frequenter evenientibus. Hujus definitionis insigne exemplum est judicium Salomonis sapientissime Regis. 3 Regum 3 quod refertur in cap. 1 de praesumptio.

La presunción es una conjetura ó adivinación en cosas dudosas, tomadas de argumentos ó indicios que provienen frecuentemente de las circunstancias de las mismas cosas. De esta definición es un ejemplo insigne el juicio del sapientísimo Salomón.

———

Praesumptionem non oportet ex privato cujuslibet affectu metiri: sed ex communi rationis dictamine. Nam quod probabiliter non videtur credibile, id certe nullam admittit conjecturam. Lex cum in dubio. Dig. de probat.

La presunción no debe deducirse del afecto privado de cualquiera, sino que ha de deducirse de la razón común. Porque lo que no parece probablemente creible, esto no admite conjetura alguna.

———

Praesumptio nonnumquam habetur pro certa probatione: scilicet cum lege id nominatim declaratur.

La presunción nunca se tiene como prueba cierta, si no es que la ley lo establezca así de una manera expresa.

———

Praesumptio confirmat vel diminuit docta testium. Lex 3. Dig. de testib.

La presunción confirma ó debilita el dicho de los testigos.

Præsumptio ex cognitis causarum, ex multis circunstantis colligenda est. Ut in prooemio Inst.

La presunción tomada del conocimiento de ciertas cosas, ha de deducirse considerando la diversidad de circunstancias.

Præsumitur in qualibet causa id, quod frequenter accidere solet: nisi diversum probetur. Lex neque naturales. Cod. de probationibus.

Se presume en cualquiera causa aquello que suele suceder con frecuencia, si no es que se prueba otra cosa.

Praesumptio nonnumquam censetur liquidissima probatio ac manifesta. Lex ita demum. Cod. Just. de procur.

La presunción nunca se tiene por prueba ciertísima y manifiesta.

Praesumptio transfert onus probandi in adversarium. Lex fi. Dig. quod metus caus.

La presunción impone la carga de probar al adversario.

Praesumptionem lex potest ob causam introducere ubi nulla esse videtur. Lex 1. § rei uxoriae. Cod. de rei uxor.

La ley puede introducir una presunción con motivo justo allí donde ninguna había.

Praesumptio trifariam transfertur de tempore in tempus: Videlicet, ex praeterito in futurum. Cap. mandata. Ex praesenti in praeteritum. Lex si quis adulterium. § 1. Dig. ad legem Jul. de adult. Ex praeterito in praesens. Inst. in proœmio versicul. Quorum omnium solertiam. Ex praesenti in praesens. Quod est regulare, 6, q. 1, cap. qui crimen.

La presunción se transfiere de tres maneras de un tiempo á otro, á saber: de lo pasado á lo futuro; de lo presente á lo pretérito y de lo pasado á lo presente; de lo presente á lo presente.

Præsumptio non semper est vera probat. Lex 3. Cod. de instrument. et jur. hast. fisca.

La presunción no siempre es verdadera.

Præsentia ejus, qui per rerum naturam non potest intelligere quid agatur nullam facit præsumptionem. Lex 1. Dig. de author. et consens. tutor.

La presencia de aquel que por la naturaleza de las cosas no puede entender lo que se trata, no produce presunción.

Præsumptio neminem juvat, nisi allegetur apud judicem, qui circunstantiam ejus plerúnque non potest divinare. Lex si adulterium. Dig. ad legem Julia de adult.

Á nadie aprovecha una presunción que no se alega ante el juez, que no puede las más veces adivinar las circunstancias que produce.

Præsens non praesumitur consentire: quando detrimentum ejus indirectè tractatur. Lex Cajus Sejus. Dig. de pignor. action.

No se presume que consienta el que está presente cuando se trata indirectamente de su daño.

Praesumptioni possunt apertissimae probationes opponi. Lex ultima. Dig. quod met, caus.

A la presunción se pueden oponer pruebas evidentes.

Praesumptioni rectè opponitur probatio veritatis: modò tamen in id eodem genere fiat. Nam adversus conjecturam ex scripto, probare oportet alia scriptura: alioquin simplicem praesumptionem simplex testium probatio tollit. Lex optimam. Cod. Just. de contrahend. stipul.

A la presunción rectamente se opone la prueba de la verdad, con tal que sea del mismo orden. Porque contra una conjetura por escrito, conviene probar con otra escritura: de otra manera la simple prueba de testigos destruye la simple presunción.

Præsumptio sola non efficit, ut in accusatione gravis delicti procedatur ad condemnationem. Dig. ne quis eum. qui in jus vocat. est. Cap. litteras.

La presunción sola no basta para condenar cuando se trata de un delito grave.

Præsumitur mentiri is, qui variat sine causa adsertionem suam in judicio, vel extra judicium. Ibidem.

Se presume que miente aquel que sin justa causa varía su declaración producida en juicio ó fuera de él.

Præsumptio malæ fidei non potest allegari post quadraginta annos. Lex fi. Cod. Just. unde vi.

La presunción de mala fé en un poseedor no puede ser alegada después de 40 años.

Præsumptionem metus vel doli mali tollit presentia amicorum. Lex transact. cap. de transact.

La presencia de amigos destruye la presunción de miedo ó del dolo malo.

Præsumitur dolus nocendi in eo, qui clàm aliquid mali facit, nec ulla admittitur ejus excusatio, ut si quis in domo amici contrectans res deprehendantur: et is dicat se joco fecisse. Salom. in Parabo. cap. 26, cap. 1 de praesumpt· Sicut noxius est, qui mittit lanceas et sagittas in mortem: ita vir qui fraudulenter nocet amico suo, et cum fuit deprehensus, dicit: Ludens feci. Dist. 2, cap. si quis post acceptum.

Se presume dolo para engañar en aquel que hace alguna cosa mala ocultamente, ni se le admite ninguna excusa, como si alguno es sorprendido en la casa del amigo substra-

yéndose alguna cosa y diga que lo hacía de broma. Así como es peligroso el que lleva lanza y saetas con que amenaza mortalmente, así es perjudicial el que fraudulentamente causa daño á su amigo, y si es descubierto dice que estaba jugando.

Praesumitur malam habere litem, qui dilationes postulat non necessarias. Cap. nullus de praesumpt.

Se presume que es mala la causa de aquel litigante que pide dilaciones que no son necesarias.

Praesumptio colligi potest ex habitu personae, qualis sit. Lex moveor. Cod. si servus exportans vent.

La presunción se puede tomar de las costumbres y hábitos de una persona.

Praesumitur pro Judice, et pro tabellione. Lex 1. Cod. de off. Judic.

Siempre se presume en favor del juez y de su actuario.

Praesumitur actum esse inter contrahentes id, quod est ex natura contractus et consuetum. Lex cum quid. Dig. si cert. petat.

Se presume que los contrayentes han atendido en sus convenios á la naturaleza de su contrato, y á lo que acerca de él tiene establecida la costumbre.

Praesumitur testatorem ibi voluisse solvi legata, ubi domicilia habent legatarii: etiam si major pars haereditatis in alio loco sit. Lex sed et si suscipit. Dig. de judic.

Se presume que el testador quiso que los legados se paguen en el domicilio de los legatarios, aunque la mayor parte de la herencia esté en otro lugar.

Praesumitur, legem nolle nimis anxiè requiri id, quod ipsa non expressit. Lex de pretio. Dig. de public. Contractus praesumitur simulatus inter patrem et filium. Lex qui

testamentum. Dig. de donatio. inter vir. et et uxor. Lex si quis donationis. Dig. de contrahenda emptio.

Se presume que la ley no quiere que se exija de una manera congojosa aquello en que no ha expresado que se haga así. Se presume simulado el contrato entre el padre y el hijo.

Praesumitur non idoneus, qui lædit aut læsurus est alium officio suo. Lex 2. Cod. de his qui veniam imp. poss. aetat.

Se presume que no es idóneo el que en su oficio causa ó ha de causar un daño á otro.

Praesumitur sortem debere, qui usuras longo tempore solvit. Lex cùm de in rem verso. Dig. de usur. Mulier edens partum undecimo mense post obitum mariti, praesumitur ex alio concepisse. Novell. de restitut. dot. rer. § siquidem Mulier. const. 30.

Se presume que debe el capital el que por largo tiempo ha pagado las usuras. La mujer que dá á luz un hijo después del undécimo mes de la muerte de su marido, se presume que lo concibió de otro.

Praesumendus est naturalis affectus filii erga patrem. Lex Aurelius. § Titius testament. Dig. de libera. legat. donatio praesumitur propter inclinationem proximitatis. Lex censualis de donationi.

Siempre es de presumirse en el hijo un afecto natural para con su padre.

Praesumitur animum habuisse occidendi is, qui gladium strinxerit, et eo percusserit: modo si non appareat diversum. Lex 1. § Divus Adrianus. Dig. ad leg. Cornel. de sicar.

Se presume que ha tenido ánimo de matar el que atacando con arma blanca hiere á otro; si no es que se pruebe lo contrario.

Praesumuntur quidam esse boni, quia nationis sunt infatuatae. Quidam mali, quoniam ea natione sunt, quae

valdè infamis est. Lex quod si nolit. § qui mancipia. Dig. de ædil. edict.

Se presume que son buenos aquellos que son hijos de naciones no infames; esto es, que son de buen nombre; y que son malos los que lo son de una patria de mala fama.

Præsumitur scire quid agatur, praesens. Lex testium facilitatem. Cod. de testib.

Se presume que el que está presente sabe lo que se está haciendo.

Praesumitur non esse solvendo is, cujus bona venaeunt, ad instar illius qui apertè prodigus est. Lex tres tutores. § fin. Dig. de administr. et peric. tutor.

Se presume que no es solvente aquel cuyos bienes son vendidos, como sucede con aquel que de una manera cierta es pródigo.

Præsumitur ex naturali inclinatione cognatio sanguinis, exemplo Salomonis omnium celeberrimo. 3. Reg. 3. cap. 2 de praesumptionib. Ex studiis suis intelligitur puer: Videlicet, qualis futurus sit Deo et Reipublica. Proverb. 26 cap. 3 de praesumptionib.

Se presume el parentesco consanguìneo por la inclinación natural, de lo que se vé un ejemplo muy célebre en Salomón. Por las propensiones de un niño se puede predecir lo que será para con Dios y para la República.

Præsumuntur vicini scire conditione vicinorum. Cap. quosdam et seq. eod. tit.

Se presume que los vecinos conocen la condición de sus convecinos.

Præsumitur non esse factam transactionem, nisi probetur. Lex qui cum tutoribus. § fin. Dig. de praesumpt.

No se presume que se haya celebrado una transacción, sino que ha de probarse.

Praesumitur princeps vel magistratus scire consuetudinem ditionis suæ. Lex 2, Cod. quæ fit long. cons.

Se presume que el príncipe ó el magistrado conoce las costumbres de sus dominios.

Præsumitur litigantes habere votum obtinendae sententiæ. Lex in ratione legis Falcidiæ retentiones. Dig. ad leg. Falcid.

Se presume que los litigantes tienen el deseo de obtener sentencia.

Praesumptionem introducit vox unius testis, tametsi non probet, quia moneri oportet judicem, Ut tit. de consuet. recti. feud. § Sacramentum.

El dicho de un testigo produce presunción, porque el juez lo ha amonestado para que diga verdad.

Praesumitur quis non alienasse id, quod possidet. Lex sicut. § voluntate. Dig. quib. mod. pig. vel hyp. sol.

Se presume que el que posee una cosa no la ha enagenado.

Praesumitur donare, qui sciens indebitum solvit. Lex cujus per errorem. Dig. de reg. jur. Et ideo solvens eo casu non habet conditionem indebiti. Lex 1. Dig. de condict. ind. lex 53.

Se presume que dona el que á sabiendas paga lo que no debe, y por tanto, en este caso no hay acción para repetir contra el pago indebido.

Praesumptio in materia legatorum ex multis colligitur gradatim, quae in aliis etiam praesumptionum speciebus plurimum valent. Lex si servus plurium valens. § fin. Dig. de legat.

La presunción en materia de legados se va deduciendo gradualmente de las muchas circunstancias que también engendran presunción en otros negocios.

Praesumitur nemo voluisse, ut quis eandem rem bis consequatur. Lex Maevius fundum. Dig. de legat.

Se presume que nadie quiere que otro reciba dos veces una misma cosa.

Praesumptioni tunc est locus cum veritas alio modo investigari non potest. Lex numis. Dig. de legatis.

La presunción tiene lugar cuando no puede investigarse la verdad, ni conocerse de otro modo.

Praesumitur sciens qui scire debet, licet sit ignorans. Lex sed et si pupillus. § proscribere. Dig. de inst. act.

Se presume que sabe alguno lo que saber debe aunque sea un ignorante.

Praesumitur bonus, qui de bono genere natus est. Vide, Bonus.

Se presume que el varón bueno ha nacido de buenos padres.

Præsumitur nemo suum jactare, vel perdere. Lex cum de indebito. § fin. verò. Dig. de proba.

Se presume que nadie quiere disipar ó perder sus bienes.

Præsumitur bonus vir memor suae salutis. Lex fin. § et licet. Cod. ad legem Jul. repet.

Se presume que el hombre bueno cuida de su salud.

Præsumitur id quod malè actum est, semper injuriam habere. Lex si quis. Dig. ad leg. Aquil.

Se presume que una mala acción siempre causa injuria.

Praesumendum est potius bonum quàm malum, ubi factum utramque interpretationem admittit. Lex Quintus Mutius, et lex meritò. Dig. pro socio.

Cuando un hecho es susceptible de buena ó mala interpretación, se presume que es bueno.

Praesumitur negare, qui diversum asserit. Lex cùm precibus. Lex maritus. Cod. de procuratoribus.

Se presume que niega el que declara con variedad.

Praesumptio non sola sufficit ad damnandum. Lex absentem. Dig. de pœnis.

La sola presunción no basta para condenar.

Praesumptioni levi non est standum. Lex denique. Dig. de minorib. 25 annis.

A una presunción leve no se debe asentir.

Praetor sine causa transigentem aliquando non audiet. Lex cum hi. § in causa. Dig. de transact.

El pretor no oye alguna vez al que transige sin causa.

Praetore autore qui possidet, justè possidet. Lex justè possidet. Dig. de acquir. vel amitt. possess.

El que posee autorizado por el pretor, posee justamente.

Praetor ad arma et rixas non patiatur procedere eos, quos potest sua jurisdictione componere. Lex congruet. Dig. de off. praesid.

El pretor no permite que apelen á las vìas de las armas, aquellos á quienes puede arreglar por medio de su autoridad.

Praetor cúm unum ex pluribus judicare vetat, caeteris id committere videtur. Lex cum praetor. Dig. de judic.

Cuando el pretor veda que se juzgue de uno entre muchos asuntos, se entiende que encomienda el juicio de los demás.

Praetor quandoque mentiri permittit. § namque. Inst. de action.

Alguna vez se permite que el pretor finja lo que no es cierto.

Prætoris factum juri derogare non oportet. Lex 1, Dig. de fer. et dilat.

El derecho no puede ser derogado por un acto ó decreto del pretor.

Pretia rerum constituuntur secundum communem æstimationem, non secundum singularem cujusque affectionem. Lex pretia rerum. Dig. ad leg. Falcid.

El precio de las cosas ha de constituirse con arreglo á la estimación común y no conforme á la afección particular de cada uno.

Prætextus liciti, non excusat illicitum. Lex illicitas. Dig. de offic. praes.

El pretexto de lo lícito, no sirve de excusa á lo ilícito.

Praetextu debiti, restitutio commodati non probabiliter recusatur. Lex praetextu. Cod. de commod.

La restitución de la cosa recibida en comodato, no se puede excusar por el comodatario á pretexto de adeudo del comodante.



DE PRODATIONIBUS DICTORUM ET FACTORUM.

Probatio est rei dubiae per argumentum ostentio. Notatur in tit. Cod. de probat.

Prueba es el argumento ó medio con que se investiga la verdad de una cosa dudosa.

Probatio seu fides judici est facienda non adversario. Lex inter stipulantem. § 1. Dig. de verb. oblig.

La prueba se ha de producir para el juez, no para el adversario.

Probatio numquam satisfaceret adversariis, etiam si solem ipsum ad ostendendam veritatem in manibus gereres.

La prueba nunca dejará satisfecho al contrario, aunque fuese posible traerle el sol á la mano para con su luz descubrir la verdad.

Probanda non sunt alia, quàm quæ necessario ad causam pertinent. Lex ad probationem. Cod. de probat.

No se han de probar otros hechos que los que son necesariamente pertinentes á la causa de que se trate.

PROBATIO est duplex, altera plena ac justa: Altera verò semiplena nec satis demonstrans.

La prueba es de dos maneras: la una plena y justa; la otra semiplena ó que no demuestra lo bastante.

Probationis plenæ sex sunt species.

Son seis las especies de probanzas plenas.

PRIMA.—Testes saltem duo faciunt plenam probationem. Lex 2 et 3. Dig. de testib.

1.ª—Dos testigos por lo menos, hacen prueba plena.

SECUNDA.—Instrumenta, hoc est, scripturae fide dignae faciunt justam probationem: Veluti, scripto tabellionum, aut magistratum, aut sigillis confirmata. Lex 1, Dig. de fide instrument. Item libri et scripturae in publica custodia repositi. Lex census. Dig. de probat. cap. post cessionem.

2.ª—Los instrumentos, esto es, las escrituras fidedignas hacen prueba justa, como la escritura autorizada y sellada por un escribano ó por los magistrados. Igualmente los libros y escritos públicos que se guardan en los archivos.

TERTIA.—Confessio plenè probat adversus confitentem in jure, hoc est, in judicio. Lex 1, Dig. de confess. Confessio tamen falsa potest ex ipsa veritate manifesta revocari. Lex inde revocari. Neratius. § ult. Dig. ad leg. Aquil.

3.ª—La confesión prueba plenamente contra el que la hace en juicio. La confesión falsa puede revocarse por la verdad manifiesta.

QUARTA.—Evidentia facti habet absolutam probationem ut cùm quid sensu corporeo coram percipitur. Si quis enim asserat vulnus atrox esse, et mox indicet locum, certè haec

probatio non potest revocari in dubium. Lex vulneris. Dig. de injur.

4.ª—La evidencia del hecho produce prueba completa; tal es la existencia de una cosa que se percibe y toca con los sentidos corporales. Si alguno asegura que tal herida es grave ó mortal y señala el órgano que ofendió gravemente, esta prueba no puede ponerse en duda.

Quínta.—Justa ac vera probatio producitur ex jurejurando, quod ab altero litigatorum defertur alteri, vel quod judex decernit in supplementum semiplenæ probationis. Lex 1, Dig. de jurejurand. Maximum (ait) remedium expediendarum litium in usum venit jurisjurandi religio, qua, vel ex pactione ipsorum litigatorum, vel ex authoritate judicis deciduntur controversiæ. Et Paulus in lex sequent (inquit) speciem transactionis continet, majorémque habet authoritatem quàm res judicata. Et in lex non erit, Dig. dict. tit. Dato jurejurando, non aliud quaeritur, quàm an juratum sit, remissa quaestione an debeatur, quasi satis probatum sit jurejurando. In causis autem criminalibus, quae apertissimam exigunt probationem, non defertur jusjurandum. Lex fin. Cod. de probat.

5.ª—Prueba justa y verdadera produce el juramento deferido por un litigante al otro, ó el que decreta el juez para completar una semiplena prueba. Se adoptó por el uso un grande remedio para resolver los litigios, y es la religión del juramento recibido por pacto de los mismos litigantes entre sí ó por la autoridad del juez. El jurisconsulto Paulo dice que el juramento es una especie de transacción que tiene mayor fuerza que la cosa juzgada. Y en otro lugar del Digesto se establece que, dado el juramento, ya no se busca más que el averiguar lo que en él se aseguró, dándose esto por probado, y prescindiendo de si se debía ó no. En las causas criminales que exigen una prueba plenísima no se defiere al juramento.

Sexta.—Ex justa praesumptione seu conjectura colligitur aliquando sufficiens probatio. Lex ultima. Cod. de probat.

6.ª—De una justa presunción ó conjetura se deduce alguna vez una prueba suficiente.

Probatio semiplena est per quam rei gestae fides aliqua fit judici. Non tamen tanta, ut jure debeat eam sequi in sententia dicenda. Et hujus sunt quatuor species.

Prueba semiplena es aquella por la que el juez adquiere algún conocimiento, pero insuficiente, de manera que no puede por ella sola pronunciar sentencia. Son cuatro las especies de esta prueba.

Prima.—Cùm unus testis pro actore vel reo dicit. Lex juris jurandi. Cod. de testib.

1.ª—Cuando un solo testigo declara en pro del actor ó del reo.

Secunda.—Comparatio litterarum, cùm de scripto dubitatur, facit semiplenam probationem. Est autem comparatio litterarum, quoties ex scriptura, fide digna, ostenditur scriptum controversum ejusdem esse scriptoriis. Lex comparationes. Cod. de fide instrum. Novell. quomod. instrument. § certè. Constit. 73.

2.ª—El cotejo de la letra cuando se trata de un escrito, sólo dá semiplena prueba, El cotejo de la letra consiste en compararla con otro escrito fidedigno de la misma mano

---

Tertia.—Privatæ scripturae faciunt quidem probationem, sed imperfectam. Lex instrumenta. Cod. de probat.

3.ª—Los documentos privados hacen prueba, pero imperfecta.

Quarta.—Praesumptio seu conjectura non ita magna talis tamen quae contemni prorsus non debeat, facit aliquam probationem, de quibus dictum est praecedenti tit.

4.ª—La presunción ó conjetura que no tiene mucha fuerza, pero que tampoco puede ser despreciada, constituye una prueba, aunque débil.



REGULA PROBATIONUM.

I.

Actor asserens aliquid probare debet: Quia justum est, ut is fidem faciat dicti vel facti sui, qui intendit esse verum ab adversario negatum. Instit. de legat. 2. Dig. de probat.

El actor que afirma alguna cosa debe probarla; porque es justo que demuestre su dicho ó hecho aquel que dice que es verdadero cuando su contrario lo niega.

II.

Actor probat se pecuniam indebitam solvisse. Lex cúm de indebito.

Al actor toca probar que ha hecho un pago indebido.

III.

Qui falso negat se accepisse id, quod revera accepit: de mendacio convictus, gravatur probatione. Lex cùm de indebito. Dig. de probat.

El que falsamente niega haber recibido aquello que en verdad recibió, convicto de su falsedad, queda con la carga de probar lo contrario.

IV.

Si pupillus, minor, mulier, miles, agricola, vel alius simplicioris ingenii solverit pecuniam indebitam: rejicere potest onus probandi debiti in reum conventum. De lex cúm de indebito. § si autem is.

Si el pupilo, el menor, la mujer, el militar, el labrador ú otro ignorante como éstos, hiciere algún pago indebido, el demandado lleva entonces sobre sí la obligación de probar el adeudo.

V.

Solvens pecuniam pro parte indebitam, tenetur probare juxta regulam generalem. Ead. lex quum de indebito. § si autem pro parte.

El que paga dinero en parte indebido es el que tiene que probar conforme á la regla general.

VI.

Actor potest deferre jusjurandum reo, aut contrà, reus actori: Vel alter alteri referre in materia indebiti. Quod tamen judex passim admittere non debet, si quid videat obstare. Lex quum de indebito. § in omnibus autem.

El actor puede deferir el juramento del reo, ó éste al del actor, en esta materia de pago indebido. Pero el juez no debe admitirlo fácilmente, si hay algún obstáculo para ello.

VII.

Qui allegat cautionem à se scriptam, indebitè expositam fuisse: is probare debet sub distinctione, quæ tractatur in lex cum de indebito. § sin autem cautio.

El que alega que dió caución indebidamente, debe probar con evidencia que así así lo hizo, presentando pruebas ciertísimas que consten por escrituras, ó con las que se ven en la ley 25, § 4 del Digesto de probat.

VIII.

Conjectura pro asserente legitima et sufficiens, transfert onus probandi in adversarium: veluti cùm fràter petit partem prædii paterni: frater negans divisionem debet probare prædium ad se tantùm pertinere. Nam bona paterna præsumuntur communia inter fratres. Lex sive possidetis· Cod. de probat.

Una conjetura legítima y suficiente en favor del que afirma, echa la carga de probar sobre su contrario; como por ejemplo, cuando un hermano pide la parte que le tocó del predio paterno; porque el hermano que niega la divi-

sión, debe probar que dicho predio sólo á él le pertenece, porque los bienes paternos se presumen comunes.

IX.

Opponens exceptionem per quam aliquid asserit, debet eam probare. Quoniam in exceptionibus dicendum est, reum conventum partibus actoris fungi, ut impleat intentionem. Tales sunt exceptiones solutionis, transactionis, præscriptionis, et cætera. Idem dicendum est de replicationibus, quæ velut exceptiones sunt actoris. Lex 1 et 2, Dig. de except.

El que opone una excepción que contiene alguna afirmación, debe probarla; supuesto que en las excepciones el demandado hace de actor. Tales son las excepciones de pago, transacción, prescripción y otras. Lo mismo ha de decirse de la réplica, que es como una excepción del actor.

X.

Negans simpliciter factum non adjecta loci vel temporis circunstantia, non est compellendus ad probationes; ut si quis dicat se non esse vocatum in jus, aut non contraxisse, vel rem non esse adversarii. Hanc vocant puram vel simplicem negationem quæ nihil assertionis in se habet. Lex ult. Cod. quib. ad libert. procl. non li.

El que niega simplemente un hecho sin expresar circunstancias de tiempo ni lugar, no debe ser obligado á probar; como cuando alguno dice que no fué citado, ó que no ha contraido ó que no se ha obligado, ó que la cosa no es de su contrario; porque éstas son puras negaciones que no contienen afirmación alguna.

XI.

Negans aliquid certo loco vel tempore factum esse, non est immunis â probatione, quam et praetor potest, si ostendat alio in loco aut tempore factum fuisse. Justa lex optimam, Cod. de contrahend. et committend. stipul. § item verborum. Inst. de inutil. stipul.

El que niega que alguna cosa se ha hecho en cierto lugar ó tiempo, no está exento de probar y el pretor puede exigirle que lo haga si agrega ó dice que fué hecha en algún otro tiempo ò lugar.

XII.

Is qui negat qualitatem personæ vel rei idoneam, utique probare tenetur. Nam quilibet præsumitur idoneus, et sicut quælibet res bona, nisi diversum doceatur. Lex cum quidam. Dig. de lega. 2.

El que niega la cualidad de idónea á una persona ó cosa está obligado á probar; porque se presume que todo hombre es idóneo y que toda cosa es buena, si no se prueba lo contrario.

XIII.

Neganti solemnitatem juris fuisse adhibitam, incumbit probatio. Lex ab ea potestate. Dig. de probat.

Al que niega haberse cumplido una solemnidad del derecho, le incumbe la prueba.

XIV.

Qui aliquam nativitatis suæ originem, putà genus, gentum seu familiam allegat, is semper probare debet. Lex 1, de probat.

El que alega el origen de su nacimiento, es decir, su raza ó la gente ó familia de que desciende, siempre debe probar.

XV.

Qui cum minore contraxit, is probat intervenisse solemnitatem juris, fortè negatam. Lex quæcunque. Dig. de publicia.

Ratio differentiæ inter hanc, et decimam tertiam regu-

lam est æquitas profecta ex circumstantia personæ: quæ multis captionibus est supposita. Lex 1. Dig. de minor.

El que contrajo con un menor tiene que probar que intervino la solemnidad del derecho que se niegue.

La razón de diferencia entre esta regla y la décima tercera es la equidad que se deriva de las circunstancias de la persona que está sujeta á muchos engaños.

XVI.

In tribus judiciis, scilicet familiæ erciscundæ, communi dividundo, et finium regundorum, cùm uterque litigatorum actor et reus censeatur, ab utroque exiguntur probationes, priús tamen ab eo qui in judicium provocasset. Lex in tribus istis. Dig. de judic.

En los tres juicios de partición hereditaria, de división de cosas comunes y de apeo y deslinde, como uno y otro litigante hacen de actor y de reo, de los dos se exige prueba, pidiéndola primero de aquel que provocò el juicio.

XVII.

Si reus fiducia juris suæ innocentiæ, ultro in se suscipiat onus probandi, mos ei gerendus est. Lex circa. Dig. de probat.

Si un reo confiando en su inocencia toma sobre sí la carga de probar, obsérvese en favor suyo la costumbre respecto del que prueba la posesión de su inculpabilidad, pronunciando sentencia que le sea favorable.

XVIII.

Judex ex causa nonnunquam potest, ubi viderit expedire, utrique litigatorum probationem decernere: Quia etiam reus excipiendo fit actor, et tamen non censetur confiteri. Lex non utique. Dig. de exceptionibus.

Quinquaginta (ait Celsus) testamento tibi legata sunt. Idem scriptum est in codicillis posteà scriptis. Refert, duplicare voluerit, an repetere, et an oblitus se in testamento

legasse, ìd fecerit, ab utroque ergo probatio ejus rei exigenda est.

Prima fronte æquius videtur, ut petitor probet quod intendit, sed nimirum probationes quædam à reo exiguntur. Nam si creditum petat, ille respondeat solutam esse pecuniam: ipse hoc probare cogendus est. Et hic igitur, cùm petitor duas scripturas ostendit, hæres posteriorem inanem esse dicat: hæres ipse probare judici debet.

El juez puede alguna ocasión con justa causa y porque así le parezca conveniente, exigir prueba de uno y otro litigante, porque aunque el reo excepcionándose haga de actor, no se entiende, sin embargo, que confiese.

Supone Celso que se te han legado en testamento cincuenta monedas, y este mismo legado se establece después en un codicilo. Se trata de averiguar si haya querido el testador duplicar el legado ó sólo repetirlo, ó que se hubiese olvidado en el codicilo de que ya lo había establecido en el testamento: en este caso debe exigirse prueba de uno y otro litigante.

En primer lugar el demandador ha de probar lo que pide, pero también se exigen otras pruebas del demandado; porque si el primero demanda su crédito y responde el segundo que está pagado, debe probar esto. La razón es que el actor muestra dos escrituras, y el heredero dice que la segunda es insubsistente; el heredero entonces debe probar esto al juez.

XIX.

Cùm judex nonunquàm refert alterutri litigatorum jurisjurandi conditionem, quam oportet suscipere sive actorem sive reum, tunc videtur incumbere probatio ei cui defertur juramentum. Lex admonendi. § dato. Dig. de jurejur.

Cuando el juez alguna vez impone á ambos litigantes la condición de jurar y corresponde al reo ó al actor pedir la prueba, entonces parece que debe presentarla el que ofreció el juramento.

XX.

In quæstione falsitatis criminaliter accusando mota, acerrimam oportet fieri indaginem, argumentis, testibus, scripturarum collatione, aliisque vestigiis ad veritatem commodè perducentibus. Nec accusatori tantum probationis necessitas indicenda est, sed etiam reo, ut inter utramque personam sit judex medius, ordine probandi servato, ut primò scripturam producens, deinde falsam arguens, ad probandum admittatur. Lex ubi falsi. Dig. ad leg. Cornel. de fals. Civiliter autem, scilicet excipiendo, falsitatis disceptatione incidente, requirendum est judici, utrum instrumentum quod producitur prima facie suspectum sit: putà cancellatum, corrasum, aut à tabellione aliàs mendacii convicto, descriptum, ut tunc producens probet rei veritatem. Lex jubemus. Cod. de proba.

Cuando se acusa á alguno del delito de falsedad, conviene hacer una indagación rigurosa, ya sea por el dicho de testigos, por comparación de escritos ú otros vestigios que conduzcan á averiguar la verdad. No del acusador solamente se debe pedir la prueba, sino también del reo, porque estando el juez entre los dos, debe guardar el orden en las pruebas, obligando á presentar primero los manuscritos que se redarguyen de falsedad, exigiendo en seguida la prueba del aserto, é instando al acusado á defenderse, presentando las pruebas de su inculpabilidad.

Pero según el derecho civil, en el juicio que se forma contra alguno por falsedad ó embuste, el juez ha de requerir del actor y del reo los instrumentos con cuyas pruebas pueda confirmarse la primera sospecha que la acusación infundió, como, por ejemplo: la señal de haberse borrado ó raspado alguna palabra ó corroido la substancia con que estaba escrita, ó convicto de mentira por el notario que en la época en que se hizo, autorizó el instrumento ó la copia de él; todo lo cual es realmente prueba.

XXI.

In crimine læsæ majestatis, aut proditæ patriæ, aut peculatus, aut sacramenti militaris deserti, judex non minus

accusatorem ad docendum, quàm reum accusatum ad probandas defensiones, quas allegat, urgere debet, ut tanti criminis executio acerbissima non fiat, nisi veritate comperta. Lex ult. Cod. de abolit.

En el crimen de lesa majestad, de traición á la patria, de peculado ó de deserción, el juez tanto debe exigir del acusador la prueba de su acusación, como al acusado la de sus defensas, para que el castigo de crìmenes tan graves no se imponga sino cuando la verdad quede completamente conocida.

XXII.

Qui dicit mutatam voluntatem alicujus: ei meritò decernitur probatio. Quare enim non potius id quod hodie volumus, cras quoque velle repetemus? cùm sit proprius ad mores constantis viri accidere videamur: quàm ut dicamur singulis horis aliud atque aliud voluisse, sicut leves et parum ingenui solent. Lex eum qui voluntatem. Dig. de probat.

Indispensablemente debe probar aquel que afirma haberse mudado la voluntad de alguno. ¿Por qué razón ha de dudarse de que mañana queramos lo que hoy queremos? siendo así que esto es propio de un varón constante, y por el contrario, el querer una cosa de presente y no quererla pocas horas después es propio de ánimos apocados y ligeros.

XXIII.

Emptor probare debet rem, de qua controversia est, fuisse vitiosam antequam emeret, ut redhibeatur. Lex emptorem. Dig. de probat.

El comprador debe probar que la cosa de que se trata en el litigio tenía algún vicio antes de que la comprara para que pueda rescindirse la venta.

XXIV.

Qui dicit dolo malo aliquid factum esse, licet excipiendo docere debet admissum dolum. Lex quoties. § qui dolo. Dig. de probat.

El que dice, aunque sea excepcionándose, que alguna cosa se ha hecho con dolo malo, debe probar la condición del dolo.

XXV.

Sicut is qui ad libertatem proclamat prior docere jubetur sive sit filius, sive servus, vel subditus. Lex si filius. Dig. de probat. Ita ex diverso, qui negat aliquem esse talem, qualem hactenus reputavit communis opinio, putà filium vel alium cognatum, is probare debet. Lex non nudis. Cod. de probat.

Así como al que demanda su libertad se le exige que la pruebe, ya sea que se diga hijo, esclavo ó súbdito; así también por el contrario, el que niega que alguno fuere tal como la opinión pública lo ha estimado, por ejemplo: como al hijo ú otra clase de parentesco, debe probarlo.

XXVI.

Fidejussores pro tutore, vel curatore acceptos, fuisse idoneos cum prommitterent, oportet probare eum, cujus officium fuit providere, ut pupillo idoneè caveretur: non verò pupillum quondam, agente actione subsidiaria. Quia quales non sunt, praesumuntur fuisse cum acciperentur. Lex non omnes. § à barbaris. Dig. de re mil.

Que los fiadores presentados por el tutor ó curador eran idóneos cuando se obligaron, toca probarlo á aquel cuyo oficio es el de procurar que el pupilo quede asegurado, y no al pupilo, cuando en algún tiempo demande, haciendo uso de la acción subsidiaria; porque si al presente no fueran idóneos, se presume que lo fueron al ser admitidos.

XXVII.

Cum de lege Falcidia quaeritur, haeredis est probatio, locum habere Falcidiam legem. Lex cum de lege. Dig. de probat. Probabit autem faciliter: videlicet et per testamentum tot esse legata, et tantum esse in bonis testatoris, per

inventarium. Si autem legatarii diversum intendant, ipsos oportet probare. Lex ult. § licentia. Cod. de jure delib.

Cuando se trata de la ley Falcidia, al heredero le toca probar que tiene lugar dicha ley, lo que se prueba fácilmente, mostrando con el testamento el número de los legados establecidos y con el inventario el valor de los bienes del testador. Pero si los herederos contradicen, á ellos toca probar su oposición.

XXVIII.

Possessio rerum corporalium relevat ab onere probandi, non tamen violenta, vel clandestina detentio. § retinendæ. Inst. de interdict.

La posesión de las cosas corporales releva de la carga de probar; pero no la retención violenta y clandestina.

XXIX.

Patronus si ab aliquo quasi liberto, exigat operas maximê artificiales, nihil juvatur quasi possessione operarum, nisi probet eas sibi deberi. Lex quoties. Dig. de probationibus.

Si un patrono pide de alguno las obras artificiales como al liberto, debe el patrono probar que se le deben dichas obras, sin que obste que tenga la cuasi-posesión de ellas.

XXX.

Cum res aliena legatur, oportet legatarium probare quod testator sciverit alienam esse, vel obligatam, non autem hæredem, quod testator ignoraverit. Quia ignorantia hujusmodi facti præsumitur, nisi diversum doceatur. Lex diversum existimo. Dig. de probat..

Cuando se lega la cosa agena, al heredero toca probar que el testador sabía que era agena, y no es el heredero quien tenga que probar que el testador ignorase que era suya. Porque se presume la ignorancia de este hecho, mientras no se pruebe lo contrario.

XXXI.

Chirographum cancellatum quocunque casu nondum soluto debito, transfert onus probandi in creditorem, ut ostendat pecuniam, vel totam, vel partem ejus adhuc deberi: putà si probaverit deletionem Chirographi se invito fuisse factam. Lex 1, § legi. Dig. de his qui quæ in test. delent.

El vale ó escritura de obligación cancelado, sin que esté pagado el adeudo, transfiere al acreedor la carga de probar que todavìa se le debe todo el dinero ó parte de él; como, por ejemplo, cuando tenga que probar que la cancelación se hizo contra su voluntad.

XXXII.

Donatio regulariter probanda est ab asserente. Lex nec ignorans. Cod. de donat. Nisi ratio sanguinis accedentibus aliis indiciis, constituat verisimilem et sufficientem conjecturam pro donatario. Lex Procula. Dig. de probat.

La donación regularmente debe probarse por el que asevera su existencia. Si no es que por causa de parentesco, agregándose otros indicios, obre una conjetura verosímil y suficiente en favor del donatario.

XXXIII.

Confessiones testatorum in ultima voluntate, si in fraudem videantur adjectæ, nihil prosunt eis ad relevandam probationem, pro quibus adjiciuntur: fraus enim potissimum detegitur cùm incapaces sunt relictorum illi, ad quos hujusmodi confessiones pertinent. Lex quidam testamentorum. Dig. de probat.

Las confesiones de los testadores en su última voluntad, si aparece que han sido hechas en manera fraudulenta, no aprovechan á aquellos á quienes aprovecha, para exonerarlos de la prueba; porque el fraude se manifiesta especialmente cuando aquellos á quienes favorecen tales confesiones son incapaces de lo que se les deja.

XXXIV.

Qui ætatem allegat ad fundandam intentionem suam, agendo vel excipiendo, is probat. Lex cum te minorem. Cod. de probat. Lex de ætate. Dig. de minor. 25 annor.

El que alega la edad para fundar su intención como actor ó como reo, tiene que probarla.

XXXV.

Qui in tempore fundat intentionem vel defensionem suam, utique debet eam probare. Lex matrem. Cod. de probat.

El que funda su intención ó su defensa en el tiempo, debe probarlo.

XXXVI.

Impugnans ultimam voluntatem, necessariò probat causam quare non valeat. Lex si scriptum. Cod. de probat.

El que impugna un testamento necesariamente tiene que probar la causa que lo invalida.

XXXVII.

Is qui negat prospectum esse hæredi, cujus fortè in conventione nulla est facta mentio, utique probabit, non actor ratio est, quia negât rem naturæ consentaneam, quandoquidem tam hæredibus nostris, quàm nobis ipsis cavere solemus. Igitur æquum et bonum est, diversum non credi, nisi probetur. Lex si factum. Dig. de probat.

Aquel que niega que su heredero no está comprendido en la convención que haya celebrado, porque no le nombró en ella, debe probarlo: la razón es porque niega una cosa conforme á la naturaleza ó costumbre general, porque comunmente pactamos por nosotros y nuestros herederos. Y así es justo que no se crea lo contrario, si no se prueba.

XXXVIII.

Qui dicit rem sibi pignori vel hypothecae obligatam, probare debet.

Primùm, quod hoc ipsum sponte ac legitime factum sit: deinde, quod res obligata, fuerit debitoris eo tempore quæ obligaretur. Lex ante omnia. Dig. de probat.

El que dice estarle obligada una cosa por prenda ó hipoteca, debe probar primero que se le haya otorgado espontánea y legìtimamente; después que la cosa obligada era del deudor en el tiempo en que se le obligó.

XXXIX.

Quomodo autem probandum sit, memoriam facit operis extare vel non extare. Tradit Labeo in lex penult. Dig. de probat.

El jurisconsulto Labeo enseña la manera de probar que existe ó se ha perdido la memoria de un hecho.

XL.

Probationes in criminalibus debent esse luce clariores. Lex fin. Cod. de prob.

Las probanzas en materia criminal deben ser más claras que la luz.

Probatiònum facultas non est angustanda. Lex Quoniam. Dig. de hæret.

No se ha de estrechar ó limitar la facultad de probar.

Probatione non indigent manifesta. Vide, Manifesta.

No necesitan de prueba las cosas manifiestas.

Probationes habere debent qui accusare volunt. Lex qui accusare. Cod. de edend.

Los que quieren acusar deben tener preparadas sus pruebas.

Probatio non colligitur ex eo, quod quandoque contingit abesse.

La prueba no debe tomarse de aquello que alguna vez puede faltar.

Prodest aliquid incidens, quod affectatum non prodest. Lex 2, § fin. Dig. si quis caution.

Algún incidente aprovecha, cuando maliciosamente no se presenta.

Procurator est qui aliena negotia mandato domini administrat. Lex 1, Dig. de procur.

Procurador es aquel que administra los negocios agenos por mandato de su señor.

Procurator constitui potest vel coram, vel per nuntium, vel per epistolam. Ibid. Dig. de procur.

El procurador puede ser nombrado por palabras de presente, por nuncio ó por epistola.

Procurator omnium rerum, vel unius esse potest. Ibid.

El procurador puede serlo general ó especial.

Procuratoris onus suscipere nemo cogitúr invitus. Lex filiusfam. § invitus. Dig. de procur.

A nadie puede obligarse á recibir el cargo de procurador.

Procurator ignorantis domini conditionem, deteriorem facere non potest. Lex ignorantis. Dig. de procur.

El procurador no puede hacer peor la condición del principal ignorante.

Procurator falsus non est procurator. Lex Paulus. Dig. de verb. sign.

El procurador falso no es procurador.

Procuratoris usus perquàm necessarius est, ut qui rebus suis ipse superesse, vel nolunt, vel non possunt: saltem per alios possint, vel agere, vel conveniri. Ibid.

El uso del procurador es necesario cuando el dueño no quiera ó no pueda administrar sus cosas por sí mismo y pueda hacerla mejor por otros, ó porque así le convenga.

Prodigus est, qui sermonibus quidem videtur sapiens, sed factis tamen insipiens. Lex his qui. § divus. Dig. de tut. et curat.

Pródigo es aquel que por sus palabras aparece entendido, pero que en sus hechos se halla que es un ignorante.

Prohiberi videtur etiam id, per quod pervenitur ad rem prohibitam. Lex oratio. Dig. de sponsalib.

Se tiene por prohibido aquello por lo que se llega á la cosa vedada.

Progressus dificilior est à non esse, ad esse, quàm ab imperfecto ad perfectius esse. Lex cum ab eo. Dig. de contrahend. empt. et vend.

Es más difícil el progreso del no ser al ser, que de lo imperfecto á la perfecto.

Promissum honestum, debitum est jure. Lex 1. Cod. de suffragio.

Se debe por derecho la promesa lícita.

Propositiones duæ universales contrariæ, non possunt simul esse veræ leg. si is qui ducenta. Dig. de rebus dubiis.

Dos proposiciones universales contrarias, no puedên ser á un mismo tiempo verdaderas.

Provocare ad magistratum, nihil aliud est, quàm appellare. Vide, appellans.

Llevar una cuestión al magistrado, no es otra cosa más que apelar.

Propheta acceptus nemo est in patria. Lex Barbarius Philippus. Dig. de offic. prætoris. Item non est propheta sine honore, nisi in patria sua. Lex tres tantummodo. Cod. de offic. præto.

Ninguno es recibido como profeta en su patria. Y ningún profeta tiene honra en su misma patria.

Proximus est quem nemo antecedit, supremus est quem nemo sequitur. Lex proximus. Dig. de verb. signif.

Próximo se llama á lo que nada precede: y último aquello á lo cual nada sigue.

Principali remoto tollitur accessorium: Quia accessorium sine principali esse non potest. Vide, Accessorium.

Quitado lo principal se quita lo accesorio; porque lo accesorio no puede estar sin lo principal.

Principale idem jus continet, quod accessorium. Lex si ut certo. Dig. commod.

Lo principal contiene ó goza del mismo derecho que lo accesorio.

Principiis ignoratis, ignoratur et ipsa ars. Lex 1. Dig. de justit. et jur.

La ignorancia de los principios de un arte, trae consigo la ignorancia del arte misma.

Principalis causa si non subsistat, nec ea quidem, quæ sequuntur, locum habebunt. Lex cum principalis. Dig. de just. et jur.

Si no subsiste la causa de lo principal, tampoco subsisten sus consecuencias.

Principium cujusque rei potissima pars est. Lex I. Dig. de orig. jur.

El principio de una cosa cualquiera es una parte muy principal de la cosa misma.

Principio quæ sunt inchoata malo, vix est ut bono peragantur exitu. Vel malum principium malus finis sequitur. Lex universis. Cod. qui dare tut. vel cur. 1. q. 1., c. principatus.

Las cosas que han tenido un mal principio, casi nunca pueden alcanzar un buen éxito, ó lo que es lo mismo á un mal principio, se sigue un mal fin.

Principum placita legis vigorem habent. Leg. regia quæ de ejus imperio lata est. Inst. de jur. nat. gent. et civil. § sed quod et principi plac.

Las voluntades de los príncipes tienen fuerza de ley.

———

Principis omnia intelliguntur esse. Vide, Imperator.

Todas las cosas se entiende que son del prìncipe.

———

Princeps bona concedendo, videtur etiam obligationes concedere. Lex princeps. Dig. de verb. sign. Vide, Obligationes.

El príncipe que concede algunos bienes, se entiende que concede también las obligaciones.

———

Princeps legibus solutus est. Lex princeps. Dig. de leg.

El príncipe está exento de las leyes.

———

Princeps licet legibus solutus sit, attamen secundum leges vult administrare. Lex digna vox. Cod. de legib.

Aunque el príncipe esté exento de las leyes, se entiende que quiere gobernar conforme á ellas.

———

Principis privilegium intelligitur semper concedi sine præjudicio alterius. Lex 2, § si quis à principe. Dig. ne quid in loco public.

El privilegio del príncipe se entiende concedido sin perjuicio de tercero.

———

Princeps pacta tenetur servare. Cap. 1. Ubi notat. extra. de probat.

El príncipe está obligado á guardar los pactos.

———

Primum, aliud ante se habere non potest. In prooemio Digestorum.

Lo que se dice primero, no puede tener ante sí otra cosa.

———

Primus percutiens censetur facere rixam. Lex si plagis. § tabernarius. Dig. ad leg. Aquil.

El que hiere primero se entiende que es quien provoca una riña.

Privilegia multa dantur advocatis. Lex sancimus. Cod. de advocat. diverso. judicio.

Muchos privilegios están concedidos á los abogados.

Privatio præsupponit habitum. Lex remittit. Dig. de jurejur.

La privación presupone el hábito.

Privatio et habitus non habent medium. Lex hæc verba. Dig. de verb. sign. Vide, Medium.

La privación y el hábito no admiten medio.

Publica et communis utilitas est præferenda privatæ. Novell. de non alienand. aut permut. reb. Ecclesiast. § oporter enim, const. 7.

La utilidad pública y común se ha de preferir á la privada.

Puberes dicuntur illi qui sunt majores 14 annis. Inst. de nupt.

Se llama púberes á los mayores de 14 años.

Puella pro incremento ætatis exhibenda est atque alenda. Lex cum unus alimentis. Dig. de alimen. et cib. legat.

La nina por el incremento de la edad, muchas veces parece de más edad que la de la pubertad.

Pulchritudine quædam solent nova placere. Lex 1. Cod. de vet. jur. enucle.

Las cosas nuevas suelen agradar porque tienen cierta especie de pulcritud ó hermosura.

Pueri atque propinqui sunt emendandi. Ut in tit. Cod. de emendand. propin.

A los niños y á los deudos se les ha de corregir.

Puniendus est qui fines mandati excesserit. Lex diligenter. Dig. manda. Vide, Fines mandati.

Merece ser castigado el procurador que se excede de los términos del mandato.

Puniri debet gravius, qui gravius delinquit. Nam secundum gravitatem facti puniendus est. Instit. de public. judic.

Debe ser castigado más gravemente el que más gravemente delinque. Porque el castigo ha de proporcionarse à la gravedad del delito.

Punitur affectus, licet non sequatur effectus. Vide suprà § affectus.

Se castiga el afecto, aunque no se siga el efecto.

Pupillus per acceptilationem liberari potest, sine tutoris authoritate. Lex pupillum. Dig. de acceptil.

El pupilo queda libre por la acceptilación, aunque no intervenga la autoridad de su tutor.

Pupillus non videtur pejerare, quia sciens fallere non censetur. Lex qui jurasse. Dig. de jurejurando.

El pupilo no se entiende que perjura, porque se estima siempre que no comete engaño á sabiendas.

Pupillus sine authoritate tutoris non obligatur. Inst. de autor. tut. cum autoritate potest obligari.

El pupilo no se obliga sin la autoridad de su tutor.





Quandiu quis vivit, acquirere potest. Lex si creditores. Dig. quæ in fraud. credit.

Mientras alguno vive, puede adquirir.

Quando plures vocantur ad eandem rem simpliciter, in dubio intelliguntur vocati viriliter. Lex reos. § in tabulis. Dig. de duo re.

Cuando muchos son llamados simplemente á una cosa, en caso de duda prefieren los varones,

Quando duo judicia ita se habent quod absolutoria lata in uno, pariat exceptionem rei judicatæ in alio: concursus non admittitur. Lex fundum Titianum. Dig. de except.

Cuando dos juicios son tales entre sí que la sentencia absolutoria proferida en uno, dé la excepción de cosa juzgada en el otro, no puede acumularse.

Quando aliquid prohibetur fieri directò, prohibetur et per obliquum. Lex si sponsus. Dig. de don. inter virum et uxor.

Cuando se prohibe una cosa directamente, queda prohibida también en el sentido indirecto ú oblicuo.

Quando alicujus decisionis certa redditur ratio, pro specialiter expressa habetur. Lex quamuis. Cod de fideicom.

Cuando se dá la razón cierta de una resolución se tiene por especialmente expresa.

Quando à lege certa et expressa est ratio, illa sola est inductiva et finalis, non alia quælibet. Istam regul. ponit Bart. in lex non solùm. § morte, col. 6. Dig. de nov. oper. nunt.

Cuando por la ley es cierta y expresa la razón; esta sola es inductiva y final, y no otra cualquiera.

Quando aliquid lege Canonica est clarè decisum, de jure autem Civili dubium est relictum, lex Canonica servatur in utroque foro Civili et Canonico. Panor. hanc tradit regul. in cap. I, extr. de nov. op. nuntiat.

Cuando alguna cosa se halla claramente definida en la ley canónica y por la civil se halla dudosa, la ley canónica se observa tanto en el orden canónico como en el civil.

Quando dubium est cui aliquid sit attribuendum, vetustiori attribuimus. Lex finalibus. Dig. fin. reg. § singulorum.

Cuando es dudoso á quien ha de atribuirse alguna cosa, debemos atribuirla al más antiguo.

Quando lex est specialis, ratio autem generalis, generaliter lex intelligenda. Lex regula. Dig. si quis jus.

Cuando la ley es especial, pero su razón general, debe entenderse generalmente la ley.

———

Quando concurrunt duæ causæ, una naturalis, alia accidentalis, prævalet naturalis. Dig. de tutel. Lex qui habent.

Cuando concurren dos causas, una natural y otra accidental, prevalece la natural.

———

Quanto quis præest melioribus et honestioribus, tantò ipse melior et honestior est. § 1. Aut de defend. civit. col. 3.

Cuando alguno prefiere las cosas mejores y más honestas, él mismo se acredita del más bueno y honrado.

———

Quæ inducuntur ad augmentum, non debent operari diminutionem. Lex legata. inutiliter. Dig. de leg. 1.

Las cosas que inducen á producir aumento no deben obrar diminución.

———

Quanto juniores, tanto perspicaciores. Lex præcipiunt. Dig. de ædil. edict.

Cuanto más joven es el hombre, es tanto más perspicaz.

———

Quæ non prosunt singula, multa juvant. Lex instrum. Cod. de probat.

Las cosas que no aprovechan siendo pocas, valen en gran manera siendo muchas. Las pruebas que por singulares no son eficaces, suelen serlo unidas.

———

Quæstio fatua est deridenda. Lex Domitius Labeo. Dig. qui testam. fac. poss.

Una cuestión necia se ha de menospreciar.

———

Quæstio major in cognitione judicii, minori præfertur.

La cuestión mayor en el conocimiento de un juicio, se prefiere á la menor.

———

Qui non potest minus, is nec majus potest. Lex qui in dignus. Dig. de senatoribus.

El que no puede lo menos, no puede lo más.

Qui est cum inimicis meis, amicus meus non est. Cod. de inof. testam. Lex liberis. § fin.

El que está con mis enemigos, no es mi amigo.

Quis ex suo dolo præmium reportare non debet. Dig. de arbitr. Lex ita demum.

Nadie debe reportar provecho de su dolo.

Quisque suo contentus, non debet invidere alienis Dig. fi. re. si irruptione in gloss. in verb. abstinere.

Contento cada uno con lo suyo, no debe envidiar lo ageno.

Qui jure suo utitur, nemini facit injuriam. De elect. ca. cum Eccles.

El que usa de su derecho á nadie ofende.

Qui se ingerit, est suspectus. Dig. de procur. Lex quæ § 2.

El procurador que se mezcla en negocio que no se le ha encomendado, es sospechoso.

Quod nullum est, præstare impedimentum non potest. Dig. de hæred. inst. Lex si quis.

Lo que es nulo, no produce impedimento.

Qui in locum alterius succedit, justam habet ignorantiæ causam. Dig. de reg. Lex qui in alterius.

El que sucede en lugar de otro, se entiende que tiene justa causa para ignorar.

Quisque praesumitur scire facultates sui patrimonii. Lex quisquis. Cod. de rescindend. vend. Auth. sed cum testator.

Se presume que cada uno conoce el valor de su patrimonio.

Qui peccavit in uno, factus est omnium reus. Jacob. 2, cap. defluat. extr. de reg. jur.

El que pecó contra una sola prohibición, se hace reo de infracción de todas.

Qui non habet in aere, luat in corpore. Lex 1, § fin. Dig. de pœnis.

El que no puede llevar la pena pecuniaria, sufra la corporal.

Qui in utero est, habetur pro nato. Lex qui in utero. Dig. de statu hominum.

Quien está en el seno materno, se entiende nacido.

Qui gravatur in uno, in alio debet relevari. Nam qui sentit onus, debet sentire commodum. et è contra. Leg. eum qui. Dig. de jurejur.

Quien sufre gravamen bajo un respecto, debe quedar libre en otros. Porque el que siente el peso debe gozar la comodidad.

Quid permittitur publicè quod privatim non permitteretur. Lex 1. Dig. de pollic.

A veces se permite públicamente lo que no se permitiría en lo privado.

Qui morbo corporali laborant, à muneribus personalibus se excusant. Lex 1. et 2. Cod. qui morbo se excus. Lex X.

Los que padecen alguna enfermedad corporal están libres de las cargas corporales.

Qui semel est hæres, non potest desinere esse hæres. Lex et si sine. § sed quod. Dig. de minorib.

El que una vez llegó á ser heredero, no puede dejar de serlo.

Qui perdit principale, perdit et accesorium. Lex Labeo. Dig. quemadm. servit. admittat.

El que pierde lo principal, pierde también lo accesorio.

Qui tacet verum, committere videtur falsum. Lex qui testamentum. Dig. ad legem Cornel. de fals.

El que calla la verdad, se presume que obra falsamente.

Qui servit altari, de altari vivere debet. 1. Corint. 9. cap. cum secundum Apostolum. extra. de praebend.

El que sirve al altar, debe vivir del altar.

Qui non fecit, quod et si vellet facere non posset, de jure culpari non debet. Lex 1, § fin. Cod. de annu. except.

El que no hizo aquello que aunque quisiera no lo podría hacer, no tiene culpa.

Qui est causa causae, est causa causati. Lex et si amicis. Dig. ad leg. Juliam de adult.

Quien es causa de la causa, es causa de lo causado.

Qui sibi non parcit, multò minus alii parcet. In lex fin. Dig. de bon. eorum qui ante sentent. sibi consc.

El que no se perdona á sí mismo mucho menos perdonará á otro.

Qui per alium facit, per seipsum facere videtur. Lex ita autem. § gessisse. Dig. de amittend. tut.

El que obra por medio de otro, se entiende que obra por sí mismo.

Quis non debet admitti ut talis, nisi probet se esse talem. Lex non ignorat. Cod. qui accuss. non poss.

Nadie debe ser admitido con tal carácter, si no se prueba que lo tiene.

Qui non est in culpa, non debet esse in pœna. Lex si ideò. Dig. de his quib.

El que no tiene parte en la culpa tampoco debe tenerla en la pena.

Quicunque primatum desiderat in terra, inveniet confusionem in cœlo. In cap. multi. 40 dist.

El que pone su corazón en la tierra y su esperanza en las cosas del mundo, será confundido en el cielo.

Qui accusat criminaliter, non potest conveniri civiliter. Dig. de judic. Lex 2. § fin.

El que acusa criminalmente, no puede ser reconvenido civilmente.

Qui jam certus est, amplius certificari non debet. Lex 1, § fin. Dig. de act. empt.

Lo que ya es cierto no exige mayor demostración.

Qui tacet, consentire videtur. Lex item quæritur. § impleto. Dig. loca. et Cod. reg. jur.

El que calla, parece que consiente.

Qui tacet quo ad sui commodum, negare videtur. Lex ætate. § qui tacuit. Dig. de interrog.

El que calla en lo que vé à su comodidad ó favor se entiende que niega.

Quicquid acquirit filius acquirit patri, et servus Domino. Lex placet. Dig. de acq. hæred.

Todo lo que adquiere el hijo, lo adquiere para su padre, y lo que el siervo para su señor.

Quilibet prima facie præsumitur idoneus, nisi probetur contrarium· Cap. dudum. de praes. extr.

A todo hombre se le presume idoneo, mientras no se prueba lo contrario.

Qui occasionem damni dat, damnum fecisse videtur. Lex qui occidit. Dig. ad legem Aquil. § fin.

El que dá ocasión para un daño, se entiende que él mismo lo hace.

Quod quis in alterius persona conservat in sua debet conservare. Dig. quod quisque juris in alterum statuerit, ipse eodem jure utatur, per totum.

Lo que alguno conserva en la persona de otro, lo conserva en la suya.

Quicquid acquirit monachus, acquirit monasterio. In authen. ingressi. Cod. de sacrosanct. Eccles.

Todo lo que adquiere el monje, lo adquiere para su monasterio.

Qui videt utilius, et sumit deteriora, absit ejus radius luminis absque mora. Inst. de cæteris. tit. quod cum eo qui in alien. provin.

El que vé lo mejor y toma lo peor se entiende que carece de sentido común.

Qui semel calumniatus est, præsumitur adhuc velle calumniari. Lex si cui. Dig. de accus. § iisdem.

El que alguna vez ha calumniado, se presume que siempre tiene malevolencia para calumniar.

Quicquid sorti accedit, usura est. Cap. plerique. 14. q. 3.

Todo lo que se agrega al capital, se tiene por usura.

Qui reddit mala pro bonis, non recedet malum de domo ejus. Proverb. 17.

Jamás se apartará el mal de la casa de aquel que vuelve mal por bien.

Quod principi placuit, legis habet vigorem. Lex I. Dig. de const. princip.

Lo que es del agrado del príncipe tiene fuerza de ley.

Quodlibet prædium præsumitur liberum, nisi probetur contrarium. Lex altius. Cod. de servit. et aqu.

Se presume libre todo predio si no se prueba lo contrario.

Quod nullius est, primo occupanti conceditur. Lex quod enim nullius. Dig. de acq. rer. domin.

Lo que no tiene dueño, se concede al primer ocupante.

Quod differtur, non aufertur. Lex quoties. Cod. de precib. Imp. offer.

Lo que se difiere, no se quita ó niega.

Quod remittitur à jure, non est necesse remitti à judice. Lex quae sub conditione. Dig. de condit. inst.

Lo que se remite por el derecho, no es necesario que se remita por el juez.

Quod favore aliquorum introductum est, in eorum laesionem retorqueri non debet. Lex nulla. juris ratio. Dig. de legib.

Lo que está inducido en favòr de alguno, no debe convertirse en su daño.

Quod non est concessum, intelligitur prohibitum. Lex 1. Dig de colleg. illicit.

Lo que no se ha concedido, se entiende prohibido.

Quod belli calamitas introduxit, hoc pacis lenitas sopiro debet. Lex unic. Cod. de cad. toll.

Lo que introduce la calamidad de la guerra, debe aliviarlo la lenidad de la paz.

Quod omissum est in legibus religione judicantium suppleri debet. Lex quæsitum. Dig. de testib.

Lo que omite la ley, debe suplirlo el juez.

Quod semel Deo consecratum est, ad humanos usus transferri non debet. Cap. Mancia. extr. de rer. permu.

Lo que se ha consagrado una vez á Dios, no puede emplearse en el uso humano.

Quod mecum non est gestium ratum habere non possum. Dig. de negot. gest. Lex si pupillus.

Lo que no se hizo por mí, no puedo ratificarlo.

Quod non est, amitti non potest. Dig. qui. mo. usufru. amit. Lex 1, in gloss. in verb. non amittit.

Lo que no se tiene, no se puede perder.

Quod scit suum jus, eligendo aliquid quod credit habere non amittit quod habet. Lex mater. Dig. de inoff. test.

El que juzgando tener derecho, elige lo que cree tener suyo, no pierde lo que tiene.

Quod contra rationem juris introductum est, non debet trahi ad consequentiam. Lex quod vero. Dig. de legibus.

Lo que se introduce en contra de la razón del derecho, no debe extenderse á sus consecuencias.

———

Quod quisque ob sui corporis tutelam facit, jure fecisse existimatur. Dig. de just. et jur. Lex ut vim.

Lo que alguno hace por la defensa de su cuerpo, se estima que tiene derecho para hacerlo.

———

Quod per me non stat, mihi non debet imputari. Dig. loca. Lex sed addes.

Lo que no existe por un acto mío, no se me puede imputar.

———

Quod omnes tangit ab omnibus approbatur. Lex fin. Cod. de auth. praes.

Lo que á todos toca, por todos debe aprobarse.

———

Quod semel meum est, amplius meum fieri non potest. Lex cum res. Cod. de contra. empt.

Lo que ya es mío, no necesita de otro título para ser mío.

———

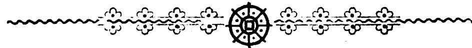
Quod negat natura, lex non audet. Lex 2. § 1. Dig. de usufr. earum rerum quae usu consum.

Lo que niega la naturaleza, no se atreve à hacerlo la ley.

———

Quod gratis accipistis, gratis date. Cap. quicquid. I, q. 1 contra simoniam.

Lo que recibiste gratuitamente del mismo modo lo has de dar.





Ratio est anima legis. Dig. de legib, 2. Lex cum pater. § dulcissimis.

La razón es el alma de la ley.

Ratio naturalis potest allegari etiam sine lege. Lex fin. Dig. de pœnis. Nam deficiente lege vel canone, potest allegari ratio. 19 distin. cap. si remanorum.

La razón natural se puede alegar sin necesidad de ley, porque faltando la ley ó el cánon se puede alegar la razón.

Ratio civilis jura naturalia corrumpere non potest. Inst. de legit. adgnat. tutel. Quia civilis ratio Civilia quidem jura corrumpere potest, naturalia vero non utique. Inst. de cap. dimi. § cum autem. Vide, Jus naturale.

La razón civil no puede derogar los derechos naturales; porque la razón civil derogarà el derecho civil, pero no el natural.

Ratio generalis prævalet speciali. Notatur Inst. de usucapio, § quod autem.

La razón general prevalece sobre la especial.

Ratio a capite edenda est. Dig. de edendo. Lex argentarius.

La razón se ha de tomar del capítulo principal.

Ratione legis cessante, cessat et ipsa lex. Dig. de legib. Lex liberorum autem. § 1 et Dig. de his qui notant inf.

Cesando la razón de la ley, cesa la misma ley.

Ratio non omnium reddi potest, quæ à majoribus constituta sunt. Dig. de legib. Lex non omnium.

No se puede dar razón de todas las cosas establecidas por nuestros mayores.

Ratio eadem exigit idem jus. Lex illud quæsitum. Dig. ad leg. Aquil.

La misma razón exige el mismo derecho.

Ratio format pactum. Cod. de transact. Lex interpositas. § sed quoniam.

La razón constituye pacto.

Rationem juris excedentia, non debent ad consequentias trahi.

Lo que excede á la razón del derecho, no debe extenderse á sus consecuencias.

Rarum omne carum. In authen. ut sine prohib. mat. col. 7, § 1.

Todo lo que tiene gran precio ó estimación, es raro.

Ratio si est eadem, lex extenditur. Dig. de vi et vi arm. Lex 1. § quod vulgo.

Si es la misma la razón de la ley se extiende ésta.

Ratihabitio omnis retrotrahitur, et mandato non est dubium comparari. Cap. rati habitionem retrotrahi. De regulis juris. lib. 6.

La ratificación se compara con el mandato y se retrotrae al tiempo del acto.

Ratum habere non possum quod meo nomine non est gestum. Dig. negotior. gest. Lex item si. § si quis quasi servus.

Lo que no se ha hecho en mi nombre, no puedo ratificarlo.

Ratio seu responsio quæ est eadem cum dicto, non valet. Lex qui interrogatus. Dig. de interrog. act.

La razón ó respuesta cuyo argumento sólo es una repetición de la pregunta, no es válida.

Reatus omnem honorem excludit. Lex 1, Cod. ubi senatores.

Una mala acción excluye de todo honor.

Religiosa sunt quæ religiosis adhærent. Cap. quæ religiosis. Dig. de rei vendic.

Son religiosas las cosas que se adhieren á otras cosas religiosas.

Rei appellatio latior est, quàm pecuniæ: quia etiam ea, quæ extra computationem patrimonii nostri sunt, continet; quanquam pecuniæ significatio propriè ad ea referatur, quæ in patrimonio nostro sunt. Dig. de verb. signif. Lex rei appellatio.

La palabra *cosa* tiene una significación más extensa que la de pecunia ó dinero, porque contiene aun lo que se halla fuera de nuestro patrimonio; porque la significación de la palabra pecunia se refiere á lo que está dentro de nuestro patrimonio.

Rei appellatio est generalis. Dig. si cert. pet. Lex 1.

La palabra cosa es general.

Rei appellatione et causæ, et jura continentur. Dig. de verb. sign. Lex 23.

Las causas y los derechos que le pertenecen, se comprenden en la pálabra cosa.

Rei alienæ valet emptio et legatum. Lex rem alienam. Dig. de contrahend. empt.

La compra y el legado de cosa agena, vale.

Rei legatae vel per fideicomissum relictae dominium transfertur à morte testatoris. Lex à Titio. Dig. de furt.

Se transfiere el dominio de las cosas legadas ó dejadas en fideicomiso, desde la muerte del testador.

Rei satis demonstratae quicquid adjicitur, frustra est. Lex 1, § fin. Dig. dot. praeleg.

Es inútil todo lo que se agrega á la suficiente demostración de una cosa.

Reipublicae interest, ne crimina remaneant impunita. Lex si ita vulneratur. Dig. ad leg. Aquil.

Interesa à la República que los delitos no queden impunes.

Relicta ab instituto videntur, et censentur repetita a substituto. Lex licet imperator. Dig. de legat. 1.

Las cosas se estiman abandonadas por el que las pasa á otro, y repetidas ó adquiridas por el substituto.

Rebus judicantis standum est. Dig. de bon. liber. Lex si patronus 2. § si quis cum esset.

Se ha de estar á lo establecido por el juez.

Regina est et domina in ultimis voluntatibus voluntas testatoris. Cod. de legat. Lex cum quæstio.

La voluntad del testador es la reina y señora en las últimas voluntades.

Res denominatur a suo authore. Inst. de act. § namque si cui.

La cosa toma su denominación de su autor.

Res suas nemo vendere cogitur, etiam justo pretio. Lex invitum. Cod. de contrahend. empt. et vend.

Nadie puede ser obligado á vender sus cosas, ni aun por su justo precio.

Res suas cogitur aliquis vendere. Lex si quis sepulchrum. Dig. de religios. et sumpt. funer.

Casos hay en que alguno puede ser obligado á vender sus cosas.

Res licet pervenerit ad eum casum a quo incipere non potuit: non tamen per hoc vitiatur. Lex secus judicantis. Dig. de judic.

Aunque la cosa llegue á un caso del que no pudo tomar su origen, no vale el acto.

Res cum ad eum casum pervenit à quo incipere non potest: non valet actus.

Cuando la cosa se halla en un caso que no puede servirle de origen, no vale el acto.

Rei suae quilibet est moderator et arbiter. Vide, Moderator.

Cada uno es dueño y árbitro de sus cosas.

Res proprie reddita non dicitur, quae deterior reddita est. Lex 3, Dig. commod.

La cosa no se dice restituida cuando se vuelve en mal estado.

Res nostra nobis invitiis ab aliis retineri non potest. Lex si filiusfamilias. § maritum. Dig. solut. matrim.

Nadie puede retener nuestras cosas contra nuestra voluntad.

Res cum judicatur esse mea, simul judicatur illius non esse. Lex Pomponius scribit. § denique. Dig. de procurat.

Cuando se declara en juicio que una cosa es mía, se entiende haberse declarado que no es al mismo tiempo de otro.

Res judicata non potest ex uno eodémque judicio, pro parte valere et pro partè non valere. Lex quaedam. Dig. famil. erciscund.

La cosa juzgada no puede por el mismo juicio valer en un punto y no valer en otro.

Res judicata pro veritate accipitur. Lex ingenuum. Dig. famil. erciscund.

La cosa juzgada se tiene por verdad.

Res tanti aestimatur, quanti emptorem invenerit. Lex si servus. § quod si. Dig. de condict. furti.

La cosa se estima que vale el precio por lo que ha sido comprada.

Res inter alios acta, aliis nec prodest, nec nocet. Lex saepe constitutum est. Dig. de re judic. Saepe constitutum est, res inter alios actas, aliis non praejudicare. Quod tamen quandam distinctionem habet. Nam sententia inter

alios acta, alias quibusdam etiam scientibus non obest: quibusdam vero etiam si contra ipsos judicatum sit, nihil nocet. Nam scientibus nihil praejudicat: Veluti si ex duobus haeredibus debitoris alter condemnatur. Nam alteri integra defensio est, etiam si cum cohaerede suo agi scierit: item, si ex duobus petitoribus alter victus acquieverit, alterius petitioni non praejudicatur: idque ita rescriptum est.

Los actos pasados entre algunos no dañan, ni aprovechan á otros. Generalmente se halla establecido que las cosas pasadas entre otros, no perjudican à tercero; pero aquí cabe una distinción, porque la sentencia pronunciada entre algunos, á veces no daña á los mismos contra quienes se dictó.

Res eadem diverso jure non debet censeri. Lex eum qui aedes. Dig, de usucapion.

Una misma cosa no debe juzgarse con diversos derechos.

Res sua nemini servit. Lex uti frui. Dig. si ususfr. pet. Nec enim potest ei suus fundus servire de suo enim, non de alieno jure quenquam agere oportet. Lex re communi. Dig. de servit. urb, praed.

La cosa propia no reporta servidumbre en favor de su dueño; porque un fundo mío no puede llevar servidumbre para mí mismo.

Res aliena vendi potest: sed emptori eam auferri licet. Lex rem alienam. Dig. de contrahend. empt. et vend.

La cosa agena puede venderse: pero es lícito repetirla del comprador.

Re communi possum invito socio uti, ad hoc, quod mihi prodest, et illi non noceat. Lex fistulam. § fin. Dig. de servit. praedio. urb.

Puedo usar de una cosa común contra la voluntad de mi socio, en cuanto á mí me aproveche y á él no le dañe.

Res proprio nomine appellantur, an digito ostendantur, an vocabulis quibusdam demonstrentur, nihil interest. Lex certum est. Dig, si cert. pet.

Las cosas deben llamarse con su propio nombre; importando poco que se puedan señalar con el dedo ó por medio de las palabras.

Rem suam nemo nisi á fure condicere potest. Lex 1, Dig. de condict.

Nadie puede recobrar su cosa por sí sino del ladrón.

Res major propter modicam rem non debet immutari. Lex scio. Dig. de in integr. restit.

Una cosa mayor no debe sufrir alteración por una cosa menor.

Res nata ex re mea, ad me pertinet. Lex solum. Dig. de rei vend.

Una cosa que nace de otra mía, á mí me pertenece.

Rei empta pecunia mea non est mea: et ideo a me vindicari non potest. Lex si ea pecunia. Cod. de rei vendic. Si ea pecunia, quam deposueras, is apud quem collocata fuerat, sibi possessiones comparavit, ipsi quae traditae sunt, tibi vel omnes tradi, vel quasdam compensationis causa ab invito in te transferri, injuriosum est.

La cosa comprada con dinero mio, no por eso es mía. Y por eso no puedo justamente quitarla. Mas si el dinero que yo pido, fué colocado en esta compra, puede compararse á una posesión, y puedo yo reclamar la cosa por causa de compensación, aun contra la voluntad del que hizo la compra con mi dinero.

Res non videtur esse in loco, ín quo non est mansura. Lex 1. Cod. de verb. signif.

Una cosa no se ha de decir que reside ó se halla en aquel lugar donde no ha de permanecer.

Res facile revertitur ad suam naturam. Lex si unus. § quod si in specie dotis. Dig. de pactis. Incipiet dos redire ad jus suum.

Las cosas fácilmente vuelven á la naturaleza de que traen su origen.

Res sacra non recipit aestimationem, Lex res sacra. Dig. de rer. divis.

Una cosa sagrada no tiene precio.

Res transit cum suo onere. Dig. de pignorat. act. Lex si convenerit.

La cosa pasa con su carga.

Res divinae perfectissimae sunt: humani vero juris conditio in infinitum decurrit, nec est in ea, quod perpetuo stare possit. Lex 3. Cod. de vet. jur. enucle. § sed quia divinae.

Las cosas divinas son perfectísimas; la condición del derecho humano va cambiando hasta lo infinito, ni hay en él nada que se mantenga perpetuamente.

Res subrogata in locum alterius, naturam ejus sortitur in cujus locum subrogatur. Lex qui in alterius. Dig. de reg. jur.

La cosa subrogada en lugar de otra sigue la naturaleza de aquella en cuyo lugar se subrogó.

Res quanto magis appropinquat ad tempus suae corruptionis tanto debiliores habet virtutes. Lex quoniam. Cod. de testam.

Cuanto más una cosa se acerca á su fin, tanto más se debilitan sus fuerzas.

Res cum alienatur transit ad eum in quem alienata est, cum sua causa. Lex alienatio. Dig. de contrahend. empt. Alienatio cum fit, cum sua causa dominium ad alium transferimus, quae esset futura, si apud nos ea res remansisset. Idque toto jure civili ita se habet, praeterquam si aliquid nominatim sit constitutum.

Cuando se enagena una cosa, se transfiere con su causa al nuevo dueño. Al hacer una enagenación transferimos á otro su dominio con la causa futura que hubiera tenido en nuestro poder si la hubiéramos conservado en él. Y esto es conforme al derecho civil, salvo convenio en contrario.

Res mali exempli est vitanda. Lex exemplo perniciosum est. Cod. de probat.

Ha de evitarse la cosa que sirve de mal ejemplo.

Rem qui emit aliena scienter, vel alii obligatam, sibi imputet: nisi expresse de evictione, sit stipulatus. Ignorans enim semper habet regressum de evictione. Lex si fundum. Cod. de evictio.

El que compró una cosa agena ó que está obligada á otro, sabiéndolo, impúteselo á sí mismo, si no es que se haya estipulado expresamente la evicción. El ignorante siempre tiene recurso á ésta.

Res mutata, in pristinum statum redire non potest. Lex inter stipulantem. § sacram rem. Dig. de verb. oblig.

La cosa que ha sufrido alguna alteración no puede volver á su primer estado.

Res per pecuniam æstimatur, et non e contrario. Lex si ita fidejussorum. Dig. de fidejuss. et mandat.

La cosa se estima por el dinero que vale, y no al contrario.

Res suas nemo per rixas vel contentiones reposcere debet, sed jure. Lex si plagis. Dig. ad leg. Aquil.

Nadie puede pedir sus cosas por medio de riñas ó reclamaciones violentas.

Rei hæreditariæ nondum possessæ furtum non sit. Lex contra. Dig. rerum amot.

No cabe hurto de las cosas hereditarias de que no se está en posesión.

Rerum vocabula immutabilia sunt, hominum mutabilia. Lex 4. Dig. de leg. I.

Los vocablos ó nombres de las cosas, son inmutables; no así los de los hombres.

Rerum ordo confunditur, si unicuique jurisdictio sua non servetur. Lex consulta. Cod. de test.

Se confunde el orden de las cosas si no se guarda la jurisdicción que á cada uno corresponde.

Reus in exceptione actor est. Lex 1. Dig. de except.

El reo se convierte en actor alegando sus excepciones.

Reus primum conveniendus est, non autem fidejussor. Novell. ut prim. credit. aggred. § const. 4.

Primero ha de ser citado el reo y no el fiador.

Residui appellatione, etiam totum continetur. Lex 2, Cod. de haered. instit.

En la palabra residuo se significa también el todo.

Rescripta non debent concedi, et concessa non valent, quae jus alterius tollunt. Cod. de rei vendic. Lex incivile.

No deben otorgarse los rescriptos ni valen lo que se hubieren concedido con perjuicio ageno.

Rescriptum quod habet clausulam: si preces veritate nituntur, non valet. Lex universa. Cod. de divers. resc.

El rescripto que tiene esta cláusula: "*si la solicitud se apoya en razones ciertas,*" no vale,

---

Responsum lege non probatum nihil valet. Novell. de trient. et semisse. § consid. const. 18.

La respuesta que no está fundada en la ley, no tiene lugar alguno.

Responsio debet fieri secundum interrogationem. Lex de aetate. § quod autem ait Praetor. Dig. de interrog.

La respuesta debe ser conforme á la pregunta.

Respublica creditrix omnibus chirographariis creditoribus praefertur. Lex bonis venditis. Dig. de privil. creditor.

La república acreedora tiene preferencia sobre todos los acreedores quirografarios.

Respublica pupillo aequiparatur. Lex rempub. Cod. de jur. rei. Lex X.

La república se equipara al pupilo.

Roma communis omnium patria est, et caput mundi. Dig. ad munic. Lex Roma, in cap. cuncta per mundum. 9. q. 3 in clem. fin. de pœn.

Roma es la patria común de todos y la capital del mundo.

Rusticitati parcendum est. Lex fin. Cod. de testam. Et ab antiquis legibus et a diversis retro principibus semper rusticitati consultum est, et in multis legum subtilitatibus stricta observatio eis remissa est. Qnod ex ipsis rerum invenimus documentis. Lex si quis. § doli mali. Dig. de jurisdict.

Siempre se ha de tener consideración à la rusticidad. Por las leyes antiguas y por diversos príncipes siempre se ha favorecido á la rusticidad, y se le ha dispensado de la estricta observancia de las sutilezas del derecho.

Rustici nec aequitare, nec pecunias portare audent. Lex Domini. Cod. de agri. et cens. Lex II.

La rusticidad reporta en sí carencia de recursos y no se equipara al instruido.

Rusticorum authoritati credendum est. Lex si chorus. § 1. Dig. de leg. 3.

La autoridad de los rústicos, como basada en la poca malicia y mala fé, se ha de creer en hechos

---

Rusticorum vulgare dictum est, ut dividant rem per medium. Dig. de negot. gest. ibi glo. ín lex Nesennius in fin.

Es dicho vulgar entre los rústicos, que la cosa se divida por mitad.





Sacri canones arctari non debent Grammaticis regulis. Indignum est sacros Canones adstringi regulis Donati. Ait textus in can. indignum, 44 distinct.

Los sagrados cánones no deben ajustarse á las reglas de la Gramática. Es indecoroso, dice uno de ellos, que los cánones sagrados se sujeten á las reglas de Donato.

Sacri canones non dedignantur imitari leges, nec è contra, sacræ leges, sacros cánones. In cap. I. extr. de no. ope. nunt. in auth. de Eccles. tit. in princ. col. 9.

Los sagrados cánones no se desdeñan de imitar à las leyes; ni al contrario, las leyes á los cánones.

Sacrilegii dicuntur, qui rem aliquam sacram de loco sacro auferunt. Lex sacrilegii. Dig. ad leg. Jul. peculatus.

Llámanse sacrílegos aquellos que arrebatan las cosas santas de algún lugar sagrado.

Sacrilegii instar est, disputare de principis potestate. Lex sacrilegii instar est. Cod. de divers. rescript.

Es una especie de sacrilegio el disputar acerca de la potestad del príncipe.

Sanus non eger medico, sed male habens. De pœn. dist. I cap. Eccles. Christi.

El sano no necesita de médico, sino el enfermo.

Sapientia civilis, res sacratissima est. Lex 1, § proinde. Dig. de extraord. cogn.

La sabiduría civil es una cosa sacratísima.

Sapiens fallere non vult, falli autem non potest. Dig. de just. et jure. Lex justitia. § jurisprudentia.

El sabio se entiende que no quiere engañar, y que no puede ser engañado.



Satis est si aliquid fit ad voluntatem ejus cui fit. Lex non erit. Dig. de jurejurando.

Basta que se haga una cosa según la voluntad de aquel para quien se hace.

Sapientia omnis â Domino Deo data est. Lex 2. Dig. de legibus.

Toda sabidurìa es dada por Dios, Señor nuestro.

Sapientis est mutare consilium. Lex nonnumquam. Dig. de collat.

Es propio del sabio mudar de dictamen.

Satisdatatio eodem modo appellata est, quo satisfactio. Nam ut satisfacere dicimur ei, cujus desiderium implemus: Ita satisdare dicimur adversario nostro, cum pro eo, quod a nobis petit, itacavemus, ut eum hoc nomine securum faciamus, datis fidejussoribus. Lex 1. Dig. de his qui satisdat. cog.

Satisfacer es lo mismo que decir: dar lo bastante. Porque decimos que satisfacemos á aquel cuyos deseos acatamos. Y decimos que hemos dado lo bastante á nuestro adversario, cuando le satisfacemos de cuantas maneras ha sido posible, conforme nos lo pidió.

Scientia nobilitat. Cod. de postul. Lex providendum.

La ciencia ennoblece.

Scientia inflat. Charitas autem ædificat. Corinth. 8.

La ciencia hincha. La caridad edifica.

Scientia unius alteri nocet. Lex Jul. Dig. ad senatusc. Macedonia.

La ciencia de uno daña á otro.

Scienti et volenti non sit dolus. Lex cum donationis. Cod. de transact.

No hay dolo contra el que sabe y quiere.

Semper bonum est addiscere. Dig. de fideicomiss. Lex liber. Lex apud Julianum. Et ibi habetur: Si haberem pedem in sepulchro, tamen adhuc addiscere vellem. Paulus et Seneca dicunt quod nulla ætas est sera ad discendum.

Siempre es bueno el aprender, y asì se dice: si tuviera un pié en el sepulcro, todavía querría aprender. Paulo y Séneca dicen que nunca es tarde para aprender.

Semper quis præsumitur ignorans, nisi probetur sciens. Dig. de probat., leg. verius.

Se presume que cualquiera es ignorante, si no se prueba lo contrario.

Semel malus semper præsumitur malus. Dig. de senat. Lex Cassius, et cap. semel. de reg. jur.

Se presume que siempre es malo el que una vez lo ha sido.

Sensus magis debet inspici quam verba. Lex 3. Cod. de liber. praeterit. . Cum vero manifestissimus est sensus testatoris: verborum interpretatio nunquam tantum valeat, ut melior sensu existat.

Debe atenderse mejor al sentido que á las palabras; de suerte que siendo muy manifiesto el sentido del testador, nunca se han de interpretar sus palabras de manera que se mejore su sentido.

Sententia debet esse conformis libello, Lex ut fundus. Dig. comun. dividund. Ultra id quod in judicium deductum est, excedere potestas judicis non potest.

La sentencia debe ser conforme al libelo de demanda. La potestad del juez no puede excederse de lo que se dedujo en el juicio.

Sententia est ferenda pro eo qui meliora allegat: duae etiam rationes fortius ligant quam una. Inst. de nupt. § socium.

La sentencia se ha de dar en favor de aquel que mejor alega: dos razones tienen más fuerza que una.

Sententia interlocutoria non admittit appellationem. Lex 2. Cod. de Episcopal. audient.

La sentencia interlocutoria no admite apelación.

Sententia pro parte valet, et pro parte non valet aliquando. Lex quædam. mulier. Dig. famil. erciscund.

Algunas veces la sentencia vale en una parte y en otra no vale.

Sententia humanior in ambiguis proferenda est. Lex si fuerit. Dig. de rebus dubiis.

En los casos dudosos se ha de pronunciar la sentencia más benigna.

Sententiae arbitri sive æqua, sive iniqua sit quam dixerit, standum est. Vide, Arbitri.

Se ha de estar à la sentencia del árbitro, sea que se estime justa ó inicua.

Sententiae ubi sunt diversae, praevalet ea, quae est pro testamento. Lex si pars. Dig. de inoffi. test.

Cuando hay diversas sentencias, prevalece la que se dá en pro del testamento.

Sententia non constituit jus, sed quod est declarat. Lex sicuti. § sed si quaeratur. Dig. si serv. vend.

La sentencia no constituye derecho, sino que lo declara.

Sententia lata contra unum ex sociis, non praejudicat caeteris, si ejus culpa acciderit, secus si dolo. Lex si de communi. Dig. si serv. vendi.

La sentencia dada contra uno de los socios, no perjudica á los demás.

Senatores pars corporis Imperatoris sunt. Lex quisquis. Cod. ad leg. Jul. majest.

Los senadores son una parte del cuerpo del emperador.

Scriptura fit ad faciliorem probationem, et perpetuam rei memoriam. Lex cum res. Dig. et Cod. de prob.

La escritura se hace para tener una prueba màs fácil y para perpetua memoria.

Senatus jus facere potest. Lex non ambigitur. Dig. de legib.

El Senado puede constituir derecho.

Sententia in mortuum dicta non valet. Lex Paulus. Dig. quæ sunt sine appe. rescind.

La sentencia dada contra el muerto, no vale.

Sententia est quid individuum, non enim potest pro parte valere et pro parte non valere. Lex in hoc judicium. Dig. famil. erciscund.

La sentencia es individua y no puede valer en una parte y no valer en otra.

Sententia facit jus, et reddit de albo nigrum et de nigro album. Lex ingenuum. Dig. de statu homin.

La sentencia forma derecho, y hace de lo negro blanco y de lo blanco negro.

Sententia pastoris, sive justa, sive injusta sit, timenda est. Can. sentent. II., q. 3.

La sentencia del pastor ó prelado, sea justa ó injusta, siempre se ha de temer.

Seniorum conversatione juventutis educatio perfecta fit. § cogitandum., in aut. de monachis.

La educación de la juventud se perfecciona con la conversación de los ancianos.

Servitus est constitutio juris gentium, qua quis dominio alieno contra naturam subjicitur.

La esclavitud es una constitución ó estado derivado del derecho de gentes, por la que alguno queda sujeto, contra el derecho natural, al dominio ageno.

Servitus non potest acquiri pro parte, et actus non perfectus vitiatur si devenerit ad eum casum à quo non potuit inchoari. Lex pro parte. Dig. de servitut.

La servidumbre no se puede adquirir en parte, y un acto imperfecto se vicia si llegare aquel caso de que no pudo tomar principio.

Servus talis à servando dicitur, non a serviendo. Inst. de jur. personar. § servi.

El siervo trae este nombre de la palabra servando, que significa guardar y no de serviendo ó servir.

Servi aut nascuntur, aut fiunt. Nascuntur ex ancillis nostris: fiunt aut jure gentium, hoc est, ex captivitate: aut jure civili, cum liber homo major 20 annis ad pretium participandum sese venundari est passus. Inst. ibid.

Los siervos ó nacen en este estado ó son reducidos á él: nacen de nuestras esclavas: son reducidos conforme al derecho de gentes, por la cautividad, esto es, tomándolos prisioneros, ó por el derecho civil, como cuando el hombre mayor de 20 años se vende por un precio cierto.

Servus debet domino suo obedientiam. Lex cum oportet. Cod. de bonis quæ liber.

El siervo debe obediencia á su señor.

Servus non potest dominum vocare in jus. Lex lis nulla. Dig. de judic. Lis nulla nobis esse potest cum eo, quem in potestate habemus.

El siervo no puede llamar à juicio á su señor. No podemos litigar con aquel bajo cuya potestad nos hallamos.

Servi pro nullis habentur. Lex quod attinet. Dig. de reg. jur. 32. Quod attinet ad jus civile, servi pro nullis habentur: non tamen et jure naturali: Quis quod ad jus naturale attinet, omnes homines æquales sunt.

Los siervos se tienen como nulos: esto es, por lo que hace al derecho civil, y no conforme al derecho natural, según el que todos los hombres son iguales.

Servus magis punitur quam liber in eodem genere delicti. Vide, Persona.

Al siervo se le castiga con más rigor que al hombre libre en el delito del mismo género.

Servos noxios qui habuit, sibi imputare debet. Lex servus servum. § Proculus. Dig. ad leg. Aquil.

Si alguno tiene siervos dañosos ó perjudiciales, impúteselo á sí mismo.

Separatorum separata debet esse ratio. Lex naturaliter. § nihil commune. Dig. de acquir. possess.

Distinta es la razón de cosas que son diversas.

Sequester dicitur, apud quem plures eandem rem, de qua controversia est deposuerunt: dictus ab eo quod occurrenti aut quasi sequenti eos, qui contendunt committitur· Lex sequester. Dig. de verb. sign.

Se dice que tiene la cosa en secuestro aquel en quien se deposita aquella sobre la cual litigaban muchos; llamado así porque los que litigan le encargan la cosa objeto del litigio.

Sexus virilis præfertur sexui fœminino. Lex 1. Dig. de senator.

El sexo masculino se prefiere al femenino.

Sævitia nimia culpæ adsignantur. Dig. ad leg. Aquil. Lex praecept.

La sevicia nimia se equipara á la culpa.

Scholaris vagus non gaudet privilegiis. Cod. de tyronib. Lex 4.

El escolar vago no goza de privilegio.

Sermo generalis non comprehendit personam loquentis. Lex I. Dig. de senat.

La palabra general no comprende á la persona del que habla.

Sic volo, sic jubeo, sit pro ratione voluntas. Inst. de usucap. § nam furtorum.

"Así lo quiero, así lo mando y la razón de mi mandato es la voluntad que tengo como superior."

Si filius, ergo hæres. Paulus ad Galat. 4 et idem ad Timoth. c. 5. Si quis (inquit) suorum, et maxime domesticurum curam non habet, fidem negavit, et est infideli deterior. Lex si possidetis. Cod. de probat.

Hijo, luego heredero. Si alguno no tiene cuidado de los suyos, particularmente de los domésticos, negó la fé y es peor que los infieles.

Signatum habetur pro traditione. Lex quod si neque. Dig. de pericul. et commod. rei vendit.

La marca puesta en la cosa comprada, se tiene como entrega de ella.

Signum qui furanti praebuit: perinde habetur atque si manifesti furti condemnatus esset, et famosus efficitur. Lex sacrilegii pœnam. Dig. ad legem Jul. pecul.

Al que dá una señal al ladrón se le tiene como condenado de hurto manifiesto, y queda infamado.

Similis æquitatis ratio similia jura suadere debet. Lex illud. Dig. ad legem Aquil.

La razón de equidad que obra respecto de una cosa es aplicable á las que le son idénticas.

Simplicitas est amica legibus. Inst. de legit. agnat. succes. § et haec quidem.

La sencillez es amiga de las leyes.

Societas jus quodammodo fraternitatis in se habet. Lex cerum. Dig. pro socio.

La sociedad es cierta especie de fraternidad.

Societas coita rei flagitiosæ nullam vim habet. Lex si a ratio. Dig. de fidejussor.

La sociedad que se reune para actos criminales, no tiene fuerza alguna.

Societatem retinere nemo invitus compellitur. Lex si non fortem. § si centum. Dig. de condic. indebit.

A nadie puede obligarse á vivir ó á estar en sociedad contra su voluntad

Societas tam diu durat, quamdiu integer consensus partium durat. Inst. de societa. Manet autem societas eo usque, donec in eodem consensus perseveraverint, at cum aliquis renunciaverit societati, solvitur societas. Lex tam diu. Cod. pro socio. Dissociamur renunciatione, maxima capitis diminutíone, egestate. Lex societatem. Dig eodem tit.

La sociedad dura en tanto que permanece el consentimiento de los que la forman. La sociedad permanece mientras los socios perseveran en su consentimiento; pero cuando alguno lo retira se disuelve la sociedad. Nos separamos de ella por la renuncia por la pérdida de los derechos civiles y por la indigencia.

Solatium miserorum est habere pares pœnarum. Notatur in lex prospexit. Dig. qui et a quib.

Consuelo de los miserables es que otros participen de sus penas.

Solidos habens decem, et tantum debens, non habet quidquam proprium. Lex si quis. Dig. nego. gest.

El que tiene diez monedas y debe otras tantas, nada tiene.

Solum cujus est, ejus usque ad cœlum est. Lex si intercedat. Dig. de servit.

El dueño del suelo lo es de toda su extensión hasta el cielo.

Solutio, venditio traditio, facti magis quam juris sunt. Lex consilio § quæsitum est. Dig. de curat. fur.

La paga, la venta, la tradición ó entrega son más bien hechos que derechos.

Solvere mihi videtur qui alii mea voluntate solvit. Lex nihil interest. Cod. de solut.

Se entiende haber yo pagado lo que otro pagó por orden mía.

Solutio particularis non minima habet incommoda. Lex planè. Dig. famil. ercisc.

La paga hecha por un deudor particular ó comunero, cuando se trata de comunidad de bienes, suele traer muchos perjuicios.

Solvens invito vel ignorante creditore aliis non liberat se ab obligatione. Lex invito. Cod. de solutionib. et liberat.

El que paga su adeudo á otro que no sea su acreedor, no se liberta de la obligación.

Solvere minus videtur, qui tardius solvit: nam et tempore minus solvitur. Lex si cui. Dig. de verb. sign.

Se estima que paga menos el que paga con tardanza, porque no compensa el tiempo.

Solutum minus intelligitur etiam si nihil, esset solutum. Lex minus. Dig. de verb. sign.

El que paga menos es como si nada pagara.

Solemnitas omissa, vitiat actum. Lex si unus. Cod. de testam.

Vicia el acto la falta de la solemnidad que corresponda.

Solutione facta pro parte tantùm, adhuc manet integra obligatio. Lex si quis. Dig. de solut.

Cuando se paga en parte lo que se debe, permanece ìntegra la obligación.

Solet sæpe judex exacto jurejurando secundum eum, qui juravit, judicare. Lex admonendi. Dig. de jurejurand.

El juez suele sentenciar cuando se ha prestado juramento, en favor del que lo prestó.

Sorte sua quisque contentus vivere debet. In can. si quis Episcop. 7. q. 1.

Cada uno debe estar contento con su suerte.

Sortem remittens videtur pœnam quoque remisisse. Lex fin. Dig. de eo quod cert. loc.

El que perdona un crédito, se entiende que perdona los intereses y la pena en que incurrió por la demora.

Sortem accipiens, tacitè id quod interest remittere videtur. Lex 2, Dig. si quis cautio.

El que remite el capital, se entiende que remite los intereses.

Specialia semper insunt generalibus. Lex semper. Dig. de reg. jur.

Las cosas especiales siempre se comprenden en las generales.

Spoliatus ante omnia debet restitui. Lex 1. Cod. si per vim, vel alio modo.

El despojado debe ser restituido ante todo.

Spoliatum fortunis suis, in solidum damnari inhumanum est. Inst. de actio. § ult.

Al despojado de sus bienes, es injusto condenarlo en la obligación solidaria.

Status hominum sub perpetuo motu consistit. Novell. de non alienand. aut permutand. § ut autem lex. const. 7.

El estado de los hombres consiste en un perpetuo movimiento.

Stipulatio est verborum conceptio, quibus is qui interrogatur, daturum facturúmve se quod interrogatus est respondet. Lex stipulationem aliæ. § stipulatio fit ex interro-

gatione et responsione, cum quid dari fieríve nobis stipulamur. Inst. eod. tit.

La estipulación es un contrato verbal en el que quien es preguntado si da ó hace lo que se le pregunta responde otorgando. La estipulación se hace por pregunta y respuesta, cuando alguno responde que nos dará ó hará aquello que le estipulamos.

Stipulatio quæ fit per inclinationem capitis non valet. Lex I. § si quis ita. Dig. de verb. oblig.

La estipulación que se hace por una simple inclinación de cabeza, no vale.

Stipulatio generaliter admittit electionem promissorum. Inst. de act. § hinc autem.

La estipulación generalmente admite la elección entre varias cosas prometidas.

Stipulatio præsens non trahitur ad futurum. Lex damni. § si his qui vitiant. Dig. de dam. infect.

La estipulación de presente no se extiende á lo futuro.

Stipulationes tot sunt, quot sunt res. Lex scire debemus Dig. de verbor. obligat.

Las estipulaciones son tantas cuantas son las cosas que les sirven de objeto.

Stipulari quilibet potest, cujus legitimè interest. Dig. eod. tit. et inst. de inutilib. stipulationibus. § alteri.

Puede estipular todo aquel á quien le interesa legítimamente.

Subjetos habere locupletes expedit princip. Novell. ut ind. sine quo. suffr. fiant constit. 8.

Conviene que el príncipe tenga súbditos ricos.

Subjeta debent esse talia, qualia prædicatis ostenduntur. Lex servum communem. Cod. famil. ercisc.

El sujeto debe ser tal como lo muestra el predicado.

DE SUBSTITUTIONIBUS.



Substitutio est secunda institutio.
La substitución es una segunda institución.

Substitutio omnis aut est directa, aut obliqua.
La substitución es directa é indirecta ú oblícua.

Directa est per quam substitutus accipit hæreditatem directè et immediate, et sine alterius ministerio.

La directa es aquella por la que el substituto percibe directa é inmediatamente la herencia, sin el ministerio ó intervención de otra persona.

Obliqua est è contrario, per quam substitutus accipit hæreditatem testatoris ex manu alterius per fideicommis.

Oblicua, por el contrario, es aquella en la que el substituto recibe la herencia del testador por mano de otro, y se llama fideicomisaria.

Substitutio directa est quintuplex: vulgaris, pupillaris, exemplaris, reciproca seu breviloqua et compendiosa.

La substitución directa es de cinco maneras: vulgar, pupilare, ejemplar, recíproca ó brevilocua y compendiosa.

Vulgaris dicitur illa quae à quocunque, et cuicunque, idoneo tamen et capaci, vulgò seu promiscue fieri potest, et haec est vel expressa, vel tacita, vel mixta, id est, partim expressa, partim tacita.

Vulgar se llama la que hace cualquier testador en favor de cualquiera persona que quiere, con tal que sean idóneos y capaces, y se puede hacer promiscuamente. Esta substitución puede ser expresa, tácita ó mixta, esto es, en parte tácita, en parte expresa.

Vulgaris expressa fit tripliciter: aut verbis generalibus, ut per verbum substituo, aut verbis singularibus, ut si hæres esse noluerit, aut non potuerit.

La expresa vulgar se hace de tres modos: ó por palabras generales usando de la voz substituida, ó con palabras especiales, como cuando dice: si no fuere heredero, ó con palabras singulares como cuando dice: si no quisiere ó no pudiere ser heredero.

Vulgaris tacita fit dupliciter, aut verbis, ut Titius et Mævius uter eorum vixerit, mihi hæres esto. Aut ex lege, ut cum supplet tacitam vulgarem in pupillari expressa, ut si testator dixit, si filius meus, in pupillari ætate decesserit Sempronius hæres esto, hic intelliguntur, illa verba vulgaris substitutionis (si hæres non erit).

La vulgar tácita se hace de dos maneras: ó por medio de palabras: "Ticio y Mevio, quien de ellos sobreviviere, sea mi heredero. O por la ley, como cuando convierte la tácita vulgar en pupilar expresa, como si dijera el testador: "si mi hijo muriere en la edad pupilar, Sempronio sea mi heredero;" porque aquí se sobreentiende la fórmula de la sustitución vulgar: "si no fuere heredero."

Mixta fit etiam dupliciter, aut quoad verba, aut quoad casum. Quoad verba ut in reciproca et compendiosa, in quibus substitutio vulgaris est expressa, quoad verba generalia: licet sit tacita quoad specialia.

La mixta es también de dos maneras: ó por las palabras ó en cuanto á la substancia. En cuanto á las palabras como en la recíproca y compendiosa, en las cuales la substitución vulgar es expresa en cuanto á las palabras generales, aun cuando sea tácita en la especialidad.

Quoad casum mixta dicitur. Mixta dicitur in qua exprimitur unus casus, putà voluntatis: alter verò impotentia omittitur.

En cuanto al caso ó la substancia, se dice mixta cuando en ella se expresa un caso ó condición, por ejemplo, la de la voluntad y se omite otro como el de la impotencia ó falta de idoneidad.

Vulgaris substitutionis effectus præcipui sunt hi: I. Quòd per eam succedatur testatori. II. quòd testamentum robur et vires sumat ab ea, deficiente nimirum prima institutione. Finit et expirat hæc vulgaris substitutio post aditam hæreditatem. Lex post aditam. Cod. de impuber.

Los efectos principales de la substitución vulgar, son estos: I.° Que por ella se suceda al testador. II.° Que de la misma tome su fuerza el testamento; porque quede sin efecto la primera institución. Esta substitución vulgar acaba por la adición de la herencia.

Substitutio pupillaris dicitur illa per quam pater substituit filio suo impuberi, in casu quo in pupillari ætate decedat. Et est duplex, expressa et tacita.

La substitución pupilar se dice aquella en la que el padre nombra un substituto á su hijo para el caso de que éste muera en la edad pupilar, y es expresa ó tácita.

Expressa fit aut verbis generalibus, ut per verbum substituto (ut de vulgari suprà dictum est) aut verbis specialibus, ut si in pupillari aetate decesserit.

La expresa es en términos generales, como por la palabra "*substituyo*," como se dijo arriba de la vulgar ó por palabras especiales, como: "si muriere en la edad pupilar."

Tacita vero pupillaris dicitur illa, quae tacitè continetur in expressa vulgari, (conversa rota ad ea quae de vulgari substitutione dicta sunt) ut si testator dixit: Si filius meus haeres non erit, Sempronius haeres esto. Omisit autem illa verba (si in pupillari aetate decesserit) quae ita omissa lex supplet.

Tácita pupilar se dice aquella que tácitamente se contiene en la vulgar expresa, (aplicando á ella lo que se ha dicho de la substitución vulgar), como si el testador dijese: Si mi hijo no fuere heredero, sealo Sempronio, y omitiera aquellas otras palabras "si muriere en la edad pupilar," omisión que suple la ley.

Porrò in pupillari substitutione requiruntur haec.

Además en la substitución pupilar se requieren estas condiciones.

I. Ut is cui volumus substituere pupillariter, sit de liberis.

Que aquel á quien queremos substituir pertenezca al estado libre.

II. Quòd sit impubes.

Que sea impúber.

III. Quòd sit in potestate.

Que esté bajo la patria potestad.

IV. Quòd non sit recasurus in alterius potestatem.

Que no tenga que recaer en la potestad de otro.

V. Quod filius non praetereatur, sed ut instituatur vel exhaeredatur, si constet pupillum esse doli capacem, id est, proximum pubertati, et exhaeredari posse, eíque ita exhaeredato pupillariter substitui. § non solum. Infra de pupill. substit.

Que el hijo no sea preterido, sino que sea instituido ó desheredado, si consta que el pupilo está próximo á la pubertad y puede ser desheredado, y en este predicamento se le substituye pupilarmente.

VI. Requiritur quod adeatur haereditas patris.

Se requiere que sea adida la herencia paterna.

Effectus pupillaris substitutiones sunt hi.

Los efectos de la substitución pupilar son estos:

I. Quod expressa pupillaris (ut suprà dictum est) contineat tacitam vulgarem.

Que la pupilar expresa contenga, [como se dija arriba) la vulgar tácita.

II. Quòd per pupillarem substitutionem substitutus pupillo sucedat in omnibus bonis undecunque obvenerint.

Que por la substitución pupilar el substituto suceda al pupilo en tódos los bienes, de donde quiera que hayan venido.

III. Quod per substitutionem pupillarem mater excludatur. Quod intelligendum est de expresa, non autem de tacita: nam per tacitam pupillarem non excluditur mater, nisi appareat ex quibusdam conjecturis testatorem voluisse eam excludi: ut si ei aliquid reliquerit, quo jusserit eam esse contentam aut si ea turpiter vixerit, etc., Doctores in lex precibus. Cod. de impuber.

Que por la substitución pupilar queda excluida la madre. Pero esto se entiende de la substitución expresa y no de la tácita; porque la pupilar tácita no excluye á la madre, si no es que parezca por algunas conjeturas que el testador quiso excluirla, como, por ejemplo, si dejan alguna cosa disponiendo que con ella se contente, ó si la madre viviere torpemente.

Finitur autem hæc pupillaris substitutio adveniente pubertate. Item arrogatione pupilli. Item si testamentum patris non subsistat vel ex eo hæreditas non adita sit. Si tamen testamentum patris decidat, non ab initio, sed ex postfacto, ut si destruatur per querelam inofficiosi testamenti, pupillaris substitutio hodie tenebit. Authent. ex causa. Cod. de liberis præterit.

Esta substitución pupilar acaba si el pupilo llega á la pubertad. También por la arrogación del pupilo. Igualmente si el testamento del padre no subsistiere ó no fuere adida la herencia que de él proviene. Si el testamento del padre caduca, no por su origen ó desde su principio, sino por un hecho posterior, por ejemplo, por la queja de inoficioso testamento, se sostiene la substitución pupilar.

Substitutio exemplaris dicitur, quæ ad exemplum et similitudinem pupillaris substitutionis est introducta, fitque

furioso, mente capto, et similibus, qui non magis quàm pupillis testari possunt. Hæc duplex est, expressa quæ fit verbis generalibus, ut per verbum substituo, vel verbis specialibus, ut si in furore decesserit.

Substitución ejemplar es la que se ha introducido á ejemplo y semejanza de la pupilar, en favor del furioso, del mentecato ó loco, y de otros incapacitados, que, como los pupilos, no pueden testar. Es de dos maneras: la que se hace en términos generales como por la palabra "substituyo," ó con palabras especiales, como cuando se dice: "si muriere en la locura."

Tacita exemplaris est illa quæ continetur in vulgari expressa. Sicut enim vulgaris expressa continet tacitam pupillarem, ita et tacitam exemplarem. Exemplaris substitutio pari passu ambulat eum pupillari eique simillima est, et trahitur argumentum ab una ad aliam, nisi in paucis casibus. Et primô quidem quod pupillaris à patre tantum, alisque per eum ascendentibus fieri possit, non autem â matre, nec à parentibus maternis. Exemplaris vero etiam à matre fieri potest. Hæc finitur et expirat adveniente sana mente: nec si redeat furor, convalescet, nisi fortè brevi redeat.

La exemplar tácita es aquella que se contiene en la vulgar expresa. Porque asì como la vulgar expresa contiene á la tácita pupilar, así también la tácita contiene á la ejemplar. La substitución ejemplar corre parejas con la pupilar y le es muy semejante, y de la una se toma argumento para la otra con muy pocas excepciones. Pues en primer lugar la pupilar sólo puede establecerse por el padre ó por sus ascendientes, y no por la madre ni por los parientes maternos. Mas la ejemplar puede hacerse también por la madre. Esta substitución cesa y acaba si el heredero substituido recobrare el juicio, y si volviere la locura, no se repone la substitución, si no es que vuelva muy pronto.

Substitutio reciproca dicitur in qua hæredes invicem

substituuntur, ut, instituo Cajum et Mævium: eosque invicem substituo. Eadem dicitur Breviloqua, quod brevibus verbis fiat.

Substitución recíproca se llama aquella en que los substitutos son instituidos mutuamente, como si se dice: "Instituyo á Cayo y á Mevio," y lo substituyo el uno al otro. Se llama brevilocua porque se hace en pocas palabras.

Effectus reciprocæ est, quod apta fit comprehendere multas species substitutionum: data tamen paritate personæ, ut si ambo, quibus facta est reciproca, sint impuberes, pupillaris continebitur. Si veró alter pubes, alter impubes, non continebitur.

El efecto de la substitución recíproca es el que sea apropósito ó acomodada para comprender muchas especies de substituciones dada la paridad de la persona, como si los dos entre quienes se establece son impúberes, contendrá la pupilar. Más si el uno es púber y el otro no, no la contendrá.

Nota quòd omnes substitutiones quæ continentur in reciproca, sunt expressae, saltem quoad verba generalia. Unde est quod pupillaris quae continetur in reciproca excludit matrem, si autem esset tacita, non excluderetur, secundum ea quæ supra dicta sunt.

Nótese que todas las substitutiones que se contienen en la recíproca son expresas, á lo menos cuando constan de palabras generales. Así es que la pupilar que se contiene en la recíproca excluye á la madre; pero si fuere tácita, no la excluye, como arriba se dijo.

Compendiosa substitutio dicitur, quae ex tractu temporis multas comprehendit substitutiones. Et haec aliquando fit definitè, ut, si filius meus intra 25 annum decesserit, Sejus haeres esto. Aliquando et saepius fit indefinitè, ut quandocunque filius meus decesserit, Sejum substituo.

Substitución compendiosa se dice la que con respecto al

tiempo comprende muchas substituciones. Es á veces definida, como cuando se dice: si mi hijo muriere dentro de 25 años, Seyo sea heredero. Otras veces, y con frecuencia se hace indefinidamente, como si se dice: en cualquier tiempo que muera mi hijo, le nombro substituto á Seyo.

Nota quod omnes etiam substitutiònes quae continetur in compendiosa, sunt expressae verbis generalibus, ut dictum est in substitutionibus quae continentur in reciproca.

Nótese también que las substituciones que se contienen en la compendiosa, son las que se expresan con palabras generales, como se ha dicho de las que se contienen en la recíproca.

DE SUCESSIONE AB INTESTATO

ET GRADIBUS CONSANG. ET COGNATIONUM.

Succedendi ordo triplex: descendentium, ascendentium et collateralium.

El orden de suceder es triple: el de los descendientes, el de los ascendientes y el de los colaterales.

Succedunt primò descendentes in linea recta: scilicet filii naturales et legitimi, exclusis omnibus ascendentibus et collateralibus defuncti, sive sint in potestate, sive emancipati, sive mares, sive fœminae. Primò filii, deinde nepotes, id est, filii filiorum, et ita deinceps in infinitum. Ita tamen cum hac differentia, ut si nepotes simul cum filiis succedunt, filii in capita, nepotes verò in stirpes succedant. Authent. in successione. et Cod. Just. de suis et legitimis. Filiorum species sunt quinque. Naturales et legitimi, naturales tantúm, legitimi tantúm, spurii et ex damnato coitu suscepti.

Suceden en primer lugar los descendientes en línea recta, es decir, los hijos naturales y legítimos, excluyendo á los ascendientes y colaterales del difunto, sea que estén en

su potestad ó emancipados, ya sean hombres ó mujeres. Primeramente los hijos, después los nietos, que son los hijos de los hijos, y así sucesivamente hasta lo infinito. Pero con esta diferencia, que si concurren nietos con hijos, éstos suceden por cabeza y los otros por estirpes. Hay cinco especies de hijos: naturales y legítimos, naturales sólo, legítimos sólos, espurios y los habidos de dañado ayuntamiento.

Naturales et legitimi dicuntur qui ex justis nuptiis procreati sunt, et hi succedunt æqualiter patri et matri, et cæteris, ut dicimus suprà.

Naturales y legítimos se llaman aquellos que nacen de justas nupcias, y éstos suceden igualmente al padre y á la madre, y á los demás, como arriba se ha dicho.

Filii naturales dicuntur qui ex concubina, seu focaria nati sunt. Et hi tam ex testamento quám ab intestato succedunt matri æquè ac cæteri filii naturales, et legitimi. § novissimè. Inst. de Senatusc. Orficiano. Pater verò extantibus filiis naturalibus et legitimis, potest illis relinquere, unam unciam, qua tamen non relicta, non impugnabunt testamentum; sed extrinsecus sua jura petent. Non extantibus autem filiis naturalibus et legitimis, pater potest illis totam haereditatem relinquere, reservata sola legitima parentibus suis. Authent. licet et Cod. de naturalibus liberis. Quod si pater moriatur ab intestato, tunc filii naturales succedunt in duabus unciis, id est, in sexta parte hæreditatis: modò haec duo interveniant, scilicet quod eorum pater nullos liberos naturales et legitimos reliquerit, nec uxorem suam superstitem. Dicta Authent. licet.

Hijos naturales son los que nacen de una concubina, y éstos suceden á la madre por testamento y ab intestato lo mismo que los otros hijos naturales y legítimos. Habiendo hijos naturales y legítimos, el padre les puede dejar una onza; pero si no se la deja no rompen el testamento, mas pueden perseguir su derecho de él. No habiendo hijos na-

turales y legítimos, el padre puede dejarles toda la herencia, reservando la legítima que corresponde á los padres de ésta. Si el padre muere ab intestato entonces los hijos naturales lo heredan en dos onzas, esto es, en la sexta parte de la herencia, con tal que el padre no haya dejado hijos naturales y legítimos, ni cónyuge supérstite.

Quibus modis naturales efficiantur sul: hujusmodi autem filii legitimantur tribus modis, scilicet per consequens matrimonium, per rescriptum Principis, et per obligationem curiae.

Los hijos naturales se hacen legítimos de tres maneras: por consiguiente matrimonio, por rescripto del príncipe, y por obligación á la curia.

Gradus est distantia unius personae ab alia in linea consanguinitatis.

Grado es la distancia de una persona á otra en la línea de consanguinidad.

Gradus cognationum scire oportet propter quatuor, scilicet, haereditates, tutelas, testimonium et matrimonium.

Por cuatro capítulos conviene saber los grados de parentesco; á saber: por las herencias, por las tutelas, por la prueba testimonial y por el matrimonio.

Jus vero Civile omnes personas numerat ex utroque latere, et quot sunt personae, tot sunt gradus, unica dempta.

El derecho civil cuenta todas las personas de uno y otro lado, y cuantas son las personas, menos una, otros tantos son los grados.

Ad faciendam computationem graduum jure civili servanda est haec regula: Quot sunt personae, tot sunt gradus, unica dempta, ut v. g.: a me ad consobrinam meam sunt quinque personae, ergo quatuor gradus. Gradus dinumerandi ratio haec est, quia jus civile numerat gradus, ratione tutelarum et haereditatum. Jus autem canonicum numerat ratione matrimonii. Caeterum ubi agitur de ma-

trimonio sequimur jus canonicum. In omni loco. cap. ad sedem 35. q. 5. Quoad vero temporalia, scilicet, successiones et tutelas, sequimur jus civile.

Para hacer la computación de los grados por el derecho civil se observa la regla siguiente: Cuántas son las personas, menos una, otros tantos son los grados v. g. de mí á mi prima hay cinco personas, luego hay cuatro grados. La razón de esto es porque el derecho civil hace la computación de grados para las tutelas y las herencias, y el derecho canónico para el matrimonio, y es la que debemos seguir cuando se trata de esto; mas cuando se trate de la sucesión y la tutela, debemos seguir el derecho civil.

Filii legitimi dicuntur adoptivi, quia lex eos tantum novit, non natura: hi quoad successionem ex testamento succedunt, sicut liberi naturales et legitimi. An succedant ab intestato, videnda est lex, cum in adoptivis. Cod. de adopt.

Los hijos adoptivos son tenidos como legítimos, porque no traen su origen de la naturaleza, sino de la ley: estos hijos adoptivos suceden por testamento como los naturales legítimos. Consùltese la ley sobre si suceden ab intestato.

Filii spurii, seu vulgo quaesiti, sunt filii publicarum meretricum: hi patri non succedunt, quia nullum habent, saltem certum: matri autem quia certa est, semper succedunt, etiam cum filiis et legitimis et naturalibus, nisi tamen mater sit illustris, tunc enim. etc. Vide, lex si qua illustris, ad senatusc. Orficia. Filii ex damnato coitu suscepti, ut sunt incestuosi, sacrilegii, nullis parentibus succedunt, nec aluntur jure civili. Jus tamen canonicum vult, eos ali, ne sint deterioris conditionis, quám ipsa animalia quæ aluntur. Cap. cùm haberent. extr. de eo qui duxit in matrimonium quam polluit per adulterium.

Hijos espurios son los que se tienen en las mujeres pùblicas: éstos no suceden al padre porque se entiende que no lo tienen en razón de no ser cierto; pero suceden á la madre que siempre es cierta, aun concurriendo con legítimos y naturales, si no es que la madre sea una mujer ilustre. Los hijos de dañado ayuntamiento, como son los

incestuosos y sacrìlegos, no suceden á sus padres, ni tienen acción á los alimentos por el Derecho civil. Pero en el Derecho canónico se dispone que se les den alimentos para que no sean de peor condición que los mismos animales, que son alimentados por sus padres.

Succedunt ascendentes post descendentes, seu liberos defuncti: id est, deficientibus descendentibus succedunt ascendentes, et ita ut proximiores in gradu excludant ulteriores: tum etiam exclusis omnibus collateralibus defuncti, exceptis fratribus et filiis fratrum.

Después de los descendientes ó hijos del difunto, es decir, faltando descendientes, entran en la sucesión los ascendientes, excluyendo los más próximos en grado á los más remotos, y con exclusión también de los colaterales del difunto, exceptuando á los hermanos y á los hijos de éstos.

Succedunt collaterales post descendentes et ascendentes, id est, deficientibus descendentibus et ascendentibus, succedunt collaterales, scilicet primò fratres, filii fratrum: deinde alii omnes collaterales indistinctè, et quidem ad decimum usque gradum. Posteà vir uxori, et uxor viro succedit.

Los colaterales faltando descendientes, entran á heredar, es decir, primero los hermanos, y los hijos de los hermanos, después todos los demás colaterales indistintamente, hasta el décimo grado. Por último, al cónyuge muerto hereda el cónyuge supérstite, el marido á la mujer, y la mujer al marido.

Tandem succedit fiscus, id est, Princeps: succedit tamen hodie aliquando uxor cum liberis extantibus, nempe si illa pauper sit et indotata.

Al último sucede el fisco, es decir, el Prìncipe. Hoy alguna vez entra á la herencia la viuda con sus hijos cuando es pobre y no está dotada.

Succedit mater filio, sicut filius matri: succesionem tamen amittit mater major 25 annis, nisi intra annum petat

tutorem filio suo impuberi, si in pupillaritate decedat. Et idem de pupilli dicendum propinquis. Et hæc omnia sunt intelligenda de iis qui ab intestato decedunt.

Hereda la madre al hijo, así como el hijo á la madre: la madre pierde la sucesión, cuando siendo mayor de 25 años, si no pide dentro de un año que se provea de tutor á su hijo impúber, y muere éste en la edad pupilar. Y lo mismo ha de decirse de los demás parientes del pupilo. Todo se entiende respecto de los que mueren sin testamento.

———

Successionem hæreditariam prorsus abhorret Ecclesia Dei nec pactum ullum potest fieri de succedendo Prælatis Ecclesiæ, aut beneficiis Ecclesiasticis, et planè vetant leges Ecclesiasticæ, civiles, concilia. Imò et olim Gallia, anno 1496. id senatusconsulto damnavit, ubi læsio sequuta est ex sententia lata, quæ nec revocari potest, nec restitutio in integrum obtineri.

La Iglesia de Dios repugna toda sucesión hereditaria: no puede hacerse pacto alguno para suceder á los prelados de la Iglesia ó en los beneficios eclesiásticos, y las leyes canónicas, las civiles y los Concilios, lo vedan de una manera absoluta.

———

Subtilitas nimia reprobatur. Cap. dilect. de jud.

La sutileza nimia está reprobada.

———

Successio in Ecclesia Dei hæreditaria detestabilis est. De presbyt., cap. ex transmissa.

La sucesión hereditaria es cosa detestable en la Iglesia.

———

Successione privatur, qui impedit aliquem, quò minus testetur. Lex 2. Cod. si quis aliq. testar. prohibuerit vel coëger. Eos, qui ne testamentum ordinaretur, impedimento fuisse monstrantur, velut indignas personas, â successionis compendio removeri, celeberrimi juris est.

Queda privado de la herencia que le correspondería, el que impide á alguno hacer testamento. De célebre derecho es el remover del goce de una herencia como personas in-

dignas á aquellos que han servido de impedimento para que se otorgue un testamento.

Summa major, minori in est. Vide, Minori.

La suma mayor comprende la menor.

Sufficit allegare non esse jure cautum. Lex illam. Cod. de collationib.

Basta alegar que no está prevenida alguna cosa por el Derecho.

Sufficit bene cœpisse, licet diversus effectus sit secutus. Lex sed an ultro. Dig. negot. gest. Is autem qui negotiorum gestorum agit: non solum si effectum habuit negotium, quod gessit, actione ista utetur: sed sufficit si utiliter cœpit, etiam si effectum non habuit negotium.

Basta el haber comenzado bien aunque se haya seguido un efecto diverso del que se buscaba. El gestor de negocios, no sólo tiene la acción correspondiente, si el negocio llegó á buen fin; sino que basta que haya comenzado útilmente aun cuando no se haya obtenido el efecto que se buscaba.

Sufficit semel interfuisse. Lex doli. Dig. de ser. corrupt.

Basta el haber intervenido una sola vez.

Sufficit allegare naturalem rationem sine lege. Lex fin. Dig. de pœn.

Basta alegar la razón natural sin necesidad de citar ley.

Suum quilibet, sicut vult, ordinat, non autem alienum. Lex sicuti. Dig. si servus vend.

Cualquiera puede disponer de sus cosas como sea su voluntad, pero no de las agenas.

Super facto non est princeps consulendus. Dig. de testi. Lex 3.

El príncipe no ha de ser consultado sobre el hecho.

Sufficit libellum concludere præsumptive. Lex omnes. § Lucius. Ubi Bart. Dig. quæ in fraud. cred.

Basta concluir el libelo de términos presüntivos ó conjeturales.

Subrogatum debet sapere naturam ejus, in cujus locum est subrogatum. Lex si eum. § qui injuriarum. Dig. si quis caut. Unde malè faciunt qui legunt per alium non ejusdem qualitatis. Gl. in. lex I. Cod. de mancip. et colon. lib. II.

El subrogado debe seguir la naturaleza de aquel en cuyo lugar se subroga. Así es que hacen mal los que eligen una cosa por otra de diversa cualidad.

Suffragium propriè dicitur illud patrocinium quod præstat advocatus. Not. glo. super rubrica. Cod. de suffra.

Se llama propiamente sufragio el patrocinio que presta el abogado.



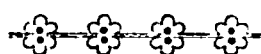


Tacitè quaedam fieri possunt, quae non possunt fieri expressè. Lex actus. et lex expressa. Dig. de reg. jur. Vide Expressa.

Se hacen tácitamente muchas cosas que no se pueden hacer expresamente.

Tacitê quae intelliguntur contractibus inesse videntur. Lex cum quid. Dig. si cert. pet. Id autem intelligitur, ut ejusdem generis, et eadem bonitate solvatur, quod datum est.

Se entiende que hay en los contratos las cosas que se entienden tácitamente. Pero esto ha de entenderse en términos de que se haga el pago en términos del mismo género y de igual bondad.



Talis quis praesumitur, in qualis habitu reperitur. Dig. de injur. Lex item apud. § si quis virgines.

Se presume que alguno es tal cual el hábito en que se le encuentra.

Tantum operatur genus in suo genere quantum particulare in suo particulari. Lex si chorus. Dig. de legib. 3 et Lex si duo. Dig. de admit. tut.

Tanto obra el género en su género, como lo particular en su particular.

Temeritas alterius nemini debet esse damnosa. Lex idem juris. Dig. ad leg. Aquil.

La temeridad de alguno á nadie debe serle dañosa.

Tempus, persona, locus aggravant delictum. Lex aut facta. Dig. de pœn.

El tiempo, la persona y el lugar, agravan el delito.

Tempus contractus est inspeciendum in contractibus. Lex si filiusfam. Dig. de verb. oblig.

En los contratos se ha de atender al tiempo del contrato.

Tempus conceptionis est expectandum. Lex emancipatum. § sed si quis. Dig. de senator.

El tiempo de la concepción ha de aguardarse.

Tempus non est modus tollendæ vel introducendæ obligatio. Lex obligationum ferè. § placet. Dig. de actionib. et obligat.

El tiempo es un modo de establecer ó de quitar la obligación.

Tempora distingue, et conciliabis scripturas. Lex apud antiquos. § si iterum. Cod. de furt.

Distingue los tiempos y conciliarás las escrituras.

Tempus modicum, dicitur tempus decem dierum. Lex promissor Stichum. § 1. Dig. de const. pecun.

Tiempo corto se llama el de diez dias.

Tempus legitimum est triennium. Lex properandum. Cod. de judic.

Tiempo legítimo es el de tres años.

Tempus longum, dicitur decennium. Inst. de usucap. Immobiles verò per longi temporis possessionem, id est, inter præsentes decennio, inter absentes viginti annis usucapiuntur. Lex ult. Cod. de long. temp. præscr.

Tiempo largo el de 10 años. Los bienes raíces se prescriben por la posesión del tiempo largo, es decir, de 10 años entre presentes y 20 entre ausentes.

Tempore prior, potior jure censetur. Lex si fundum. Cod. qui pot. in pign. habe. Si fundum pignori accepisti, antequam reipublicæ obligaretur: sicut prior ex tempore, ita potior est jure.

Lo que es primero en tiempo es mejor en derecho. Si recibiste un fundo en prenda antes que estuviese obligado á la República, así como eres primero en tiempo, es mejor tu derecho.

Tempore ignoranti non cedit. Lex I. Dig. de jur. et fact. ignor.

El tiempo no cede al ignorante.

Tempore certo quod statuitur ad aliquem affectum: si eo tempore non fiat, cessat temporis inspectio. Lex continuus. Dig. de verb. oblig.

Cuando se establece tiempo cierto para algún efecto, si ese tiempo no viene, cesa la consideración del tiempo.

Tempore necessitatis omnia debent esse communia. hoc est communicari debent cum indigentibus. Lex 2, § cum in eadem. Dig. ad leg. Rhod. de jact. 12, q. I cap. duo.

En tiempo de necesidad, todas las cosas deben ser comunes, esto es, se ha de participar de ellas á los indigentes.

Tempus in quo contrahitur, in stipulationibus est magis

inspiciendum, quàm tempus in quod arg. Lex si filius. Dig. de verb. oblig.

El tiempo en que se contrae en las estipulaciones ha de atenderse más que el tiempo en que se otorgan.

Terminos qui effodiunt pœna extraordinaria puniuntur. Lex 1. Cod. de accusat. et inscript. Eos, qui terminos, effoderunt poena extraordinaria animadversione coërceri debe- repræses provinciæ non ignorabit. Dig. termi. mot.

Los que quebrantan los términos deben ser castigados con pena extraordinaria. El presidente de la provincia no debe ignorar que aquellos que quebrantan los términos de las heredades, deben ser castigados con pena extraordinacia.

Testator sanciat in rebus suis ut dignum est, pro lege voluntas ejus esto. Novell. de his qui nupt. iter. § sanciat. const. 22.

El testador dispone de sus cosas de una manera digna, y por consiguiente su voluntad es ley.

Testator potest aliquem extraneum et penitus ignotum hæredem instituere, ubi non sunt necesarii hæredes. Lex extraneum. Cod. de hæred instit.

El testador puede instituir por heredero á un extraño y del todo desconocido, cuando no hay herederos necesarios y forzosos.

Testamentum facere potest detentus in carcere. Lex à latronib. Dig. qui test. fac. poss.

El que está preso en la cárcel puede hacer testamento.

Testes et instrumenta eandem vim obtinent. Lex in exercendis. Cod. Just. de fide instrument. In exercentibus litibus eandem vim obtinent tam fides instrumentorum, quàm depositiones testium.

Los testigos y los instrumentos tienen igual fuerza. Entre los litigantes es de igual valor la fé de los instrumentos que las declaraciones de los testigos.

Testes qui postulat, debet dare eis sumptus competentes. Lex quoniam. Cod. de testibus. Quoniam liberi testes ad causas postulantur alienas, si socii et participes criminis non dicantur, sed fides notitiæ ab his postuletur: in exhibitione necessariarum personarum, hoc est, testium, talis debet esse cautio judicantis, ut his venturis ad judicium per accusatorem, vel ab his, per quos fuerant postulati sumptus competentes dari præcipiant. Idem juris est, et si in pecuniaria causa testes ab alterutra parte producendi sunt.

El que pide testigos debe cubrirles sus expensas. Supuesto que son llamados testigos libres para causas agenas si no se tienen por socios, ni cómplices ó participes en algún crimen, sino que se solicita la fé de la noticia ó conocimiento que tengan del asunto, y así viene á tenérseles por personas necesarias, el juez debe cuidar que el acusador ó la persona que los llama les cubra los gastos que hicieren en venir. Lo mismo sucede si en las causas pecuniarias se traen testigos por una y otra parte.

Testis in testamento nemo existere potest, in quo hæres institutus est. Lex qui testamento. Dig. qui testam. fac. possunt.

Nadie puede ser testigo en testamento en que es instituye heredero.

Testis nemo in sua causa esse potest. Lex nullus idoneus. Dig. de testib. leg. omnibus. Cod. eod.

Nadie puede atestiguar en su propia causa.

Testis unus juducit praesumptionem. Lex si duo patroni. Dig. de jurejur.

Un testigo sólo induce presunción.

Testes duo sufficiunt ad probandum aliquid, ubi numerus testium de jure non adjicitur. Lex ubi numerus. Dig. de testibus: pluralis enim locutio duorum numero est contenta. Vide, Duo testes.

Dos testigos bastan para probar alguna cosa cuando la ley no señala mayor número: la palabra plural llena su significación con el número de dos.

———

Testes adhiberi possunt ii, cum quibus testamenti factio est. Inst. de testam. ordin. § testes.

Pueden ser testigos aquellos con quienes se puede hacer testamento.

———

Testium numero non possunt hæ personæ esse, mulier, neque impubes, neque servus, neque furiosus, neque mutus, neque surdus, neque is, cui bonis interdictum est; neque ii, quos Reges jubent improbos intestabilésque esse. Inst. de testam. ordi.

No pueden ser testigos ni la mujer, ni el impúber, ni el siervo, ni el loco, ni el mudo, ni el sordo, ni aquellos que están sujetos á interdicción en sus bienes, ni aquellos á quienes el Rey condena y los declara incapaces de testar.

———

Testamentum est voluntatis nostræ justa sententia, de eo, quod quis post mortem suam fieri velit, cum institutione haeredis. Lex I. Dig. qui test. fac. possunt.

Testamento es la justa manifestación de nuestra voluntad sobre lo que queremos que se haga de nuestros bienes después de nuestra muerte, con institución de heredero.

———

Testamento ex eo appellatum, quod testatio mentis sit. Inst. de test. ordin.

Testamento se llama así de la palabra *testatio*, esto es, declaración de la mente.

———

Testamenti factio non privati, sed publici juris est. Lex testamenti. Dig. eodem tit.

La facción del testamento es del derecho público, y no del privado.

———

Testamentum facere possunt, qui à latronibus capti sunt, cúm liberi manent. Lex qui à latronibus. Dig. eodem tit.

Pueden hacer testamento aquellos que han sido tomados por los ladrones, cuando ya están libres.

Testamentum de statu suo, vel errantes, dubitantes facere non possunt. Dig. eodem tit.

Los que tienen algún error ó duda sobre su estado, no pueden hacer testamento.

Testamentum licet rumpatur, legatum et libertas debentur. Lex cúm mater. Dig. de inoffic. testam.

Aunque se rompa el testamento subsisten el legado y la libertad en él otorgados.

Testamentum cum inofficiosum arguitur, nihil ex eo valet. Ibid.

Cuando se arguye de inoficioso un testamento, nada debe valer en él.

Testamentum patris in quo filius praeteritus est, et non nominatim ex haeredatus, non valet. Inst. de exhaeredat. liber. Sed qui filium habet in potestate, curare debet, ut eum haeredem instituat, vel exhaeredem nominatim faciat. Alioquin si cum silentio præterierit, inutiliter testabitur. Adeó quidem ut si vivo patre, filius mortuus sit, nemo haeres ex eo testamento existere possit: quia scilicet ab initio non constiterit testamentum. Lex inter caetera. Dig. de liberis et posthumis. Namque filio, qui in potestate est, praeterito: inutile est testamentum.

El testamento del padre en que es preterido el hijo, y no fuere expresamente desheredado, no vale. El que tiene un hijo bajo su potestad, debe instituirlo heredero ó desheredarlo nominalmente: si se limita á guardar silencio, valiéndose sólo de la preterición, habrá testado inùtilmente. De suerte que si vivo el padre muere el hijo, nadie será heredero, porque el testamento desde su principio ha carecido de fuerza. La preterición del hijo que está bajo la patria potestad, hace vano é inùtil el testamento.

Testamentum militis inofficiosum dici non potest. Lex si instituta. § de inofficioso. Dig. de inoffic. test. Intellige hoc de milite exercitante militiam, non autem de veterano.

El testamento del militar no puede decirse que sea inoficioso; más esto debe entenderse del militar que está en actual servicio, y no del veterano.

Testamentum facere potest qui manum amisit, quamvis scribere non possit. Lex qui manus. Dig. qui test. fac. poss.

Puede hacer testamento el que no puede escribir por haber perdido la mano.

Testamenti faciendi jus non habet, qui in potestate patris est. Lex qui in potestate patris est. Lex qui in potestate. Dig. eod. tit.

No tiene derecho de hacer testamento el que está en poder del padre.

Testamentum facere non possunt obsides, nisi eis permittatur.

No pueden hacer testamento los que están en rehenes, si no se les permite.

Testamenti factionem qui non habet, nec testis ad testamentum adhiberi poterit. Dig. qui test. fac. possunt.

El que no goza del derecho de testar, no puede tampoco ser testigo en testamento.

Testamentum annulo solùm signari potest. Dig. eod. tit.

El testamento puede ser signado por sólo el anillo ó sello del testador.

Testimonio in re propria reprobatur. Lex nullus. Dig. de testa.

No vale el testimonio en causa propia.

Testis potest corrigere dictum suum, cùm dubitatur de facto ejus. Cap. præterea. extr. de testib. cogend.

El testigo puede corregir su declaración, cuando duda del hecho sobre que declara.

———

Testamentum est publici juris, ideò forma ejus, privatorum pactis non læditur. Lex 3. Dig. de testam.

El testamento es de derecho público, y por lo mismo, no puede quebrantarse en su forma por los pactos de los particulares.

———

Testamentorum jura per se firma sunt. Lex illa institutio. Dig. de hæred. instituend.

Los derechos de los testamentos por sí mismos son firmes.

———

Testamentum morte confirmatur. Lex 1. Dig. de test. et Hebr. 9.

El testamento se confirma por la muerte del testador.

———

Te tuo jugulare non debes gladio. Lex 2. Cod. quæ res exporta. non deb. adagium.

No te es lícito degollarte con tu propia mano.

———

Testamentum nocte signari posse, nulla dubitatio est. Lex ad testium. Dig. qui facere test. poss.

Es indudable que el testamento puede firmarse en la noche.

———

Thesaurus est quaedam vetus depositio pecuniae, cujus non extat memoria, ut jam dominum non habeat. Leg. nunquam nuda. Dig. de acquir. rer. domin.

Tesoro se llama el depósito antiguo de moneda del que ya no se conserva memoria, y que, por consiguiente, no tiene ya dueño.

———

Thesaurus non est, si quis aliquid vel lucri causa, vel metus, vel custodiae condiderit sub terra, cujus etiam furtum fit. Ibidem.

No se tiene por tesoro aquello que por motivo de lucro, de miedo, ó de simple guarda se esconde bajo de tierra, y que puede ser hurtado.

Totum qui temerè ambit, totum perdit. Cod. quando et quib. quarta pars.

El que todo ambiciona, todo lo pierde.

Toti quod debetur, debetur et parti. Lex una est via. Dig. de servit. praed. rust.

A quien se le debe el todo, se le debe también la parte.

Traditum non intelligitur quod potest, revocari jure. Lex ratio. Dig. de act. empt. et vend.

No se entiende entregado lo que conforme á Derecho, se puede revocar.

Traditionibus, usucapionibus, seu praescriptionibus dominia rerum acquiruntur. Cod. de pact.

El dominio de las cosas se adquiere por la tradición, la usucapión ó la prescripción.

Tractus futuri temporis non pertinet ad nos, quæ enim sunt de futuro contingenti, non possumus judicare. Lex 1, § 1, Dig. de usur.

El curso del tiempo futuro no nos pertenece, porque no podemos formar juicio de futuros contingentes.

Transfuga censetur proditor. Lex proditores. Dig. de re militari.

El tránsfuga es reputado traidor.



Transigi nemo potest de his, de quibus stipulari non potest. Lex si quidem. Cod. de contrahend. et commit. stip.

Nadie puede transigir sobre aquellas cosas de que no puede estipular.

Tria sunt mihi difficilia: via aquilæ volantis in aëre, via colubri super petram, via navis in medio mari, et quartum quod penitus ignoro, via juvenis in adolescentia sua. Proverb. 30.

Tres cosas me son difíciles conocer: el camino del águila en el aire, el camino de la culebra sobre la piedra y el ca-

mino de la nave en medìo del mar. Una cuarta hay que del todo ignoro y es el camino del joven en su adolescencia.

———

Tria hæc manent, spes, fides, charitas, major autem horum est charitas. I. Cor. 13.

Estas tres cosas permanecen: la esperanza, la fé y la caridad; la mayor de todas es la caridad.

———

Tria vel quatuor sunt multa. Lex 1. § hoc rescriptum, Dig. de senatusc. Syllaniano.

Tres ó cuatro cosas se entiende ya que son muchas.

———

Tristibus et desolatis propter mortem parentis sui est consulendum. Lex 1. Cod. de his, qui ante apert. tabul. hæreditat. Transmittit habeant veró solatium tristitiæ suæ, quibus est meritô consulendum.

Se ha de tener consideración á los que están tristes y desolados por la muerte de su padre. Reciban en su tristeza el consuelo de que tanto han menester.

———

Tutela est vis ac potestas in capite libero, ad tuendum eum qui seipsum per aetatem defendere nequit. Lex I. Dig. de tutel. & § 1, Inst. eod. tit.

La tutela es una potestad que se ejerce sobre persona libre, para guardar al que por su edad no puede defenderse.

———

Tutela triplex est: testamentaria, legítima et dativa. Testamentaria est quae datur in testamento. Legitima est quae datur proximioribus sanguine. Et dativa quae à judice datur.

La tutela es de tres maneras: testamentaria, legítima y dativa. Testamentaria es la que se dá en testamento. Legìtima es la que da la ley á los parientes más próximos. Dativa la que se da por el juez.



Tutela est quasi contractus, cum enim tutor cum pupillo contrahere nequeat, lex eum obligat pupillo ad redden-

dam rationem. Et contrà pupillum tutori obligat ad ei restituendas impensas.

La tutela es un cuasi-contrato, porque no pudiendo el tutor contraer con el pupilo, la ley le obliga á rendir cuentas á éste. Y al contrario, obliga al pupilo á restituir al tutor las expensas que haya hecho éste en provecho de aquel.

Tutor in re pupilli tunc domini loco habetur, cùm tutelam administrat, non cùm pupillum despoliat. Lex qui fundum. § si tutor. Dig. pro empto.

El tutor se tiene como señor en el haber del pupilo, cuando administra la tutela y no cuando despoja al pupilo.

Tutela corporis quod fit, jure factum videtur. Lex ut vim. Dig. de just. et jur.

Todo lo que hace el tutor en defensa del cuerpo del pupilo se juzga hecho justamente.

Tutores parentes optimos liberis suis eligere solent et debent. Lex amicissimos. Dig. de excusat. tut.

Los padres suelen y han de proveer á sus hijos de tutores en los hombres más honrados y más aptos.

Turpia lucra ab hæredibus sunt extorquenda. Lex in hæredem. Dig. de calumniatoribus.

Los lucros torpes se han de evitar para los herederos.

Turpitudinem suam allegans, non auditur. Lex translatione finita. Cod. de transact. Lex 1. Cod. de liberal. causa rem quidem inhonestam et illicitam admisisse te confiteris: quia proponis filios ingenuos à te venundatos. Sed quia factum tuum filiis tuis obesse non debet, adi competentem judicem (si vis) ut causa agatur secundum ordinem juris.

El que alega su torpeza no debe ser oido. Como cuando alega derecho en alguna cosa deshonesta é ilícita, como cuando declaras haber vendido á tus hijos ingénuos. Pero

como un hecho tuyo no debe sujetarse al juicio de tus hijos, ocurres y quieres á juez competente para que según el orden del derecho trate la causa.





Vanæ voces populi non sunt audiendæ. Lex decurionum. Cod. de pœnis. Nec enim vocibus eorum credi oportet, quando aut obnoxium crimine absolvi, aut innocentem condemnari desiderant.

Las voces vanas del pueblo no deben ser oidas. Ni ha de darse crédito á la voz popular para absolver al criminal ó condenar al inocente.

Vani timoris non est justa excusatio. Lex vani. Dig. de reg. jur.

No hay excusa justa para un temor vano.

Variatio seu mutatio fieri non debet. Lex servi elect. Dig. de legib. I.

No debe hacerse variación ó mutación alguna.

Varietas temporum varietatem constitutionum inducit.

La variedad de los tiempos, induce la variedad de las constituciones.

Varietas temporum et locorum, varietatem pretiorum inducit. Lex pretia rerum. § nonnulla. Dig, ad leg. Falc.

La variedad de los tiempos y de los lugares, induce la variedad de precios.

Valet argumentum ab authoritate. Lex septimo mense. Dig. de sta. hom.

Vale el argumento tomado de la autoridad.

Vani timoris nulla est aestimatio. Lex si quis ab alio. Dig. de re judic.

Ninguna estimación puede hacerse del temor vano.

———

Vasallus si amicitiam fecerit cum inimicis domini, aufertur ei feudum, ut in feudis.

El vasallo si contrajere con los enemigos de su señor, pierde el feudo.

———

Venditor si in vendendo praedio confinem celaverit, quem emptor si audisset, empturus non esset: tenetur emptori. Lex quod saepè. Dig. de contrah. empt.

El vendedor que al vender un predio ocultare algún lindero que si hubiese sido conocido por el comprador, no hubiera comprado, queda obligado à este.

———

Venditor ante traditionem, dominus rei venditae est. Inst. de empt. et vend. § idem in caeteris. Quia sanè qui nondum rem emptori tradidit, adhuc ipse dominus est.

El vendedor antes de la tradición, es todavía dueño de la cosa vendida. Porque mientras no se entrega la cosa al comprador, retiene todavía su dominio.

———

Ventis exposita valde turbantur. Lex si cujus § inde Nerva. Dig. de usufruct.

Las cosas expuestas al viento, sufren muchas alteraciones.

———

Veritas rerum, erroribus gestorum non vitiatur. Lex illicitas. § veritas. Dig. de offic. praesid.

La verdad de las cosas, no se vicia por el error de los hechos.

———

Verba intelligenda sunt secundum communem usum loquendi. Lex Labeo. Dig. de supel. leg. 3.

Las palabras se han de entender según el uso común de hablar.

———

Verbis et factis, voluntas declaratur. Lex de quibus. Dig. de legib.

La voluntad se descubre por las palabras y por los hechos.

Vere philosophantes pecuniam contemnunt, cujus retinendæ cupidine fictam asseverationem detegunt. Lex in honoribus. Dig. de vaca. mund.

Los verdaderos filósofos desprecian el dinero.

Verba aliquando impropriantur secundum subjectam materiam. Lex si uno anno. Dig. locat.

Las palabras algunas veces se hacen impropias, según la materia de que se trata.

Verba si non possunt stare secundum propriam significationem, intelliguntur secundum impropriam. Lex sed et si possessori. § item si juravero. Dig. de jurejur.

Si las palabras no pueden entenderse según su propia significación, entiéndense según la impropia.

Verba intelliguntur in primo actu, non secundo. Lex boves. § hoc sermone. Dig. de verb. signif.

Las palabras se entienden en el primer acto, no en el segundo.

Venter plenus facilè de jejuniis disputat. Cap. gloria. 12, q. 2. et § Crates ille.

El vientre lleno fácilmente disputa sobre el ayuno.

Verba debent intelligi ut aliquid operentur. Lex si quando. Dig. de leg. I.

Las palabras deben entenderse de modo que produzcan algún efecto.

Verbis legum (quoad licet) inhærendum est, Lex non aliter. Dig. de leg. 3.

Se ha de estar á las palabras de la ley (en cuanto sea lícito.)

Verba generaliter emissa commendandi causa non obligant dicentem. Vide, Generaliter.

Las palabras de recomendación emitidas en términos generales no obligan al que las profiere.

Verecundiæ alicujus parcitur. Lex penult. Dig. de furt.

Se ha de tener indulgencia para lo que á otro causa vergüenza

---

Verisimile non est quod aliquis violentiam ei inferat, qui habet claram in urbe dignitatem. Lex non est verisimilè. Dig. quod met. causa. Nam potentioribus pares esse non possumus.

No es verosímil que haga alguno violencia ó injuria al que tiene en la ciudad una elevada dignidad; porque no podemos ser iguales con los potentados.

Verum semel, semper præsumitur verum. Lex qui bona fide. Dig. si quis stipulaturus. Dig. de damn. inf.

Lo que una sola vez es verdad, siempre se presume como verdadero.

Vicem duorum sustinere difficile est. Lex si plures. § nam difficile. Dig. de pact. Nam difficile est, ut unus homo duorum vicem sustineat. Vide, Difficile.

Difícil es sostener el lugar de dos; porque difícil es que un hombre sólo tenga la fuerza de dos.

Vitio naturali parcitur. Lex fluminum. § vitium. Dig. de damno infec. Denique nemo dixit palustris loci. vel arenosi nomine quasi vitiosi committit stipulationem: Quia naturale vitium est. Lex si servus servum. § si fornacarius. Dig. ad leg. Aq. Idem, neque quisquam dixerit eum qui obdormivit, rem humanam et naturalem passum. Cum deberet vel ignem extinguere, vel ita munire ne evagaretur.

El vicio ó defecto natural se perdona. Cuando alguno asegura que un lugar es seco y después es pantanoso, la estipulación trae un vicio; pero un vicio natural. No puede alguno decir que el dormir no es una cosa natural y propia del hombre, así como apagar el fuego que amenaza destruir su hogar y defenderse contra el adversario que desenvaina su espada para herirle.

Vitiorum defuncti est hæres successor. Vide, Hæres.

El heredero es sucesor de los vicios del difunto.

Vincens vincentem te, fortiore ratione vincit te. Lex de accesionibus. § 1. Dig. de divers. temp. præscr.

El que vence al que á tí te vence, con más razón te vencerá.

Victus victori in expensis debet condemnari. Lex properandum. § sive autem. Cod. de judic.

El vencido debe ser condenado en las costas en pro del que tuvo el derecho.

Vigilantibus et non dormentibus jura subveniunt. Lex pupillus. Dig. qui in fraud. cred.

El derecho ayuda á los vigilantes no á los perezosos.

Vinum vetus prævalet novo. Lex cum quis. Dig. si cert. petat. Cum quid mutuum dederimus: et si non cavimus, ut æquè bonum reddatur: non licet debitori deteriorem rem, quæ ex eodem genere sit, reddere: veluti vinum novum pro vetere. Nam in contrahendo quod agitur pro cauto habendum est. Id autem agi intelligitur, ut ejusdem generis et eadem bonitate solvantur, qua datum est.

El vino añejo aventaja al nuevo. Cuando damos en préstamo, si no tuvimos cuidado de hacer que se nos vuelva la cosa de la misma calidad, téngase presente que no le es lícito al deudor volver una cosa más mala, aunque sea del mismo género, por ejemplo vino nuevo por añejo. Porque al contraer se ha de entender que se procedió con prudencia. Por consiguiente debe entenderse que se ha de pagar

lo que se ha recibido con otra cosa del mismo género y bondad.

Vino inebriari nolitè. Lex omne delictum. § per vinum, Dig. de re milit.

Absteneos de toda embriaguez.

Via publica nullo tempore præscribi potest. Lex viam publicam. Dig. de via public.

El camino público en ningún tiempo se prescribe.

Virginem post ruinam quis suscitare non potest. 22. q. 2. Cap. si Paulus.

Nadie puede restablecer á una virgen que dejó de serlo.

Virginitas semel corrupta restitui non potest. Lex unica. Cod. de repar. virg.

Perdida una vez la virginidad, no puede ser reparada.

Vir et mulier unum corpus et una anima reputantur. Lex si constante. Dig. solut. matrim.

El varón y la mujer se reputan un solo cuerpo y una sola alma en el matrimonio.

Vir multum jurans replebitur iniquitate, et non recedet à domo ejus plaga. Cap. et si Christus de jurejurand. Ecclesiast. cap. 23.

El varón que jura mucho se llenará de iniquidad, y no se separará la plaga de su casa.

Virtutis gratia aliquid permittitur, quod aliàs non permitteretur. Lex 1, § denique eos. Dig. de postuland.

En gracia de la virtud, se permitiría alguna cosa que de otro modo no sería permitida.

Virtus una aliarum virtutum perfectissima est, quæ jura unicuique sua distribuit.

Hay una virtud perfectísima entre todas las virtudes, y es la que dá á cada uno lo suyo.

Vis est majoris rei impetus, qui repelli non potest. Lex vis autem. Dig. quod met. caus.

La fuerza es aquel empuje de una cosa mayor que no puede repelerse.

Vis, sine corporali vi, propriè fieri non potest. Lex I. § idem Labeo. Dig. de vi et vi armat. Vis sine corporali vi locum non habet.

La fuerza sin el esfuerzo corporal, no puede existir. La fuerza no puede tener lugar sin el esfuerzo corporal.

Vim vi repellere licet. Lex ut vim. Dig. de just. et jur. Vide, Armis.

Lícito es repeler la fuerza con la fuerza.

Vita longissima hominis, est centum annorum. Lex fin. § et nobis quidem. Cod. de sacrosanct. Eccl. Et supra dictis omnibus unum tantummodo terminum humanæ vitæ imponimus, id est, centum metas annorum. Lex an ususfructus. Dig. de usufruct. Unde sequens dubitatio est, quo usque tuendi essent in eo usufructu municipes: quia is finis vitæ longævi hominis est.

La vida más larga del hombre es de cien años. Y conforme á lo dicho, señalamos como término de la vida humana el espacio de cien años. De aquí se sigue una duda: hasta que tiempo se han de conservar los munícipes en el usufructo, porque éste tiene por término la duración de la vida más larga.

Viri docti fulgent in orbe, velut stellæ, seu splendor firmamenti. Daniel 12, in authent. hab. Cod. ne fil, pro patre in cap. super Specul. extr. de magist.

Los varones doctos brillan en el mundo, como las estrellas en el firmamento.

Vivere in gloriam in perpetuum intelliguntur hi, qui pro republica ceciderunt. Inst. de excusat. tutor. § sed si in bello.

Se considera que viven en perpetua gloria los que perecieron por la república.

Vix quod fit, utique fieri dicitur. Lex vix. Dig. de judic.
Lo que se hace una vez, se entiende hecho siempre.

Ultima mora nocet. Lex prætor. § fin. Dig. de novi. op. nunt.
La última mora siempre daña.

Universalis in parte falsa, in toto falsa est. Lex si is qui ducenta. § utrum ita. Dig. de reb. dub. Id accidit, quia significatio sumitur ex universo, in quo si aliquid falsum est, totam orationem falsam efficit.

La proposición universal falsa en una parte, es falsa en el todo. Y esto sucede porque la significación se toma de la universalidad, de manera que si en ésta hay algo falso, toda la oración queda falsa.

Universitas efficit, ut quædam transeat, quæ per se non transeunt. Lex in modicis. Dig. de contrahend. empt. et vend. Quædam sunt quæ non possunt sola alienari, tamen per universitatem transeunt ad hæredes, ut fundus dotalis, vel res cujus commercium non habeat. Nam etsi legare ei possit, tamen hæres ejus institutus, dominus ejus efficitur. Lex quædam. Dig. de acqui. rerum domi.

Es efecto de la universalidad que pasen cosas que por sí solas no podrían pasar. Hay algunas cosas que no pueden enagenarse solas, y sin embargo, por la universalidad pasan á los herederos como el fundo dotal, ó aquella cosa que no está en el comercio. Porque aunque pueda ser legada, sin embargo el heredero instituido adquiere su dominio.

Unus solvens in pœnalibus, alios non liberat. Lex item. § et si cum uno. Dig. ad leg. Aquil. Nam lege Aquilia quod unus præstitit alium non liberat, cum sit pœna, hoc judicium in factum est, et si plures deliquerint in singulos dabitur.

En materia penal el que paga no libra á los otros; porque según la ley Aquilia lo que el uno sufre no liberta al otro, porque el efecto de la pena es que si muchos delinquieren cada uno la sufra.

Voluntates testantium plenius interpretamur quàm contractus.

Las voluntades de los testadores se han de interpretar con mayor amplitud que los contratos.

Voluntas testatoris est ambulatoria usque ad mortem. Lex 3. § fin. Dig. de adimen. vel transfer. legat.

La voluntad del testador es variable hasta la muerte.

Voluntas coacta habet excusationem. Lex si servum. Cap. de sepulcr. violat.

La voluntad que sufre coacción, tiene excusa.

Voluntas coacta est aliquo modo voluntas. Lex si mulier. § si metus coactus. Dig. quod met. caus.

La voluntad que sufre coacción, en cierto modo es voluntad.

Voluntas in maleficiis, non exitus expectatur. Lex divus Adrianus. Dig. ad lex Cornel. de sic.

En los maleficios se atiende á la voluntad y no al éxito.

Voluntates defunctorum non sunt nimis strictè interpretandæ. Lex plenum. § sed et si pecorum. Dig. de usu. et habitat.

La voluntades de los difuntos no se han de interpretar estrictamente.

Voluntas tacita valet. Lex patre furioso. § sed et si ambo. Dig. de his qui sui vel alieni jur. sunt. Sed et si ambo in furore agant, et uxor et maritus, si tunc concipiat, partus in potestate patris nascetur, quasi voluntatis reliquiis in furiosis manentibus.

La voluntad tácita vale. Pero si el marido y la mujer están furiosos y la mujer diere á luz, el hijo queda en la potestad del padre, en virtud de la presunta voluntad que se entiende haber en los furiosos.

Voluntas spectanda est in fideicommisso. Lex penult. Dig. de legat. I. Sola enim voluntas servatur in fideicommissis.

En el fideicomiso se ha de atender á la voluntad; porque es la única que le dá ser.

Voluntas et propositum distinguunt maleficia. Lex qui injuriæ. Dig. de furt. Qui injuriæ causa januam effregit: quamvis mihi per alios res amotæ sint: non tenetur furti: Nam maleficia voluntas et propositum delinquentis distinguunt. Inst. de oblig. quæ ex quasi delicto nasc. § placuit.

La voluntad y el propósito constituyen los maleficios. El que por motivo de injuria rompe una puerta no queda obligado por la acción de hurto: porque la voluntad y el propósito del delincuente son las condiciones del maleficio.

Voluntas prima trahit ad se ultimam. Lex si mihi et Titio. § fin. Dig. de legat. 2.

La voluntad primera arrastra consigo á la última.

Voluntas ultima est servanda. Lex 1. Cod. de sacrosanc. Eccl. Et non sint cassa judicia ejus. Nihil enim est quod magis hominibus debeatur, quàm ut supremæ voluntatis, postquàm jam aliud velle non possunt, liber sit stylus: et licitum, quod iterum non redit arbitrium. Lex fin. Dig. mandat.

La voluntad última ha de guardarse. Y no se han de violar sus disposiciones, porque no hay cosa que más se deba á los hombres que el que sean libres en sus postreras voluntades, porque ya después nada pueden disponer, y que sea lícito aquello que ya no queda sujeto á otro arbitrio.

Voluntatem suam an quis declaret verbis an rebus ipsis nihil interest. Lex de quibus. § nihil interest.

Nada importa que alguno declare su voluntad por medio de palabras ó por hechos.

Voluntates legitimè contrahentium servandæ sunt, Lex penult. Cod. pro socio.

Las voluntades de los que contraen legítimamente se han de guardar.

Voluntas testatoris, ut lex servandæ est. § disponat. in authen. de nupt. coll. 4.

La voluntad del testador se ha de guardar como ley.

Vox praeconis paucis innotescit. In auth. quo semel. Cod. quomodo et quando jud.

La voz del pregonero de pocos se deja conocer.

Vox patris est vox filii. Et contra. Inst. de inutil. stipulat. § ei verò.

La voz del padre es la voz del hijo y al contrario.

Vox unius, vox nullius. Lex jurisjurandi. § simili modo. Cod. de testibus.

La voz de uno es la voz de ninguno.

Vox servi, est vox domini. Inst. de inutili. stipul. Si servus communis damni infecti stipulatus fuisset, perindè habetur, ac si ipsi Domini sua voce pro partibus stipularentur.

La voz del siervo es la voz de su señor.

Usucapio est legalis alienatio. Dig. de verborum significatione. Lex alienationis.

La usucapión es una enagenación legal.

Usucapio propriè fit in rebus immobilibus. Lex 1. Dig. de usucap.

La usucapión propiamente tiene lugar en las cosas raíces.

Usucapio propriè contingit in rebus ut suprà. Imò et in rebus mobilibus procedit præscriptio, hoc est, exceptio longi temporis. Lex rescriptis. Dig. de divers. et temporalib. praescriptionib. Rescriptis quibusdam divi magni Antonini cavetur, ut in rebus mobilibus locus sit praescriptioni diutinae possessionis.

En las cosas muebles procede la prescripción, esto es, la excepción de tiempo largo. En varios rescriptos de Antonino se manda que en las cosas muebles haya lugar á la prescripción por una posesión de largo tiempo.

Usucapere sciens rem alienam non potest. Lex sine. Dig. de usucap.

No se puede usucapir una cosa que se sabe que es agena.

Usucapionem alienationis verbum continet. Dig. de verb. sign.

En la usucapión se contiene la enagenación.

Usucapionis interruptio est usurpatio. Oratores autem usurpationem frequentem usum appellant. Lex usurpatio est. Dig. de usucap.

La usurpación importa la interrupción de la usucapión. Los jurisconsultos llaman usurpación al uso frecuente.

Usucapio sine possessione contingere non potest. Lex sine. Dig. de usuc.

No puede haber usucapión sin posesión.

Usucapio est adjectio dominii per continuationem possessionis temporis lege definiti.

La usucapión es la adquisición del dominio en virtud de la posesión continuada por el tiempo que la ley señala.

Ususfructus est jus alienis rebus utendi fruendi, salva rerum substantia. Lex 1. Dig. de usufruct. Est enim ususfructus jus in corpore, quo sublato et ipsum tolli necesse est. Lex 2. Dig. eod. tit. et inst. eodem tit.

Usufructo es el derecho de usar y de gozar de las cosas agenas salva su substancia. El usufructo es un derecho en cosa corporal que desaparece quitada ésta.

Ususfructus appellatione proprietas continetur. Lex fi. Dig. de usufr. ear. rer. quæ usu consu.

En la palabra usufructo se contiene la propiedad.

Ususfructus cui legatus est: is etiam invito hærede, eum extraneo vendere potest. Lex cui ususfructus. Dig. de usufr.

Aquel á quien se ha legado el usufructo, puede venderlo aun contra la voluntad del heredero.

Ususfructus utilitas potest alienari extraneo, ut is emolumentum percipiat. Inst. § item finitur. eod. tit. Item finitur, si domino proprietatis ab usufructuario cedatur. Nam cedendo extraneo nihil agitur.

Puede enagenarse á un extraño la utilidad del usufructo, de suerte que perciba su emolumento. El usufructo acaba si se cede al señor de la cosa; cediéndose á un extraño no acaba.

Ususfructus finitur:

El usufructo acaba:

I. Morte usufructuarii, et duabus capitis diminutionibus, maxima et media.

I. Por la muerte del usufructuario y por la diminución de cabeza máxima y mínima, esto es, por la pérdida de la libertad y de los derechos civiles.

II. Non utendo.

II. Por no usar el usufructo.

III. Si Domino proprietatis ab usufructuario cedatur: vel è contrario, si usufructuarius proprietatem rei adquisierit, quæ res consolidatio appellatur.

III. Por la cesión que haga el usufructuario al señor de la cosa; y al revés, esto es, si el usufructuario adquiriere la propiedad, que es lo que se llama consolidación.

IV. Extinguitur ususfructus si ædes incendio consumptæ fuerint, vel etiam terræ motus, vel vitio suo corruerint, et ne arcæ quidem ususfructus debetur. Inst. dict. tit. § item finitur.

IV. Se extingue el usufructo si el edificio en que está constituido pereciere por incendio, ó por terremoto ó por vicio de construcción.

Ususfructuarius modicam refectionem tenetur præstare, et cogitur. Lex usufructu legato. § unde Celsus. Dig. de usufruct.

El usufructuario debe y está obligado á prestar las reparaciones menos importantes.

Usus et ususfructus eodem tendunt. Lex proinde. Dig. de usufr. ear. rer. quæ usu consum.

El uso y el usufructo tienden al mismo fin.

Usus iisdem modis, quibus usufructu constituitur, iisdémque finitur. Inst. de usu. et habit.

El uso y el usufructo se constituyen y acaban de la misma manera.



DE USURIS.

DE LA USURA.

IN QUIBUS ET QUOT CASIBUS USURA PERMITTITUR.

Sobre que casos y en que cosas se permite la usura.



Usura est quicquid præter sortem mutuatam percipitur: vel,

La usura es todo lo que se permite sobre el capital prestado, ó

Usura est lucrum ex mutuo natum, pacto debitum aut exactum: vel,

Usura es el lucro que procede del mutuo, y que se debe ó se exige por medio de un pacto, ó

Usura est lucrum pecunia aestimabile, quod praesertim vi mutui veri, aut palliati quaeritur.

Usura es el lucro estimable en dinero que se procura en virtud del mutuo verdadero ó paliado.

Usura alia est mentalis tantùm: alia realis, scilicet opere subsecuto: item alia vera, quæ mutuum, verum alia palliata, quæ palliatum subsequitur.

La usura es: ó solamente mental ó real también, es decir: una que procede del verdadero mutuo y otra paliada que se toma del mutuo paliado.

Usura omni jure prohibetur, naturali, divino, civili et ecclesiastico. Jure quidem prohibetur naturæ, ut docet Aristoteles 5. Ethic. Monstrum est, inquit, ut pecuniam pecunia generet. Et Can. Quid dicam. 14. q. 4. dicit esse contra naturam, quia per eum pauperes necantur. Jure etiam divino prohibetur Exodo 22, Deuteronomio 23, Jeremías 5, Proverb. 28, Ezech. 18, Psalm. 14, ubi prohibetur usura realis. Tum Luc. 6, ubi spes et usura mentalis prohibetur. *Mutuum date, nihil inde sperantes.* Jure quoque Civili prohibetur usura. Lex 1, Cod. de sum. Trin., lex nos, § de Ecclesiasticis titulis et lex usuram placuit de verb. sign. Jure etiam Ecclesiastico, seu Canon. prohibetur usura. Clement. ex gravi, de usuris. Can. consuluit. cap. debitores de usur.

La usura está prohibida por todo derecho, natural, divino, civil y eclesiástico. Por el derecho natural, como enseña Aristóteles, quien dice ser monstruoso el suponer que el dinero engendre al dinero. El canon 14, cuestión 4.ª dice: que es contra la naturaleza, porque por ella se oprime á los pobres. La prohibe el derecho divino, como se vé en el Exodo, en el Deuteronomio, en los Proverbios y en Ezequiel. En el Salmo 14 se prohibe la usura real, en el Evangelio de San Lucas se prohibe la esperanza y la usura mental. "Mutuum date, nihil inde sperantes." Se prohibe también por el derecho civil. Por último, la prohibe el Derecho Eclesiástico, por diversas disposiciones canónicas.

Item, triticum nomine usurarum promissum non potest peti ultra legitimum modum. Lex cum frumentum 16 et auth. ad haec. Cod. de usur. lib. 4. tit. 32.

Item. No puede pedirse el trigo prometido con el nombre de usura, fuera de una legítima medida.

Item ratione incertitudinis futurorum fructum: quod si apparet certum, esset injustum. Lex 17. Cod. eod. tit. de usu.

Item. Por razón de la incertidumbre de los frutos futuros; porque si aparece cierta sería injusta.

Item, usura usurarum non potest exigi: ita nec in sortem singulis annis imputari, alias lex esset imposita verbis, et non rebus. Lex ut nullo modo. 28 eod. tit. de usur. Cod. vide dictas leges supradictas lib. 4, tit. de usur. et ibi gloss. et doctores. Lex frumenti 12., lex oleo quidem 23 et lex eos qui à principali 26 in § super usurarum, et ibi gloss. in vers.

Item. No puede exigirse usura de la usura, ni pueden imputarse año por año al capital, porque de otra manera la ley quedaría impuesta á las palabras, y no á las cosas.

Item, accessione frumenti, vel vini, vel hordei. Cod. eod. tit. de usur., lib. 4, tit. 32.

Item. Por la accesión ó aumento del trigo, de la cebada.

Usura actualis seu realis varia sunt genera.

Varios son los géneros de la usura actual ó real.

Usuræ centesimæ dicuntur quæ intra centum menses, scilicet octo annos, et quatuor menses sortem adæquant: ita ut singulis mensibus ex duodecim nummis quotannis solvendis, unus persolvatur.

Usura centésima se dicen las que igualan el capital en el espacio de cien meses, es decir, en ocho años, cuatro meses, de tal suerte que en cada mes de doce se pague una: vulgarmente se llama el doce por ciento.

Usuræ semisses, seu semissales, sunt dimidiæ centesimarum, id est, cúm sexta pars solvitur, et sortem adæquant intra annos sedecim et octo menses.

Usuras al seis por ciento al año, esto es, cuando se paga una sexta parte y se iguala el capital en diez y seis años, ocho meses.

Usuræ trientes, sunt tertia pars centesimarum.

Usuras del cuatro por ciento que son la tercera parte de las centésimas.

Usuræ quadrantes, sextantes.

Usuras cuadrantes, sextantes.

Usurarius est qui aliquid à debitori ultra sortem accipit.

Usurero es aquel que recibe del deudor un tanto más sobre la suerte principal.

Usura quatuor modis occultatur ratione mutui.

La usura se esconde ú oculta de cuatro modos, en razón del mutuo.

I. Per solam venditionem, ut cum quis merces cariús vendit, quia non statim solvitur pretium illarum.

I. En la venta, cuando alguno vende más caro una mercancía, porque no se le paga su precio al contado.

II. Per emptionem, cum viliùs emo, eo quod solvam antequam merces accipiam.

II. Por compra, porque doy un precio menor si pago antes de que se me entregue la cosa.

III. Per solutionem, ut cum quis deberet centum in fine anni, et solvit tantúm 50 aut 60, eo quod antevertat diem solutionis.

III. Por la paga, como cuando el que debe ciento para el fin del año, y paga solamente cincuenta ó sesenta; porque anticipa el día de la solución.

IV. Cum occultatur mutuum in emptione et solutione, ut cum quis cogitur emere merces triginta aureis, eidem statim retrovendendas. Cap. I, extr. de usuris. Nota ta-

men ex Navarr. cap. 100, num 260 pecuniam præsentem absente pretiosiorem esse.

. IV. Cuando se encubre el mutuo en la compra y en la paga, como cuando alguno se vé obligado á comprar una mercancía en 30 dineros para revenderla luego. Adviértase que la moneda contante tiene más valor que la que se queda á deber.

Usurarii pœnas incurrunt juris naturalis et divini, reatum peccati, et obligationem ad restitutionem. Jure civili haec est pœna, ut sint infames. Lex fœnus improbum. Dig. ex quib. caus. infamia irrogetur. Jure canonico, si clerici sint, officio et beneficio privantur. Si laici, ecclesiastica sepultura carent. Nec oblationes sunt accipiendæ ab eis. Illis deneganda Eucharistia, et qui secus fecerint privantur officiis et administrationibus, et excommunicantur. Nec possunt condere testamentum, nisi satisfecerint, aut de satisfaciendo idoneam cautionem præstiterint coram Episcopi vicario præsentibus testibus: Et hæc intelliguntur de usurariis manifestis. Cùm legitur aliquando in jure aliquid ultra sortem accipere posse in certis casibus, in quibus usura fieri permittitur, id intellige semper ratione lucri cessantis, vel damni emergentis, ratione moræ. Lex mora. Dig. de jur.

Los usureros incurren en las penas del derecho natural y divino, en el reato de pecado y en el deber de restituir. La pena del derecho civil es que incurran en la infamia. Por derecho canónico si son eclesiásticos quedan privados de oficio y beneficio. Si son legos, se les priva de sepultura eclesiástica, no se reciben sus oblaciones, se les niega la Eucaristía, y á los que obran en contrario, se les priva de todo oficio y administración y quedan excomulgados. Ni pueden hacer testamento, si no pagaren, por vía de restitución, ó dando fianza idónea de restituir ante el vicario del

obispo y en presencia de testigos, y esto se entiende de los usureros manifiestos. Cuando se lee alguna vez que en derecho se consiente recibir algo sobre el capital, en ciertos casos en que se permite la usura, debe entenderse que tal permiso siempre se entiende por razón de lucro cesante, del daño emergente ó por razón de la mora en el pago.

I. Est damnum emergens: quando scilicet debitor extorquet mutuum vi, aut creditor quidem sponte dedit et non invitè, sed sub hac conditione, ut sibi damnum refunderetur, si fortè aliquod ex eo suboriretur.

I. En el daño emergente cuando el deudor exige el mutuo por la fuerza, ó se lo otorgó el acreedor espontánea y voluntariamente; pero bajo esta condición: que el deudor reportará cualquiera daño que sobrevenga.

II. Causa est lucrum cessans, quando quis extorquet mutuum à debitore invito, ubi requiruntur, primúm ut pecunia hujusmodi exposita sit negotiationi, aliter enim lucrum non cessaret: secundum, ut lucrum cessans sit probabile: aliter enim non liceret, nisi sub conditione (si lucrum cessaverit.) Denique justum pretium exigit debet subductis periculis, ac laboribus.

II. Hay lucro cesante cuando alguno exige el mutuo contra la voluntad de su deudor para darle otra colocación; pues es condición necesaria que este dinero esté empleado en alguna negociación, porque de lo contrario no habría cesación de lucro y otra que el lucro cesante sea probable. De otro modo no sería lícito exigirlo sino condicionalmente. Por último, debe exigirse el precio, salvo todo peligro y molestias.

III. Est fidejussor qui potest aliquid accipere duplici nomine. Primò ob officium fidejnbendi: exponit enim se periculo solvendi debitum. III. *El fiador puede recibir alguna cosa por doble motivo:* 1.° *Por el servicio de la fianza en el que se expone al peligro de pagar el adeudo.* 2.° Quia

de facto sæpe solvit pro debitore, et tunc potest accipere quicquid ejus interest, quia pro alio persolvit. 2. ° *Porque de hecho muchas veces paga por el deudor, y entonces puede recibir alguna cosa por vía de intereses, porque paga por otro.* 3. ° Est pro dote, cap. 15 qui de usur. socer. verbi gratia, non solvit genero suo dotem, interea pignus frugiferum: ea hujus rei ratio est, quia pater filiam, vel filium alere debet, vel dare unde alatur. Communes enim liberi communibus bonis parentum ali, et sustentari debent. 3. ° *Otro motivo es por razón de la dote, por ejemplo, alguno no paga á su yerno la dote, pero le da una prenda que fructifica: la razón de esto es que el padre debe alimentar á su hijo ó hija ó darle alguna cosa de donde saque sus alimentos. Porque los hijos gozan de comunidad de bienes con sus padres y aquellos deben ser alimentados.* 4. ° Stipendia clerici. cap. I de usur. 4. ° *Los estipendios de los clérigos.* 5. ° Venditio fructus quaecunque fiat, ut do ut des, et cætera. 5. ° *La venta de los frutos como quîera que se haga; como, por ejemplo, por el contrato do ut des y los demás.* 6. ° Cui velles jure nocere, potest quis fructus excipere á quo possit legitimae bona extorquere ut aliquis est reipublica hostis, et gerit bellum injustum. Can. fin. 14. q. 4. *De aquel á quien se tenga derecho para causarle algún daño. Así es que alguno puede recibir frutos de aquel á quien legítimamente puede quitarle sus bienes, v. g.: al enemigo de la República ó al que haga una guerra injusta.* 7. ° Vendens sub dubio. Cap. ult. de usur. 7. ° *Al que vende con duda.* 8. ° Pretium post tempora solvens Nam debitor morosus tenetur ad omne interesse crepitoris ex regula generali, et continetur his versibus apud Hostiensem, lib. 6, suae sumae § 7. Discant illustres stipulari posse trientes, et mercatores possunt sibi quaerere Besses. Quaerere semisses possunt communiter omnes. 8. ° *Al que paga el precio después del plazo establecido, porque el deudor moroso está obligado por regla general á pagar al acreedor todos los intereses. Los hombres distinguidos sepan que pueden estipular al interés del cuatro por ciento y los mercaderes y comerciantes el ocho, Comunmente se pue-*

de exigir el seis por ciento al año. 9. ○ Causa est (pœna nec in fraudem) id est, ratione poena apositæ, sive ab his qui contraunt, sive ab judice vel á lege. 9. ○ *Por razón de la pena establecida por los contrayentes, ó decretada por el juez ó por la ley.* 10. ○ Lex commissoria, lex Amilius, Dig. de minor. et Navar. cap. 17, num. 217 ut si pactio fiat cum pactio fiat cum pacto retrovendendi, poterunt percipi fructus quousque ille redemerit fructum. 10. ○ *La ley comisoria, como si en el contrato se ha puesto el pacto de retroventa, pueden prohibirse los frutos mientras se haga la redención.* 11. ○ (Gratis dans) ex amicitia aut liberalitate, aut animi gratitudine, modo donatio sit plenè voluntaria. 11. ○ *Cuando por amistad, liberalidad ó gratitud se hace un regalo, con tal que la donación sea plenamente voluntaria.* 12. ○ (Dans sociis) non quando pecunia datur in societate, potest accipere lucrum ex ea pecunia. 12. ○ *Cuando se da á los socios, se puede percibir lucro; pero no si se da el dinero á toda la sociedad.* 13. ○ Pompa, cum quis dat pecunias alteri, causa ostentationes, ut ditior appareat: hae causa communiter assignantur, sed sunt plures. 13. ○ *Por razón de pompa, como cuando se da dinero á alguno por causa de ostentación para parecer rico. Estas son las causas que comunmente se señalan; pero hay otras muchas, como son:* 14. ○ Ergo est cum mulier separatur à viro ex sententia judicis, ut puta propter adulterium, aut propter aliam justam causam; potest accipere ratione dotis non solutæ, quantum ex ea lucrari potuisset homo mediocriter industrius. Et idem in vidua cum hæredes mariti defuncti non possunt statim solvere. 14. ○ *Cuando la mujer se separa del marido en virtud de sentencia judicial, por adulterio ó por otra razon justa; porque puede percibir por razon de la dote no pagada cuanto pudiera lucrar con ella un hombre medianamente industrioso. Y lo mismo ha de decirse de la viuda cuando los herederos del*

difunto no pueden pagar luego. 15.° Pupillus potest accipere lucrum â suo tutore, etiam si tutor non esset usus pecunia illius, quando id fecisse debuit. 15.° *El pupilo puede recibir un lucro de su tutor, cuando éste no haya puesto en giro el capital de aquel, siendo que debia hacerlo.* 16.° Cum datur pignus onerosum ultra sortem potest tantum accipere quantum respondet illi oneri: quia tunc accipitur non propter mutuum, sed propter onus injunctum. 16.° *Cuando se da una prenda que reporta alguna carga y entonces puede cobrarse sobre el capital lo que corresponda á dicha carga, porque entonces se percibe fruto, no por el mutuo, sino en atención al gravamen.* 17.° Causa legati, quando ita vult qui legat, aut quando non potest legatum repeti quandiu pensi persolvitur. 17.° *Por causa de legado, cuando así lo dispone el testador, ó cuando no se puede reclamar la pension.* 18.° Ratione laboris et impensarum factarum in repetendo. 18.° *Por razón de trabajo y de las expensas hechas en un juicio.* 19.° Ratione pignoris, cum pignus datur sub conditione, ut vendi possit, nisi pecunia die statute persolvatur: Tunc enim loco pœnæ est quicquid superat mutuum. 19.° *Por razón de prenda, cuando la prenda se da bajo condición de que se pueda vender, si el dinero no se paga el dia señalado, porque entonces lleva razón de pena todo lo que supera al mutuo.* 20.° Ratione pretii probabiliter futuri, et si probabile sit, duo media tritici non plus valitura tempore solutionis quam unum nudum tempore mutuationis, Covarr, q. 28. ¿ 20.° *Por razón del precio probablemente futuro: como si fuere probable que dos medidas de trigo, no valgan mas al tiempo de la paga que una al tiempo en que se celebro el convenio ó mutuo.*

21.° Ratione depositi, nam si depositarius utatur re deposita, vel pecunia contra voluntatem deponentis: tunc omne lucrum saltem ad rationem quinque pro centum debet restitui ei qui pecunias, vel rem deposuit. Aliter enim tanquam fur puniri possit. Lex 3. Cod. depositi. 21.° *Por razon de deposito, porque si el depositario usa de la cosa o ainero depositados contra la voluntad del depositante, entonces todo lucro en un valor hasta de un cinco por ciento debe pagársele; de lo contrario el depositario puede ser castigado como ladrón.* 22.° Causa est ob officio mutuandi, modo id exerceatur auctoritate publica: ut contingis in montibus pietatis, in trapezitis Changeurs, Banquiers. 22.° *Otra causa es el ser restamista e oficio con tal que se ejerza con permiso de la autoridad pública, como sucede con los cambistas ó banqueros y en los Montes de Piedad.* 23.° Quando quis mutuat irrevocabiliter, pro pignore potest accipere fructum, pignoris. Id enim plane simile est emptioni de retrovendendo. 23.° Cuando alguno preste irrevocablemente dando prenda, porque hay semejanza con el pacto de retroventa 24.° Ratione administrationis: si administrator, vel negotiorum gestor cum possit, et debeat occupare pecuniam domini sui, si id facere neglexerit, fructum poterit dominus ex illa recipere, sive sit laicus, sive Ecclesiasticus. 24.° Por razón de administración, cuando el administrador ó el gestor de negocios pueda y deba poner en giro el dinero de su principal y descuidando el hacerlo, el dueño puede percibir fruto, sea eclesiástico ó laico. 25.° Quotiescunque est aliqua causa ultra mutuum pretio æstimabilis potest aliquid accipi ultra sortem juxta quantitatem, et qualitatem causæ. 25.° Siempre que haya fuera del mutuo alguna otra cosa estimable, porque entonces puede recibirse algo más sobre su valor, según la cantidad y calidad de la cosa.

Nota usuram esse in mutuo tantum: Palliatam vero in omni contractu vi mutui habente commiti posse.

Nótese en primer lugar que la usura sólo es propia del mutuo; pero que puede haberla paliada en todo contrato que se asemeje al préstamo.

Nota etiam has omnes supradictas causas non referri, nec pertinere ad mutuum, adeó non ad usuram, sed ad justam negotiationem, rationémque ejus quod interest, vel ad pœnam morosi debitoris.

Nótese también que las causas sobredichas no se refieren ni pertenecen al mutuo ni á alguna usura, sino á una negociación justa, en consideración de aquel que tiene interés en ella ó por la pena que reporta el deudor moroso.

Usuræ non propter lucrum, sed propter moram non solventium infliguntur. Lex cum quidam. § quod enim. Dig. de usur.

Se imponen las usuras no por el lucro, sino por la demora de los deudores.

Uterini dicuntur, quasi ex eodem utero nati et non ex eodem patre. Lex fratres vel sorores. Cod. de inof. test. Novell. de consangui. et uteri. const. 84.

Uterinos se llaman los hermanos nacidos del mismo vientre, pero no hijos de un mismo padre.

Uxores multæ gaudent de morte maritorum. Lex pater. § socrus. Dig. de condict. et demonstr.

Las mujeres experimentan muchos bienes con la muerte de sus maridos.

Uxores a viris defendi debent, non e contra viri ab uxoribus. Lex quod si viro. Dig. de inven. jur.

Las mujeres deben ser defendidas por sus maridos y no al contrario, los maridos por sus mujeres.

Uxori per virum accedit honor naturaliter. Lex 1. Cod. de in jus vocand.

A la mujer le viene la honra por el marido.

Uxor debet præstare operas marito. Lex sicut. Dig. de oper.

La mujer debe prestar sus servicios al marido.

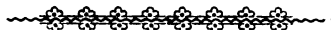
Uxor habens maritum inutilem dicitur vidua. Lex fin. Cod. ad leg. Falc. de plagia.

A la mujer que tiene un marido inutilizado, se le tiene como viuda.

———

Uxores coruscant radiis maritorum. Lex fœminæ. Dig. de senatoribus.

La mujer brilla con los méritos del marido.



Z.

Zelus et iracundiæ minuent dies et ante tempus senectam adducet cogitatus. Ecclesiastici 30. Et sicut tinea vestimento et vermis ligno ita tristitia nocet cordi. Proverb. 25.

El zelo y la ira disminuyen la vida y antes de tiempo traen la vejez. Como la tiña destruye la ropa y el gusano la madera, así la tristeza mata el corazón.

———

Zelus aliquando est bonus, aliquando malus. Ut cap. fi. ext. de off. custo.

El zelo unas veces es bueno, mas otras es malo.






Digitized by Google

